

Les Bibliothèques Virtuelles Humanistes

Extrait de la convention établie avec les établissements partenaires :

- ces établissements autorisent la numérisation des ouvrages dont ils sont dépositaires (fonds d'Etat ou autres) sous réserve du respect des conditions de conservation et de manipulation des documents anciens ou fragiles. Ils en conservent la propriété et le copyright, et les images résultant de la numérisation seront dûment référencées.
- le travail effectué par les laboratoires étant considéré comme une « oeuvre » (numérisation, traitement des images, description des ouvrages, constitution de la base de données, gestion technique et administrative du serveur), il relève aussi du droit de la propriété intellectuelle et toute utilisation ou reproduction est soumise à autorisation.
- toute utilisation commerciale restera soumise à autorisation particulière demandée par l'éditeur aux établissements détenteurs des droits (que ce soit pour un ouvrage édité sur papier ou une autre base de données).
- les bases de données sont déposées auprès des services juridiques compétents.

Copyright - © Bibliothèques Virtuelles Humanistes

COLLOQUIA

CVM DITIONARIOLO

SEX LINGVARVM:

Teuonicæ, Anglicæ, Latinæ, Gallicæ, Hispanicæ, & Italicæ: eas linguas discere
volentibus, vtilissima. *Cornelio Valerio. Ultraicctino, interprete latino.*

*Recognita & emendata, ac præterea quatuor Dialogis aucta, qui vtilis &
necessarij sunt, iter facientibus, mercaturam exercentibus,
& in diuersis versantibus.*

Colloquien oft tsamensprekinghen / met eenen Vocabulaet in ses
spraken: *Deerduyts / Engelsch / Latijn / Fransoyt /
Spaens / en Italiaens.*

ANTVERPIÆ,

Apud Henricum Henricium, ad Cœmiterium

B. Mariæ, sub Lilio. 1583.

CVM PRIVILEGIO.



Liber ad Lectorem.

*Qui lingua variis gaudet ditescere donis,
Aptaq; cum cunctis verba referre viris:
Me sibi non magno nunc comparet are libellum,
Europam peragrans, pluraque nosse queat.*

Le Livre au Lecteur.

*Ceux qui ont quelque envie honnestie à frequenter,
Avec les estrangers, à son d' en profiter:
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand auantage,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.*

The Booke to the Reader.

All pee that to learne diuers toungeſ/ haue a deſire and minde/
Wiſpe pou mee theſe (I counſell pou) pour purpoſe ſo; to finde:
For if in mee pour exerciſe/ pou haue without delay/
Then tho, owe whole Europa/ right well pou trauell may.

ORNATISSIMO, SIMVL AC DO.

*Etissimo viro D. Iohanni Ghenart, amico
suo haud vulgari.*

EA est intimorum amicorum consuetudo, vir integerrime, is illorum mos est, vt quatenus possint, mutuis officijs se colant, omnemq; animi benevolentiam inter se exercent. Et quia iam pridem tua erga me benevolentia perspecta est: sæpius mecum cogitavi & perpendi, qua ratione illum tuum amicum in me animum, si nõ re, saltem illa facultate, quæ mea mihi ars & officium permittunt, remunerare possẽm. Itaq; cum pararem, & in ordinem redigerem hanc Colloquiorum sex linguarum editionem secundam: fuit mihi animus ea edere in lucem sub nominis tui patrocínio, vt cuius animi candor, præclara omnium honestarum artium cognitio, & ingenium studijs deditum, omnibus abundè satis cognitum,

tamquam stimulus & calcaria sint, quibus omnes scælicis ingenij,
& præclaræ indolis iuvenes, eò alacriores ad consequendam va-
riarum linguarum cognitionem reddantur, sciantque se virtute,
pietate & honestate conscensuros Astra; non leuitate, impietate
aut imprudentia, quæ homines miseros reddunt, & in barathrum
totius infœlicitatis demergunt. Te igitur quæso, vir optime, vt hoc
nostrum munusculum litterarium animo benigno, vt soles, exci-
pias, nosque amore & candore tuo solito prosequaris. Antuerpiæ,
ex officina nostra. 7. id. April. 1579.

H. T. Addictissimus
Henricus Henricus.

AV DISCRET ET VERTVEUX IEVNE,
homme Assuerus Boon, d'Anuers.

ODE.

*Gentil esprit, courtois & gracieux,
Qui es orné de science louable,
Ma Muse a prins un desir curieux
De publier ton renom memorable.
Pource qu'il t'a pleu quelque correction,
Par son sauoir, dedans ce liure faire:
Et en partie interpretation
D'aucun langage, y estant necessaire.
Dont tous ceux là qui y profiteront,
Et qui seront leur deuoir d'y apprendre
Sans doute nulle ils te mercieront
D'auoir voulu à ce grand bien entendre.*

*Et quant à moy, certes, ie suis marry
De ne pouuoir louer à suffisance,
Ton bon Esprit, qui tousiours s'est nourry
De la vertu, dont il a prins naissance.*

H. Hendricx.

Typographus Lectori.

AMICE Lector, cum superioribus hisce annis ediderimus hæc colloquia sex linguarum, atque aliqua nunc addi & innouari curauerimus; opera & pretium duxi de ijs te certiore facere. Imprimis igitur quatuor dialogis aucta scias, quorum vnus facietibus iter, alter verò diuersorium peccantibus, tertius manè surgentibus, & quartus mercaturam exercentibus vsui erit, colloctiones sanè omnibus necessariae, & vtilis. In quibus translatio de verbo ad verbum non ita obseruata est, vt ipsa elegancia & phrasis cuiusque lingua. Quod verò ad correctionem reliquorum spectat, om-

nia revisa & suo nitore; quoad potuit; restituta sunt, cum ab ijs qui natura Germanica, Anglica, Hispanicam, & Italicam linguas callent; tum ab alijs, qui usu & temporis progressu ipsarum notitiam consequuti sunt. Quare si hic noster & aliorum labor tibi aliquam utilitatem & commodum; quod equidem speramus; contulerit quod letemur: sin aliter, hoc nobis solatio fuerit, quod pro nostra exigua facultate, non defuerimus officio iuvandae Reipublicae. Si vero levis aliquis error, ut ferè fit, operarum incuria commissus occurrat; quaeso boni consulas, nihil enim tam perfectum, quod non aliquid imperfecti secum trahat.

Flamen.

Totten Leser.

Beminde Leser,

desen boeck
is soo nut
ende profijtelijck,
en ghebmyck van dien
soo nootelijck,
dat sijn deucht
ooc van gheleerde liedē,
niet om
volprijsen en is:
want daer en is
niemant in Vranckerijc,
noch in dese Nederlādē,
noch in Spaengien
of in Italien, handelende
inde lauden
van hervyaerts ouer,

Anglois.

To the Reader.

Beloued Reader

this booke
is so needfull
and profitablen/
and the vsance of these
so necessarte/ (me
that his goodnes
euen of learned men/
is not
fullie to be praised:
for thet is
noman in France/
nor in this Netherland/
nor in Spagne/
or in Italie/handling
in these
Netherlandes

Latia.

Studioſo-Lectori. S,

Amice lector,

hic liber

adeo commodus est

& utilis,

eiusque vsus

ita necessarius,

ut non satis

ne à doctis quidem

laudari

queat:

nemo enim est

vel in Gallia,

(nia,

vel in hac inferiore Germa-

vel in Hispania (aliquid

vel in Italia, negotiatoris

in hisce maritimis locis

gerens,

François.
Au Lecteur.

*Amy Lecteur,
ce liure
est tant utile
& profitable,
& l'usage d'icelluy
tant necessaire,
que sa valeur
voire de gens sçauans,
nest assez
à priser:
car il n'y a
personne en France,
ny en ces Pais-Bas,
ny en Espagne,
ou en Italie, traffiquant
és Pais
de pardeça,*

Espagnol.
Al Lector.

*Amigo Lector,
este libro
es tan ytil
y prouechofo,
y el vfo de aquel
tan necessario,
que su valor
aun por hōbres doctos,
no se puede
apreciar:
porque no ay
ninguno en Francia,
ny en estos estados baxos
ny en España,
ny en Italia, negociando
en estas tierras
de aca,*

Italien.
Al Lettore.

*Benigno Lettore,
questo libro
é tanto utile
& profittuole,
& l'uso di quello
tanto necessario,
ch' il suo valore
anzi da huomini dotti
non puó à bastanza
essere pregiato:
perche non ci é
nessuno in Francia,
ne in questi paesi bassi,
ne in Spagna,
ò in Italia, negoziando
ne' paesi
di qua,*

A 5

Flamen.

hy en heeft van doen
 dese sesse spraken
 die hier inne
 beschreuen
 ende verclaert sijn:
 vvant tſy dat yemant
 coopmanſchap doet,
 oft dat hy
 int hof verkeert,
 oft dat hy
 den krijch volght,
 oft dat hy
 een reyſende man is,
 hy ſoude moeten hebben
 eenen taclmeeſter,
 om eenighe
 van dese sesse spraken.
 D'vvelck vvy

Anglois.

which hath not neede
 of theſe ſix ſpeeches
 that heere in
 are writen
 and declared:
 ſoꝛ whether that any
 doo marchandiſe / (mā
 oꝛ that hee
 do handle in the Court /
 oꝛ that hee
 followe the warres /
 oꝛ that hee
 be a trauiſling man /
 hee ſhould neede to ha-
 an Interpreter / (ue
 ſoꝛ ſom
 of theſe ſix ſpeeches.
 The which wee

Latin.

quis
ſex hiſce linguis
hoc libro
deſcriptis
indigent:
nam, ſiue quis
mercatura intentus ſit,
ſiue
in aula verſetur,
ſiue
caſtra ſequatur,
ſiue
iter faciat,
opus eſt
interprete aliquo,
ſaltem alicuius
harum linguarum.
Quam rem

François.

qui n'ait affaire
de ces six langues
qui sont icy
escrites
& declarées:
car soit que quelcun
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aille
par villes & champs,
il luy faudroit auoir
vn truchement,
pour aucune
de ces six langues.
Ce que nous

Espagnol.

que no tenga necesidad
de estas seys lenguas
aqui
escritas
y declaradas:
Porqué o sea que alguno
entienda en mercaderia,
o que el
ande en Corte,
o que
siga la guerra,
o camine
por tierras estrañas,
ternia menester
vn faraute,
para qualquier
d'estas seys lenguas.
Lo qual

Italien.

che non habbi bisogno
di queste sei lingue
qui
descritte
& dichiarate:
Percho, sia che qualch'uno
negotii,
ó che egli
pratici in Corte,
ó che egli
seguiti la guerra,
o che faccia
viaggio,
gli conuiene hauere
uno interprete,
per intender l'una
di queste sei lingue.
El che noi

Flamen.

aenfiende,
 hebben tot onsen
 grooten cost,
 ende tot uyven
 grooten voordcel,
 de selue spraken
 hier alsoo
 by een vergadert,
 ende in orden ghestelt,
 so dat ghy
 van nu voorttaen
 niet en sult behoeuen
 eenen taelspreker,
 maer sultse moghen
 by v seluen spreken
 en v daermede behelpen,
 ende kennen
 de maniere

Anglois.

considering/
 haue at our
 great cost/
 and to pour
 great profite/ (ches
 brought thesame spea-
 heere in such wise
 together/
 and set them in order/
 so that pou
 from hence fourth
 shal not neede
 any interpreter/
 but shalbe able
 to speake them your self
 and to healy pou ther
 and to knowe (with
 the maner

Latin.

nobiscum considerantes
 non sine
 magno nostro sumptu,
 tuo vero
 magno commodo,
 has linguas
 isa
 coniunximus
 ordinatq; disposuimus
 ut
 posthac tibi
 nullo sit opus
 interprete,
 sed facile
 q; ipse loqui possis
 tibiq; commodare,
 obseruata tantum
 varia

François.

considerans
 auons à noz
 grands despens,
 & à vostre
 grand aduantage,
 lesdites langues
 icy mis ainsi
 ensemble
 & mises en ordre,
 si que vous
 dorefnasant
 n'aurez plus à faire
 de truchement:
 mais les pourrés
 par vous mesmes parler
 & vous en ayder,
 & cognoistre
 la maniere

Espagnol.

considerando
 hemos a nuestro
 gran costa,
 y para vuestra
 gran comodidad,
 las dichas lenguas
 de tal manera aqui
 ayuntado
 y puesto en orden,
 assi que vos
 de aqui adelante
 no terneys necesidad
 de faraute:
 mas las podreys
 de vos mismo hablar
 y valeros d'ellas,
 y conoser
 la manera

Italien.

considerando,
 habbiamo
 con nostra gran spesa
 & à vostro
 gran vantagio
 le dette lingue
 salmente
 adunate
 & ordinate,
 che voi
 da qui auanti
 non harete bisogno
 d'interprete:
 ma le potrete
 da voi stesso parlare
 & seruirvene
 & sapere
 il modo

Flamen.

van pronunceren
 van veelderley Natien.
 VVie heester oyt
 connen vercrijghen
 met een sprake,
 die vrientschap
 van verscheyden natien?
 hoe veel isser
 rijck ghevorden
 sonder kennisse
 vā menighēde sprakē
 vvie can vvel regeren
 landen en steden,
 ende gheen talen
 buyten sijn moederlijcke
 tale vvetende?
 vvant dit alsoo is
 beminde leser,

Anglois.

of pronouncing
 of many Nations.
 Who hath ever
 been able to get
 with one speech /
 the friendship
 of sundry Nations?
 how many are they
 become rich /
 without the knowledg
 of diuers languages?
 who can well rule
 Landes and Cities /
 knowing none other lan-
 then his (guage
 mother tongue onlie?
 whilst now it is thus
 beloved reader

Latin.

*diuersarum Nationum
 pronuntiatione.
 Quis unquam
 vno solum idiomate
 externarum Nationum
 amicitiam
 est affectus?
 quos autem
 ditati sunt
 sine harum linguarum
 cognitione?
 quis bene gubernet
 vel vrbes vel Regiones,
 nulla alia lingua
 praeter
 vernaculam imbutus?
 Cum hac ita se habeant
 amice lector,*

François.

de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a iamais
-scu obtenir
avec un langage,
l'amitié
de diuerses Nations ?
Combien y a il
d'enrichis,
sans cognoissance
de plusieurs langues ?
qui peult bien gouverner
villes & prouinces,
sans sçauoir
autre langue
que sa langue maternelle ?
puis qu'ainsi est
amylecteur,

Espagnol.

de la prononciation
de muchas Naciones.
Quien pudo jamas
alcançar
con vna lengua.
el amistad
de diuersas Naciones ?
Quantos pudieron
enriquecer,
sin noticia
de muchas lenguas ? (nar
Quien supo bien gober-
ciudades y prouincias
sin saber
otra lengua
que la suya maternal ?
pues que esto es
amigo lector,

Italian.

di prononziare
di diuerse Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con un solo lingua ggio,
l'amicitia
di diuerse Nationi ?
Quanti ne sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuerse lingue ?
chi sa ben gouernare
prouincie & cittadi
& non sa pero
altra lingua
che la sua materna ?
poi che questo è il vero
amico lettore,

Flamen.

So vvilt desen boeck
 blijdelijck ontfanghen,
 door vvclcken
 ghy cont ghecomen
 aende kennisse
 van sesse
 diuersche spraken:
 den vvclcken,
 indien ghy hem leest
 met verstandt
 ende neersticheyt,
 ghy sult beuinden
 dat hy v sal vvesen
 niet alleen
 profijtelijck,
 maer oock
 seer nootfakelijck.
 Indien dat v

Anglois.

so receaue this booke
 gladlie/
 through the which
 pou may haue
 the knowledg
 of six
 diuers languages:
 the which
 if pou reade it
 with vnderstanding
 and diligence/
 pou shall finde
 that it shall be
 not onlie
 profitable for pou/
 but also
 verp needfull.
 And if so be that pou

Latin.

*libente velum animo
 hunc librum excipias,
 cuius ope
 sex diuersarum linguarum
 cognitionem
 facile
 consequeris:
 quem
 si intelligentem
 ac sedulo
 legeris,
 comperies
 non
 vtilem
 solum,
 sed etiam
 necessariam
 si tibi*

François.

Veuillez recevoir
 ce liure ioyeuſement:
 par lequel
 vous pouuez auoir
 la cognoiſſance
 de ſix
 diuerſes langues
 lequel
 ſi vous le liſez
 attentiuement
 & avec diligence,
 vous trouuerez
 qu'il vous ſera
 non ſeulement
 prouiſitable,
 mais auſſy
 trè-neceſſaire.
 Que ſi no

Eſpagnol.

recebid
 eſte libro alegramente:
 mediante el qual
 podreys llegar
 al conoçimiento
 de ſeys
 lenguas diferentes:
 el qual
 ſi le leyeres
 con cuydado
 y diligencia,
 hallareys
 que os ha de ſer
 no ſolamente
 prouechoſo,
 pero tambièn
 muy neceſſario.
 Que ſi no

Italien.

vogliate queſto libro
 allegramente riceuera:
 col quale
 voi potete arriuaire
 alla cognoſtione
 di ſei
 diuerſe lingue
 il quale
 ſe voi leggete
 con intelligenza
 & diligenza,
 voi trouerete
 che e vi farà
 non ſolo
 profſeuole,
 ma anche
 molto neceſſario.
 Et ſe non

B

Flamen.

niet gheleghen en is
 die ghehed
 van buyten te leeren,
 soo raepster vvt
 tghene dat ghy
 meest van doen hebt:
 d'vvelck doende
 soo suldy moghen
 met ghenuechte,
 ende in maniere
 van spreken,
 al spelende
 gheraken
 aen kennisse
 van menigherhande
 spraken.
 V Vilt dan
 in danckē nemen

Anglois.

map not larne
 the whole
 without booke/
 then take out
 thesame that pou
 haue most neede of:
 This dooing
 pou map
 whit pleasure
 and in maues
 of spraking/
 all playing
 com
 to the knowledg
 of many
 speeches of languages.
 Take therfore
 in good wort

Latin.

*non conuenit
 totum
 memoria mandare,
 discere ea
 qua maxime
 tibi vsui erunt:
 Hoc si feceris
 incunde,
 Et ut
 ita dicam,
 per
 lusum,
 ad
 variarum linguarum
 cognitionem
 peruenies.
 Accipe itaque
 hunc laborem nostrum*

Frânçois.

vous vient à point,
de l'apprendre
eust par cœur,
recueillés en,
ce qui vous est
plus nécessaire:
Ce que faisant
pourrez
auec plaisir,
Et par maniere
de parler,
en iouant
paruenir
à la cognoissance
de plusieurs
langues.
Vn illez doncques
prendre en gré

Espagnol.

os viniere à proposito,
aprender lo
todo de coro,
toma dello,
lo que os es
mas necessario:
Lo qual haziendo
podreys
con plazer,
y por manera
de dezir,
fostregando
alcancar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte

Italien.

vi accommo la,
il tutto
à mente imparare,
cogliesone quello
che vi
fa piu di mestieria
il che facendo
potrete
con piacere
Et in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diuersi
lingue.
Piacciatui l'ingr
prendero in grado

Flamen.

desen onsen aetbeyt,
 d'vvelck vvy
 ghedaen hebben
 tot uver eeren
 ende profijt:
 v belouende
 dat indien vvy
 den seluen bevinden
 v aenghenaeem te sijne,
 vvy sullen alle tijt
 ncersticheyt doen
 om v in dese
 te voorderen.

Anglois.

this our labour/
 thee which wee
 haue don
 to pour honour
 and profit:
 promising you
 that in case wee
 finde thesame (ted/
 by you to be well accep
 wee will at all times
 doo our diligence/
 for to further you
 in thesame.

Latin.

*quem in tuum commodum
 atque honorem
 lubenter insumimus
 in bonam partem.*

*Quod si
 intellexerimus
 tibi gratum
 fuisse,
 nauabimus
 porro operam,
 ut pluribus
 tua studia
 promoveamus.*

François.

ceſuy noſtre labeur
qu' amons
employé
à voſtre honneur
& profit:
vous promettans
que ſi nous
le trouuons
vous eſtre agreable,
nous taſcherons
touſiours
d' auancer
voſr eſtudes.

Eſpagnol

eſte nueſtro trabajo,
el qual hemos
empleado
para vueſtra honra
y prouecho:
prometiendo os
que ſi
le hallamos
os ſer agradable,
que ſiempre nos
eſforçaremos
de ayudaros
en vueſtros eſtudios.

Italien.

queſta noſtra fatica
laquale noi
habiamo fatta
al voſtro honor
& utile
promettendovi
che ſe noi
la trouiamo
eſſerui grata,
faremo ſempre
diligenza,
di giouare
à voſtri ſtudij.

De Tafel
van desen boeck

Desen boeck
is seer profijtelyck
om te leeren lesen,
schrijuen ende spreken
Vlaems,
Engelsch,
Latijn,
Fransoys, Spaens,
ende Italiacs:
dvvclck ghedeylet
in twee partijen.
Die eerste partye,
is ghedeylet
in acht Capittelen:
vvaer af die seuen
ghesct sijn

The Table
of this Booke.

This booke
is verp profitable
for to learne to reade
write/and speake
Flemmish/
English/
Latinish/
Frensch/Spannish/
and Italian:
the which is diuided
into two partes.
The first part/
is diuided
into eight Chapitres:
of wher seuen
are yet

Tabula
Libri.

Hic Liber
utilissimus est
ad legendum,
scribendū, atq; etiā loquēdā
Flandricē,
Anglicē,
Latinē,
Gallicē, Hispanicā,
& Italicē:
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars
in octo capitula
distincta est:
quorum septem
personarum collocutiones

La Table
de ce Liure.

Ce liure
est tres-util
pour apprendre à lire,
escrire & parler:
Flamen,
Anglois,
Latin,
François, Espagnol,
& Italien:
lequel est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,
est diuisée
en huict Chapitres:
desquels les sept
sont mis

La Tabla
d'este libro.

Este libro
es muy prouechofo
para deprender à leer,
escriuir, y hablar,
Flamenco,
Englés,
Latino,
Francés, Español,
y Italiano:
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte,
es diuidida
en ocho Capítulos:
de los quales los siete
van

La Tauola
di questo libro.

Questo libro
è molto utile
per imparare à leggere,
scriuere & parlare,
Fiamengo,
Inglese,
Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano:
il quale è diuiso
in due parti.
La prima parte,
è ripartita
in otto Capitoli:
de quali li sette
sono messi

Flamen.

by personagien,
als Colloquien.

Dat eerste Capittel,
is een maectijt
van thien personagien
ende houdt
veel ghemeyne redenen
diemen ouer tafel besicht.

Dat tweede Capittel,
is om te coopen
ende vercoopen.

Dat derde Capittel,
is om sijne schulden
te manen.

Dat vierde Capittel,
is om naer den vvech
te vraghen: met andere
ghemeyne Propoositen.

Anglois.

by personages/
as Colloquies.

The first Chapter
is a dinner
of ten persons/
and containeth
many comon speeches
which are used at the table.

The second Chap. (ble.
is for to buye
and sell.

The third Chapter/
is for to demand
ones debtes.

The fourth Chapter/
is for to aske
the way: with other
familiar communications

Latin.

complectitur,
veluti Colloquia.

In primo Capite,
convivium est
decem personarum,
continentur \hat{q} (formula
multa quotidiana loquendi
quibus in accubedo utimur.

Alterum Caput,
ostendit formulas
emendi & vendendi.

Tertium docet,
rationes exigendi
debita.

Quartum docet,
ut quis inquireret
de via: cum aliis
colloquiis familiaribus.

François.

par personnages,
comme Colloques.

Le premier Chapitre,
est un conuue
à dix personnages,
& consient
plusieurs communs propos,
desquels on use à table.

Le deuxiesme Chapitre,
est pour acheter
& vendre.

Le troisieme Chapitre,
est pour demander
ses debtes.

Le quatrieme Chapitre,
est pour demander
le chemin: avec autres
propos communs.

Espagnol.

por hablas de personas,
como Colloquios.

El primer Capitulo,
es vn conuente
de diez personas,
el qual contiene (cas
muchas cōmunes plati-
que se vsan à la mesa.

El segundo Capitulo,
sirue para comprar
y vender.

El tercero Capitulo,
sirue para recaudar
sus deudas.

El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino: con otros
propositos communes.

Italien.

per interlocutori
come Colloquij.

Il primo Capitulo,
è un conuuto o passo
de dieci persone,
& contiene
molti cōmuni ragionamēti
usati à tauola.

Il secondo Capitulo,
è per comprare
& vendere.

Il terzo Capitulo,
è per domandare
i suoi debiti.

Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via: con altri
comuni ragionamenti.

Flamen.

Dat vijfde Capittel,
zyn ghemeyne coutingē
zynde ter herberghen.

Dat sefte Capittel,
Coutinghe van d'opstaē.

Dat seuenste Capittel,
Propoostē vā Coopman.

Dat achtste Capittel,
is om te leeren maken
briuen, oft missiuen,
obligatiē, quitancien,
ende voorvvaerden.

Die tvveede partye,
houdt veel
enckele vvoorden,
die men daghelijcx
behoeft te spreken,
gheset na den A, B, C, &c.

Anglois.

The first Chapter/
be common talke
betwix in the Tune.

The vi. Chap. (sing.
Cōmunicat. at the open

The vii. Chap. (se.
Proposes of marchādi.

The eight Chapter/
is for to learne to indit-
letters of missiues/ (to
obligations/quitāces/
and Contractes.

The second part
conteineth many
single woordes
seruing to daple
communication/
set in order of the a. b. c.

Latin.

Quintum, (tiones
continet familiares colloca-
tione acciperis hospitio.

Sextum,
Collocatio de surrectione.

Septimum,
Collocutiones mercatoria.

Octauum,
prescribit rationes
conscribendi epistolae,
& literas obligationū, soku-
& pactidnum. (tionum,

Secunda operis pars,
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidianis colloquiis
necessaria,
collecta a ordine alphabetico

François.

*Le cinquième chapitre,
contient deuis familiers
estans à l'hosielerie.*

*Le sixième chapitre,
Deuis de la leuée.*

*Le septième chapitre,
Propos de marchandise.*

*Le huitième chapitre,
est pour apprendre à faire
les tres misiuës,
obligations, quitances,
& contractis.*

*La deuxième partie,
contient beaucoup
de mots communs,
desquels on a
iournelement à faire,
mis par ordre de l'A, B, C.*

Espagnol.

El quinto Capitulo,
son platicas familiares
siendo en el meson.

El sexto Capitulo,
Platicas en el leuantar.

El siete Capitulo,
Propositos de la mercad.

El ocho Capitulo,
es para deprèder à hazer
cartas mensajeras,
obligaciones, quitanças,
y contratos.

La segunda parte
contiene muchos
communes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
puestos por ordẽ del a. b. c.

Italien.

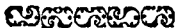
*Il quinto capitolo,
sono comuni ragionamenti
sendo al'hosteria.*

*Il sexto capitolo,
Ragionamenti nel leuarci.*

*Il settimo capitolo,
Ragiona. de mercantie.*

*Il ottauo capitolo,
è per imparar à fare
lettere misiuë,
oblighi, chitanze,
& contratti.*

*La seconda parte,
contiene molti
schietti verbi & parole
giornalmente usate
nel parlare,
possi per ordine alfabettico.*



Flamen.

¶ Een maeltit
vā thiē Personagien,
te vveten: Herman, Ian,
Macyken, David, Pecter,
Fransois, Rogier,
Tanneken, Hendrick,
ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dagh Ian.

I. Ende v
alsoo Hermes,
goeden dagh



Anglois.

¶ A Dinner
of ten persons/
to weet: Hermes/ John:
Marie/ David/ Peter/
Francis / Roger/
Anne, Henry/
and Luke.

Hermes.

God geue you
good morrowe
I. And you (John).
also Hermes/
good morrowe



Latin.

¶ Conuiuium
decem personarum:
*Hermetis, Ioannis,
Maria, Davidis, Petri,
Francisci, Rogerij,
Anna, Henrici,
& Luca.*

Hermes.

Precor tibi
saustum diem Ioannes.
I. Tibi, vicissim
H. m's.
prosperum diem



François.

¶ *Vn Conuy*
de dix personnages,
à ſçauoir : Hermes , Iean,
Marie, Dauid, Pierre,
François, Rogier,
Anne, Henry,
& Lucas.

Hermes.

Dieu vous doit
bon iour Iean.

I. Et à vous
aufſy Hermes,
bon iour.



Eſpagnol.

¶ *Vn combite*
de diez personas,
es à ſaber: Hermes, Iuan,
Maria, Dauid, Pedro,
Franciſco, Rogel,
Anna, Henrico,
y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.

I. Y à vos
tambien Hermes,
buenos dias



Italien.

¶ *Vn paſto*
con diece perfone,
cio é : Hermano, Giouanni,
Maria, Dauid, Pietro,
Francieſco, Roggiero,
Anna, Arrigo,
& Luca.

Hermano.

D'o vi dia
il buondi Giouanni.

G. E à voi
ancora Hermano,
buon giorno

Flamen.

gheue. v Godt.

H. Hoe vaert ghy?

I. Ick vare vvel

Godt danck,

tot uyven gheboder

Ende ghy Herman,

hoe ist met v, vvel?

H. Ick vare oock vvel:

hoe varen

v vader

endé v moeder?

I. Sy varen vvel,

Gode lof.

H. V Vat maect ghy

so vroech op?

I. Ist niet tijdt

op te sijnet

Anglois.

geene pou God.

H. How doo pou?

I. I am well

I thanke God/

at your commandemēt

And pou Hermes/

how is it with you/well

H. I am also well:

hou doth

your Father

and your Mother?

I. They are well/

Thankes be to God.

H. What doo pou

so earlie by?

I. Is it not time

to be by?

Latin.

dei Deus.

H. Vi uales?

I. Bene valeo

Dei beneficio

sibi paratissimus:

quid tu Hermes,

ut res habet tua, scis salua?

H. Ego quoque recte ualco:

ut ualent

pater

& mater tua?

I. Bene ualent,

benignitate Dei.

H. Quid tu tam mane

cubitu surgis?

I. Nondum tibi uidetur

surgendi tempus?

François.

vous loint Dieu.

H. *Cōment vous portez vous?*

I. *Je me porte bien*

Dieu mercy,

à vostre commandement:

Et vous Hermes,

comment vous est il, bien?

H. *Je me porte bien aussy:*

comment se portent

vostre pere.

Et vostre mere?

I. *Ilz se portent bien,*

louange à Dieu.

H. *Que faites vous*

si sempre levé?

I. *N'est il point temps*

d'estre levé?

Espagnol.

os de Dios.

H. *Como estays?*

I. *Yo estoy bueno*

gracias à Dios,

à vuestro mandado:

Y vos Hermes,

como os va, bien?

H. *Ami tãbien me va bien:*

como estan

vuestro padre

y vuestra madre?

I. *Estan buenos,*

gracias à Dios.

H. *Que hazcys*

tan temprano levantado?

I. *No es tiempo*

de estar levantado?

Italien.

vi dix Iddio.

H. *Come state?*

G. *Sto bene*

lodato Iddio,

al comando vostro:

Et voi H: rmano,

come sea te, bene?

H. *Anch'io sto bene:*

come stanno

vostro padre

Et vostra madre?

G. *Stanno bene,*

gratiaso sia Iddio.

H. *Che fate*

cosi per tempo levato?

G. *Non è tempo*

d'esser levato?

Flamen.

H. Vast ghy noch?
en hebby niet
ontbeten?

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vrocch.
Ende ghy,
hebby ontbeten?

H. Ick, ouer een vre,
soude ick solange vastē?
van vvaer comdy?

I. Van vvaer ick come?
ic come vander scholen,
vander kercken,
ende vander merck.

H. V Vaer gaedy?

I. Ick gaec thuyt.

H. V Wat vre ist?

I. Het is by

Anglois.

H. Are you peat fasting?
haue you not broken
your fast?

I. No nor peat /
It is peat to eatlie.
And you / (fast?
haue you broken your.

H. Pea / an hower agon /
should I fast so long?
from whence com you?

I. From whence I com?
I com fro the schoole /
from the church /
and from the market.

H. Wherthec go you?

I. I goe home.

H. What a clock is it?

I. It is almost

Latin.

H. *Adhuc ieiunus es?*
nondum
ientasisti?

I. *Nondum,*
pramasurum est adhuc.
Quid tu,
tamne ientasisti?

H. *Esiam, iam dudum,*
Egone sum tam diu ieiunus?
unde nobis ades?

I. *Vnde adsum quavis*
è ludis literario,
è templo,
è ex fora.

H. *Quo abis?*

I. *Domum.*

H. *Quota est hora?*

I. *Ecce*

François.

H. *Veunez vous encore?*

*N'avez vous pas
desuñé?*

I. *Nenny point encore,
il est encore trop matin.*

*Et vous,
avez desuñé?*

H. *Ouy, passé vne heure,
iuneroi-je si longuement?
d'ou venez vous?*

I. *D'ou ie vien?
ie vien de l'escole,
de l'Eglise,
Et du marché.*

H. *Ou allez vous?*

I. *Je vay à la maison.*

H. *Quelle heure est-il?*

I. *Il est pres*

Espagnol.

H. *Aun estays ayuno?*

*No auçys
almorzado?*

I. *No aun,
aun es muy temprano.
y vos,
auçys almorzado?*

H. *Si bien a vna hora,
estaria yo tanto tiempo en
de donde venis? (aiunas?)*

I. *De donde vengo?
vengo de la escuela,
de la yglesia,
y del mercado.*

H. *Adonde vays?*

I. *Yo voy à casa.*

H. *Que hora es?*

I. *Es çerca*

Italien.

H. *Siete ancor digiuno?*

*Non hauete
fatto collatione?*

G. *Non io per ancora,
è troppo pertempo.
Et voi,
facesti collatione?*

H. *Si, già una hora fa,
farrei io tanto à digiuno?
d'onde venite?*

G. *D'onde io vengo?
vengo dalla scuola,
dalla chiesa,
Et dal mercato.*

H. *Doue andate?*

G. *Vo à casa.*

H. *Che hora è?*

G. *Çersa*

C

Flamen.

der tvvelfhueren.

H. Ist also laet?

I. Ick moet gaen,
ick sal bekenen zijn
van mijn moeder:
te Gode Herman.

H. Heb dy
soo groeten haeste?
en heeft ons meester
na my niet ghevraecht?

I. Ic en hebt niet ghehoort,
ick en mach niet
langer toeven:
Adieu, ick gae.

H. Gaet,
God gheleyde v.

I. God gheue v
goedcn auont

Anglois.

twelue a clock.

H. Is it so late?

I. I must go hence/
I shall be shent
of my mother/ (mes-
God be with you Her,

H. Haue you
so great hast?
hath not our maister
asked for mee?

I. I haue not heard him
I can tarric
no lenger.
farwell/ I go.

H. So your way/
God guide you.

I. God geue you
good euen

Latin.

duodecima.

H. Tam serum est?

I. Abundum est mihi,
obiurgabor
à matre mea:
vale Hermes.

H. Siccine
properas?
non fecit praeceptor noster
mentionem mei?

I. Non audiui,
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.

H. I sane,
Et vale.

I. Precor tibi
felicem vesperam

François.
de douze heures.
H. Est il si tard?
L. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Auez vous
si grand hasté
n'a nostre maistre
point demandé apres moy?
L. Je ne l'ay point ouy,
ie ne puis
arrester plus longuement:
A Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
Dieu vous conduise.
L. Dieu vous doint
bon soir

Espagnol.
de las doze.
H. Tan tarde es?
L. Yo me tengo de yr,
porque me reñira
mi madre:
à Dios Hermes.
H. Teneyz
tan gran priessa?
no ha nuestro maestro
preguntado por mi?
L. Yo no lo oy,
no me puedo
detener mas:
A Dios, yo me voy.
H. Id,
Dios os guie.
L. Dios os de
buenas tardes

Italien.
dodici hore.
H. È si tardi?
G. Bisogna andarmene,
farò sgridato
dalla mia madre:
adio Hermano.
H. Hauete
tanta fretta?
non ha il nostro maestro
dimandato di me?
G. Non l'ho udito,
non posso
piu aspettare:
Adio, me ne vò.
H. Andate,
Dio vi conduci.
G. Dio vi dia
la buona sera

Flamen.

mijn moeder,
ende al tgheselschap.

M. Ian,

van vvaer comdij?
vvaer hebdi
soo lange ghebeyt,
vverom comdij so laet?
ist vvel ghedaen?
ick hadde v beuolen
te comen
te vier huere;
het is nu
by den sessen:
seght my nu
vvaer ghy gevveest hebt?
vvanth ghy hebt langhe
vver scholen ghevveest,
dat vveet ick vvel:

Anglois.

my mother/
and all the companie.

M. John/

from whence com you?
where have you
tarryed so long?
wherefore com you so late?
is it well done? (te?)

I bid you

to com

at four of the clock/
it is now

by six:

tell mee now

where you have ben?
for you have ben long
out of the schoole/
that knowe I well:

Latin.

mea mater,
& vobis omnibus.

M. Ioannes,

unde aduenis?

ubi tu moratus es

tandiu,

cur ades tam serò?

hoccine rectè factum est?

iusseram tibi

ut redires

hora quarta,

nunc proxima est

sexta:

dic mihi

ubi fueris?

nam diu iam

absuisti à schola,

scio scio:

François.

ma mere,
 & toute la compagnie.
 M. Iean,
 d'ou venez vous?
 ou auez vous
 arresté si longuement,
 pourquoy v'nez vous si
 est-ce bien faict? (tard?
 ie vous auois commandé
 de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy maintenant
 ou vous auez esté,
 car vous auez longuement
 esté hors de l'école,
 cela sçay-ie bien:

Espagnol.

mi madre,
 y a toda la compañía.
 M. Iuan,
 de donde vienes?
 adonde te has
 detenido tanto,
 Porque vienes tan tarde?
 es bien hecho?
 yo te auia mandado
 que veniesses
 à quatro horas,
 y ahora es
 cerca de las seys:
 di me ahora
 à do has estado,
 porque mucho ha
 que salistes de la escuela,
 esso yo lo se bien:

Italien.

mia madre,
 & tutta la compagnia.
 M. Giouanni,
 d'onde vieni?
 doue sei
 restato tanto,
 perche vieni si tardi?
 é questo ben fatto?
 ti haueua comandato
 di venir
 à quattro hore,
 hor ne sono
 quasi sei:
 dimmi hora
 doue sei stato?
 perche é assai
 che sei fuor di scuola,
 io l'ho bene:

Flamen.

ick salt uyven
meester segghen.

I. Behoudens v gracie,
ick come nu teistont
vander scholen:
ick en vviste niet
dat soo late vvas,
ick en hebbe
nerghens ghebeyt,
ghy meughet doen
onsen meester vrighen
oft alsoo niet en is.

M. Dat sal ick doen,
ick sal de vvaerheyt vve-
Nu gaet, (ten.
deckt de tafel,
ende haest v seere.

I. V Vel moeder,

Anglois.

I will tell
pour maister.

I. Wardon mee/
I com euen now
from the schoole:
I knewe not
that yt was so late/
I haue tarped
no wheate/
pou may let one
aske our maister
if yt be not so.

M. That will I doo/
I wil knowe the trueth
So now/
couer the table/
and hast pou quicklie.

I. Well mother/

Latin.

*deferam
ad tuum praeceptorem.*

I. *Quod bona tua venia dixe-
modo redeo (rim,
à scho'la.
nesciebam
esse tam serùm,
ego nusquam
sum moratus,
percontari poteris
nosstrum praeceptorem
an verum dicam.*

M. *Ita faciam,
ego verum sciam.
Abi,
sterne mensam,
& sescina.*

I. *Libenter,*

Français.

ie le diray
à ton maistre.

L. Sauue vostre grace,
ie ne say que venir
de l'escole:
ie ne scauoie pas
qu'il estoit si tard,
ie n'ay
nulle part arre'té,
vous le pouez faire
de mander à nostre maistre,
s'il n'est point ainsi.

M. Cela s'iray-ie,
ie scauray la verité.
Or allez,
couurez la table,
& hastez vous tost.

L. Bien ma mere,

Espagnol.

yo le diré
à tu maestro.

I. Perdoné me V. M.
que yo à hora vengo
de la escuela:
yo no sabia
que era tan tarde,
yo no me he (nido,
ca ninguna parte dete
vos lo podeis hazer
preguntar à nuestro ma-
estro, si no es assi. (stro,

M. Assi lo haré yo,
yo sabré la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y apressura os.

I. Bien madre,

Italian.

lo dirò
al suo maestro.

G. Perdonate mi,
vengo hor hora
d'alla scuola:
non sapè.o
che fosse tanto tardi,
non mi son
fermato in alcun luogo,
vor'l potete fare
dimandare al maestro,
se non è costi.

M. Quello farò io,
ne saprò la verità:
Hor va,
apparechiare,
& fa presto.

G. Madonna s,

Flamen.

ick salt doen:
vvaer is d'ammelaken?

M. D'ammelaken is
daer binne a
opt trefoor.
settet sout eerst,
condy dat
niet onthouden?
ick hebt v gheseyt
meer dan tvvintich rey-
ghy en leert niet, (sen:
tis groote schande:
gaet halen telloiren,
croesen ende seruetten.

I. V V el mijn moeder,
vvaer zijnsē?

M. Ghy en cunt
niet vinden:

Anglois.

I will doo it: (cloth?)
wheare is the table?

M. The tablecloth is
theare within
vpon the cupboarde.
set on the salt first/
can pou not
remember that?
p haue tolde pou it
more thē twētte tymes:
pou learne nothing/
pt is great shame:
go fetch trenchers/
goblets/and napkins.

I. Well mother/
wheare be they?

M. pou can
finde nothing:

Latin.

mea mater:
ubi est mappae

M. *Mappa iacet*
intus
super abacum.
appone primo salem,
non potes
hoc meminisse?
iam dixi tibi
plus viciis,
nihil addiscis,
valde turpe est:
i petitum orbis, quadras,
scyphos & mantilia.

I. *Libenter mea mater,*
ubi ea sunt?

M. *Nihil tu*
inuenire nostis.

François.

ie le feray:
ou est la nappe?

M. La nappe est
là dedans
sur le buffet.
mettez le sel premier,
ne sçauéz vous
retenir cela?
ie le vous ay dit
plus de vingt fois:
vous n'apprenez rien,
c'est grande honte:
allez querir des trenchoirs,
des goblets, & des seruiettes.

L. Bien ma mere,
ou sont elles?

M. Vous ne sçauéz
rien trouuer:

Espagnol.

yolo hare:
do estan los manteles?

M. Los manteles son
alla dentro
sobre el aparador.
pon primero la sal,
non te puedes
acordar d'estot
yo te lo dixé
mas de veinte vezes:
no deprendes nada,
es grande verguença:
ve trae platos,
copas, y seruietas.

L. Bien madre mia,
donde estan?

M. Tu no sabey's
hallar nada:

Italien.

lo farò:
doue é la touaglia?

M. La touaglia é
la dentro
sopra la credenza.
metti prima il sale,
non sai quello
tener à mentè
se t'ho detto
piu di vinti volte:
tu non impari nulla,
é gran vergogna:
va piglia de tondi,
bicchieri, & touagliuoli.

G. Madonna sè,
doue sono?

M. Tu non sai
trouar nulla:

Flamen.

daer zijne,
ist niet veel ghesocht?
gaet halen broot.

L. Veel, gheeft my ghelt:
voor hoe veel
sal icx brenghen?

M. Brenghes

voor tvee stuyuers,
voor eenen stuyuer vvits
en voor j. stuy. bruyns,
half een, half ander,
en brenghet
al nieu-backen.

L. Veel, ick gae:
siet hier is broot moeder.

M. Ghy hebt veel ghedaen,
gaet nu
hout halen,

Anglois.

theare they be/
ps ye not well sought?
go fetch bread.

L. Well/ giue mee monpe
for how much
shal I bring?

M. Bring for

two stuyers/
for one stuyer of white/
and for one st. of browne,
half one/ half another/
and bring
all new backen.

L. Well/ I go: (thre
see heere is bread mo.

M. pou hauz don well/
go now
and fetch wood/

Latin.

hic adsunt,
en, quam probe quaesueris,
i, pete panem.

L. *Faciam, d. pecuniam:*
quanti vis
aderam?

M. *me*

d. obus stuyferis,
partim candidum
et partim cibarium panem,
utriusque parum numerum
& utrunque
recenti coctum.

L. *Libenter, eoz*
en, ade st panis mater mea:

M. *Bene jactum,*
ad ser
ligna,

François.

les voy'a,
n'est ce pas bien cherché?
allez querir du pain.

I. Bien, donnez moy de l'argêt:
pour combien
en appo teray-ie?

M. Apportez en
pour deux patarts,
pour un patart de blanc,
& pour un patart de bis,
moitié un, moitié autre,
& l'apportez
to: & no'ne au cuit.

I. Bien, i'y voy:
voicy du pain ma mere.

M. Vous avez bien fait,
allez maintenant,
querir du bois

Espagnol.

he les ay,
no es bien buscado?
anda trae pan.

I. Bien, da me dineros:
quanto
traeré yo?

M. Trae
por dos placas,
por vna placa de blanco,
y por vna placa de baco,
tãto de vno como de otro
y trae lo
todo reziente.

I. Bien, yo me voy:
he aqui pan señora ma.

M. Bien auceys hecho, (dre.
ve ahora,
trae leña

Italien.

eccoli,
non é ben cercato?
va per del pane.

G. Bene date mi danari:
per quanto
ne porteró?

M. Portane
per duo piacchi,
per un piacco di bianco;
& per un piacco di nero,
tanto d'uno quanto d'altro
& portalo
tutto fresco.

G. Sta bene, me ne vo:
ecco del pane mia madre.

M. Hai ben fatto,
va hora
per legna

Flamen.

Om vier te maken:
gaet vvetten die messen,
ghiet vwater
int lauoor,
ende hangt daer
een vvitte dyvale:
doet dat vier bernen,
v vader comt,
ende Dauid v neue
comt met hem.
Gaet henlieden teghen,
doet v bonnette af,
ende nijcht eerlijck.
I. V Vel mijn moeder,
ick gae.
V Veeft vvillecomme
mijn vader,
ende v gheselschap

Anglois.

foꝛ to make a fire/
go wher the kniues/
put water
into the lauer/
and hang there
a white towell:
make the fyre burne/
pour father cometh/
and Dauid pour cosen
cometh with him.
So meete them/
put off your cap/
and make courtesie hað
I. Well mother/ (somlie.
I goo.
pour be welcome
my father/
and pour companie.

Latin

*extruendo foco:
i, cultros acue,
infunde aquam
in aquarem,
atque isibic appendiso
mantile candidum:
accende ignem,
pater tuus venit,
et Dauid cognatus tuus
venit una.
Ito illis obuiam,
aperito caput,
ac decenter poplitem flectito
I. Faciam libens mea mater,
eo.
Exoptatus ades
mi pater,
cum suis sodalibus.*

François.

pour faire du feu:
allez esguiser les couteaux,
versez de l'eau
dedans l'esguiere,
& pendez là
une touaille blanche:
faites brusler le feu,
vostre pere vient,
& David vostre cousin
vient avec luy.

Allez au deuant d'eux,
ostez vostre bonnet,
& vous enclinez honeste-

I. *Bien ma mere, (ment.*
s'y vay.

Soyés le bien venu
mon pere,
& vostre compagnie.

Espagnol.

para hazer fuego:
ve aguzar los cuchillos,
echa agua
en el aguamanil,
y pon alli
vnas touallas limpias:
haz arder el fuego,
vuestro padre viene,
y David vuestro primo
viene con el.

Sal à recebir los,
quita os la gorra,
y haz la reuerècia hone-

I. *Bien madre, (stamente.*
yo me voy.

Sea el bien venido V.M.
señor padre,
y vuestra compañía.

Italien.

per far fuoco:
va agguizzare li coltelli,
versa dell'acqua
nel vaso,
& pendi la
un bianco sciugamano:
fa brusciare il fuoco,
il tuo padre viene,
& David tuo cugino
vien seco.

Va gli incontra,
leuati la berresta,
& fa la riuerenza.

G. *Madonna si,*
io vo.

Siate il ben venuto
mio padre,
& vostra compagnia.

Flamen.

- D. Peeter, is dat v sone?
 P. Jaet, het is mijn sone.
 D. Tis een schoon kint,
 God laet hem alrijt
 in deuchden prospereren.
 P. Ick dancke v neue.
 D. En gaet hy niet
 ter scholen?
 P. Ja hy, hy leert
 Fransoys spreken.
 D. Doet hy?
 het is seer vvel ghedaen.
 Ian, condy vvel
 Fransoys spreken?
 I. Niet seer vvel neue,
 maer ick leert.
 D. Vvaer gady tet scholen?
 I. In die

Anglois. (sonne?)

- D. Peter/ ps that pour
 P. pea/ it is my sonne.
 D. it is a goodlie childe/
 God let him alwayes
 prosper in vertue.
 P. I thinke you coult.
 D. Dorch hee not go
 to the schoole?
 P. yes/ hee learneth
 to speake French.
 D. Dorch hee?
 it is very well done.
 John/ can you well
 speake French?
 I. Not very well/ cossin/
 but I learne.
 D. Wher go you to
 I. In the (schoole?)

Latin.

- D. Petre, estne hic tuus filius?
 P. Etiam meus hic est filius.
 D. Scitus puer est,
 Deus illi donet progressum
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiam cognate.
 D. Frequenterne
 lud:um litterariorum?
 P. Etiam, discit Gallicè
 iam loqui.
 D. An tu?
 optimè factum.
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui?
 I. Non ita promptè cognate,
 sed operam do.
 D. Vbi scholam frequentas?
 I. Ad vicum

François.

D. Pierre, est cela vostre fils?

P. Ouy, c'est mon filz.

D. c'est un bel enfant,
Dieu le laisse tousiours
prosperer en bien.

P. Je vous remercie cousin,

D. Ne va-il point
à l'escole?

P. Ouy, il apprend
à parler François.

D. Fait il
c'est tresbien fait.
Jean, sçavez vous bien
parler François?

I. Point fort bien mon cousin,
mais ie l'apprends.

D. Ou allez vous à l'escole?

I. En la rue

Espagnol.

D. Pedro, es este vuestro hijo

P. Si, mi hijo es.

D. Es hermoso niño,
Dios le dexé siempre
prosperar en bien (mo.)

P. Yo os lo agradezco pri-

D. No va el
à la escuela?

P. Si, el aprende
à hablar Francés.

D. Assi
es muy bien hecho.
Iuan, sabey's bien
hablar Francés?

I. No muy bien primo,
mas yo lo aprendo.

D. Donde vays à la escuela?

I. En la calle

Italien. (gliuolo?)

D. Pietro, è questo il vostro fi-

P. Messer sì, è mio figlio.

D. Egli è un bel fanciullo,
Iddio l'augmenti
sempre in bene.

P. Vi ringrazio cugino.

D. Non va
à scuola?

P. Sì, egli impara
à parlar Francese.

D. Sì eh?
è molto ben fatto.
Giouanni, sai tu
parlar Francese?

G. Non molto ben cugino,
ma io lo imparo.

D. Dove andate à scuola?

G. Nella strada

Flamen.

Lombaerdt strate.
 D. Hebby langhe
 ter scholen gegaent?
 I. Ontrent een half iaer.
 D. Leerdy ooc schryuent?
 I. Ia ick neue.
 D. Dat is vvel ghedaen,
 leert altoos vvel.
 I. Vvel neue,
 belieuet God.
 M. Neue, vveestvvillecome.
 D. Ick dancke v nichte.
 M. Neue, vildy
 daer blyuen?
 vvaeromme
 en comdy niet binnen?
 coemt v vvermen,
 dan sullen vvy gaen eten.

Anglois.

Lumbardes treat.
 D. Haue pou gon
 long too schoole?
 I. About half a peare.
 D. Learne pou also to
 I. yea/coosen. (write?)
 D. That is well done/
 learne alwayes well.
 I. Well coosen/
 pf pt please God.
 M. Coosen/pou bewelcō
 D. I thanke pou coosen
 M. Coosen/wil pou
 bode theate?
 wherfore
 com pou not in?
 com warme pou/
 than will wee go eate.

Latin.

Lombardicum.
 D. Diuine
frequentasti scholam?
 I. *Circiter sex abhinc menses.*
 D. *Nonne etiā scribēdi rationē*
 I. *Etiā cognate. (discis?)*
 D. *Bene facis,*
diligentiam semper adhibe.
 I. *Ita faciam cognate,*
iuuante Deo.
 M. *Optatus ades, cognate.*
 D. *Habeo gratiā mea cognata*
 M. *Cognate, quid*
is hic moraris?
cur non
ingrederis?
accide ad ignem,
dein accumbemus epulis.

François.

des Lombards.

D. Auez vous longuement
allé à l'escole?

I. Environ un demy an. (re?)

D. Apprenez vous aussi à escri

I. Ouy, mon cousin.

D. C'est bien fait,
apprenez toujours bien.

I. Bien mon cousin,
s'il plait à Dieu.

M. Cousin, soyés le bien venu.

D. Je vous remercie coïssimé.

M. Cousin, voulez vous
là demeurer?
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.

Espagnol.

de los Lombardos.

D. Aueys mucho
andado à l'esuela?

I. Cerca medio año.

D. Apprendeys tãbien à es-

I. Si señor primo. (creur?)

D. Es bien hecho,
aprende siempre bien.

I. Si primo,
Si Dios fuere seruido.

M. Cuñado sea bien venido.

D. Yo os lo agradezco cu-

M. Cuñado, quereys (ñada.
estar ay?
por que
no entrays?
veni calentaros,
después iremos à comer.

Italien.

de Lombardi.

D. E assai tempo
che andare alla scuola?

G. Circa mezz' anno.

D. Imparate anche à scriuerè?

G. Messer si.

D. Quello é ben fatto,
imparate sempre bene.

G. Così farò cugino,
se piace à Dio.

M. Cugino siate il ben venuto.

D. Vi ringrazio cugina.

M. Cugino, volete
restar li?
perche
non intrate?
venese à scaldarui,
andremo poi à mangiare.

D

Flamen.

- D. Meyndy
dat ic coude hebbe? (zijn.
het sou groote schande
M. Neue hoe ist met v?
D. V Vel, God danck.
M. V Vaer is mijn nichte?
vvaeron: en hebby mijn
nichte niet mede ghe-
D. Sy is al sieck, (bracht?
P. Ist vvaer?
is sy sieck?
vvat sieckten heeft sy?
D. Sy heeft de cortsen.
M. Heeft sy die
langhe ghehad?
D. C nirent acht daghen.
M. Dat en vvist ick niet:
ick false gacn besoccken,

Anglois.

- D. Thinke pou
that I haue colde?
pt were mp shame (pou
M. Cosen how is it with
D. Well I thank God.
M. Wher is mp npre?
wherfoze haue pou not
brought mp npre with
D. Dher is sick. (pou?
P. Is pt true?
Is shee sick?
what sines hath shee?
D. Dher hath the ague.
M. Hath shee
had it long?
D. About eight dayes.
M. Hath knetwe I not:
I wil goo see her?

Latin.

- D. Quid?
frigere me putas?
desectus foret.
M. Cognate, ut se res habeas
D. Rectè, Dei beneficio. (sua?
M. Vbi est cognata mea?
cur non adduxisti
meam cognatam?
D. Infirma valetudine est.
P. An v: ror?
Imbecilla est valetudine?
quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diuine laborauit
illo morbo?
D. Circiser octo dies.
M. Istuc quidem nesciui:
usam ipsam,

François.

- D. *Pensez vous
que j'aye froid?
ce seroit grande honte.*
- M. *Cousin, comment vous est il?*
- D. *Bien, Dieu mercy.*
- M. *Où est ma cousine?*
*pourquoy n'avez vous
amené ma cousine avec vo^s*
- D. *Elle est malade.*
- P. *Est il vray?*
*Est elle malade,
quelle maladie a elle?*
- D. *Elle a les fieures.*
- M. *Les a elle
en longuement?*
- D. *Environ huit iours.*
- M. *Cela ne scauoy-je point:
je l'iray voir,*

Espagnol.

- D. *Pensais
que he frio?
seria gran verguença.*
- M. *Cuñado, como estays?*
- D. *Bien, gracias à Dios.*
- M. *Donde esta mi cuñada?*
*porqué no aueys
traido mi prima con vos?*
- D. *Ella es enferma.*
- P. *Es verdad?*
*Esta enferma,
que enfermedad tiene?*
- D. *Ella tiene las callenturas*
- M. *Ha mucho
que las tiene?*
- D. *Cerca ocho dias.*
- M. *Esso no fabia yo:
yo la yré ver,*

Italien.

- D. *Pensate voi,
ch'io habbi freddo?
farebbe grande vergogna.*
- M. *Cugino, che é di voi?*
- D. *Bene, l'iddio lodato.*
- M. *Donde é la cugina?*
*perche non menasti
la tua cugina con voi?*
- D. *Ella sta male.*
- P. *E vero?*
*E ammalata,
che male ha?*
- D. *Ha la febro.*
- M. *L'ha ella
hauuta gran tempo?*
- D. *Circa di otto giorni.*
- M. *Quel non sapueo io:
l'andrò à visitare,*
- D. 2

Flamen.

morgen belieuet God.

Franfois,
brenge eenen stoel
voor v neue.

Neue,
coemt by den viere.

Franfois, gaet daer voren
men clopt daer,
besiet vrie daer is:
het sal Rogier zijn,
dat vveet ick vvel.

F. V Vvel moeder ick gae:
vrie is daer voren?

R. Het is vrient,
doet de deure open.

F. Sydy daer Rogier?

R. Ia, ick ben hier:
is v vader thuis?

Anglois.

to morrowe pf it please
Francis/ (God.

bring a chaire
for pour coosen.

Coosen/
com to the fire.

Francis/ go pou before
one knocketh theare/
looke who is theare:
it shall be Roger/
that knowe I well.

F. Well mother I go:
who is theare?

R. It is a friend/
open the doore.

F. Be pou theare Roger?

R. yea/ I am heere:
is your father at home?

Latin.

cras si voles Deus.

*Francisce,
adfer sellam
tuo cognato.*

*Cognate,
accede ad ignem.*

*Francisce, abi ad ostium,
pulsatur,
vide quis sit:
Rogerus erit,
sat scio.*

F. *Libenter mea mater, eo:
quis pulsat fores?*

R. *Amicus,
aperi ostium.*

F. *Tunc es Rogere?*

R. *Etiam, hic ego adsum:
est pater tuus domi?*

François.

demain si Dieu plait.

François,

apportez une chaire
pour vostre cousin.

Cousin, approchez
vous du feu.

François, allez là deuant,

on hurte là,
regardez qui est là:
ce sera Rogier,
ie le scay bien.

F. Bien ma mere, i'y vay:
Qui est là?

R. C'est amy,
ouurez l'huis.

F. Estes vous là Rogier?

R. Ouy, ie suis icy:
est vostre pere à la maison?

Espagnol.

mañana si Dios fuere ser
Francisco, (uido.

trae vna silla
para vuestro primo.

Cuñado, llega os
al fuego.

Francisco, ve à la puerta,

alla golpean,
mira quien es alli:
Rogel serà,
bien lo se yo.

F. Bien madre, yo voy:
quien està ay?

R. Amigo,
abri la puerta.

F. Estays vos ay Rogel?

R. Si, yo soy aqui:
vuestro padre es en casa?

Italien.

domani piacendo à Dio.

Francesco,
portane una sedo
per il tuo cugino.

Cugino, accostate
al fuoco.

Francesco, va all'uscio,
che si picchia,

vedi chi è la:
sarà Ruggiero,
io'l so bene.

F. Ben mia madre, io vo:
chi è li?

R. Amico,
aprite l'uscio.

F. Siete voi la Ruggiero?

R. Si son qui:
vostro padre è in casa?

Flamen.

F. Ia hy, ende
mijn moeder oock:
comt binnen,
ic salt mijn vader seggen
dat ghy comen zijt.

P. Francois,
maket al ghereet
om te gaen eten.

F. Vader,
tis al ghereet,
ghy moecht gaen eten
alst v belieft.

P. V Vel ick come
tertont,
roept de kinderen.

F. V Vel mijn vader:
Ian, vvaer sydy?
ghy souz comen eten:

Anglois.

F. pea/ and
mp mother also:
com in,
I will tell mp father
that pou be com.

P. Francis/
make al redie
fo; to go to eate.

F. father/
it is all redie/
pou may go eate
wher: it pleaseth pou.

P. Well/ I com
by and by/
call the childzen.

F. Well mp father.
John/ wher be pou?
com eate:

Latin.

F. Est, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
te venisse.

P. Francisce,
fac parentur omnia,
ut accumbamus.

F. Pater,
omnia parata sunt,
ubi voles, accumbero
licebit.

P. Bene habet,
continuo isthic adero,
voca pueros.

F. Faciam libens pater.
hess Ioannes,
veni discubitu m:

Français

- F. Ouy, &
*ma mère aussi
 entrez dedans,
 ie diray à mon pere,
 que vous estes venu.*
- P. François,
*apprestez tout
 pour aller manger.*
- F. Mon pere,
*tout est prest,
 vous poués aller manger,
 quand il vous plait.*
- P. Bien, ie vien
*incontinent,
 appelez les enfans,*
- F. Bien mon pere.
*Iean, ou estes vous?
 venez manger:*

Espagnol.

- F. Si, y
*tambien mi madre:
 entra aqui dentro,
 yo diré à mi padre,
 que foys venido.*
- P. Francisco,
*appareja todo
 para que vamos à comer.*
- F. Señor Padre,
*todo esta aparejado,
 v.m. puede venir à comer
 quando fuere seruido.*
- P. Bien esta, yo vengo
*Juego,
 llama los muchachos.*
- F. Bien señor padre.
*Iuan, dónde estays?
 venid à comer:*

Italien.

- F. Si, &
*mia madre ancora:
 intrate,
 dirò à mio padre,
 che siete venuto.*
- P. Francesco,
*va apparecchiare
 per andar à mangiare.*
- F. Padre,
*tutto è in ordine,
 voi potete andar à mangiare
 quando vi piace.*
- P. Bene, io vengo
*adesso,
 chiamate i fanciulli.*
- F. Messer sì.
*Giouanni, doue seie
 vieni à mangiare:*

Flamen.

- vvaerblijfdy?
 vvat maect ghy daer?
 I. VVat soude ic maken?
 ic heb hier vvat te doen.
 F. En vveet ghy niet
 datmen gaet eten?
 comt segghen
 de Benedicite.
 I. VVelick come.
 P. Ian vvaerom
 en comdy niet,
 moctmen v roepen?
 brengt hier stoelen.
 M. Peeter,
 laet ons gaen sitten,
 het is tijdr.
 P. VVelichens te vreden.
 M. David, sit daer inne.

Anglois.

- where byde pou?
 what doo pou theate?
 I. What should i doo?
 I haue heere to doo.
 F. Knowe pou not
 that wee go to eate?
 com sape
 the Benedicite.
 I. Well I com.
 P. John/ wherefoze
 com pou not?
 must one call pou?
 bying heere chaires.
 M. Peter/
 let vs go sit/
 it is time.
 P. Well/ I am content.
 M. David, sit pou therin

Latin.

- ubi moraris?*
quid istic tibi rei est?
 I. *Quid sit?*
est hic quod agam.
 F. *Nescis tu*
discumbendi tempus esset
veni
consecraturus mensam.
 I. *Venio.*
 P. *Ioannes, cur*
non venis,
an vocandus est
ad ser sedilia.
 M. *Petre,*
accumbamus,
iam tempus est.
 P. *Mihi placet.*
 M. *David, hic accumbo.*

François.

- ou demeurez vous?
que faites vous là?
- I. Que feroy-je?
i'ay icy à faire.
- F. Ne sçavez vous pas
qu'on va manger?
venez dire
la Benediction.
- I. Bien ie vien.
- P. Iean, pourquoy
ne venez vous point,
faut il qu'on vous appelle:
apportez icy des chaires.
- M. Pierre,
allons seoir,
il est temps.
- P. Bien, j'en suis content.
- M. David, seez là dedens.

Espagnol.

- adonde os tardayst
que hazeyz ay?
- I. Que he de hazer?
yo tengo aqui que hazer.
- F. No sabeyz vos
que se van à comer?
venid à dezir
la Benedicion.
- I. Pues, ya voy.
- P. Iuan, porque
no vienes,
conuiene llamar os?
traed aca sillas.
- M. Pedro,
assentemonos,
ya es tiempo.
- P. Soy contento. (tro.)
- M. David, assentaos alli den

Italien.

- doue restit
che fai costà?
- G. Che volete ch'io faccia?
ho qui da fare.
- F. Non sai
che si va à mangiare?
vien dire
il Benedicite.
- G. Vengo.
- P. Giouanni, perche
non vieni,
bisogna chiamarti?
porta qui sedie.
- M. Pietro,
andiamo à sedere,
egli è tempo.
- P. Bene, io son contento.
- M. David, sedete li.

Flamen.

D. Ick! en belgt v niet,
dat en sal ick niet doen,
laet Peeter daer sitten,
dat bidde ick v.

M. Peeter en is niet
ghevvent daer te sitten,
hy sal hier sitten,
het is sijn plaetse.
Jan, seght
de Benedicite.

I. V Vel mijn moeder.
God seghene v
mijn vader,
mijn moeder,
ende al v gheselschap;

M. Francois,
brengh ons t'eten;
brengh dat salact,

Anglois.

D. I! no by your leave/
that will I not doo/
let Peter sit there/
I pray you.

M. Peter is not
wont to sit there/
hee shall sit here/
it is his place.
John! save
the Benedicite.

I. Well my mother;
God blesse you
my father/
my mother/
and all your companie.

M. Francis/
bring vs to eate:
bring the sallade!

Latin.

D. F. gone! pace tua dixerim,
id neutiquam fecero,
Petro detur iste locus,
q. & o.

M. Petrus non
consuevit eo loco sedere,
sedebit hic,
hic eius locus est.
Ioannes,
consecra mensam.

I. Libenter me & mater.
Felix faustumq; sit
vobis pater,
ac mea mater,
totiq; sodalibus.

M. Franciscus,
adfer cibos,
acetarium.

François.

D Moy ! ne vous déplaise,
je n'en feray rien,
laissez Pierre seoir là,
je vous prie.

M. Pierre n'est point
accoustumé de seoir là,
il s'asserra icy,
c'est sa place.
Jean, dites
la Benediction.

L. Bien ma mere.
Dieu vous benisse
mon pere,
ma mere,
& toute la compagnie.

M. François,
apportez nous à manger :
apportez la salade,

Espagnol.

D. Yo! perdone me V.M.
Esso no haré yo,
dexad Pedro seitar se alli,
ruego os.

M. Pedro no es
accostübrado seitar se alli,
seitar se a aqui,
que es su lugar.
Juan, di
la Benedicion.

L. Bien mi madre.
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.

M. Francisco,
trac nos de comer:
trac la ensalada,

Italien.

D. Io: perdonate mi,
questo non farò io;
lasciatemi seder Pietro,
ve ne prego.

M. Pietro non
suole seder li,
egli sederà qui,
qui è il suo luogo.
Giuovanni, dinna
la Benedittione.

G. Madonna si.
Dio vi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.

M. Francesco,
porta da mangiare:
portane l'insalata,

Flamen.

ende tghesouten vleesch:
schenct ons
te drincken,
schenct uyven neue,
ende voort alomme.
Franfois, sidt by ons.
Ian, gaet halen potagie
voor uyven broeder,
ende doet
dander ghereet maken,
loopt seere.

I. Broeder,
houdt y potagie:
hebdijs te vele?

F. Ia, ic hebs te vele.

I. En etet niet al,
laet het ghene dat ghy
te vele hebben sult.

Anglois.

and the salted fleash:
fill vs
to drinke.
fill for pour coosen/
and then round about.
Francis/ sit by vs.
John/go fetch pot age
for pour brother/
and let
tho ther be made ready/
runne apace.

I. Brother/
take pour potage,
haue pou to much?

F. Yea/ I haue to much.

I. Eate it not all/
let that alone which
tee shall haue to much.

Latin.

& carnem salisam:
funde nobis
quod bibamus,
funde tuo cognato:
& ceteris omnibus.
Francisce a side nobis.
Ioannes adfer olus
tuo fratri,
& fac
reliqua parentur,
ocys.

I. Frater,
accipe sorbitionem:
num habes nimium?

F. Etiam, nimium est.

I. Ne exedas omne,
relinquas id
quod nimium fuerit.

François.

Et la chair salée:
versez nous
à boire.

versez à vostre cousin,
Et puis par tout. (nous.
François, seés auprès de
Iean, allés querir du potage
pour vostre frere,
Et faites
apprestier l'autre,
currez viste.

I. Frere,
tenez vostre potage:
en auez vous trop?

F. Ouy, i' en ay trop.

I. Ne le mangez point tout,
laissez ce que vous
aurez trop.

Espagnol.

y la carne salada:
Echa nos
de beuer.

echa à tu primo,
y a todos los demas.

Frâncisco, assenta oscónos
Iuan, trae potaje (otros.
para tu hermano,
y haz
aparejar lo demas,
corre presto.

I. Hermano,
tened vuestro potaje:
teneys demasiado?

F. Si, tengo demasiado.

I. No lo comays todo,
dexad lo que
terneys demasiado.

Italien.

Et la carne salada
ver sane
da bere.

versa al tuo cugino,
Et poi per tutto.

Francesco sedete qui.
Gioan va per minestra
per il tuo fratello,
Et fa
apparechiar l'altro,
va correndo.

G. Fratello,
piglia la tua minestra:
ne hai tu troppo?

F. Si, io n'ho troppo.

G. Non la mangiar tutta,
la scia quello
che haueraï troppo.

Flamen.

P. VVaerom
 en eet ghy
 nuve potagie niet,
 die vvyle dat sy heet is?
 F. Sy is noch te heet.
 M. Ian,
 brengt hier broot,
 Rogier en heeft
 geen broot,
 haelt een telioore,
 en brengt hier mostaert.
 P. Gheeft my
 den bierpot.
 R. Houdt daer,
 houten vvel.
 P. Laetten gaen,
 ic houden vvel.
 M. Pecter,

Anglois.

P. Wherfore
 eate pou not
 pour potage/
 whyle it is hoat?
 F. It is peat to hoat.
 M. Iohn/
 bring heere bread.
 Rogier hath
 no bread/
 go fetch a trencher and
 bring heere mustard.
 P. Giue mee
 the beere pot.
 R. Holde theate/
 holde it well.
 P. Let it go/
 I holde it well.
 M. Peter/

Latin.

P. Cur
 non edis
 tuam sorbitionem,
 dum calida est?
 F. Nimum seruet ad huc.
 M. Ioannes,
 adfer huc panem,
 Rogerus non habet
 panem,
 adfer quadram,
 adfer huc sinapi.
 P. Cedo.
 cantharum cereuisiarium.
 R. Accipe,
 caue è manibus excidas.
 P. Omitte,
 iam satis teneo.
 M. Petre,

Français,

P. Potrquoy

ne mangez vous
vostre potage,
tandis qu'il e'st chaud?

F. Il est encore trop chaud.

M. Jean,

apportez icy du pain,

Rogier n'a

point de pain:

allez querir une assiette, &
apportez de la moutarde.

P. Donnez moy

le pot à la ceruoise.

R. Tenez là,

tenez le bien.

P. Laissez le aller,

ie le tien bien.

M. Pierre,

Espagnol.

P. Porque

no comeys
vuestro potaje,
mientras esta caliente?

F. Aun es muy caliente.

M. Juan,

trae aqui pan,

Rogel no

tiene pan:

Ve por vn plato, y

trae mostaza.

P. Dame

el jarro de cerueza.

R. Tomadlo,

tened lo bien.

P. Dexad lo,

que ya lo tengo bien.

M. Pedro,

Italien.

P. Perché

non mangiate
vostra minestra,
mentre che è calda?

F. E ancor troppo calda.

M. Giouanni,

porta qui pane,

Ruggiero non ha

pane:

va per un tondo, &

porta mostarda.

P. Dammi

il boccale della birra.

R. Eccolo,

tenetelo bene.

P. Lasciatelo andare,

lo tengo forte.

M. Pietro,

Flamen.

en drinct niet
 na uve potagie,
 vvant het is onghesont:
 eer eerst een luttel,
 eer ghy drinct.
 Peeter, snijt my
 vleesch,
 snijt my ooc broot.
 Snijt
 Francois t'etene,
 hy en heeft niet t'etene.

P. Moetic
 hem dienen?
 can hy niet
 hem seluen dienen?
 snijdt selue,
 ghy sijt groot ghenoech,
 helpt v seluen,

Anglois.

dinke not
 after pour potage/
 for it is vnholsum:
 ate first a little/
 before pou dinke.
 Peter, cut mee
 flesh/
 cut mee also bread.
 Cut
 Francis to eate/
 hee hath nothing to ea

P. Must I
 serue him?
 can hee not
 serue himself?
 Cut pour self/
 pou be great enough/
 help pour self/

Latin.

ne mox bibas
 à sobitione,
 est enim insalubre:
 prius aliquid eda
 quàm bibas.
 Petre, ministra mibi
 carnem,
 praeide etiam panem.
 Ministra
 Francisco quod edat,
 non habet quod edat.
 P. Etiamne
 illi ministrari oportet?
 non potest ipse
 sibi ministrare?
 ministra tibi ipsi,
 tu iam grandior es:
 ipse tibi opitulare,

François.

ne beuez point
 apres vostre potage,
 car il est mal sain:
 mangez premier un peu
 deuant que vous beuez.
 Pierre, tenez moy
 de la chair,
 taillez moy aussi du pain.
 Coupez
 à manger à François,
 il n'a que manger.

P. Faut il
 que se le serue?
 ne se fait-il
 seruir soy mesme?
 Taillez vous mesme,
 vous estes grand assez:
 aidez vous vous mesme,

Espagnol.

no beuais
 tras el potaje;
 porque es mal sano
 comed algo primero
 antes que beuais.
 Pedro, cortad me
 carne,
 cortad me pan tambien.
 Corta
 à comer à Francisco,
 el no tiene que comer.

P. Conuiene
 que yo le sirua?
 no sabe el
 seruirse à si mismo?
 Corta para ti mismo,
 que harto gran eres:
 ayuda os mismo,

Italien.

non beuete
 dopo la minestra,
 perche è mal sano:
 mangiate un poco
 prima che di bere.
 Pietro, tagliatemi
 della carne,
 tagliatemi anche del pane.
 Tagliate
 da mangiare a Francesco,
 egli non ha che mangiare.

P. Mi conuiene egli
 seruirlo?
 no si fa egli
 seruir se stesso?
 Tagliate voi,
 voi siete pur grande assai:
 aiutatevi voi stesso,

E

Flamen.

vvant ic en sat
v niet dienens
ic en diene niemant
dan my seluen.

M. Gheeft hem retene,
v vant hy schacmt hem:
hy en derf niet eten,
dat sienick vvel.

P. V Vcl houdt daer:
hrent hier vvat anders.

L. Ten is noch
nier gherect.

M. Pefiet
ofr die pafteyen
ende die taerten
ghebracht fijn.
Gaet halen tgebraect,
ende fchijnt hier v vijn:

Anglois. 1

for I will
not ferue pou:
I ferue no bodpet
but my self.

M. Geue him to eate/
for he is afhamed:
he dare not eate/
that fee I well.

P. Well/ holde theate:
bring heere fowath els.

L. It is not
pet readie.

M. Iooke
if the pafpes
and the tartes
be brought.
So fetch the rofme ste/
and fill heere wpne.

Latin.

nihil enim
tibi porrigam:
nulli ego ministro
nisi mihi ipse.

M. Porrige illi quod edat,
verecundatier enim:
non audet capere cibum,
vt video.

P. Hem accipe:
adfer huc aliud.

L. Nondum
paratum est.

M. Vife
anartocrea
& placenta
fms allata.
I, fer affa,
& funde vinum:

François.

car ie ne vous
seruiray point:
ie ne sers personne
que moy mesme.

M. *Donnez luy à manger,
car il se honte:*
il n'ose manger,
ie le voy bien.

P. *Bien, tenez là:*
apportez icy autre chose.

I. *Il n'est pas
encore prest.*

M. *Regardez
si les pastez
& les tartes
sont apportées.
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin.*

Espagnol.

porqué yo no
os siruiré:
yo no siruo à nadie
sino à mi mismo.

M. *Dad le de comer,
que esta vergonçoso:*
no osa comer,
yo lo veo bien.

P. *Bien, toma:*
trae aqui otra cosa.

I. *Aun no esta
aparejado.*

M. *Mira*
si los pasteles
y hoialdres,
son traydos.
Ve traer lo assado,
y echa aca vino:

Italiane.

perch'io non
vi seruirò:
non seruo altri
che me stesso.

M. *Dategli da mangiare,
perche si vergogna:*
non ardisce di mangiare,
questo veggo bene.

P. *Horsu, pigliate:*
portate qui altra cosa.

G. *Non é ancora
in ordine.*

M. *Guardate
se li pasticci
& le torte
son venute.
Andate per l'arrosto,
& versate qui vino.*

Flamen.

schinct voor uve vader,
 schinct al vol:
 en schinct niet soo vol,
 en siet ghy niet
 vvat ghy doet?
 ghy stort.

Rogier en heeft
 gheenen vviyn,
 en siedy dat niet?

I. Maect daer plaetse,
 om de schotelen te setten

M. Nu sijt samen
 alle vvillecomme.

T. Hier is veel
 vvaer mede:
 ghy hebt te vele
 costen ghedaen.

M. Ick en hebbe sekere,

Anglois.

fill for pour father/
 fill it full:

fill not so full/
 see you not
 what you do?
 you shed.

Roger hath
 no wine/
 see you not that?

I. Make place there/
 to set downe the plate

M. now I bid you (ters.
 all wellcom.

A. Heere is well
 wherwhit:
 ye haue don
 to much cost.

M. I haue not trulle/

Latia.

unde patri tuo,
 imple omnia ad summum
 ne sic ad summum impleas
 non vides

quid facias?
 effundis,
 Rogerus non habet
 vinum,
 non tu istud vides?

I. Facite isthic locum,
 patinis ponendis.

M. I am vos omnes
 saluere iubeo.

T. Multum hic
 ciborum est:
 nimios sumptus
 fecisti.

M. Non feci profectò,

François.

versez pour vostre père,
 versez tout plein,
 ne versez point si plein,
 ne voyez vous pas
 que vous faites?
 vous respandez.
 Rogier n'a
 point de vin,
 ne voyez vous point cela?

I. Faites là place,
 pour asseoir les plats.

M. Or soyez
 tous les biens venus.

A. Il y a bien icy
 de quoy:
 vous auez fait
 trop de despens.

M. Non ay certes,

Espagnol.

echa para tu padre
 echa todo lleno,
 no echas todo lleno,
 no miras
 lo que hazes?
 derramos lo.
 Rogel no
 tiene vino,
 no veys aquello?

I. Hazed alla lugar,
 para assentar los platos.

M. Agora seais
 todos bien venidos.

A. Bien ay aqui
 con que:
 aueys hecho
 demasiado gasta.

M. No hize cierto,

Italien.

versate per vostro padre,
 versate pieno,
 non versate tanto pieno,
 non vedi
 quel che tu fait
 tu spandi.
 Roggiero
 non ha vino,
 non lo vedi?

G. Fa quiui luogo,
 per porre i piattii.

M. Hor siate
 tutti ben venuti.

A. Qui é
 robba assai
 hauete fatto
 troppa spesa.

M. Non ho certo,

Flamen.

het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.

T. Tis seker
vvel gheseyt.

M. Peeter, ontginc
die schouder:
brenge hier radijsen,
carota,
ende cappers:
dient Dauid
van dien hase,
en van die conijnen,
ontghinc die partrijsen,
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere,
ic bids y.

Anglois.

I am sorie
that there is no more/
but you must
haue patience.

A. It is true I
well saide.

M. Peter, carue by
the shoulder:
bring hither radishes/
carrots/
and cappers:
geue Dauid
of that hare/
and of the conijnes/
carue by the partriches,
you serue vs not:
make all god cheere/
I pray you.

Latin.

dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hac boni consulitis:

T. Belle
sanè dicis.

M. Petre, incide
istum armum ouillum
ad ser huc radículas,
pastinacas,
& cappares:
ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo,
seca has perdices,
non satis ministras:
indulgesce omnes genio,
quaso.

Français.

Il me desplaist
qu'il n'ya d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.

A. C'est certes
bien dit.

M. Pierre entamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:
seruez David
de ce lievre,
& de ces conins.
Entamez ces perdris,
vous ne nous seruez point:
faites tous bonne chere,
je vous en pris.

Espagnol.

pesame,
que no ay mas,
pero conuiene
tener paciencia.

A. Cierito
bien es dicho.

M. Pedro, cortad
de essa espalda:
tracaca tauanos,
canahorias,
y alcaparras:
sirue à David
d'essa liebre,
y d'essos conejos.
Cortad essas perdizes,
no nos seruis:
hazed todos buena chera
yo os ruego.

Italien.

mi dispiace
che non ve re' d'avantage
ma vi bisogna
hauer pazienza.

A. E certo
ben detto.

M. Pietro; tagliate
di quella spalla:
portate qui rauanelli,
radici,
& capuri:
seruite David
di quella lepore,
& di quei conigli.
spezzate quelle pernici:
voi non ci seruite:
fate tutti buona chera
vane prego.

E

Flamen.

- R. Hier is vvel
om goede chiere
te maken.
- P. Ian, schinckt ons
te drincken.
- L. Hier en is
gheen en vviyn meer.
- P. Gaet anderen halen:
vvat dunct v
van desen vviyn?
- D. My dunct
dat hy goet is.
- P. V Vllen vvy
doen brengen
vanden seluen?
- D. Alsoot v belieft.
- L. V Vaer sal icker
gaen halen?

Anglois.

- R. Beere is well
to make
merpe with.
- P. John/ fill vs
i & drinke.
- L. Ther is beere
no more wine.
- P. So fetch more:
how like pou
this wine?
- D. Me thinke
that it is good.
- P. Will wee
let bring
of the same?
- D. Eue as pleaseth pou.
- L. Where shall I
go fetch it?

Latin.

- R. *Satis hic certè est,
ad hilare
epulandum.*
- P. *Ioannes, funde nobis
vinum.*
- L. *Nihil reliquum
est vini.*
- P. *Per aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?*
- D. *Mihi bonum
videtur.*
- P. *Vultisne iubeamus
afferi
ex eodem?*
- D. *Vt tu voles.*
- L. *Vnde
petami?*

François.

R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Jean, versez nous
à boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin.

P. Allez en querir d'autre:
que vous semble il
de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Voulez vous
faire apporter
du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plait.

I. Ou l'iray-je
querir?

Espagnol.

R. Bien ay aqui
para hazer
buena chera.

P. Iuan, echa nos
de beuer.

I. Aqui no ay
mas vino.

P. Ve, y trae otro:
que os parece
d'este vino?

D. A mi me parece
que es bueno.

P. Queremos
mandar traer
de lo mismo?

D. Como fueredes seruido.

I. Donde lo
nacré?

Italien.

R. Qui ci è
robba a fiai
da far buona cera.

P. Giouanni, versaci
da bere.

G. Qui non
ci è piu vino.

P. Vanne per altro:
che vi par
di questo vino?

D. Mi pare
che egli è buono.

P. Vogliam noi
farne portar
del medesimo?

D. Come vi piace.

G. Doue l'andré io
à pigliare?

E 3

Flamen,

P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:
oft haecten
op die merct,
in die vvitte Ielie,
oft daer ghy vuilt.

I. Hoe vele
sal icx brenghen?

P. Brenghes ty vee potten,
oft drij pinten:
gaet rasch,
ende comt haect vveder.

I. Ick sal altoos loopen,
vader.

M. Fransots, staet nu op,
ende dient ter tafelen:
besiet
oster niet en ghebreect:

Anglois.

P. There as you
fetche this
or go fetch it
on the market/ (rise/
at the white flower de
or where you will.

I. How much
shall I bring?

P. Bring two quartes/
or three pintes/
go away/
and so quicklie againe.

I. I will run all the way
father.

M. Francis/ rise now
and serue at the table:
see
if ther lacke any thing:

Latin.

P. Vnde proxima
attulisti
aut pete
ex foro,
ex gaudido lilio,
aut vnde libes.

I. Quantum
adferam?

P. Adfer duos sextarios,
vel sextarium & beminam
oculus,
ac redi celerrime.

I. Continuò curram,
pater.

M. Tu nuno surge, Francisce,
& ministra menſam:
circumſpice
num quid deſita

François.

P. Ou vous auuez esté
querir ce feu cy.
ou aller le querir
au marche,
à la fleur de lis blanche,
ou la ou vous voudrez.

I. Combien
en apporteray-je ?

P. Apportez en deux pots,
ou trois pintes:
allez vusie,
& reuenez bien tost.

I. Je courreray tousiours,
mon pere. (tenant,

M. François, leuez vous main-
& seruez à table:
regardez
s'il n'y fault riens.

Espagnol.

P. De donde
traixistes aqueste:
o trae lo
de la plaza,
del lilio blanco,
o de donde quiesieres.

I. Quanto
traçé yo?

P. Trae dos açumbres,
o tres quartillos:
va presto,
y bolued luego. (endo,

I. Ir me he siempre corri-
señor padre.

M. Leuantate agora Frãçisco
y sirue à la mesa:
mira
si falta algo.

Italien.

P. Doue tu
piglia sti l'altroz
ó vallo à torre
sul mercato,
al giglio bianco,
ó doue tu vuoi.

G. Quanto
ne porterò?

P. Portane duo boccali,
ó bocal & mezzo
va presto,
& torni correndo.

G. Andrò sempre correndo,
nuffer padre.

M. France: solena su bora,
& serui à mensa:
guarda
se vi manca niente.

Flamen.

Wilyd noch
 r'eten hebben?
 segghet stoutelijck.
 F. Neen ick moeder,
 ick hebbe genoeg geten
 God sy des gheloost.
 M. Drink nu dan:
 isser bier
 in uven pot?
 F. laet moeder,
 daer is ghenoech in.
 M. Isser niet in,
 gaet haes.
 T. Cloptmen niet
 aen de deure?
 gaet besieghet.
 F. Is daer yemandt?
 H. laet, doet open:

Anglois.

Will you pray
 haue more meate?
 sprake boldlie.
 F. No mother/
 I haue eaten enough
 God be praised.
 M. Drink now:
 is ther any beere
 in your pot?
 F. yea mother/
 ther is enough in.
 M. If ther be none in/
 go fetch som. (knock
 A. Doth not som body
 at the doore?
 go looke.
 F. Is ther any body?
 H. yea/ put open:

Latina.

Vis
 plus cibi?
 dic liberè.
 F. Non mea mater,
 satis edi,
 Deo habenda gratia.
 M. Iam bibe:
 estne in poculo tuo
 cereuisia?
 F. Est mater;
 quant:dm satis est.
 M. Si non est,
 adferas licet.
 A. Numquis fores
 pulsast
 Vis.
 F. Quis pulsast fores?
 H. Ego sum, aperis:

François.

*veux tu encore
auoir à manger ?
dis le hardiment.*

*F. Non ma mere,
r'ay assez mangé,
Dieu en soit loué.*

*M. Beuez maintenant:
y a il de la ceruoise
en ton pot ?*

*F. Ouy ma mere,
il y en a assez.*

*M. S'il n'en y a,
allez en querir.*

*A. Ne hurte on point
à la porse ?
allez y veoir.*

*F. Y a il là quelqu'un ?
H. Ouy, ouurez :*

Espagnol.

*quereys
mas de comer ?
di lo libremente.*

*F. No señora madre,
hatto he comido,
Dios sea loado.*

*M. Beue agora:
ay cerueza
en tu jarro ?*

*F. Si señora madre,
ay harta.*

*M. Si no la ay,
ve à traerla.*

*A. No llaman
à la puerta ?
ve à mirar lo.*

*F. Llama alguno ?
H. Si, abrid :*

Italien.

*poi tu ancora
hauer da mangiare ?
dillo pure.*

*F. Madre no,
ho mangiato assai,
laudato sia Dio.*

*M. Beni hora:
è ci birra
nel tuo boccale ?*

*F. Madre si,
ve n'e assai.*

*M. Se non ce n'è,
vanne à figliare.*

*A. Non si baste
all'uscio ?
va à vedere.*

*F. Baste la qualcuno ?
H. Si, aprite :*

Flamen.

ichebbe hier ghevveest
 meer dan een half ure.
 F. V Vat beliest v ?
 H. Goeden auont vrient,
 is de meester thuys ?
 F. Ia hy, vvaerom ?
 vvildy hem spreken ?
 H. Ia ick, vvaer is hy ?
 F. Hy sidt ter tafelen,
 beliest v yet ?
 ick sal de bootschap
 vveldoen,
 V Vie sal ick segghen
 die na hem vraeght ?
 H. Ick moet hem
 selue spreken.
 Segghem, dat ick ben
 sijns ooms dienaer.

Anglots.

I haue ben here
 more thē half an hower
 F. What is pour pleasure
 H. Good euē my frinde/
 is pour maister at home
 F. pza/ wherfore?
 wolde pou speake with
 H. pca/ where is hee? (hi?)
 F. He is set at the table/
 wold pou anp thig wilt?
 I will well (him?)
 do pour message.
 Who shall I say
 that asketh for him?
 H. I must
 speake with him self.
 Tell him; that I am
 his vncles seruant.

Latin.

hic amplius
dimidiatam horam sieti.
 F. *Nunquid vis?*
 H. *Salue amice,*
est herus domi?
 F. *Est, quid?*
cumna conuentum cupis?
 H. *Cupio, vbi is est?*
 F. *Accumbit,*
si quid volest,
nunciauero
lubens.
Quem dicam esse
qui conuenerit illum velis?
 H. *Præsens præsentis*
mihiconueniendus est.
Dicito, sanè adesse
patrui eius famulum.

François.

- J'ay icy esté
 plus d'une demie heure.*
 F. *Que vous plaise il ?*
 H. *Bon soir mon amy,
 le maitre est-il à la maison ?*
 F. *Ouy, pourquoy
 voulez vous parler à luy ?*
 H. *Ouy, ou est il ?*
 F. *Il est assis à table,
 vous plaît il quelque chose ?
 ie feray bien
 le message.
 Qui diray-je
 qui demande apres luy ?*
 H. *Il me faut parler
 à luy mesme.
 Dites luy, que ie suis
 le seruiteur de son oncle.*

Espagnol.

- hé estado aqui
 mas de media hora.*
 F. *Que os plazet ?*
 H. *Buenas tardes amigo,
 esta el señor en casa ?*
 F. *Si, porqué ?*
quereys le hablar ?
 H. *Si, donde esta ?*
 F. *Esta assentado à la mesa,
 plazo os algo ?
 yo haré bien
 el mensaje.
 Quien diré yo
 que pregunta por el ?*
 H. *Conuiene me hablar
 à el mismo.
 Dezidle, que yo soy
 criada de su uo.*

Italien.

- ho aspettato qui
 piu di mezza hora.*
 F. *Che vi piace ?*
 H. *Buona sera amico,
 il padrone è in casa ?*
 F. *Si, perche ?*
gli volete parlare ?
 H. *Si, done è egli ?*
 F. *Egli è à tauola,
 volete qualcosa ?
 io glielo
 andrò à dire.
 Che dirò io
 che lo domando ?*
 H. *E mi bisogna
 parlare à lui medesimo.
 ditegli ch'io sono
 il seruitor del suo zio.*

Flamen.

oft seght hem,
dat ick come
van synen oom.

F. V Vel,
ic salt hem gaen seggen,
beyt hier een luttel.
vader,
hier is een man
die v spreken vvilt.

P. V Wat man ist ?

L. I en kenne hem niet
Vader,
hy seyt dat hy coemt
van mynen oom.

P. Vraeght hem
vyar hem belieft.

L. Hy seyt dat hy v
spreken moct.

Anglois.

or tell him/
that I com
from his uncle.

F. Well/
I will go tell him so/
rarpe heere a little.
father/
heere is a man (you.
that wolde speske with

P. What man is it?

L. I knowe him not
Father: (meth
hee saph that hee co-
from my uncle.

P. Aske him
what is his pleasure.

L. Hee saph that hee
must speake with you

Latin.

vel dicito,
me venire
ab eius patruo.

F. Eo,
sic illi nunciaturus,
morare hic paululum.
Pater,
hic est quidam
qui te vult conuenire

P. Quid hominis est?

L. Non novi
Pater,
ait se venire
à meo patruo.

P. Rogo
quid velis.

L. Ait se tibi ipse
loqui velle.

François.

*ou dites luy,
que ie vien
de son oncle.*

F. Bien,
*ie luy l'irai dire,
attendez icy un peu
Mon pere,
il y a icy un homme
qui veus parler à vous.*

P. *Quel homme est-ce?*

I. *Je ne le conoy point
Mon pere,
il dit qu'il viens
de mon oncle.*

P. *Demandez luy
qu'il luy plait.*

I. *Il dit qu'il luy faut
parler à vous.*

Espagnol.

*ð dezid le,
que yo vengo
de su tio.*

F. Bien,
*yo iré à dezir sclo,
esperad aqui vn poco.
Padre,
aqui esta vn hombre
que os quiere hablar.*

P. *Que hombre es?*

I. *Yo no lo conosco
Padre,
dize que viene
de mi tio.*

P. *Preguntad lo
que quiere.*

I. *Dize que le conuiene
hablar à v.m.*

Italien.

*ouero dite gli
ch'io vengo
da parte del suo zio.*

F. *Sta bene,
io gliel andrò à dire,
aspettate qui un poco
Messer padre,
ecco vno huomo
che vi vuol parlare.*

P. *Che huomo è?*

G. *No'l conosco
Messer padre,
dice che viene
da parte del mio zio.*

P. *Domandateli
che vuole.*

G. *Egli dice,
che vi vuol parlare.*

Flamen.

P. V Vel,
doet hem binnen comen.
F. Mijn vrient, comt in.
H. V Vre is daer binnen?
isservcel volcx?
I. Neen, drie oft viere.
H. God seghen
alle tgheselschap.
P. V Villecomme
Hendrick,
vvat segdy goets?
H. Peter, mijn meester
heeft my hier gesonden,
vbiddende,
dat v belieue
morgen te middaghe
te comen niet hem eten.
P. Hoe vaert

Anglois.

P. Well/
let him com in.
F. My frende/ com in.
H. Who is ther within?
is ther manp folkes?
I. No. three or foure.
H. God blesse
all the companp.
P. you be wellcom
Gentpe/
what say you good?
H. Peter/ my maister
hath sent me hither/
praying you/
that it will please you
to morrowe at noone
to com to dinner with
P. How doth . . . (him.

Latin.

P. Age,
iube ingredi.
F. Amice, ingrediere.
H. *Quis intus est?*
suntne militi (quatuor.
I. *Non sunt, tantum tres vel*
H. *Saluum sit*
totum contubernium.
P. Salve
Henrice,
quid adfers boni?
H. *Petre, hucus meus*
huc me misit,
te rogati. m,
ut velis
cras in prandio
eius esse conuiua.
P. *Ut valet .*

Français.

- P. *Bien,*
faites le entrer.
 F. *Mon amy, entrez.*
 H. *Qui est là dedans,*
ya il beaucoup de gens ?
 I. *Non, trois ou quatre.*
 H. *Dieu benié*
soute la compaignie.
 P. *Soyez le bien venu*
Henry,
que dites vous de bon ?
 H. *Pierre, mon maistre*
ma icy enuoye
vous priant,
qu'il vous plaise
demain à midy
venir dîner avec luy.
 P. *Comment se porte*

Espagnol.

- P. *Bien,*
hazed lo entrar.
 F. *Amigo, entrad.*
 H. *Quien esta alla dentro,*
ay mucha gente alli ?
 I. *No, tres o quatro.*
 H. *Dios bendiga*
toda la compaña.
 P. *Seays el bien venido*
Henrique,
que dezis de bueno ?
 H. *Pedro, mi señor*
me ha embiado aca,
ruegando os,
que os plaze
mañana à medio dia
yr à comer con el,
 P. *Como esta*

Italica.

- P. *Ben,*
Fattelo intrare.
 F. *Amico, intrate.*
 H. *Chi é la dentro,*
emui gente assai ?
 G. *Non, tre ò quatro.*
 H. *Bon pro*
à tutta la compagna.
 P. *Ben venuto*
Arrigo,
che dite di buono ?
 H. *Pietro, il mio padrone*
mi mandò qui,
pregandoui,
che vi piaccia
do mattina
di venire a desinare seco.
 P. *Come stà ?*

Flamen.

mijn oom?

H. Hy vaert vvel,
God danck.

P. Ende al sijn buyghefin?

H. Tis al
in goeden doene.

P. Dat hoor ick
gheerne:
maer ghy sult hem seggē
dat ick hem bedancke
met goeder herten,
ende dat my
onmoghelijk is
te middaghe te comen,
vwant ick ben
vvtghenoot
ouer vier daghen:
ten vvaert dat,

Anglois.

myne vncle?

H. Gee doth well/
thanks be to God.

P. and all his housholde

H. They are all
in good health.

P. That heare I
gladly:
but you shall tell him/
that I thanke him
with all my heart/
and that it is
impossible for mee
to com at noone/
for I am
bidden fourth
fourc dayes ago:
if that were not/

Latin.

meus auunculus?

H. Rectè valet,
Dei beneficio.

P. *Et tota eius familia?*

H. *Tota
sana est.*

P. *Ishuc equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse ei
in prandio adesse,
Nam inuitatus sum
ab alio
abhinc diei quatuor:
id ni esset,*



François.

mon oncle?

H. Il se porte bien,
graces à Dieu.

P. Et toute sa famille?

H. Tout est
en bon point.

P. Cela oy-je

volontiers:

mais vous luy direz,

que ie le remercie

de bon cœur,

& que il m'est

impossible

de venir à midy,

car ie suis

invité dehors

passez quatre iours:

si ce n'estoit cela,

Espagnol:

mi tio?

H. Esta bueno,
gracias à Dios.

P. Y toda su familia?

H. Toda esta
buena.

P. Esto entiendo

de buena gana:

mas vos le direys,

que yo se lo agradezco

de buen coraçon,

y que no me

es possible

de venir à medio dia,

porque soy

combidado fuera

passados son quatro dias:

si non fuera esto,

Italiana.

mio zio?

H. Sta bene,
laudato iddio.

P. Et tutta la sua famiglia?

H. Tutti stanno
bene.

P. Questo mi

piace.

ma voi gli direte,

ch'io lo ringrazio

di buon cuore,

& che m'è

impossibile

di venire à desinare;

per ch'io sono

invitato fuora

gia quattro di fa:

altramente,

Flamen.

ick souder geerne gaen:
maer ick sal by hem
comen
morgen na noene,
sonder eenighe faute.

H. V Vel,
ick salt hem segghen:
God gheue v.
goeden nacht.

P. Beyt Hendrick,
drinct eer ghy gaet.

H. Ick en heb geen dorst,
ick bedancke v.

F. Beydt, ghy moet
eens drincken.

H. Ick moet gaen.

M. Is Ian
noch niet coment

Anglois.

I wolde com gladlie:
but I will com
to him (noone/
to morrowe in the after
withhout any faile.

H. Well/
I will tell him so.
God geue pou
good night.

P. Herry Henry/
drinke besore pou go.

H. I haue no thirst/
I thanke pou.

F. Herry/pou must
drinke once.

H. I must go.

M. Is John
not com yett

Latin.

lubens venirem.
Adibitamen
eum
cras à prandio,
procul dubio.

H. Bene est,
dicam hac illis:
precor tibi
sanctam noctem.

P. Henrice, *expecta;*
bibe priusquam abeas,

H. Non sitio,
habeo gratiam.

F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.

H. Abundum mihi est.

M. Nondum rediit
Ioannes

François.

Diroy volontiers:
mais ie viendray
chez luy
demain apres midy,
sans aucune faulse.

H. Bien,
ie le luy diray:
Dieu vous doint
bonne nuit.

P. Attendez Henry, (allez.)
beuvez devant que vous en

H. Je n'ay pas soif,
ie vous remercie.

F. Attendez, il vous faut
boire une fois.

H. Il me faut en aller.

M. Jean n'est-il
pas encore venu à

Espagnol.

yo iria de buena gana:
pero yo verné
a el (mer,
mañana despues de co-
fin falta ninguna.

H Bien,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.

P. Esperad Henrique,
beued antes que os vays.

H. Yo no tengo sed,
yo os lo agtadezco.

F. Esperad, conuiene
que beuais vna vez.

H. Yo me tengo de yr.

M. Aun no ha
buelto luan ?

Italien.

io ci anderei volentieri:
ma verrò
da luy
domani doppo desinare,
senza alcun fallo.

H. Sta bene,
io gli el dirò:
Dio vi dia
la buona notte.

P. Aspettate Arrigo,
beuete prima ch'andare.

H. Io non ho sete
vi ringrazio.

F. Aspettate, vi bisogna
bere una volta.

H. Mi bisogna andare.

M. Non é Giovanni
ancor ritornato à

Flanin.

vvaer toeft hy so lange?

F. Hy comt.

P. Ian, hoe comet
dat ghy
foo langhe toeft?

L. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer vvas veel volcx,
ick hebbe altoos
gheloopen.

M. Vvel,
schenct hier vvijn.

P. Dauid, proeft
of hy goet is.

D. Dat sal ick doen,
schenct my daerinne
den anderen vvas beter.

R. Hy en vvas,

Anglois.

where tarrieth hee so

F. Hee cometh. (long?)

P. John/how cometh it
that you
tarry so long?

L. I could not
com sooner father/
ther was many folkes/
I haue runne
all the way.

M. Well/
fill heere wine:

P. Dauid/prooue
if it be good.

D. That will I doe/
fill mee therin:
the other was better.

R. It was not/

Latin.

ubi haeret tam diu?

F. *Venit.*

P. *Ioannes, qui fit
ut tam diu
moratus sis?*

L. *Non potui patrem
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.*

M. *Agedum,
funde hic vinum.*

P. *Dauid, gusta vinum
an sit bonum.*

D. *Faciam,
huc funde mihi:
alterum erat praestantius.*

R. *Non erat profectò,*

François.

ou tarde-il, si longuement?

F. Il vient

P. Jean, d'où vient ce
que vous
arrestez si longuement?

I. Le ne pouvoye
venir plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
j'ay toujours
courru.

M. Bi-n,
versez icy du vin.

P. David, esz yyez
sil est bon.

D. Cela feray-ie,
versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.

R. Non estoit,

Espagnol.

adonde se tarda tanto?

F. Ya viene.

P. Iuan, como viene
que tu
tardas tanto?

I. Yo no pude
venir mas presto padre,
estaua alli mucha gente,
yo he siempre
corrido.

M. Bien esta,
echad aqui vino.

P. David, prouad
si es bueno.

D. Esso haré yo,
echa me aqui dentro:
(el otro era mejor.

R. No era,

Italien.

doue aspetta egli tanto?

F. E viene.

P. Che vuol dir Giouanni
che tanto
tardasti à venire?

G. lo non potèuo
venir piu tosto padre,
vi era gran brigata,
sono ito
sempre correndo.

M. Sta bene,
versa qui vino.

P. David, assaggiate
se è buono.

D. Così farò,
versatemi qui dentro:
l'altro era migliore.

R. Non era,

Flamen.

defen is beter
na mijn verstant.

M. Tanncken, ghy en maect
gheen goede chiere:
hoe commet
dat ghy niet en seght?

T. V Wat soude ick seggen?

Tis beter
te svvijghen
dan quaet te spreken:
icken can niet vvel
Franfois spreken,
daerom
svvijghe ick.

M. V Wat segdy?
ghy spreect soo vvel
als ick doe,
ende beter oock.

Anglois.

this is beter
afier my iudgment.

M. Hine/ you make
not good chere:
how cometh it
that you say nothing?

A. What should I say?

It is better
to holde ones peace
then to speake euill:
I can not well
speake French
therefore
holde I my peace.

M. What say you?
you speake so well
as I do/
and better so.

Latin.

hoc melius
meo iudicio.

M. Atque, tu non
indulges gemo:
quid fit
ut nihil dicas?

A. Quid ego dicerem?

tacuisse
praestat,
quam male esse loquar:
Nescio promp-
te illic loqui,
itaque
taceo.

M. Quid ais?
tu aequè fortiter pronūctas
ut ego,
atque etiam melius.

François.

*ce luy cy est: meilleur
selon mon advis.*

**M. Anne, vous ne faites
pas bonne chere:
d'ou vi-nt-ce
que vous n- dites rien?**

A. Que diroy-je?

*il vaut mieux
se taire
que mal parler:
ie ne scay pas bien
parler François,
pourtant
me tai ie.*

**M. Que dites vous?
vous parlez aussi bien
que ie say,
et mieux aussi.**

Espagnol.

*este es mejor
à mi parecer.*

**M. Anna, vos no hazeis
buena chera:
como viene
que no hablais?**

A. Que diria?

*mas vale
callar
que mal hablar:
yo no se bien
hablar Francés,
portanto
callo.*

**M. Que dezis?
vos hablais-tan bien
como yo hago,
y aun mejor.**

Italien.

*questo é migliore
al mio giudicio.*

**M. Anna, voi non fate
buona chera:
che vuol dire
che voi non parlate?**

A. Che direi?

*miglio é
tacere
che dir male:
io non so bene
parlare Francese,
però
mi taccio.*

**M. Che dite voi?
voi parlate tanto bene
quanto faccio io,
et anche meglio.**

Flamen.

T. Icken doe,
dat soude ick vvel vwillē,
ende dat my
ghecoft vware
tvvintich guldens.

M. David,
ghy en eet niet,
snijdt my daer af:
dat is seer ghesoden,
ende dit is
te luttel ghebraden,
ist niet?

D. Dat dunct my oock.

T. Rogier,
leent my v mes,
ick bids v.

R. Nemet,
maer gheuet my vveder

Anglois.

A. I doe not/
that wolde I well/
and that it
had cost mee
twentie guldens.

M. David/
you eat not/
cut mee of that:
that is sodden to much/
and this is
rosted to little/
is it not?

D. Me thinke so to.

A. Rogere/
lend mee your knife/
I pray you.

R. Take it/
but giue it mee againe

Latins

A. Non ita est,
istuc equidem cupiam,
etiam
impendio
viginti caroleorum.

M. David,
tu non comedis,
feca mihi istius aliquid:
hoc nimis elixum est,
arque istud
non satis assum,
naane?

D. Idem & mihi videtur.

A. Rogere,
commoda mihi tuum cultrium
te quaeso.

R. Accipe,
verum hunc mihi redde

Français.

A. Non fay,
cela voudroy-ie bien,
& quil
me enfi cousté
vingt florins.

M. Dauid,
vous ne mangez point,
trenchez moy de cela:
cela est trop bouly,
& cecy est
trop peirosti,
n'est il point?

D. Cela me semble il ausi.

A. Rogier,
prestex moy vostre couseau,
ie vous en prie.

R. Prenez le,
mais rendez le moy

Espagnol.

A. No hago,
esso querria yo bien,
y que me
costará
veinte florines.

M. Dauid,
vos no comeys,
corta me de aquello:
esto es muy cozido,
y esto es
poco assado,
no es assi?

D. Esto me parece tambien.

A. Rogel, (chillo,
emprestame vuestro cu-
yo os lo ruega.

R. Tomalo,
mas bolued me lo

Italien.

A. Non fo certo,
questo vorrei io,
& che mi fosse
costato
vinte fiorini.

M. Dauid,
voi non mangiate,
tagliatemi di quello:
questo é troppo cotto,
& questo é
poco arrostito,
non é cosi?

D. Così pare anche à me.

A. Ruggiero,
prestare mi il vostro coltello,
ve ne prego.

R. Pigliatelo,
ma rendete me lo.

Flamien.

als ghy gheten hebt.

T. En geue ick
y niet vveder,
en leenet my
niet meer.

R. Neen ick seket.

T. Tis een goet mes,
hoe veel heuet y
ghecost?

R. Het heeft my ghecost
drij stuuers.

T. Het is goeden coop:
latet my hebben
voor den prijs,
ick sal y gelt
yveer gheuen.

R. Ick bens te vreden.

M. Rogier,

Anglois.

when pou haue zater.

A. If I geue it
not pou againe;
leude it mee
no more/

R. Do indeede.

A. It is a good knife/
how much hath it/
cost pou?

R. It hath cost mee
six pence.

A. It is good cheape:
let me haue it
for that same price/
I will geue pou
your mony againe.

R. I am content,

M. Rogier/

Latin.

ubi prandium absolueris.

A. Si tibi eum
non reddidero,
ne post hac
mibi commodes.

R. Non profecto.

A. Bonum culter est
quanti emptus
tibi est?

R. Emptus est mihi
tribus sesteris.

A. Vile pretium est:
vende mihi
tantidem
tuam tibi
pecuniam reddam.

R. Non recuso.

M. Rogere,

François.

quand vous auez mangé.

A. Si ie ne
le vous rends,
ne me le
prestez plus.

R. Nenny certes.

A. C'est un bon couteau,
combien vous a il
costé?

R. Il m'a costé
trois patarts.

A. C'est bon marché:
laissez le moy auoir
pour ce pris là,
ie vous rendray
vostre argent.

R. L'en suis content.

M. Rogier,

Espagnol.

quãdovieredes comido.

A. Si no os lo
boluieré,
no me lo
empresteys mas.

R. No cierto.

A. Es vn buen cuchillo,
quanto os
costò?

R. Me ha costado
tres placas.

A. Barato es:
dexad me lo auer
por aquel precio,
yo os boluieré
vuestros dineros.

R. Yo soy contento.

M. Rogel,

Italien.

quando haurete mangiato.

A. S'io non
ve lo rendo
non me l'
prestate piu.

R. Non certo.

A. Egli è un buon coltello,
quanto
vi costò?

R. Costommi
tre piacchi.

A. E buon mercato:
lasciate me lo haurete
per tal pregio,
vi renderò
vostri danari.

R. Son contento.

M. Roggiero,

Flamen.

ghy en eet niet,
my dunck
dat ghy pronck
helpt v seluen,
schaemdy v?

R. En eet ick niet veel?
ick eet meer
dan yemandt
die ter tafelen is.

M. Ghy en doet niet.

T. Ghy en eet
selue niet.

M. Ick heb
altoos geten.

P. Laet ons veel drincken,
ist dat vvy hebben
qualijck reten.

T. Vvat segdy?

Anglois.

pou eate nothing/
mee thinke
that pou are a shamed:
helpe pour self/
are pou ashamed?

R. Doe I not eate wel?
I eate more
then any man
that is at the table.

M. That doe pou not.

A. pou eate nothing
pour self.

M. I haue
Will eate.

P. Let vs drinke well/
if that wee haue
ill to eate.

A. What say pou?

Latin.

*nil edis,
Spon& quietem
& ostentationem refero
sibi ipse aliquid sumo,
verecundaris*

R. *An non satis comedat
plus edo
quam ullus
accumbensium.*

M. *Id facis scilicet.*

A. *Tu ipsa
non edis.*

M. *Ego semper
comedi.*

P. *Nunc strenue bibamus,
cum parum sit
quod edamus.*

A. *Quid ais?*

François.

*vous ne mangez point,
il me semble
que vous simplez:
aid. & vous vous-mesme,
vou. hontiffiez vous ?*

R. *Ne mange-je pas bien !
ie mange plus
qu'aucun
qui soit à table.*

M. *Non faites.*

A. *Vous ne mangez pas
vous-mesme .*

M. *J'ay
toujours mangé.*

P. *Beuons bien,
si nous auons
mal à manger.*

A. *Que dites vous ?*

Espagnol.

*vos no comeys,
parefce me
que os vergonçayss
ayuda os niifmo,
vergonçays os ?*

R. *No como yo bien ?
yo como mas
que alguno
qite fea à la mesa.*

M. *No hazeys.*

A. *Vos mismo
no comeys.*

M. *Yo he
fiempre comido.*

P. *Beuamos bien,
fi tenemos
mal de comer.*

A. *Que dezis ?*

Italien.

*voi non mangiate,
mi par
che voi fogniate :
aiutate:cia ifteffi,
vi vergognate ?*

R. *Non mangio io bene ?
mangio piu
che niffuno
di tauola.*

M. *Non fate.*

A. *Voi medefimo
non mangiate.*

M. *Io hò
femper mangiato.*

P. *Beuiamo bene,
fe habbiamo
mal da mangiare.*

A. *Che dite voi ?*

Flamen.

Is hier niet
 veel retene?
 hier is
 genoegh retene
 voor twintich persoonē,
 ghy hebt ghedaen
 te grooten cost.

P. Ick en doe:
 nu, ick bringt v,
 ende ick bidde v
 voor alle tgheselschap,
 ende inden eersten
 voor uven
 naestenghebuer:
 suldy my bescheet doen?

T. Ja ic, met geeder herten,
 indien dat God belieft.
 Nu, drinck:

Anglois.

is ther not heere
 well to eate?
 cher is heere
 enough to eate
 for twentie persons/
 pou haue don
 to much cost.

P. I haue not
 now/ I drinke to pou/
 and I pray pou
 for all the companye/
 and first
 for your
 next neighbour:
 will you pledge me?

A. yea/ with a good will
 if it please God.
 Now/ drinke:

Latin.

*non hic satis est
 quod edatur?
 imo
 tantum ciborum est,
 ut vel viginti sufficiat ho-
 tu sanè fecisti (minibus,
 nimis magnos sumptus.*

P. *Non feci:
 nunc agè, propino tibi,
 & commendo tibi
 totum sodalitiū,
 atque imprimis
 tibi
 proximum:
 respondebis mihi?*

A. *Etiā, ex animo,
 uolente Deo.
 Agè, bibe:*

François.

n'y a il pas icy
bien à manger ?
il y a icy
assez à manger
pour vingt personnes,
vous auez fait
trop de despens.

P. Non ay:

or sus, ie boy à vous,
& vous prie
pour toute la compaignie,
& premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison ?

A. Ouy, de bon coeur,
s'il plait à Dieu.
Or sus, bouuez :

Espagnol:

no ay aqui
bien que comer ?
aqui ay
harto que comer
para veynte personas,
vos haueys hecho
demasiado gasto.

P. No he:

ea, suplico à v.m. de beuer
y os ruego
por toda la compaña,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
harcys me razon ?

A. Si, de buen coraçon,
si Dios fuere seruido.
Ea, beued :

Italien.

non ci é qui
da mangiare assai ?
qui ci é
da mangiare
per vinti persone,
haueite fatto
troppa spesa.

P. Non hò:

hor beuo à voi,
& vi prego
per tutta la compaignia,
& prima
per il vostro
prossimo vicino:
mi farete voi ragione ?

A. Si, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor beueto:

Flamen.

ghy en liebbes niet
vvt ghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schencken.

- P. V Vaeromme
soudy dat doen?
en heb icks niet
vvtghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt vvt drincken.
Siet daer,
nu ist vvt,
doet my bescheet:
ghy en soeckt niet
dan my te bedrieghen.
- T. Ick en soude niet mogen
dit vvt drincken,
ick hebs te veel.

Anglois.

pou haue not
drunke out?
I will fill it pou
peat once full.

P. Wherfoze
shoud pou doo that?
haue I not
drunke it out?
how much lacketh it?
I will drinke it out.
Iooke iheare/
now is it out/
plegd me now:
pou seeke nothing
but to beggie me.

A. I should not be able
to drinke this out/
I haue to much.

Latin.

*non ebibisset
totum,
iterum tibi
implebo.*

- P. *Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantum reliquum est?
ego ibiam.
Hec tibi,
exhausti,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quaris,
quam ut mihi imponas.*
- A. *Ego non possum profecto
istud exhaustire,
in. h. nimium est.*

François.

*vous ne l'avez pas
tout bu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.*

P. Pourquoi

*seriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout bu?
combien s'en fault-il?
ie le boiray tout.*

*Regardez là,
il est maintenant vuide,
faites moy raison
vous ne cherchez
qu'à me tromper.*

A. *Je ne pourroye
boire tout cecy,
s'en ay trop.*

Espagnol.

*vos no lo aucys
todo beuido,
yo os lo echare
otra vez todo lleno.*

P. Pourquoi

*hariasdes esso?
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beueré todo.*

*Catad aqui,
agora esta vazio,
haga me razon;
vos no buscays
fino enganar me.*

A. *Yo no podria
beuer aquesto todo,
yo tengo demasiado.*

Italien.

*voi nol' beuesti
fuora,
vi tornerò
a versar di nuovo.*

P. Perché vorresti

*far quello?
non l'ho io
beuuto fuora?
che ci manca?
lo beuerò fuora.*

*Hor vedete,
adesso è pur fuora,
fatemi ragione:
voi non cercate
ch'ad enganarmi.*

A. *Io non potrei
bere tutto questo,
ne ho troppo.*

Flamms.

P. VVat sou v ghebreken,
ick hebt veel
vytghedroncken.

T. Ghy en haddes niet
alsoo veel als ick,
uyven croes
en vvas niet vol.

P. Hy vvas emmers.

T. Hy en vvas.

P. Tis vvaer,
maer mynen croes
is meerder
dan den uyven.

T. Vvel lactons mangelco.

P. Ick bens te vreden,
geeft my den uyven.

T. Ick en sal,
ickhoude my

Anglois.

P. What should I let you/
I have well
druncken it out.

A. you had not
so much as I
pour goblet
was not full.

P. But it was.

A. It was not.

P. It is true/
but my goblet
is greater
then yours.

A. Well/ let vs change.

P. I am content/
geue me yours.

A. I will not/
I holde me

Latin.

P. Quid te impediat?
ego probe
ebibi.

A. Tu non bibisti tantum
quantum ego,
scyphus tuus
non fuit plenus.

P. Etiam fuit.

A. Non fuit.

P. Verum,
at meus cyathus
est multo
maior tuo.

A. Permutemus igitur.

P. Placeo,
da mihi tuum.

A. Non faciam,
ego mecum

François.

P. Que vous faudroit il ?
ie bay bien
tout bien.

A. Plus n'en auiez pas
tant que moy,
vostre goblet
n'estoit pas pl. in.

P. Si estoit.

A. Non estoit.

P. Il est vray,
mais mon goblet
est plus grand
que le vostre.

A. Bien, changeons.

P. l'en suis content,
donnez moy le vostre.

A. Non feray,
ie me tiens

Espagnol.

P. Que os faltaria?
bien lo he
todo beuido.

A. Vos no teniades
tanto como yo,
vuestro vaso
no estaua lleno.

P. Si estaua.

A. No estaua.

P. Es verdad,
mas mi vaso
es mayor
que el vuestro.

A. Bien, troquemos.

P. Yo soy contento,
de me el vuestro.

A. No haré,
yo me tengo

Italien.

P. Che vi mancherebbe ?
l'ho ben io
beuuto fuora.

A. Voi non n'haueste
tanto quanto me,
il vostro bicchiere
non era pieno.

P. Si era.

A. Non era.

P. Egli è vero,
ma il mio bicchiere
è maggior
del vostro.

A. Harsi, cambiammo.

P. Sono contento,
datemi il vostro.

A. Non farò,
mi tengo

Flamens.

aenden mynen,
bevvaert dat ghy hebt.

P. Drink dan.

T. V V el, teistont:
siet nu oft niet
al vvt en is.

M. Ia! vvaeromme
doet ghy v
also bidden?
vvien hebdijs
ghebracht?

brenghet my eens:
fydy gram op my?

T. V V æroni soude ick
op v gram sijn?

M. Om dat ghijt
my niet en brenghet.

T. Ick liebt v ghebracht.

Anglois,

by myne owne/ (haue.
kerpe that which you
P. Drink then.

A. Well/ by and by:
looke now if it
be not cleene out.

M. pea! wherefore
must you be
so much desired?
to whom haue you
drunken?

Drinke to me once:
be you angry with me?

A. Wherefore should I
be angry with you?

M. Because you
drinke not to me.

A. I haue drunk to you

Latin.

*mihī seruabo,
tu retine id quod habes.*

P. *Bibe igitur.*

A. *Mox bibam,
iam vide, an non
sit exhaustum.*

M. *Itāne! cur tu
ita vis
rogari?
cui*

*propinasti?
iam prabibe aliquādo mihī
num mihī irata es?*

A. *Quamobrem tibi
sim irata?*

M. *Quia
non propinas mihī.*

A. *At prabibi tibi.*

Français.

au mien,
gardez ce que vous avez.

P. Beauvez donc.

A. Bien, incontinent:

voycz maintenant s'il n'est
pas vuidé.

M. Voir? pourquoi

vous faites vous
ainsi prier?

à qui avez vous
beu?

beuvez une fois à moy:
estes vous courroucée à moy?

A. Pourquoi seroy-je
courroucée à vous?

M. Pource que vous
ne beuvez pas à moy.

A. L'ay ben à vous.

Espagnol.

al mio,
guarda lo que teney.

P. L'ues beua

A. Bien, luego:

mira ahora si no esta
todo fuera.

M. Si! porqué

os hazey
assi rogar?

à quien aveys
beuido?

beued vna vez à mi:
estais enojada con migo?

A. Porque estaria yo
enojada con vos?

M. Porque vos
no me brindais.

A. Yo brindé à v. m.

Italien.

al mio,
guardate quel che haue.

P. Beuete dunque.

A. Bene, adesso:

vedete hora se non è
tutto fuori.

M. Sì! perche

vi fate voi
cosi pregare?

à chi
beuesti?

fatevi un brindis:
siete in collera meco?

A. Perche mi
curruceate vosco?

M. Perche voi
non beuete à me.

A. V'hò fatto un brindis.

Flamen.

Anglois.

Latin.

M. Ick en hebbs niet gehoort:
 'tis genoeg van drinckē,
 vvy moeten
 oock eten,
 ick hebbe
 grooten honger:
 snijt my daer
 een stuck vleesch.

T. Hebby geen handen?

M. Ja ick, maer
 ick en can niet
 vvel gheraken
 aen die schotel.

P. V Vvel ick sal v dienen:
 hebdijs genoeg?

M. Ick en hebbe noch niet.

P. Houdt daer,
 hebdijs

M. I haue not heard it:
 it is enough of drinking
 wee must
 eate also /
 I haue
 great hunger:
 cut me there
 a peece of fleash.

A. Haue pou no handes?

M. Yes / but
 I can not
 wel reach
 to the platter.

P. well / I will serue pou
 haue pou enough?

M. I haue yet nothing.

P. Holde there /
 haue pou

M. Non memini:

*satis iam dictū de bibendo,
 edendum etiam
 est nobis,
 ego valde
 esurio:
 refeca isthic mihi
 frustum carnis.*

A. Num habes ipse manus?

M. Etiam, sed
 nequeo
 attingere
 Catillum.

P. Ego igitur tibi ministrabo:
 iamne satis habes?

M. Nihil equidem habeo adhuc.

P. Iam nunc accipe,
 sufficis

François.

M. Je ne l'ay point ouy:
cest assez de boire,
al nous faire
ausis manger,
v'ay
grand faim:
taillez moy là
une piece de chair.

A. N'avez vous nulles mains?

M. Ouy, mais
ie ne puis
bien atteindre
au plat.

P. Bien, ie vous serviray:
en avez vous assez?

M. Je n'ay encore rien.

P. Tenez là,
en avez vous

Espagnol.

M. No lo he oydo:
harto es de beber,
conviene tambien
que comamos,
tengo
mucha gana de comer:
corta me alli
vna tajada de carne.

A. No teneyz manos?

M. Si, mas
no puedo
bien alcanzar
al plato.

P. Bien, yo os serviré:
teneyz harto?

M. Aun no tengo nada.

P. Tomad ay,
teneyz ya

Italien.

M. Non l'hò udito:
assai si è bevuto,
ne bisogna
anche mangiare,
ho
gran fame:
tagliatemi quiuè
un pezzo di carne.

A. Non hauete le mani?

M. Si ben, ma
non posso
arriuare
al piatto.

P. Sta bene, vi servirò:
ne hauete assai?

M. Non ho ancor niente.

P. Tolete,
n'hauete

Flamen.

nu ghenoech?

M. Besiet

vvat hy my geeft:
vvat mach dat helpen?
houdet voor v,
ende etet ghy selue.
Rogier, snijdt my
van die schouder.

R. V Vcl, neemt daer.

M. Ick dancke v.

P. Ian, brengt broot,
ende schenct vvijn,
schenct allomme.

M. Men clopt
daer voren,
en hoordij niet Ian?

I. Ick gae moeder:
het is Lucas,

Anglois.

enough now?

M. Looke

what hee geueth me:
what man that helpe?
krype yt for you/
and eate it your self.
Rogere/ cut me
of that shoulder.

R. Well/ holde there.

M. I thanke you.

P. John/ bring bread/
and sill wine/
sill round about.

M. One knocketh
there before/
heare you not John?

I. I go mother:
it is Luke.

Latin.

iam tibi?

M. *Vide*

*quantulum mihi porrigas
quid hoc mihi prodest?
tibi habe,
ipse comede.*

*Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.*

R. *Faciam, hem accipe.*

M. *Habeo gratiam.*

P. *Ioannes, adfer panem,
& funde vinum
omnibus.*

M. *Pulsatur
ostium,
non tu audis Ioannes?*

I. *Visam mea mater:
adeft Lucas,*

François.

maintenans assez?

M. *Voiez*

qu'il me donne;

que peut aider cela?

tenez le pour vous,

& mangez le vous mesme.

Rogez, taillez moy

de ceste espaule.

R. *Bien, tenez là.*

M. *Je vous remercie.*

P. *Jean, apportez du pain,*

& versez du vin,

versez par tout.

M. *On frappe*

à la porte,

n'avez vous point Jean?

L. *Il y voy ma mere;*

c'est Lucas,

Espagnol.

harto ahora?

M. *Mirad*

que me da:

que puede ayudar esso?

tenced lo para vos,

y come lo os mismo.

Rogel, cortad me

d'essa espalda

R. *Bien, tomad.*

M. *Yo os lo agradeceo.*

P. *Juan, trae pan,*

y echa vino,

echa para todos.

M. *Ay llaman*

à la puerta,

no lo oyes Juan?

L. *Yo voy mi madre:*

es Lucas,

Italien.

adesso assai?

M. *Och, guardate*

quello che mi da:

che può aiutar quello?

tenetelo per voi,

& mangiate lo voi stesso.

Ruggiero, tagliatemi

di quella spalla.

R. *Bene, pigliate.*

M. *Vi ringrazio.*

P. *Giovanni, porta pane,*

& versa d'l vino,

versa intorno.

M. *Si picchia*

alla porta,

non oïe Giovanni?

G. *Io r'ò, madre:*

è Luca,

Flamen.

Andries knape.
 M. V Vat vvilt
 hy my hebben?
 I. Hy brengt vvat.
 M. Doet hy ?
 doet hem binnencomen.
 I. Lucas, gaet binnen.
 L. God segen
 tgeselschap.
 P. Lucas sijdy daer?
 L. Ia ick Peeter.
 P. V Vat segdy nieus?
 L. Niet veel Peeter.
 P. Hoe vaert v meester?
 L. Hy vaert vvel Peeter,
 hy doet v goeden
 nacht seggen,
 hy ghebiect hem

Anglois.

Andrieses seruant.
 M. What will
 hee haue with me?
 I seee bringeth so what.
 M. Doth hee?
 let him come in.
 I. Luke/ go in.
 L. God blesse
 thy companie.
 P. Be you there Luke?
 L. here Peter. (vs)
 P. What newes tell you
 L. not much Peter. (ster)
 P. How doth your maister?
 L. Hee doth well Peter/
 hee biddeth you
 good night:
 hee hath him recomended

Latin.

Andreae famulus.
 M. Quid illo
 me vult?
 I. Adfert aliquid.
 M. An vero?
 iube ergo introire.
 I. Luca, ingredere.
 L. Sis foelix
 conuiuium.
 P. Tu ne es Luca?
 L. Etiam Petre.
 P. Quid portas noui?
 L. Nihil equidem Petre.
 P. Ut valet dominus tuus?
 L. Bene valet Petre,
 iubet te
 saluare,
 cupitq; se commendatum

François.

le serviteur d'André.

- M. *Qu: me veut-il ?*
- I. *Il apporte quelque chose.*
- M. *Fait-il ? faites le entrer.*
- I. *Lucas, entrez.*
- L. *Dieu benie la campagne.*
- P. *Es:tes vous là Lucas ?*
- L. *Ouy Pierre.*
- P. *Que dites vous de nouveau ?*
- L. *Pas grand' chose Pierre.*
- P. *Com: se porte vostre maistre ?*
- L. *Il se porte bien Pierre, il vous mande la bonne nuit, il se recommande*

Espagnol.

el criado de Andrés.

- M. *Que me quiere ?*
- I. *El trae alguna cosa.*
- M. *A:sy ? hazed le entrar.*
- I. *Lucas, entrad,*
- L. *Dios bendiga la compañía.*
- P. *Soys vos Lucas ?*
- L. *Si señor Pedro.*
- P. *Que dezis de nuevo ?*
- L. *No mucho Pedro.*
- P. *Como esta vuestro amor ?*
- L. *Esta bueno Pedro, el manda os dezir buenas noches, encomienda se*

Italien.

il seruo d' Andrea.

- M. *Che vuol da me ?*
- I. *Egli porta qualcosa.*
- M. *Si he ? fallo ir. trare.*
- I. *Luca, ir.trate.*
- L. *Bon pro à tutta la compagnia.*
- P. *O Luca siete là ?*
- L. *Si signor Pietro.*
- P. *Che dice di nuovo ?*
- L. *Non molto Pietro.*
- P. *Come sia il vostro padrone ?*
- L. *Sta bene, egli vi da la buora notte, egli si raccomanda*

Flamen.

in v goede gracie,
 ende seyndt v dit:
 v biddende dat ghijt
 ontfanghen vvilt
 met goeder herten:
 ende en vvilt niet
 allene ontfanghen
 die cleyne ghifte,
 maer oock
 sijnen goeden vville,
 vvant hy sendet v
 in teecken van liefde:
 daeromme vvillet
 in dancke ontfangen.

P. Ghy sult uven meester
 bedancken,
 ende sult hem segghen
 dat ick verdienen sal,

Anglois.

to pour good grace /
 and dorh send you this:
 praying you that you
 will receaue it
 with good heart:
 and will not
 alone receaue
 the small giift/
 but also
 his good will/
 for hee sendeth it you
 as a token of loue:
 therfore vouchsafe
 to receaue it in good
 P. you shal thake (woyth)
 pour maistec/
 and shall tell him
 thatt I will deserue it/

Latin.

*tua beneuolentia,
 atque hoc tibi dono mittit:
 te orans ut id
 accipias,
 animo benigno:
 neque
 tantummodo spectes
 exiguum munus,
 sed sincerum
 eius in te animum,
 nam mittit hoc tibi
 amoris testimonium:
 quare velis
 libenter et benigne accipere.*

P. *Gratias ages
 hero tuo,
 & diceres
 me gratiam relaturum,*

François.

à vostre bonne grace:

Et vous enuoye cecy,
vous priant que le
veuillez receuoir
de bon cœur:

Et ne veuillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussi

sa bonne volonté:
car il le vous enuoye
en signe d'amour.
pourtant veuillez le
receuoir en gré.

P. Vous remercierez
vostre maistre,
Et luy direz
que ie le descruiray,

Espagnol.

à vuestra buena gracia:

y os embia aquesto,
suplicando os que lo
querays recibir
de buen coraçon:

y no querays
solamente recibir
el pequeño don,
mas tambien

su buena voluntad:
porqué os lo embia
en señal de amor.

por tanto lo querays
recebir de buena volúdad.

P. Dareys muchas gracias
à vuestro amo,
y dezir le ays
que yo le descruiré,

Italien: 17

alla vostra buona gratia:

Et vi manda questo,
pregandoui ch'el
vogliate riceuere
di buon cuore:

ne solo
vogliate riceuere
il picciol dono,
ma anche

il suo buono animo:
perche ve lo manda
in segno d'amicitia.

pero vogliatelo
riceuere in grado.

P. Voi ringratiarete
il vostro padrone,
Et gli direte
che lo ricompenserò,

H

Flamen.

belieuet God.

L. V Vel Peeter,

P. Schenct Lucas

te drincken,

ende licht hem vvt.

L. Goeden auont

Peeter,

ende v gheselschap.

P. Goeden auont Lucas,

hebby ghedroncken

L. Ja ick Peeter.

M. Ian,

snut de keerse,

besiet oft dander

ghereet is:

doet dit al vvech,

ende brengt vvat anders:

brengt schoon taillooren,

Anglois.

If it please God.

L. Well Peter,

P. Spill Luke

to drinke/

and light him fourth.

L. Good euen

Peter/

and pour company.

P. Good euen Luke/

haue you drunkent

L. yea Peter.

M. John/

snuffe the candle:

looke if thoter

be readie:

take all this away/

and bring som what els

bring cleave trenchers/

Latin.

issuante Deo.

L. *Faciam Petre.*

P. *Propinato Luca*

poculum,

et eum deducito pralato lu-

L. *Precor tibi faustam noctem*

Petre,

toriq; tuo sodalicio.

P. *Et nos tibi Luca,*

bibisti?

L. *Etiam Petre.*

M. *Ioannes,*

emunge candelas,

vide an aliud

paratum sit:

aufer hac omnia,

atque huc aliud adfer:

commuta quadras.

François.
sil plait à Dieu.
L. Bien Pierre.
P. Versez à Lucas
à boire,
& t'eselerez hors.
L. Bon soir
Pierre,
& vostre compagnie.
P. Bon soir Lucas,
avez vous beu?
L. Ouy Pierre.
M. lean,
mouchez la chandelle:
regardez si l'autre
est prest:
ostez tout d'icy,
& apportez autre chose:
apportez des trenchoirs nets

Espagnol.
si Dios fuere seruido.
L. Bien esta Pedro.
P. Echad à Lucas
de beuer,
y alúbrad le hasta fuera.
L. Buenas tardes
Pedro,
y a vuestra compañía.
P. Buenas tardes Lucas,
aveys beuido?
L. Si Pedro.
M. Iuan,
despauila essa candela:
mira si el otro
esta aparejado:
quita todo esto,
y trae aqui otra cosa,
trae platos limpios:

Italien.
piacendo à Dio.
L. Benissimo Pietro.
P. Versate da bere
à Luca,
& fategli lume.
L. Buona sera
messer Pietro,
& la vostra compagnia.
P. Buona sera Luca,
hauete beuuto?
L. Si Pietro.
M. Giouanni,
mocca il lume:
guarda se l'altro
é in ordine:
leua via questo,
& porta qualche altra cosa:
porta tondi netti

H 2

Flamen.

ende bringt ons tfruyt
met den keese.

F. Tis hier al vader.

R. Neemt die schotel vyech.

T. David, brenghet
my eens.

D. Dat sal ick
gheerne doen:
ick brengt v
met goeder herten.

T. V Vel moet v becomen,
ick vvachts geerne,
ick sal v bescheet doen.

D. Rogier, en vveet ghy
niet nieus?

R. Neen ick sekere,
ick en vveet niet
dangnet.

Anglois.

and bring vs the frewe
with the cheese.

F. It is all herre father.

P. take away the platter.

A. David/ dinke
to me once

D. That will I
gladlie doe:

I dinke to pou
with all my heart. (you

A. much good mayst do

I waite for it gladlie/

I wil! plegd pou.

D. Rogier/ knowe pou
no newes?

R. No trulpe/

I knowe nothing
but good.

Latin.

ad'er bellaria
una cum caseo.

F. Adsumt hic omnia pater.

P. Remoue hunc discum.

A. David, propina
tandem mihi.

D. Id faciam
libens:

propino tibi
ex an mo.

A. Profit, sal. bre sit,
accipio abs te libens,
respondebo tibi.

D. Rogere, nihil habes
nouarum rerum?

R. Profectò nihil,
equidem nihil audivi noui,
nisi salua omnia.

François.

Et apportez nous le fruit,
avec le fourmage.

F. Tous est icy mon pere.

P. Otez ce plat d'icy.

A. David, buuez
une fois à moy.

D. Cela feray- ie
volontiers:
ie boy à vous
de bon cœur.

A. Bon- prou vous face,
ie l'ayme de vous,
ie vous feray raison.

D. Roger, ne sçauetz vous
rien de nouveau?

R. Non certes,
ie ne sçay rien
sinon que bien.

Espagnol.

y trae nos fruta,
con el queso.

(dre.

F. Todo esta aqui señor pa-

P. Quita este plato.

A. David, beued
à mi vna vez.

D. Eſto haré yo
de buena gana:
yo beuo à V. M.
de buen coraçon.

A. Buen prouecho os haga,
de buena gana lo recibo,
haré os razon.

D. Rogel, no sabeys
algo de nucuo?

R. No por cierto,
yo no sé nada
ſino que todo bueno.

Italien.

Et porta il frusto,
col formagio.

F. Tutto é qui padre.

P. Leua quel piatto.

A. David, fatemi
un brindis.

D. Queſto farò
volentieri:
io beuo à voi
di buon cuore.

A. Buon pro vi faccia,
io l'accetto volentieri,
io vi farò ragione.

D. Ruggiero, non ſapete
niente di nouo?

R. Non per certo,
non ſo altro
che bene.

Flamen.

D. Spreektmen niet
vanden peys?

R. Ick en vveet
van geenen peys
te spreken,
ick gelooue dat den peys
noch verre te soecken is.

D. Hebby niet
hooren segghen,
hoe die Coninck
van Vranckerijck
den strijdt verloren heeft
tegen die Spaignaerden?

R. Dat hebbe ick vvel
hooren seggen,
maer men liecht so vele,
datmen niet en vveet
vyat gheloouen;

Anglois.

D. Do not men speake
of peace?

R. I knowe not
to speake
of any peate!
I belceue that the peate
is peat farre to seeke.

D. Haue you not
heard sape
how the King
of France
hath lost a bataille
a gainst the Spauers?

R. That haue I well
heard sape/
but men spe so much/
that one cannot tell
what to belceue:

Latin.

D. *Nulla fit
de pace mentio?*

R. *Non habeo
quod vlla de pace
dicam,
credo pacem
longè adhuc abesse.*

D. *Non
audiuisti,
quemadmodum Rex
Galliarum
prælio facto superatus sit
ab Hispanis?*

R. *Audixi
equidem. (mendacia
verùm tot circumferuntur
ut nescias
quid credendum sit.*

François.

D. Ne parle-on point
de la paix ?

R. Je ne sçay
à parler
de la paix,
je croy que la paix
est encore loin à chercher.

D. N'avez vous pas
ouy dire,
comme le Roy
de France
a perdu la bataille
contre les Espagnols ?

R. Oelà ay-je bien
ouy dire,
mais on ment tant,
qu'on ne sçait
que croire :

Espagnol.

D. No se habla
de la paz ?

R. Yo no sé
que dezir
de la paz,
yo creo que la paz
aun está lexos à buscar.

D. No oyistes
dezir,
como el Rey
de Francia
ha perdido la batalla
contra los Españoles ?

R. Eſſo yo lo
oy dezir,
mas dicen ſe tãtas mētiras
que no ſe ſabe
que creer :

Italien.

D. Non ſi ragiona
della pace ?

R. Io non ſo
parlar
di pace alcuna,
io credo che la pace
é anchor lungi a cercare.

D. Non haſtete
vdito dire,
come il Rè
di Francia
ha perſo la battaglia
contra i Spagnuoli ?

R. Queſto ho io
vdito dire,
ma mente ſe tanſo,
che non ſi ſa
a chi credere :

Flamen.

men seyt veel vvonders,
maer God vveet alleene,
vvatter gheschieden sal.

D. Ghy seght vvaer.

R. vvaert dat vvy vvouden
met hem pacys maken,
d'oorloghe
en soude niet
langhe dueren.

D. Dat is seker vvaer.

Ian doet dit al vvech,
ende comt segghen
dije graeie.

I. Ick come mijn vaders

De tali conuiuio &c.
vvelmoet vbecomen
mijn vader, mijn moeder,
ende al het gheselschap.

i

Anglois.

men sapegreat wōders/
but god knoweth alone
what shal happen.

D. pou sape true.

R. If that wee wolde
make peace with him/
the warre
should not
long continue.

D. That is true indeede.

Iohn take al this away
and com sape
the Grace.

I. I com father:

De tali conuiuio &c. (pou
much good may it do
my father/and mother/
and al the company.

Latin.

*narratur admiranda per multa
sed soli Deo notum est (ta,
quid sit euenturum.*

D. *Verum dicitis.*

R. *Quod si nos vellemus
cum eo pacem facere,
bellum
non foret
diuturnum.*

D. *Ita est profecto.*

*Ioannes, aufer hac omnia,
& veni
acturus gratias.*

I. *Adisim vater:*

*De tali conuiuio &c.
Bene sit vobis
pater & mater,
& toti sodalibus.*

François.

*on dit merueilles,
mais Dieu seul sçait,
ce qu'il a duiendra:*

D. *Vous dites vray.*

R. *Si nous voulions
faire paix avec luy,
la guerre
ne dureroit
pa. lo. iguement.*

D. *Il est certes vray.*

*lean, osez tout cecy,
& venez dire
les graces.*

I. *Je vien mon pere:*

De tali conuiuio, &c.

Bon-prou vous face

mon pere, ma mere,

& toute la compaignie.

Espagnol.

*dizē se cosas marauillosas
emperò dios solo sabe
lo que acontescera.*

D. *Dezis la verdad.*

R. *Si nosotros quisiessemos
hazer paz con el,
la guerra
no duraria
mucho.*

D. *Esto cierto es verdad.*

*Iuan, quita todo esto,
y ven à dezir
las gracias.*

I. *Yo voy señor padre:*

De tali conuiuio &c.

Buen prouecho os haga

mi padre, mi madre,

y toda la compaña.

Italien.

*dicesi marauiglia,
ma l'ido solo sa,
quel che ha da venire.*

D. *Voi dite'l vero.*

R. *Se noi volefimo,
fare pace con lui,
la guerra
non durerebbe
molto.*

D. *Questo é vero.*

*Giuanni, leua via tutto,
& vien dire
le gratie.*

G. *Vengo messer padre:*

De tali conuiuio, &c.

buon prouisi faccia

mi padre, mia madre,

& tutta la compaignia.

Flamen.

P. Laet ons drincken
na die gracie.

R. Dat is vvel gheseyt,
maer vvy moeten oock
de tyveede gracie seggen.
Peeter, hoe veel vvijs
hebben vvy ghedaht
vvy vullen
den vvijs betalen.

P. Ghy en sult sekere,
ghy en sult niet gheuen,
cens voor al:
heb ick de middel gehad
v teten te gheuen,
ick salse ooc vvel hebben
om v te drincken te geuen.

R. V Wat soude dat sijn?
den vvijs is nu dierc.

Anglois.

P. Let vs drinke
after the grace.

R. That is well saide,
but wee must also say
the second grace.
Peter/ how much wine
haue wee had?
wee will
pay for the wine.

P. pee shall not truste/
pee shall geue nothing/
onre for all:
if I haue had the powere
to geue you to eat:
I shall haue it also
to geue you to drinke.

R. What should that be?
the wine is now deere.

Latin.

P. *Nunc bibendum nobis
post actas gratias.*

R. *Rectè mones, (stant
sed nunc secunda gratia re-
quas referamus.
Petre, quantum vini
absumptum est?
volumus
pro vino soluere.*

P. *Neququam soluetis,
nihil dabitur,
satis hoc dictum sit:
si potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare.*

R. *Quid hoc rei?
carum nunc vinum est.*

François.

P. *Beuons*

apres les graces.

R. *C'est bien dit,*

*mais il nous faut ausſy
dire les ſecondes graces.*

*Pierre, combien de vin
auons nous eu?*

nous voulons

payer le vin.

P. *Non ſerez certes,*

vous ne donnerez rien,

une fois pour toutes:

ſi j'ay eu le moyen

de vous donner à manger,

ie l'auray bien ausſy

de vous donner à boire.

R. *Que ſerois cela?*

Le vin eſt maintenant cher.

Eſpagnol.

P. *Beuamos*

deſpues de las gracias.

R. *Bien dezis,*

*pero conuiene tambien
dezir las ſegundas gracias.*

*Pedro, quanto de vino
hemos tenido?*

noſotros queremos

pagar el vino.

P. *No hareys por cierto,*

vos no dareys nada,

vnã vez por todas;

ſi he tenido el medio

de dar os de comer,

tambien lo ternẽ

para dar os de beuer.

R. *Que ſeria eſto?*

el vino ahora es caro.

Italien.

P. *Hor beuiamo*

dopo gratia.

R. *Voi dite bene,*

*ma anche ne biſogna
dire le ſeconde gratie.*

*Pietro, quanto vino
habbiamo hauuto?*

noi vogliamo

pagare il vino.

P. *Non farete certo,*

non darete nulla,

una volta per ſutte:

ſ'io hò hauuto il modo

di darui da mangiare,

l'haurò ancora

nel darui da bere.

R. *A che propoſſo?*

il vino è adeſſo caro.

Flamen.

P. Ghy hoort
vvat ick v segghe.

D. V Vel dan
vvy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. T'is al verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy gecomen sijt.
Francois, bringht
eenen mutsaert,
ende maect goet vier
om ons te vvermen.

F. T'vier is ontleken
mijn vader.

D. V Vy en hebben,
geen coude,
vvy vullen henengaeu,

Anglois.

P. pee heare
what I sape.

D. Well then
wee thanke pou/
wee must
deserue it.

M. It is all deserued.

P. I thanke pou also/
that pee are com.
Francis/ bring
a sago/ /
and make a good spet/
sof to warme vs.

F. The spet is kindled
my father.

D. Wee haue
no coude/
wee wil go hence/

Latin.

P. Audis
quid dicam.

D. Agè igitur,
habemus tibi gratiam,
danda est nobis .pera
ut referamus.

M. Satis relatum est. (tiam)

P. Ego quoq; vobis habeo gra-
quod ad;neritis.
Francisce ad fer
lignorum fascem,
& fac luculentum ignem
ut nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

D. Nos non
frigemus,
abundum nobis est,

Français.

- P. Vous oyez
ce que ie vous dy.
- D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le desservir.
- M. Tout est desservy.
- P. Je vous remercie ausy,
que vous estes venuz.
François, apportez
un fagot,
& faites bon feu
pour nous chauffer.
- F. Le feu est allumé
mon pere.
- D. Nous n'avons
pas froid.
nous voulons en aller,

Espagnol.

- P. Vos oys
lo que os digo.
- D. Pues bien
tenemos lo en merced,
cumple que lo
merezcamos.
- M. Todo es mercedo.
- P. Yo os agradezco tambien
que scis venidos.
Francisco, trae
vna hacha de leña,
y haz buen fuego
para calentar nos.
- F. El fuego esta ençendido
mi padre.
- D. No tenemos
ningun frio,
queremos yr nos,

Italien.

- P. Voi vdiste
quel ch'io vi dico.
- D. Or ben dunque
noi vi ringratiamo,
conuiene che lo
meritiamo.
- M. Il tutto é compensato.
- P. Vi ringratio anch'io,
che siete venuti.
Francesco, apportane
vna fascina,
& fa buon fuoco
per scaldarne.
- F. Il fuoco é acceso
messer padre.
- D. Non habbiamo
freddo alcuno,
noi ne vogliamo andare.

Flamen.

vvant het is tijt,
M. V Vat haect
hebby?
T. Het is vvel
thien uren.
M. T'en is noch niet.
R. Tis emmers.
M. Ian, haect
die lanterne.
D. V Vy en v villen
die lanterne niet hebben
het is clær vveder,
ten is geen noot.
H. God geue v
goeden nacht.
P. Ende v oock
te Gode beucle ick v.

Anglois.

for it is time.
M. What haste
haue pou?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not peat.
R. It is for all that.
M. John/ go fetch
the lanterne.
D. Wee will not
haue the lanterne/
it is fatte wether/
it is no neede.
H. God giue pou
good night.
P. And pou also:
I commit pou to God.

Latin.

nam tempus est.
M. *Quid ita
festinatis?*
A. *Iam serè
decima est.*
M. *Nondum tam serium est.*
R. *Certè est.*
M. *Ioannes, adfer
laternam.*
D. *Non cupimus
lucernam,
clarum est cœlum,
nihil est opus vlla laterna.*
H. *Precor vobis
foelicem noctem.*
P. *Noctis, vobis,
Valete.*

François.

car il est temps.

M. *Quelle haste
avez vous ?*

A. *Il est
bien dix heures.*

M. *Non est pas encore.*

R. *Si est.*

M. *Iean, allez querir
la lanterne.*

D. *Nous ne voulons
pas auoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est pas besoin.*

H. *Dieu vous doint
bonne nuit.*

P. *Et à vous ausy,
A Dieu vous commande.*

Espagnol.

porqué es tiempo.

M. *Que priessa
teneys ?*

A. *Bien son
diez horas.*

M. *No son aun.*

R. *Si son.*

M. *Iuan, trae
la lanterna.*

D. *No queremos
auer lanterna,
haze claro tiempo,
no es menester.*

H. *Dios os dé
buenas noches.*

P. *Y à vos tambien,
à Dios os encomiendo.*

Italien.

perche é tempo.

M. *Che fretta
hauete ?*

A. *Gia sono
diece hore.*

M. *Non ancora.*

R. *Si pure.*

M. *Giuanni, va
à pigliar la lanterna.*

D. *Noi non vogliamo
hauer lanterna,
il tempo é chiaro,
non fa di bisogno.*

H. *Dio vi dia
la buona notte.*

P. *Et à voi ancora,
mi vi raccomando.*

Flamen.

Anglois.

Latina.

Dat II. Capit.

The ij. Chap.

Caput secundum.

Om te leerē coopen
ende vercoopen.

So: to learne to buye
and sell.

De formulis emendi,
& vendendi.

Lynken, Grietken,
Daniel.

Katherin, Margaret,
Daniell.

Catharina, Margareta,
Daniel.

L. G Od gheue v
goeden dachgevader,
ende v gheselschap.

K. G Od getie pou
good moxrow go
and pour companp. (sup

C. *Procor tibi* (Iusticia,
felice huc diem cognata
& *tuis sodalibus.*

M. Fndev alsoo
ghevader.

M. And pou also
goslip.

M. *Et ego tibi*
cognata Iusticia.

L. V V at maect ghy hier
soo vroech inde couyve?
hebdy langhe

K. What do pou heere
so earlie in the coulde?
haue pou

C. *Quid tu huc tam mane*
prodix in aerem frigidum?
quam dudum huc



François.

Le II. Chapitre,
*Pour apprendre à acheter
& vendre.*

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. Dieu vous doit
bon iour commere,
& vostre compagnie.

M. Et à vous ausy
commere.

C. Que faites vous icy
si matin à la froidure?
avez vous longuement



Espagnol.

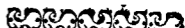
El II. Capitulo,
*Pará aprender à comprar
y vender.*

Catarina, Margarita,
Daniel.

C. Dios os dé (dre,
buenos dias comma-
y à vuestra compañía.

M. Y à vos tambien
commadre.

C. Que hazeyz aqui
tan de mañana al frio?
avezys mucho



Italien.

Il secōdo Capitulo,
*Per imparare à comprare
& vendere.*

Catarina, Margarita,
Daniello.

C. **I**ddio vi dia
il buon di comare,
& à vostra compagnia.

M. Et anche à voi
comare.

C. Che fate qui
si per tempo al freddo?
à assai

Flamen.

hier gheveest?

M. Ontrent een ure.

L. Hebdy

veel vercocht
van desen daghe?

M. V Vat soude ick hebben
alreede vercocht?

ick en hebbe noch
geen hantgist ontfangen.

L. Noch ick oock.

M. Hebt goeden moet,
ris noch vroegh:

God sal ons sen ten
eenighe coopliden.

L. Ick hopen:

hier comt eenen,
hy sal hier comen.

Vrient,

Anglois.

ben heere long?

M. About an hower.

K. Haue pou
solde much
ro dape?

M. What should I haue
alredy solde?

I haue not peat
taken handsale.

K. Hether pet I.

M. Be of good cheere/

it is peat earlie:
God will send vs
som marchantes.

K. I hope so:

teere cometh one/
hee will com hether.

Frinde/

Latin.

venisti.

M. *Circiter unam horam.*

C. *Multa
vendidisti
hodie?*

M. *Quid ego vendidissem
tam mane?*

*nondum accepi
mercimonij primitias.*

C. *Nec ego.*

M. *Sis bono animo, (sinum:
tempus est adhuc bene matu:
Deus nobis mittet
aliquos emptores.*

C. *Ita spero:
en huc tendit quidam,
ad nos veniet.
Amice,*

François.

icy esté?

M. Environ une heure.

C. Avez vous
beaucoup vendu
ce iour?

M. Qu'auroy-je
desta vendu?
je n'ay encore
point receu d'estreine.

C. Ne moy ausy.

M. Ayez bon courage,
il est encore matin:
Dieu nous enuoyera
quelques marchans.

C. Je l'espère:
icy en viens un,
il viendra icy.
Mon amy,

Espagnol.

estado aqui?

M. Cerca de vna hora.

C. Teney's
mucho vendido
este dia?

M. Que cosa ternia
ya vendido?
aun no hé
estrenado.

C. Ny yo tam poco.

M. Tened buen animo,
aun es temprano:
Dios nos embiará
algunos mercaderes.

C. Yo lo espero:
aqui viene vno,
aca verna.
Amigo,

Italien.

che siete qui?

M. Circa di vna hora.

C. Hauete già
venduto assai
di questo giorno?

M. Che cosa hauerei io
già venduto?
ancora non ho
la mancia.

C. Ne marco io.

M. Fate buono animo,
ancora é buona hora:
Dio ne manderà
qualche compratore.

C. Io lo spero:
eccome vno,
é verra qui.
Amico,

Flamen,

vvat vildy coopen?
 comt hier,
 belieft v
 yet te coopen?
 besiet oft ick niet en heb
 dat v dient.
 Comt binnē, ic heb hier
 goet laken,
 goet lijnen laken,
 van alle soorte:
 goet syden laken,
 camelot,
 damast, sūvveel:
 Ick heb ooc
 goet vleesch,
 goeden visch,
 ende goede haringhen.
 Hier is goede boter,

Anglois.

what will you buye?
 com hether/
 pleaseth it you
 to buye any thing?
 looke if I haue nothig
 that lyketh you.
 Com in/ I haue heere
 good cloth/
 good linnen cloth/
 of all sortes:
 good silke/
 shamlēt/
 damaske/ beluet:
 I haue also
 good flesh/
 good fish/
 and good herringes.
 Heere is good butter/

Latin.

quid empturus es?
 huc ades,
 libet ne
 quicquam emere?
 circumspice, num quid sit
 quod placeat.
 Ingredere, habeo hic
 bonum pannum laneum,
 bonum pannum lineum,
 omnis generis:
 sericum pannum bonum,
 undulatum,
 damascenum, holosericum:
 Habeo etiam
 bonas carnes,
 bonos pisces,
 & bonas haleces:
 Præterea & bonū butyrum.

François.

que voulez vous acheter?
 venez ça,
 vous plaît-il
 acheter quelque chose?
 Regardez si ie n'ay rien
 qui vous diuise.
 Entrez, i'ay icy
 bon drap,
 bonne toille,
 de toute sorte:
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours:
 I'ay aussy
 bonne chair,
 bon poisson,
 & bons harens:
 Il y a icy bon beure,

Espagnol.

que quereys comprar?
 venid aca,
 os plaze
 mercar alguna cosa?
 Mira si no tengo algo
 que os agrade.
 Entrad, yo tengo aqui
 buen paño,
 buen lienço,
 de todas suertes:
 buen paño de seda,
 chamelote,
 damasco, terciopelo;
 Tambien tengo
 buena carne,
 buen pescado;
 y buenos harenques:
 Aqui ay buena manteca,

Italien.

che volete comprare?
 venete vi qua,
 se vi piace
 di comprar qualcosa?
 Guardate s'io ho cosa
 che faccia per voi.
 Entrate, ho qua
 buon panno,
 bona tela,
 d'ogni sorte:
 buon panni di seta,
 ciambellotto,
 damasco, veluto:
 Ho anche
 buona carne,
 buon pesce,
 & buone aringhe:
 Qui è del buon bottiro,

Flamen.

ende oock goede keese,
van alle soorte.

V Vjldy coopen

een goede bonnette?

oft eenen goeden boeck
in Fransoys?

oft in Duytsch?

oft in Latijn?

oft eenen schrijfsboeck?

Coopt vvat:

befiet vvat

v beliest te coopen,

ick sal v gheuen

goeden coop,

eyscht

vvat v beliest,

ick salt v laten sien,

rgelichte

Anglois.

and good cheese also/
of all sortes.

Will pou buye
a good cap?

or a good booke
in French?

or in Dutch?

or in Latin?

or a writing booke?

Buye somewhat:

looke what

pleaset pou to buye/

I will sell it pou

good cheape/

aske for

what pleaset pou/

I will let pou see it/

the sight

Latin.

atque etiam caseos bonos,
omnis generis:

Vis emere

bonum pileum?

vel librum elegantem
Gallicum?

an Germanicum?

an Latinum?

an librum charta vacua?

Emito aliquid:

vide, si quid

emere placeat,

vendam

paruo,

peto

quod libet,

spectandum proferam,

inspectio

François.

Et aussi bon fromage,
de toutes sortes.
Voulez vous acheter
un bon bonnet ?
ou un bon livre
en François ?
ou en Alleman ?
ou en Latin ?
ou un livre à escrire ?
Achetez quelque chose :
regardez ce
qu'il vous plait acheter,
ie vous seray
bon marché,
demandez
ce qu'il vous plait,
ie le vous laisseray veoir,
la vend

Espagnol.

y tambien buen queso,
de todas suertes.
Quereys comprar
vna buena gorra ?
ò vn buen libro
en Francés ?
ò en Aleman ?
ò en Latin ?
ò vn libro para escriuir ?
Comprad alguna cosa :
mira que
os plaze comprar,
daros lo hé
en buen precio,
pedi
lo que os agrada,
yo os lo dexaré ver,
la vista

Italien.

Et anche buon formagio,
d'ogni sorte.
Volete comprare
una buona berretta ?
ò un buon libro
in Francese ?
ò in Alamanno ?
ò in Latino ?
ò un libro da scriuere ?
Comprate qualcosa :
guardate quel che
vi piace di comprare,
vi farò
buon mercato,
domandate
quel cho vi piace,
vel lascerò vedere,
il vederlo

<i>Flamen.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Latin.</i>
en sal v niet costen.	shall cost pou nothing.	<i>nihil constabit.</i>
D. Hoe veel sal ick betalen vander elle van dit laken?	D. How much shall I pay for an ell of this cloth?	D. <i>Quanti indicas vnam istius panni?</i>
L. Ghy sulter af betaelt vijf schellinghen.	K. pou shal pay therfore five schillings.	C. <i>Indico quinque solidis.</i>
D. Hoe veel sal my costen d' elle van dit laken?	D. How much shall it cost mee an ell of this cloth?	D. <i>Quanti constabit vna huius panni?</i>
L. Sy sal v costen tvyntich stuyuers.	K. It shal cost pou twenty pence.	C. <i>Constabit viginti stuseris.</i>
D. Hoē veel gheldet pont van desen keese?	D. How much worth is a pound of this cheese?	D. <i>Quanti a sumas libram huius casei?</i>
L. T pondt gelt eenen stuyuer.	K. The pound is worth a stuer.	C. <i>Libra constat stusero.</i>
D. V Wat ghelt den pot	D. What is the quart	D. <i>Quanti indicas cantharum</i>

François.

ne vous coustera rien.

D. Combien

pourray-je

de l'aune

de ce drap ?

C. Vous en payerez

cing sols.

D. Combien

me coustera

l'aune de ce drap ?

C. Elle vous coustera

vingt patarts.

D. Combien

vaut la livre

de ce formage ?

C. La livre vaut

un patart.

D. Que vaut le pou

Espagnol.

no os costará nada.

D. Quanto

pagaré yo

por la vara

d'este paño ?

C. Pagareys por ella

cinco sueldos.

D. Quanto

me costará

la vara d'esto paño ?

C. Ella os costará

veynte placas.

D. Quanto

vale la libra

d'este queso ?

C. La libra vale

yna placa.

D. Que vale el a;umbre

Italien.

non vi costerà nulla.

D. Quanto

pagaró io

per l'alla

di questo panno ?

C. Voi ne pagerete

cinque soldi.

D. Che mi

costerà

l'alla di questo drappo ?

C. Vi costera

vinte piachi.

D. Quanto

val la libra

di questo fromagio ?

C. La libra vale

un piacco.

D. Che vale il boccalo

Flamen.

van desen vviyn?

L. Den pot ghelt
drij stuyuers.

D. Hoe veel
loefdij t'ruck?

L. Ick looft
vijf guldens,
met eenen vvoorde.

D. V V at sal ick gheuen
daer voor?
maer en verloues
my niet.

L. Neen ick seker,
ick en salt v
niet verlouen,
ick salt v segghen
met eenen vvoorde:
ghy sulter af betalen

Anglois.

of this wine worth?

K. The quart is worth
three stivers.

D. How sell you
the peece?

K. I sell it
for five guildens/
at one woorde.

D. What shall I geue
for this?
but set mee not
to high a price.

K. No trulie/
I will not set you
to high a price/
I will tell you
at one woorde:
you shall pay for it

Latin.

huius vini t

C. *Cantharus valet*
tribus sesteris.

D. *Quanti indicas*
hanc partem?

C. *Indico*
quinque Caroleis,
ut semel dicam.

D. *Quanti emam*
hanc partem?
Sed ne pluris indicem
quam par est.

C. *Nequaquam,*
non indicabo
pluris a quo,
dicam tibi.
semel:
dabis

François.

de ce vin?

C. Le pot vaut
trois patars.

D. Combien faites vous
la piece?

C. Je la fay
cinq florins,
en un mot.

D. Que donneray-je
de celà?
mais ne me le
surfaïtes point.

C. Non certes,
je ne le vous
surferay pas,
je le vous diray
en un mot:
vous en payerez

Espagnol.

d'este vino?

C. El açumbre vale
tres placas.

D. Quanto pedis
por la picça?

C. Pido por ella
cinco florines,
en vna palabra.

D. Que daré
de aquello?
pero no pidays
demasiado.

C. No cierto,
no os
pediré demasiado;
yo os lo diré
en vna palabra:
pagareys por ello

Italien.

di questo vino?

C. Il boccale vale
tre piacchi.

D. Quanto domandate
per la pezza?

C. Domando ne
cinque fiorini,
in vna parola.

D. Che pagerò
per questo?
ma non chiedete
troppo.

C. Non per certo,
non ve ne domanderò
troppo,
vel dirò
in vna parola:
voi ne pagerete

Flamen.

Seuenthien stuyuers
ende eenen haluen,
ist dat v belieft.

D. Het is veel te veel.

L. Ten is feker:

hoe veel
biedt ghy my?
biedt my vvat:
ick en salt niet gheuen
voor tghene
dat ghy my biedt,
biedt my vvat.

D. Vvat soude ick
daer op bieden?
ghy hebbet my
te veel gheloofte.

L. Ick en hebbe:

maer ten is niet gheseyt,

Anglois.

seenteene stuyuers
and a half/
if it please you.

D. It is much to much.

K. It is not trulic:

how much
bid you mee?
bid mee somewhat:

I will not sell it
for that
which you bid mee/
bid mee somewhat.

D. What should I
bid therefore?
you haue set it
at to high a price.

K. I haue not:
but it is not saide,

Latin.

*septemdecim stufere
& dimidium,
si placet.*

D. *Nimum est.*

C. *Non profectio:
quantum
daturus es?*

*aliquid offero:
neque enim addicam
eo pretio
quod offeris,
aliquid offeras.*

D. *Quid ego
tibi offeram?
pluris quam par est
indicasti.*

C. *Nequaquam:
non est tamen decretum,*

François.

dixsept patars

& demy,

s'il vous plait.

D. C'est beaucoup trop.

C. Non est certain:

combien

m'offrez vous ?

offrez moy quelque chose:

ie ne le donneray

pour ce

que vous m'offrez,

offrez moy quelque chose.

D. Qu'offriroy-je

sur cela ?

vous me l'avez

trop sur fait.

C. Non ay:

mai: il n'est pas dit,

Espagnol.

diez y siete placas

y media,

si os plaze.

D. Demasiado es.

C. No es cierto:

quanto

me offreeys ?

offreded me alguna cosa

yo no lo daré

poraquello

que me offreeys,

offreded me alguna cosa.

D. Que os offreceria

fobre esto ?

pedistes

demasiado.

C. No hago?

mas no es dicho,

Italien.

diciasette piachi

& mezzo,

se vi piace.

D. Egli è troppo.

C. Non è per certo:

quanto

m'offerite ?

offerite qualcosa:

non posso dare

per quello

che voi m'offerite,

offerite qualche cosa.

D. Che volete

ch'io ne offeri ?

voi domandasti

troppo.

C. Non per certo:

ma non è detto,

Flamen.

dat ickt niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
seght my vvat ghijer
voor gheuen vvilt.

D. Ick salder af gheuen
tvaelf stuyuers.

L. Voor dien prijs
ist niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biedt te luttel:
Ick hebbs hier vvel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
soo goet als dat:
ick salder v vvel

Anglois.

that I will not
sell it pou
for lesse

then I haue saide:
tell mee what pou
will geue for it.

D. I will geue therfore
twelue stuyuers.

K. For that price
it is not to be solde,
pou proffer mee losse/
pou bid mee to little:

I haue som heere
that I will sell pou
for that price/
but it is not

soo good as this:
I will well

Latina.

*minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?*

D. Dabo
duodecim stuyeros.

C. *Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium offers:
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi*

François.

que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous
en donnerez.

D. l'en donneray
douze patars.

C. Pour ce pris
n'est il pas à bailler,
vous m'offrez perte,
vous m'offrez trop peu:
l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy là:
ie vous en

Espagnol.

que yo no
lo daré
por menos
de lo que dixere:
dezid me quanto
dareys por ello.

D. Dar os he
doze placas.

C. Por aquel precio
no se puede dar,
offreceys me perdida (co:
vos me offreceys muy po
Bien tengo aqui
que os daré
por aquel precio,
pero no es
tan bueno como este:
yo os

Italica.

ch'io nol
darò
per meno
di quel che ho detto:
ditemi
quel che ne volete dare.

D. Io ne darò
dodici piacchi.

C. Per tal precio
non è da vendere,
voi m'offerite danno,
voi m'offerite poco:
ne ho ben qui
che vi darò
per quel pregio,
ma non è
tanto buono quanto quest'io:
ve ne lascerò

Flamens

Iaten sien,
 die ick v gheuen sal
 voor minderen prijs,
 maer den minsten prijs
 en is niet altoos
 goet ghesocht:
 ghy en meucht niet
 bat doen,
 dan te coopen
 vvat goets:
 al vvaerdy
 mijn broeder,
 soo soude ic v niet connē
 beter gheuen.

D. V vildy mijn gelt hebbē?

L. Alsoo niet.

D. Ghy sult noch hebben
 tyvee stuvers

Anglois.

let pou see of that/
 which I will sell pou
 for lesse price/
 but the lowest price
 is not alwapes
 good to be sought:
 pou can not
 doo better/
 then to buye/
 that which is good:
 althoug pou were
 my brother/
 yet I could not
 sell pou any better.

D. Will pou haue my
 K. Not so. (money)

D. you shall haue more
 two stivers.

Latin.

Et aliud genus,
 quod vendam
 viliori pretio,
 sed minus pretium
 non semper est
 utile querere:
 nihil est
 consultius,
 quam emere
 aliquid bonis
 si frater
 sis meus,
 quod melius dem
 non habeo.

D. *is pecuniam meam?*

C. *Tantulam nolo.*

D. *Addam
 duos stiveros*

François.

monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon cerché:

vous ne pouez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fusiez
mon frere,
si ne vous scauroy-ie
donner de meilleur.

D. Voulez vous auoir mo' argès

C. Pas ainsi.

D. Vous aurez encore
deux pataris

Espagnol.

mostraté bien,
que os daré
a menor precio,
pero el menor precio
no es siempre
bueno à buscar:
no podleys
hazer mejor,
que comprar
cosa buena:
aunque fuessedes
mi hermano,
no os podria
dar otro mejor.

D. Quereys mis dineros?

C. Desta manera nõ.

D. Terneys mas
dos placas

Italien.

ben vedere
che vi darò
a minor pretio,
ma il minor pretio
non é sempre
il migliore:
voi non potete
far meglio,
che di comprare
qualche cosa di buono:
quando ben fosti
il mio fratello,
non vi saprei dare
miglior robba.

D. Volete i miei danari?

C. Così nõ.

D. Voi harete anchora
due piachi

K

Flamen.

ende eenen haluen.

L. Ick en mach,
ick souder aen verliesen.

D. Ick en mach
niet meer gheuen.

L. V Vel,
God gheleyde v:
gaet elders besien,
oft ghy condt
beter coop coopen:
ghy en sullet
nergens hebben
voor minderen prijs:
ick hebbe de macht
v te gheuen
also goeden coop
als een ander,
maer ick en vyil

Anglois,

and a half.

K. I can not/
I should loose therby.

D. I can
geue no more.

K. Well/
God gupde pou:
go looke somewhere els/
if pou can
bupe better cheape:
pou shall haue it
nowheare
for lesse price:
I am able
to sell it pou
as good cheape
as another/
but I will

Latin.

& dimidium

C. Non possum,
damnosum esset.

D. Nec ego possum
plus dare.

C. Agedum,
valebis igitur:
vise alibi,
an possis
minori pretio emerere
nusquam
emes
minoris,
ego possum
tibi vendere,
santulo
quantulo quisquam alius,
sed nolo

François.

- Et demy.
 C. Je ne puis,
 i'y perdroy.
 D. Je ne puis
 donner d'avantage.
 C. Bien,
 Dieu vous conduise:
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouez
 acheter meilleur marché:
 vous ne l'aurez
 nulle part
 à moindre pris,
 i'ay la puissance
 de vous donner
 ausy bon marché
 comme un autre,
 mais ie ne veux

Espagnol.

- y media.
 C. No puedo,
 yo perderia.
 D. No puedo
 dar mas
 C. Pues bien,
 Dios os guie:
 id à ver en otra parte,
 si podeys
 comprar mas barato:
 vos no lo aureys
 en ninguna parte
 a menor precio:
 yo os lo puedo
 dar
 ran barato
 como otro alguno,
 mas no quiero

Italien.

- Et mezzo.
 C. Non posso,
 io ci perdereï.
 D. Io non posso
 dar d'avantaggio.
 C. Bene sta,
 Dio vi conduca:
 andate altroue a vedere,
 se voi potete
 comprar miglior mercato:
 non lo trouarete
 in nissuna parte
 a minor pregioz
 ho il modo
 di darui
 cosi buon mercato
 come un altro,
 ma non voglio.

Flamen.

niet verliesen:
ick verlaetet v
by na voor dien prijs
dat my ghecoft heeft:
ick moet
vvat vvinnen,
ick en sit hier niet
om niet te vvinnen,
ick moeter af leuen:
ghy vveet vvel
dat alle dinck diere is,
d'een moet
dander volghen:
ist dat ghy
niet gheuen en vvilt
de vijfthien stuyuers,
ick en can y niet
helpen,

Anglois.

not leese therby:
I let pou haue it
almost for that price
that it cost mee:
I must
winne somewhat/
I sit not heere
to winne nothing/
I must liue therby:
pou knowe well
that all thing is deere/
the one must
followe the other:
if that pou
will not geue
the spsteene stuyers/
I can not
healpe pou/

Latin.

damnum facere:
ego tibi propemodum
eodem pretio vendo
quo emi:
aliquid mihi
lucris faciendum est,
non hic desidendum
ut nihil lucrifaciam,
victus mihi hinc quaritan-
scis (dus est,
omnium rerum esse carita-
aliud ex alio (tem,
consequi necesse est:
tu si
nolis dare
quindecim stuyeros,
nihil tibi amplius
commodare possum.

François.

pas perdre:
 ie le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a cousté:
 il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'assiedz pas icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut vivre:
 vous savez bien
 que toute chose est chere,
 il faut
 que l'un fuine l'autre:
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis
 ayder,

Espagnol.

perder:
 yo os lo dexo
 casi por el precio
 que me costó:
 conuiene me
 ganar alguna cosa,
 yo no siento aqui
 por no ganar nada,
 conuiene me viuir d'ello
 bien sabeys
 que toda cosa es cara,
 es menester
 que lo vno siga lo otro:
 si vos
 no quereys dar
 las quinze placas,
 no os puedo
 ayudar,

Italien.

perdere:
 io vel lascio
 quasi per il precio
 che a me costa:
 e mi bisogna
 guadagnare qualcosa,
 non seggo qui
 per non guadagnare,
 me ne bisogna vivere:
 voi sapete bene
 che ogni cosa é cara,
 bisogna che l'vno
 seguiti l'altro:
 se voi
 non volete dare
 li quindici piacchi,
 non vi posso
 aiutare,

Flamen.

ghy sijt te vroet.

D. Dat ben ick seker.

L. Men mach

aen v niet vvinen:

dat een yeghelijck v vare

soo vroet als ghy sijt,

ick soude vvel moghen

mijnen vvinckel sluyten,

vvant ick en soude

z'broot niet vvinen

dat ick eten soude.

D. Dat beliest

v te segghen.

L. T'is seker vvaer.

D. Nu hoort een vvoordt.

L. Vvel, seght.

D. Ick sal noch gheuen

eenen stuyuer.

Anglois.

you be so harde.

D. That I am indeede.

K. One can

winne nothing of you:

if all men were

so hard as you are/

I mought well

shut by my shop/

for I should

not winne the bread

that I should eat.

D. It is your pleasure

so to sape.

K. It is true indeede.

D. Now heare one word

K. Well/ sape on. (de.

D. I will pet geue you

one stuyuer/

Latin.

nimum parcus es.

D. *Id sum scilicet.*

C. *Ex te nullum possum*

facere lucrum:

si unusquisque esset

ita parcus ut tu,

prastaret

tabernam me claudere,

vix enim

lucrifacere panem

quo victitem.

D. *Hec ita tibi*

dicere libet.

C. *Sic res habet.*

D. *Age, ausculta paucis.*

C. *Hic adsum, audiam.*

D. *Addam etiam*

unum stuyuerum.

François.

- vous estes trop chiche.*
 D. *Cela suis ie certes.*
 C. *On ne peut rien gagner à vous: si un chascun estoit nussy chiche que vous estes ie pourroye bien fermer ma boutique, car ie ne gagneroye pas le pain que ie mangeroye.*
 D. *Cela vous plait-il dire.*
 C. *Il est certes vray.*
 D. *Or escoustez vne parole.*
 C. *Bien, dites.*
 D. *Je donneray encore un patart,*

Espagnol.

- vos soys muy escaso.*
 D. *Esso soy por cierto.*
 C. *No se puede ganar nada con vos: si cada vno fuesse tan escaso como vos soys yo podria bien ferrar mi tienda, porque no ganaria el pan que comeria.*
 D. *Esso plaze os dezir.*
 C. *Es cierto verdad.*
 D. *Escuchad vna palabra.*
 C. *Bien, dezid.*
 D. *Yo daré aun vna placa,*

Italien.

- voi siete troppo avaro.*
 D. *Si son certo.*
 C. *Non si può con voi guadagnare nulla: se ciascun fosse tanto misero come voi, ben potrei ferrar la bottega, perche non guadagnerei il pane da mangiare.*
 D. *Questo vi piace à dire.*
 C. *Egliè così certo.*
 D. *Hor udite una parola.*
 C. *Hor dite.*
 D. *Darò anchora un piacco,*

Flamen.

ende niet meer,
 ick en mach niet
 meer gheuen,
 ick soude bekeuen sijn.

L. Dat vvaer
 een cley n sake,
 ick soude oock
 bekeuen sijn,
 dat ickt min gaue:
 sidijs
 op eenen stuyuer na?
 tis schande,
 dat ghy my
 soo langhe tempteert
 om eenen stuyuer:
 vvat mach v helpen
 eenen stuyuer oft ty vee?
 D. Ia! ghy seght vvel,

Anglois.

and no more /
 I can geue
 no more /
 I should be shent.

K. That were
 a small matier /
 I should also
 be shent /
 if I solde it for lesse:
 are pou
 within one stuer?
 it is shame
 that pou tempt
 mee so long
 for a stuer:
 what may help pou
 a stuer or two?
 D. pea! pou say well /

Latio.

non amplius,
 plus dare
 non possum,
 obiurgarer enim.

C. Quid tum
 postea?
 & ego
 obiurgarer,
 si minoris addicerem:
 unus susferus
 impedimento est?
 turpe est,
 te tam diu
 me torquere
 uno susfero:
 quid tibi tantum profit
 susferus unus aut alter?
 D. Itano! pulchrè sanè dicis,

François.

Et non plus,
ie ne puis
donner plus,
ie seroye tencé.

C. Ce seroit
peu de cas,
ie serois ausy
tancé,
si ie le donnoie pour moins:
estez vous
à un patart pres?
c'est honte,
que vous me
tentez si longuement
pour un patart:
que vous peut ayder
un patart ou deux?

D. Voire! vous dites bien,

Espagnol.

y no mas,
yo no puedo
dar mas,
porque me reñirian.

C. Eſto seria
poca cosa,
tambien me
reñirian à mi,
si yo lo diesse por menos:
estays
en vna placat
es verguença,
que me
apassioneys tanto
por vna placa:
que os puede ayudar
vna placa o dos?

D. Assi! vos dezis bien,

Italien.

Et non piu,
non posso
dar piu,
farei sgridato.

C. Quel è
poca cosa,
anchio
farei gridato,
s'io lo dessi per meno:
restate in
un piacco?
egli è vergogna,
che voi
tanto mi molestate
per un piacco:
che puo fare a voi
un piacco ò due?

D. Si! voi dite bene

Flamen.

eenen stuyuer hier
ende elders
eenen anderen,
het sijn tvvee stuyuers:

V Vel,
sal ickt niet hebben?

L. Om dien prijs niet.

D. Adieu, ick gae.

L. God gheleyde v.

Nu comt hier, nemet,
icen mach mijn hantgift
niet ontsegghen,
tis te goeden coop.

D. Dat seght ghy,
ick segghe dat te diere is,
ghy hebt my bedroghen.

L. Ick schelde v quijte
ist dat ghy sijt

Anglois.

one stuyuer heere
and in another place
an other/

that be two stuyuers:

Well/

shall I not haue it?

K. Not for that price.

D. Far well then/ I go.

K. God yude you.

Now/ cō heere/ take it/

I can not refuse
myne handsaile/
it is good cheape.

D. That sape you/
but I say it is to deere/
you haue begliued me.

K. I quit you therof/
if you be

Latin.

*hic unū s̄i expendas s̄iuserit
illic*

alterum,

iam duo priorum s̄iuseri:

Quid,

tandem n̄o addictura ei?

C. *Non eo pretio.*

D. *Abea igitur, tu vale.*

C. *Et tu itidem vale:*

*Heus redi, accipe,
non possum recusare
merciū primitias,
nimis vile pretium est.*

D. *Hoc tu dicis,
ego percarum esse dico,
tu me irretitissi.*

C. *Ego te libero
s̄i minus placet*

François.

icy un atart,
& ailleurs
un autre,
ce sont deux patarts:
Bien,
ne l'assray-je pas ?

C. Non pour ce pris là.

D. Or à Dieu, ie m'en vay.

C. Dieu vous conduise:

Or venez ça, prenez-le,
ie ne puis refuser
mon estreinte,
cest trop bon marché.

D. Vous le dites,
ie dy que cests trop cher,
vous m'avez trompé.

C. Ie vous quise,
si vous estes

Espagnol.

vna placa aqui,
y alli
otra,
son dos placas:
Bien,
no lo auré yo?

C. No por esso precio.

D. Pues à Dios, yo me voy.

C. Dios os guie:

Ea veni aca, tomad lo,
yo no puedo rehusar
mi estreña,
es muy barato.

D. Esso dezis vos,
yo digo que es muy caro
vos me aucys engañado.

C. Yo os quito,
si estays

Italien.

qui un piacco,
& alsroue
un altro,
sono due piacchi:
Ben,
non l'haurò io?

C. Non, per tal pretio.

D. Ad.o dunque, me ne vado.

C. Dio vi conduca:

Hor venite, pigliatelo,
non posso ricusare
la buona mano,
é troppo buon mercato.

D. Questo dite voi,
dico io che é caro,
voi mi habete inganato.

C. Io ve ne libero,
se ve ne

Flamen.**Anglois.****Latin.**

qualijck te vreden.

D. Het vware my schande,
dat ick dat dede:

houdt daer v ghelt,
hoeveel moet ghy hebbē?

L. Dat vveet ghy vvel,
derthien ponden
endē een half,
ist soo niet?

D. V. Vel, houdt daer,
gheeft my vveder/
thien stuuers.

L. Ick en hebbe
gheen paeiment:
voor hoe veel
gheefdi my dit?

D. Voor vier schellingen
endē ses penninghen.

euell content.

D. It were my shame/
if I did that: (nye/

holde there is pour mo
hou much mustiou haue

K. That knowe pou wel
thirteene poundes
and a half/
is it not so?

D. Well/ holde theare/
geene mee againe
ten stuuers.

K. I haue
no smal mony:
so; how much
geue pou mee this?

D. For foure shilluges
and six pence.

contractus.

D. *Vitio mihi daretur,
si id faciam:
hem, accipe pecuniam,
quantum numerādum est?*

C. *Hoc tu scis nosti,
nempe tredecim librae
& dimidia,
nonne?*

D. *Agè, accipe,
redde mihi
decem stuferos.*

C. *Non habeo
argenteos:
quantum valet
hic nummus?*

D. *Quatuor solidos
& sex denarios.*

Français.

malcontent.

- D. Ce me seroit honte,
si ie faisoꝝ cela:
tenez là vostre argent,
combien vous faut-il auoir?
- C. Vous le scauez bien,
treize liures
& demie,
n'est il point ainsi?
- D. Bien, tenez là,
rendez moy
dix patars.
- C. Il n'ay point
de monnoye:
pour combien
me donnez vous cicy?
- D. Pour quatre solz
& six deniers.

Espagnol.

mal contento.

- D. Seria me afrenta,
si hiziesse aquello:
tomad ay vuestro dinero,
quanto auceys de auer?
- C. Bien lo sabeys,
treze libras
y media,
no es así?
- D. Bien, tomad ay,
bolued me
diez placas.
- C. No tengo
moneda:
por quanto
me days esto?
- D. Por quatro sueldos
y seys dineros.

Italien.

pentite.

- D. A me farebbe vergogna,
s'io ciò facessi:
pigiate i vostri danari,
quanto douete hauere?
- C. Voi lo sapete bene,
tredici liro
& meza,
non é così?
- D. Così é, tolete,
rendetemi
diece piacchi.
- C. Non hò
moneta:
per quanto
mi date voi questo?
- D. Per quattro solda
& sei danari.

Flamen.

L. Voor dien prijs
en sal ickt niet ontfangē,
t'en is so veel niet vveert.

D. Tis ommers,
vraghet.

L. Gheeft my
ander gelt,
ick en soude dit
niet connen begheuen.

D. Ghy sult vvel,
ick doet v goet:
ist dat ghijt
niet vvt gegeuen en cunt
brenget my vveder,
ick sal v gheuen
ander gelt:

houdt, daer is een ander.

L. Nu ben ick te vreden,

Anglois.

K. For that price
will not receave it/
it is not worth so much

D. But it is /
aske it.

K. Seeue mee
other mony:
I should not be able
to put out this.

D. you shall well /
I will make it good:
if so be that you
can not geene it out /
bring it mee againe /
and I will geene you
other moupe:

holdc / ther is another.

K. Now I am content /

Latin.

C. *Tanti aestimatum
non accipiam,
neque enim tantum valet.*

D. *Certè tantum,
percontare.*

C. *Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.*

D. *Facile poteris,
si tanti nõ est, ege præstabo:
si nequeas
expendere,
referas mihi,
reddam tibi
aliam ecuniam:*

*hem, alium nummũ accipe:
C. iam satisfactum mihi est,*

Français.

- C. Pour ce pris là
ne le receuray-ie point,
il ne vaut pas tant.
- D. Si fait,
demandez-le.
- C. Donnez moy
à autre argent,
ie ne scauroye
mettre cecy.
- D. Si seuez bien,
ie le vous fay bon:
si vous
ne le pouz allouer,
rapportez-le moy,
ie vous donneray
autre argent:
tenez-en voila un autre.
- C. Maintenant suis-ie contente,

Espagnol.

- C. Por esto precio
no lo recibiré yo,
no vale tanto.
- D. Si vale,
preguntad lo.
- C. Dad me
otro dinero,
yo no podria
passar aquesto.
- D. Si hareys,
yo os lo hago bueno:
si vos
no pudieredes pasallo,
bolued melo,
yo os daré
otro dinero:
tomad, veys ay otro.
- C. Ahora estoy contenta,

Italien.

- C. Per tal pretio
no'l voglio riceuere.
non val tanto.
- D. Si fa,
domandatelo.
- C. Datemi altri
danari,
non poerei
questo dar fuora.
- D. Si farete,
io vel faccio buono:
se nol'
possete dar fuora,
ritornatelo,
vi darò
altri danari:
pigliate, eccone un altro.
- C. Adesso san contenta,

Flamen.

vildijt
ghedraghen hebben ?
- ick salt v doen dragen.
Neemt dat ghy knecht,
ende gaet met hem.

D. T'en is gheen en noot,
ick salt vvel draghen,
adieu vrouvve.

L. Grooten danck
mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
comt tot my,
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. V Vvel vrouvve,
ick salt geerne doen:
te Gode sijt beuolen.

Anglois.

will pou
haue it carped?
I will let one carp it.
Take this pou bope
and go with him.

D. It is no neede /
I will well carp it my
far well maistris. (self/

K. I thanke pou hearte
my frinde / (He

when pou haue neede
of any thing/
com to mee /

I will sell it pou
good cheape.

D. Well maistris /
I will doo it gladlye
I commit pou ;o God.

Latin.

vis
hoc deferri?
ego tibi curabo deferendum
Heus puer, hoc accipe,
hunc comitare.

D. Nihil opus est,
ipse facile deferam,
vale matrona.

C. Habeo gratiam
amicæ,

si alius tibi opus erit
aliqua re,
redi ad me,
vendam tibi
quàm minimo.

D. Bene est domina,
faciam libens:
Vale.

Français.

voulez vous
qu'on le vous porte ?
ie le vous feray porter.

Prenez cela valet,
& allez avec luy.

D. Il n'est pas besoin,
ie le porteray bien,
à Dieu Madame.

C. Grand mercy
mon amy,
quand vous auez à faire
d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.

D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandée.

Espagnol.

quereys
que os lo lleuen?
yo os lo haré lleuar.
Tomà esto muchacho,
y vete con el.

D. No es menester,
yo lo lleuaré bien,
à Dios Señora.

C. Muchas mercedes
amigo,
quando tuvierdes menester
de alguna cosa,
venid a mi,
yo os lo daré
buen mercado.

D. Bien Señora,
yo lo haré de buena gana
à Dios seays encomiada

Italien.

volete che
vi si porta à casa à
vel' farò portare.
Piglia questo garzone,
& va seco.

D. Non occorre,
ben lo porterò io,
à Dio Madonna.

C. Vi ringrazio
amico,
quando harete bisogno
d'alcuna cosa,
venite da me,
& vi farò
buon mercato.

D. Sta bene Madonna,
lo farò volentieri:
mi vi raccomando.

Flamens.

Dat III. Capit.

om een schult te
heylschen.

*Morgant,
Gautier, Ferdinand.*

M. Goeden dagh
mijn vrient.

G. Ende v oock.

M. Ghy vveet vvel
vvactom dat ic hier come
en doedy niet?

G. Ngen ick seker.

Anglois.

The iij. Chap.

for to demau
debtes.

*Morgen,
Gualter, Ferrand.*

M. Good morrowe
my frinde.

G. And pou also.

M. pou knowe well
wherfore I com hether
do pou nor?

G. No trulle.

Latin.

Caput tertium,

*de appellandis
debitoribus.*

*Morgandus,
Gualterus, Ferdinandus.*

M. *Salve
amice.*

G. *Salve tu quoque.*

M. *Scis
cur veniam ad te,
nonne?*

G. *Non profecto.*



François.

Le III. Chapitre,
pour demander vne
debte.

Morgant,
Gautier, Ferrand.

M. *B*on iour
mon amy,

G. *Et à vous ausiy.*

M. *Vous sçavez bien*
pourquoy ie vien icy,
ne faites vous pas ?

G. *Non certes.*



Espagnol.

El III. Capitulo,
para recaudar vna
deuda.

Morgante,
Gualtero, Hernando.

M. *B* Venos dias
amigo.

G. *Y à vos tambien.*

M. *Bien sabey s*
porque yo vengo aca,
no es asy ?

G. *No por cierto.*



Italien.

Il terzo Capitulo,
per dimandare un
debito.

Morgante,
Gualtero, Ferrante.

M. *B* *Von di*
amico.

G. *Et à voi anchora.*

M. *Voi sapete bene*
perche vengo qui,
ne ?

G. *Non io per certo.*

L 2

Flamen.

M. Hoe!
 en vveet ghy niet
 vvie ick ben?
 en kendt ghy my niet?
 G. Neen ick, vvie fydy?
 M. Hebby vergheten
 dat ghy laetst hadt
 coopmanschap van my?
 G. Het is seker vvaer.
 M. V Vel, vvan nochtal ick
 mijn ghelt hebben
 G. Ick en hebbe seker
 nu gheen ghelt,
 ick hebbe uytghegheuen
 al ghelt dat ick hadde,
 ghy moet noch hebben
 acht daghen patientie.
 M. Ick en mach niet

Anglois.

M. Dolo so!
 knowe pou not
 who I am?
 Do pou not knowe me?
 G. No/ who be pou?
 M. Haue pou so: gotten
 that pou had latelie
 ma:chandise of me?
 G. It is so indeede.
 M. Well/ when shall I
 haue my monpe?
 G. I haue sutelie
 now no monpe/
 I haue geuee out
 all the monpe that I had
 pou must peat haue
 patience eight dapes.
 M. I cannot tarry

Latin.

M. Quid!
 nescis
 quis sim?
 non tu me nosti?
 G. Non certo, quis es?
 M. Oblitus es
 te nuper emississe
 aliquid e mercibus nostris?
 G. Ita est profecto.
 M. Quando igitur accipiam
 a te pecuniam?
 G. Nunc certo mihi
 pecunia non est ad manum,
 expendi
 quicquid pecunia habebam,
 expectandum tibi eris
 etiam octo dies.
 M. Non possum

Français.

M. Comment !

*ne sçavez vous pas
qui ie suis ?**ne me cognoiffez vous pas ?*

G. Non, qui estes vous ?

M. Auez vous oublié

*que vous eutes dernièrement
marchandise de moy ?*

G. Il est certes vray.

M. Bien, quand auray-je
mon argent ?

G. Je n'ay certes

*maintenant point d'argent,
i'ay baillé hors**tout l'argent que i'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours patience.*

M. Je ne puis

Espagnol.

M. Como !

*no sabeys vos
quien yo soy ?**no me conoceys ?*

G. No, quien soys ?

M. Aueys olvidado

*que vuisstes postreeramente
mercaderias de mi ?*

G. Es por cierto verdad.

M. Pues, quando auré yo
mis dineros ?

G. Yo no tengo cierto

*ahora dineros,
yo he dado fuera
todo el dinero que tenia,
cōuiene que aun tengays
ocho dias paciencia.*

M. Yo no puedo

Italien.

M. Come !

*non sapete voi
chi io sono ?**non mi conoscete ?*

G. Non io, chi siete ?

M. Hauete dimenticato

*che hauesti alli di passati
robba da me.*

G. Egli é vero certo.

M. Ben, quando sarò
io pagato ?

G. Non ho certo

*hora danari,
ho speso
tutti i danari ch'io haueuo,
vi bisogna haueue
patienza per otto giorni.*

M. Non posso

Flamen.

langer beyden,
 ick vvil betaect sijn,
 ick hebbe
 ghenoech ghebeyt:
 maect dat ick
 ghelt hebbe,
 oft ick sal
 v doen arcefteren:
 oft geeft my borghē.
 G. Hoe veel ist
 dat ick v schuldich ben?
 M. Dat vveet ghy veel.
 G. Ick hebt
 seker vergheten:
 Ick hebt gheschreuen,
 maer ic vveet niet vvact.
 M. Ghy sijt my schuldich
 thien ponden

Anglois.

any longer/
 I will be paid/
 I haue
 tarped long enough:
 make shift that I may
 haue my mony/
 or I will
 cause you to be arrested:
 or geue me a pledge.
 G. How much is it
 that I owe you?
 M. that knowe you well.
 G. I haue
 surelie forgotten it/
 I haue witten it/
 but I cā not tell where.
 M. you owe mee
 ten poundes

Latin.

*diutius expectare,
 volo mihi satisfieri,
 satis iam
 expectaui:
 facito vt
 pecuniam habeam,
 aut ego te
 retinendum curabo:
 aut fideiussorem dato.*
 G. *Quantum est
 quod tibi debro?*
 M. *Id satis ipse nosci.*
 G. *Equidem
 sum oblitus:
 scripsit,
 sed nescio vbi.*
 M. *Debes mihi
 decem libras*

François.

*plus longuement attendre,
ie veux estre payé,*

è ay

assez attendus:

faites que

è aye de l'argent,

ou ie vous

feray arrester:

ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce

que ie vous doy ?

M. Vous le saluez bien.

G. Iel'ay

certes oublié :

ie l'ay escrit,

mais ie ne scay où.

M. Vous me devez

dix livres

Espagnol.

esperar mas tiempo,

yo quiero ser pagado,

he

esperado harto:

hazed que

yo tenga dineros,

o yo os

hare quedar aqui:

o dad me fiador.

G. Quanto es

lo que os deuo ?

M. Es lo sabeys vos bien.

G. Yo lo he

por cierto olvidado:

lo he escrito,

empero no se donde.

M. Vos me deveys

diez libras

Italien.

piu aspettare,

voglio esser pagato,

ho

aspettato assai:

fate

ch'io habbi danari,

ouero vi farò

arrestare:

o datemi sicurtà.

G. Quanto

vi debbo io ?

M. Voi lo sapete bene.

G. L'ho per certo

dimenticato:

l'ho notato,

ma non so dove.

M. Voi mi douete

diece lire

Flamen.

vier schellinghen,
ist niet vvaer?
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker
dat alsoo is.

M. Ghy hadt my gheloofst
ghelt te gheuen
ouer vyve maanden,
dat vveet ghy vvel,
maer ghy en hebt
uyve belofte niet
ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen cryghen,
vanden ghenen
die my schuldich sijn.

M. Daer mede

Anglois.

and four shillings/
is it not true?
is it not so?

G. I beleene surelie
that it is so.

M. you did promise me
to geue me mony
two monethes ago/
that knowe you well,
but you haue
not kept your
promise.

G. That is true so/
but I could not
gett any mony/
of them
that owe me.

M. Ther with

Latin.

quatuor solidos,
nonne?
itané se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
se datum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu frui ipse,
sed non fecisti
mihi
promissum.

G. Verum tu quidem dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab illis
qui mihi debent.

M. Hoc nihil

François.

quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auiez promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sauez vous bien,
mais vous n'auiez pas
tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay scau
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela

Espagnol.

quatro sueldos,
no es verdad?
no es asi?

G. Yo creo por cierto
que es asi. (tido)

M. Vos me auia des prome-
de me dar dineros
antes de dos mezes,
esso sabeys vous bien,
pero no auceys
guardado lo
prometido.

G. Bien es verdad,
pero no he podido
cobrar dineros
de los
que me deuen.

M. Con esso

Italien.

quattro soldi,
non é vero?
non é cosi?

G. Credo certo
che egli é cosi.

M. Voi mi prometteste
dar mi danari
già duo mesi sono,
quel sapete bene,
ma voi non
teneste la vostra
promessa.

G. Egli é ben vero,
ma non ho
potuto ricouere danari
da coloro
che mi debbono.

M. Di questa

Flamen.

en hebbe ic niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia! en als de lieden
gheen ghelt en hebben,
vvat sal ic henlieden doe?
ick moet vvcl beyden
tot dat sijt hebben:
men behoort niet
soo straf te fyee,
vvv behooren te hebben
medelyden
met malcanderen,
alsoo God
ons beuolen heeft.

M. Het is vvcl vvaer,
maer ick hebbe
langhe genoech ghebeyt,
ick en mach niet

Anglois.

I haue nothing to do/
make them pay pou.

G. pea! and whē te folke
haue no monpe/
what should I do thē?
i must be faine to tarry
vntill they haue it:
one ougt not
to be so rigorous/
wee ougt to haue
compassion
one with another/
as God
hath commaunded vs.

M. That is true indeede
but I haue
tarryed long enough/
I can tarry

Latin:

*ad me,
tu cura tibi solui.*

G. *Itane! cum desit hominibus
pecunia,
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:
non ita nos
duros esse conuenit,
deces nos commoueri
miseratione
musua,
ut Deus
nobis praecepit.*

M. *Verum tu quidem dicis,
sed ego
satis diu iam expectaui,
ceterè non possum*

François.

*n'ay-ie que faire,
faites vous payer.*

G. *Voire? & quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux,
nous devons avoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.*

M. *Il est bien vray,
mais j'ay
assez longuement attendu,
je ne puis*

Espagnol.

*no tengo que hazer,
hazed os pagar.*

G. *Asi? y quando la gente
non tienen dineros,
que la haré yo?
bien me conuiene esperar
hasta que los tengan:
no se deve
ser tan riguroso,
es menester que ayamos
compassion
el uno d'el otro,
como dios
nos ha mandado.*

M. *Bien es verdad,
mas yo hé
harto tiempo esperado,
yo no puedo*

Italien.

*non ho io che fare
fatemi pagare.*

G. *Si? & quando le persona
non hanno danari,
che debbio fare?
mi bisogna anche aspettare
fin che n'habbino:
non si vuole essere
tanto severo,
dobbiamo havere
compassione
l'uno con l'altro,
come Iddio
nel comanda.*

M. *Egli è ben vero,
ma ho
assai aspettato,
non posso*

Flamen.

langher beyden,
 vvant de ghene
 die ick schuldigh ben,
 en vvillen oock niet
 langher beyden:
 ten vvare dat,
 ick soude vvcl beyden.

G. Nu, comt met my,
 ick sal v betalen,
 oft ick sal v
 borghe gheuen.

M. V Vel, gae vvy,
 ick bens te vreden:
 vvel, vvat seghdy?

G. Comt hier mijn vrient,
 desen man sal blyuen
 borghe voor my.

M. Sal hy dat doen?

Anglois

no lenger/
 for thep
 ro whom I owe/
 will not alsa
 tarry any lenger:
 if that were not/
 I wolde well tarry.

G. Now/ comt toht me/
 I will pay pou/
 or I will geue pou
 a pledge.

M. Well/ let vs go/
 I am content:
 well/ what say pou?

G. Com hether my fride/
 this mann shall bide
 suretie for mee.

M. Will hee doo that?

Latin.

*diutius expectare,
 nam quibus ego
 debeo,
 nolunt
 diutius expectare
 id ni esset,
 equidem expectarem.*

G. *Agedum, veni mecum,
 solvam tibi,
 aut dabo
 fidei iorem.*

M. *Age, eamus,
 mihi placet:
 quid tu ais?*

G. *Hec amice,
 hic erit
 fidei iussor meus.*
 M. *Hocino faciet?*

François.

attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doy,
ne veulent pas aussy
plus longuement attendre:
si ce n'estoit cela,
j'attendroy bien.

G. Or sus, venez avec moy,
ie vous payeray,
ou ie vous
bailleray pleige.

M. Bien allons,
ien suis content:
bien, que dites vous ?

G. Venez ça mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.

M. Fera il cela ?

Espagnol.

esperar mas tiempo,
porqué los
à quien yo deuo,
no quieren tampoco
esperar mas tiempo:
si no fuera esso,
yo esperaria bien.

G. Ea, venid con migo,
yo os pagaré,
o os
daré fiador.

M. Pues, vamos,
yo soy contento:
bien, que dezis vos ?

G. Venid aca amigo mio,
este hombre quedará
fiador por mi.

M. Hará lo el ?

Italien.

non posso piu aspettare,
perche coloro
à cui io debbo,
non vogliono
anche essi aspettare:
se non fosse ciò,
vorrei bene aspettare.

G. Hor venite meco,
vi pagaró,
ò vi darò
sicurtá.

M. Bene andiamo,
io son contento:
hor che dite ?

G. Venite qua amico,
questo huomo resterà
sicurtá per me.

M. Fará egli questo ?

Flamen.

ist vvaer mijn vriendt?
vvildy borghe blyuen
voor desen man?

F. Ia ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich ist

M. T'is thien pondt groote.

G. Hoe! ist soo vele?
ten is soo veel niet.

M. T'is emmers.

G. Ten is seker,
ick sal vvel syveeren
dat soo veel niet en is.

M. Hoe veel ist dan?

G. Ten is niet meer
dan neghen pondt,
ghy hebbet my selue
nu terstont gheseyt.

M. Hebbe ickt v gheseyt?
ick en hebbe.

Anglois.

is it true my friend?
will you bnde suretie
for this man?

F. Yes/ how much is it
that hee oweth you?

M. It is ten poundes flemish

G. How! is it so much?
it is not so much.

M. But it is.

G. It is not true;
I dare to sweare
that it is not so much.

M. How much is it the?

G. It is no more
then nine poundes/
you haue you self
tolde it me euen now.

M. Haue I told you so?
I haue not.

Latin.

*verum ne dicis hic amice?
vis ne fideiubere
pro isto?*

F. *Etiam, quantum
tibi debet?*

M. *Decem libras flandricas.*

G. *Quid hoc! tantumne est?
non est tantum.*

M. *Certe est.*

G. *Non est perfectò,
iurando affirmauerò,
non esse tantum.*

M. *Quantum igitur est?*

G. *Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modò dixisti.*

M. *Egone tibi dixi?
non dixi.*

François.

- est il vray mon amy?
 voulés vo^s demeurer pleige
 pour cesti homme cy?
 F. Ouy, combien est-ce
 qu'il vous dois?
 M. C'est dix liures de gros.
 G. Commens! est-ce autant?
 ce n'est pas tant.
 M. Si est.
 G. Non est certes,
 ie iureray bien
 que ce n'est pas tant.
 M. Combien est-ce donc?
 G. Ce n'est non plus
 que neuf liures,
 vous m'isme le m'avez
 soit maintenant dit.
 M. Le vous ay-je dit?
 non ay.

Espagnol.

- es verdad amigo?
 quereys quedar fiador
 por este hombre?
 F. Señor si, quanto es
 lo que os deve? (Nos,
 M. Son diez libras de grue.
 G. Coño! es tanto?
 no es tanto.
 M. Si es.
 G. No es por cierto,
 yo iuraré bien
 que no es tanto.
 M. Pues quanto es?
 G. No es mas
 de nueue libras,
 vos me lo aueys mismo
 ahora ahora dicho.
 M. Yo os lo dixé?
 no he,

Italien.

- é vero amico?
 volete restare sicurtà
 per questo huomo?
 F. Messer si, quanto é
 quel che vi debbe?
 M. Dicce lire di grossi
 G. Come! é tanto?
 non è tanto.
 M. Si é.
 G. Non é,
 ardirei giurare
 che non é tanto.
 M. Quanto é dunque?
 G. Non é piu
 di noue lire,
 mi medesimo
 me'l dicesti hora.
 M. Ve l'ho io detto?
 non ho.

Flamen.

- G. Ghy hebt emmers.
 M. V Vel, alsoo sy dan:
 my dunct nochtans
 dat het thien is,
 maer ick ben te vreden,
 nae dat ghy seght
 dat niet meer en is:
 vvāneer sal ic betaelt sijn?
 G. Binnen thien daghen.
 M. Ick bens te vreden,
 maer houdt v vvoort.
 G. Dat sal ick doen,
 sonder faute.
 F. Indien dat hy
 v niet en betaelt,
 ick sal v betalen.
 G. Ick bēs te vreden: adieu.
 F. Adieu mijn vrient.

Anglois.

- G. you haue soꝛ all that.
 M. Well/ be it so then:
 me thinks neuertheles
 that it is ten/
 but I am content/
 seeing that you say
 that it is no more:
 when shall I be paid?
 G. Within ten dayes.
 M. I am content/
 but holde your worde.
 G. That will I doo/
 without faile.
 F. If so be that hee
 pay you not/
 I will pay you. (well.
 G. I am cōtēt: Fare you
 F. Fare well my frind.

Latin.

- G. *Certè dixisti.*
 M. *Sit ita sanè:*
quanquam equidem puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis,
& tantum esse credo:
quando igitur mihi satisfac-
 G. *Intra decem dies.* (cui?
 M. *Mihi placet,*
sed serua promissa.
 G. *Ita faciam*
proculdubio.
 F. *Si hic*
tibi non soluerit,
ego tibi soluam.
 G. *Placet ut dicis: lam vale.*
 F. *Vale amice.*

François.

G. Si avez.

M. Bien ainsi fois donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites
que ce n'est non plus:
quand seray-ie payé?

G. Dedens dix iours.

M. Ie suis content,
mais tenez, vostre parole.

G. Cela feray-ie,
sans faulx.

F. En cas
qu'il ne vous paye,
ie vous payeray.

G. Ie suis content: à Dieu.

F. A Dieu mon amy.

Espagnol.

G. Si hizistes.

M. Bien, assi sea pues:
a mi me parece toda via
que son diez,
mas yo soy contento,
pues que vos dezis
que no es mas:
quando seré yo pagado?

G. Dentro de diez dias.

M. Yo soy contento, (labra
mas guardad vuestra pa-

G. Esto haré yo,
sin falta.

F. Si por caso
el no os paga,
yo os pagaré.

G. Yo soy contento: à Dios.

F. A Dios amigo.

Italiana.

G. Si hauete.

M. Ben, cosi sia dunque:
mi par nondimeno
che son diece lire,
ma son contento,
poi che voi dite
che non è d'auantaggio:
quando sarò io pagato?

G. Fra diece giorni.

M. Son contento,
ma tenete la vostra parola.

G. Così farò
senza fallo.

F. Se non
vi paga
vi pagarò io.

G. Sta bene: à Dio.

F. Adio.

Flamen.

Dat LIII. Capit.

*Om naer den vechte vragen:
met arder ghemeyne
propoosten.*

A. **G**od behoede v
meester Robrecht.

B. Mijne Heere,
God gheue v
een goet leuen.

A. Hoe gaet het al
met uwe gesontheit,
sint dat ick v sacht?

B. Sus en soo.

A. My dunck

Anglois.

The iiij. chap.

For to aske the vway:
vvith other familiar
communications.

A. **G**od saue you
maister Robert.

B. **Sir,**
God geue you
a good life.

A. How doth
your health/
since I sawe you?

B. So/so.

A. **W**hat thinketh/

Latin.

Quartum Caput,

*deratione percōtadi de viat
cum colloquijs ed
pertinentibus.*

A. **D**eus te conseruet
magister Roberte.

B. **O** mi Domine salue,
*Deus tibi des
beatam vitam*

A. **V**t vales,
*ut valuisse
ex eo tempore cum te vidi?*

B. *Varie.*

A. *Non videris ita*



François.

Le III. Chapitre,

Pour demander le chemin:
avec autres propos
communs.

A. *Dieu vous gard
maître Robert.*

B. *Monsieur,
Dieu vous doint
bonne vie.*

A. *Comme va
de la santé,
depuis que ie ne vous vois?*

B. *Tellement quellement.*

A. *Il me semble,*



Espagnol.

El III. Capitulo,

Para preguntar el camino:
con otros propositos
comunes.

A. *Dios os guarde
maestro Roberto.*

B. *Señor mio,
Dios os de
buena vida.*

A. *Como-le va
de su salud,
desde que no os vi?*

B. *Razonablemente.*

A. *A mí me parece,*



Italien.

Il quarto Capicolo

Per domandar del camino:
con altri ragionamenti
communi.

A. *Diò vi guardi
messer Roberto.*

B. *Signor mio,
Iddio vi dia
longa & felice vita.*

A. *Come sea
la vostra sanità,
da ch'io non vi viddi?*

B. *Ragioneuolmente.*

A. *E mi pare,*

Flamen.

dat ghy soo veel
niet en vaert,
ghelijck ghy pleeght.

B. V Vaeraen
merck ghyt?

A. Aen v aensicht
dat soo bleeck is.

B. Ick hebbe vijf oft ses
stercke kortsen ghehadt,
die my seer
ghesvackt hebben,
ende hebben my
alle den appetijt genomē.

A. Dat is een quade
siecke:
vvaer rijdy
soo properlijck?

B. Naē Antwerpen,

Anglois.

that you doo not
so well/
as you were wont.

B. How knowe
you that?

A. By your face
which is so pale.

B. I haue had siue or six
fittes of an ague/
which haue much
weakened mee/
and haue taken away
all my stomack.

A. It is an euell
sickness:
whetherer ride you
so softly?

B. To Anwerp/

Latini.

*mihī bene
valere,
ut soles.*

B. Vnde
id conijcis?

A. Ex facie
quae ita pallens.

B. *Sensi quinque vel sex
graves febris accessiones,
quae me valde
debilitauerunt,
& mihi cibi
appetentiam abstulerunt.*

A. *Ea est
gravis morbus:
quod tendis equitans
ita placidē?*

B. *Antuerpiam,*

François.

que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous sçuliez.

B. A quoy
le connoissez vous ?

A. A vostre face
qui est si palle.

B. J'ay eu cinq ou six
accès de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,
& m'ont osté
tout l'appetit.

A. C'est une mauuaise
maladie:
ou cheuachez vous
si bellement ?

B. A Anuers,

Espagnol.

que no estays
tan-bueno,
como soliadés.

B. En que
lo vee v. m. ?

A. A tú rostro
que es tan amarillo.

B. He auido cinco o seys
callenturas muy terribles,
que me affloxaron
muy mucho,
y me quitaron
toda la gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es esta:
adonde camina v. m.
tan de espacio ?

B. Hazia Anueres,

Italien.

che voi non siate
tanto bene,
come voi soléui.

B. A che
lo conofoete ?

A. Al vostro viso
che é tanto pallido.

B. Ho hauuto cinque o sei
volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,
& m'ha leuato
ogni appetito.

A. Ella é una mala
malattia:
doue crualcate voi
tanto adagio ?

B. In Anuersa,

Flamen.

ter Sinxen merck.

A. Ende ick oock:
ist dat ghy vvilt,
vvy sullen vvel
tsamen gaen.

B. Het beliest my seer vvel,
maer ghy rijdt
vvat te seer voor my.

A. Laet ons rijen
soot v beliest,
tis my alleleens,
vvant mijn peerdt
gaet vvel ghemackelijck
den tel.

B. Ende het mijne
draeft te hert.
Nu laet ons rijden
in Gods name:

Anglois.

to the Synxson fapre.

A. And I also:
if you will /
wee will go
to gether.

(well/

B. It pleaseth mee verp
but you ride
a litle to fast for mee.

A. Let vs ride
as you will/
it is all one for mee,
for my horse
aumbleth
verp easely.

B. And mine
doth trot to hard.
Now let vs ryde
in Gods name:

Latin.

ad mercatum Pentecostes.

A. Eodem & ego:
si voles,
una poterimus
proficisci.

B. Id mihi valde placet,
sed tu paulo celerius
mihi equitas.

A. Equitemus
ut tibi videtur,
mihi idem quod tibi placet,
nam equus meus
gradarius molliter
glomerat ingressus.

B. At meus durius
succutiens ingreditur.
Nunc age equitemus
nomine & voluntate Dei;

François.

à la foire de Penthecouste.

A. Et moy ausy:
 si vous voulez,
 nous irons
 ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
 mais vous cheuauchez
 un peu trop fort pour moy.

A. Cheuauchons
 comme il vous plaira,
 ce n'est tout un,
 car mon cheual
 va les ambles
 aisement.

B. Et le mien
 trotte trop dur.
 Or allons
 de par Dieu :

Espagnol.

à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien:
 si v. m. mandare,
 iremos
 juntos.

B. Que me plaze por cierto,
 pero v. m. camina
 vn poco muy de priessa

A. Caminemos (para mi.
 assi como v. m. mandare,
 à mi me es todo vno,
 porque mi cauallo
 ambla
 muy à plazer.

B. Y el mio
 tiene el passo muy duro.
 Ea sus caminemos
 con Dios:

Italien.

à la fiera di Penthecouste.

A. Et io ancora:
 se voi volete,
 noi andremo
 insieme.

B. Questo mi piace,
 ma voi cavalcate,
 un poco troppo gagliardame

A. Cavalchiamo (te per me.
 come vi piacera,
 à me é tuttuno,
 perche il mio cauallo
 va di portante
 ageuolmente.

B. Et il mio
 trotta troppo duro.
 Andiamo
 col nome di Dio:

Flamen.

vyat lieden sijn datte
die daer voor ons gaen ?

A. Ick en kense
sekers niet :
r'sijn cooplieden,
lact ons vyat aen-ryden
om hun rachterhalen,
vyant ick sorghe
dat vvy
uyt den vveghe sijn.

B. VVy en sijn niet,
en hebt gheen vreesse.

A. Nochtans ist goet
datment vraghe.

B. Vraghet dese
schaep herstere.

A. Mijn lief,
vyaer leet dē rechtē vvech

Anglois.

whot folke be thep
that do go besofe vs?

A. I knowwe them
not truely:
thep be m'rchants/
let vs p'piche our hofses
for to ouerake them/
for I am afrapde
that wee be
out of our way.

B. Wee be not/
be not afrapde.

A. yet it is good
to aske it.

B. Make of that
shee sheapherd.

A. Map shee freend/
where is the right way

Latin.

*quinam sunt illi .
qui nos equitantes antecē-*

*A. Equidem eos (dum?
non noui:
sunt mercatores, (tatis equis
acceleremus paululum cōci-
ut eos consequamur,
in tuo enim
ne itinere
deerrauerimus.*

*B. Non ita est,
nihil tale metuas.*

*A. Vtile tamen fuerit
percontari.*

*B. Percontare hanc
ouium custodem.*

*A. Ma amica,
ubi hic est recta via*

François.

*qui sont ceux là
qui vont deuant nous?*

A. *Je ne les cognoy
pas certes:
ce sont marchands,
picquons un peu
pour les atrapper,
car i'ay peur
que nous soyons
hors de nostre chemin.*

B. *Non sommes,
n'ayez pas peur.*

A. *Toutesfois il est bon
de le demander.*

B. *Demandez le
à ceste bergere.*

A. *M'amie,
ou est le droit chemin*

Espagnol.

*quien son ellos (otros?)
que van alla delante nos?*

A. *Nolos conosco
por ciertos:
mercaderes son, (priesta)
caminemos vn poco de
para los alcançar,
porqué temo
que iomos
fuera d'el camino.*

B. *No somos,
no tengays miedo.*

A. *Toda via es bueno
de preguntarlo.*

B. *Preguntad le
à esta pastora.*

A. *Hermana,
ado es el derecho camino*

Italien.

*chi sono coloro
che ci vanno auanti?*

A. *Io non li conosco
per certo:
sono mercanti,
sproniamo un poco
per souraggiungerli,
perche ho paura
che noi siamo
fuori del nostro camino.*

B. *Non siamo,
non dubitate.*

A. *Pero egli é bene
di domandarlo.*

B. *Domandatelo
a questa pastorella.*

A. *O ciella,
oue é il diritto camino*

Flamen.

van hierna Antwerpen:

C. Al recht voor v,
niet vviykende
noch ter rechter
noch ter sliicker syden,
totdat ghy comt
aen eenen hooghen olm,
dan slaet
ter sliicker handt omme.

A. Hoe veel mijlen
hebben vvy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Tvyce mijlen en half,
ende een lutsken meer.

A. Lact ons nu
ghemackelijck rijden,
vvan ick ben
vyter sorgen:

Anglois.

from hence to Antwerp?

C. Right before you/
turning neither
on the right
nor on the left hand/
till you come
to an high olme tree/
then turne
on the left hand.

A. How many miles
haue wee from hence
to the next village?

C. Twomiles and a half/
and a litle more.

A. Now let vs
go at leisure/
for I am
out of doubt:

Latin.

qua dicit Antuerpiam?

C. Ea est ante vos, qua sequi
non desectendo (mini
nec ad dextram
nec ad sinistram,
donec perueneritis
ad excelsum quadam vltmū,
tum deslectite
ad dextram.

A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?

C. Duo & dimidium,
& paulo amplius.

A. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam sollicitus
non sum:

François.

d'icy à Anuers ?

C. Tout droit deuant vous,
ne vous fouruoyant
ny à dextre
ny à fenestre,
tant que veniez
à un hault orme,
alors tournez
à la gauche.

A. Quantes lieues
auons nous d'icy
au prochain village ?

C. Deux lieues & demye,
& un peu plus.

A. Allons maintenant
à l'aise,
car ie suis
hors de doutez

Espagnol:

de aqui à Anueres?

C. Alla derecho delante de
no yendo (v.m.)
à la mano derecha
ni ysqquierda,
hasta que llegays
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano ysqquierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.

A. Vamos pues agora
à plazer,
porque estoy
fuera del temor:

Italien.

per andar di qui in Anuersa ?

C. Dritto dritto,
non torcendo
ne à destra
o à fenestra,
fin che arriuate
ad vno alto olmo,
all' hora volgete
à man manca.

A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo vilaggio ?

C. Due leghe & mezza,
& un poco piu.

A. Andiamo adesso
à bell' agio,
perche sono
fuor di dubio.

Flamen.

ick sie den boom
daer sy ons
af gheseyt heeft.
Tis seer slofachtich,
het stof
maect my blindt.

B. Neemt dat taffetaf
om voor v aēsicht te doē,
ende t'sal v beschermen
van het stof,
en van de sonne.

A. Ten is niet van noode,
vvāt de sonne gaet onder:
ick hebbe sorghe
dat vvy by daghe
inde stadt
niet en sullen comen.

B. Met oorlouc:

Anglois.

I see thee tree
wherof shee
hath tolde vs.
It is verp dustie/
the dust
doth put out me eyes.

B. Take this taffeta
to put before your face/
and it will keepe you
from the dust/
and from the sunne.

A. It is no neede/ (ne:
for the sunne goeth downe/
I am afraid/
th it wee thall not come
by day-light
to the towne.

B. yes forsooth:

Latin.

*video arborem
de qua
dixit.
Puluerulenta via est,
pulsis
occacat me.* (num

B. *Capte hunc bombycinū pan-
quo faciem obducas,
qui te defendet
à puluere,
& à sole:*

A. *Non est eo opus,
nam sol occidit:
metuo
ne luce
in urbem
non veniamus.* (est ita:

B. *Quod tua pace dixerim, non*

François.

D'apperçoyle l'arbre
dont elle,
nous a parlé.

Il faict bien poudreux,
la poudre
me creue les yeux.

B. Prenez ce taffetas
pour mettre deuant vostre
& il vous gardera (face,
de la poudre,
& du soleil.

A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:
s'ay peur
que nous ne soyons
pas de iour
à la ville.

B. Sans vostre grace:

Espagnol.

ya veo el arbol
de que ella
nos habló. (haze,
Muy polueroso tiempo
la poluora
me quita la vista.

B. Tomad este taffetan
para ponerle delâte su ca-
y os guardara (ra,
de la poluora,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va a poner
yo temo,
que no llegaremos
de dia
en la villa.

B. Perdone me y.m.

Italien.

già veggio l'arbore
ch'ella
ne hà detto:
E molto polueroso,
la polue
m'acceca gli occhi.

B. Pigliate questo zendaglio
per mettervi dinanzi al viso
& vi guardera
dalla polue,
& del sole.

A. Non accade,
perche il sole s'inchina:
hò paura,
che non arriviamo
di giorno
nella terra.

B. Perdonate mi:

Flamen.

maer d'ergste is,
 dat desen vvech
 forchtjck is (le:
 om de straetschēders vyil
 Men sette lestent
 eenen rijcken coopmā af
 neffens desen boom,
 d'vvelck my doet
 vreesē hebben
 van afgheset te vvorden,
 ist dat vvy niet
 voor ons en sien.

A. Ick sien den toren
 vander stādē,
 ist dat ick niet
 bedroghen en ben.

B. Sekers,
 tsal spade sijn

Anglois.

but the worst is/
 that this way
 is dangerous
 because of theeves.
 they did rob thoter day
 a riche marchand
 hard by this tree/
 the which maketh
 mee ascrapde
 to be robbed/
 except wee
 take heede.

A. I see the steeple
 of the towne/
 except I be
 deceaved.

B. Trulps/
 it wil be late

Latini.

*sed hoc pessimum est,
 hanc viam
 infestam esse
 predonibus:
 Nuper spoliatus est
 quidam dives mercator
 iuxta hanc arborem,
 qua res facit
 ut mihi metuum
 à spoliatione,
 nisi nobis
 caueamus:*

A. *Video turrem
 urbis,
 nisi
 fallor.*

B. *Profectò
 seruum eris*

François
 mais le pis est,
 que ce chemin
 est dangereux,
 à cause des brigands:
 On detroussa l'autre iour
 un riche marchand
 à costé de cest arbre,
 ce qui me fait
 auoir peur
 d'estre deualisé,
 si nous ne nous
 donnons gard.
 A. Je voy le clocher
 de la ville,
 si ie ne suis
 deceu.
 B. Certes,
 il sera tard

Espagnol.
 pero lo peor es,
 que este camino
 es muy peligroso, (res:
 por amor de los salteado-
 El otro dia despojaron
 vn mercader muy princi-
 al lado d'este arbol, (pal
 lo que me
 haze temor
 que no nos roben tambie
 si no estamos
 de guarda.
 A. Veo la torre
 de la villa
 si no me
 engaño.
 B. Por-cierto,
 que ha de ser muy tarde

Italien.
 ma il peggio é,
 che questo camino
 é peric'oso,
 per gli assassini:
 Si sualigiò poco fa
 un ricco mercante
 à lato á questo albero,
 il che
 mi mette paura
 d'essere sualigiato,
 se noi non ci
 guardiamo.
 A. Veggo il campanile
 della terra,
 s'io non
 m'inganno.
 B. Certo,
 che sarà tardi

Flamen.

eer vvyer gheraken:
 ick forghē, dat vvy
 niet en sullen in getaken.

A. Met oouloouē,
 men sluyt de poorten
 voor negen uren niet.

B. Soo veel te beter,
 vvantick en herberghe
 niet gheerne
 inde voorstadt.

A. Noch ick oock.

B. Laet ons de lieden vragē
 vvaer de beste herberghe
 van deser stadt is.

A. En forghter niet voor,
 ick vveet vvel
 de beste herberghe
 vander stadt:

Anglois.

besoꝛe wee come theter:
 I doubt/ that wee
 shall not get in.

A. *pes forsooth/* (tes
 they do not shut the ga
 besoꝛe nne of the clock.

B. It is the better/
 for I would not lie
 gladly
 in the suburbs

A. No; I too. (folkes/
 B. I'll vs aske of these
 for the best innē
 of this towne.

A. Take no care for that
 I know well
 the best lodging
 of the towne:

Latin.

*antquam perueniamus
 vereor ne non
 introeamus.*

A. *Bona veria dixerim,
 non clauduntur porta
 ante nonam horam.*

B. *Eo melius res habet,
 non enim ego libenter
 diuisor
 in s. barbis.*

A. *Nec ego.*

B. *Percontemur hic aliquos,
 de optimo diuersorio
 huius urbis.*

A. *Ne sis sollicitus,
 ego tui
 o sumum diuersorium
 urbis:*

François.

deuant que nous y arriuons:
ie me doute, que nous
n'entrons pas.

A. Pardonnez moy:

on ne ferme pas les portes
deuant neuf heures.

B. Tant vaut mieux,

car ie ne loge
pas volontiers
aux faux-bourgs.

A. Ne moy ausy.

B. Demandons à ces gens,
ou est la meilleure hofcelle-
de ceste ville. (rie

A. Ne vous souciez de cela,
ie ſçay bien
le meilleur logis
de la ville:

Eſpagnol.

antes que llegaremos alla:
temo, que no
entraremos.

A. Perdone me v.m.

no ſe cierran las puertas
antes q̄ han dado las nue

B. Tanto mejor, (ue.

porque no me alojo
de buena gana
en el arrabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos à eſta gēte,
qual es la mejor poſada
d'eſta villa.

A. No ſe cure v.m. d'eſto,
bien ſé
el mejor alojamiento
de la villa:

Italien.

quando arriueremo:
io mi dubito che non
vi entreremo,

A. Perdonzemi:

non ſi ferrano le porte
auanti alle noue hore.

B. Tanto meglio,

perche non albergo
volentieri
nel borgo.

A. Ne io ancora.

B. Domandiamo a queſta gēte
doue ſia la migliore hoſteria
di queſta terra.

A. Non vi curate di queſto,
ſo bene io
il migliore albergo
della terra:

N

Flamen.

vis inden rooden leeu,
inde camerstrate.
Laet ons, ons vvat haestē
ick bids v,
vvant my dunct
datmen de val-brugghe
optrect.

B. Ick ben soo moede,
dat ick niet soude connen
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynse
dattet vernagelt is,
oft gequetst op dē ruggē:
ēnde dan is dese cassyc
soo herdt, datse my heel
ende al breeckt.

▲. Laet ons dan in-ryden.

Anglois.

It is in the red lion/
in the camerstrate.
Let vs make hast/
I pray pou/
for mee thinke
they take vpp
the drawbridge.

B. I am so weerp/
that I cannot
go any farder:
and moreouer/
my horse halteth:
I do thinke (him/
that a naille doth piteke
or hee is hurt vpon the
ād thē tis cawlie (backe
is sohard/that it buseth
alto ghetter. (mee

A. Let vs ride in tyea.

Latin.

*est ad insigne rubri leonis,
in Camera platea.
Acceleremus nos
quaso,
nam mihi videtur
porta pensilis
sustolli.*

B. Ego ita sum fessus,
ut nequeam longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
opinor (malè impactū esse,
clauum per eius ferreā soleā
aut eius tergum effelatum:
est praterea hac strata via
ita dura
ut me totum debilitet.

A. Equis igitur introeunt.

François.

C'est au lion rouge,
en la cammerstrate.
Faisons nous un peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leue
le pont-leuis.

B. Je suis tant las,
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'auantage
mon cheual clochet
ie pense
qu'il est encloué,
ou blefé sur le dos:
& puis ce paué
est tant dur, qu'il me
brise tout.

A. Entrons donc dedans.

Espagnol.

es en el leon roxo,
en la calle de la camara.
despachemonos vn poco
os ruego,
porque à mi me parece
que alcan
la puen:e lleuadera.

B. Estoy tan cansado,
que no podria
passar mas adelante:
y mas
mi cauallo coxquea:
pienso
que esta mal clauado,
o herido en los lomos:
y aun es este camino
tan duro, que me
quebranta del todo.

A. Entremos pues.

Italien.

è al leon rosso,
nella strada della camera.
Affrettiamoci un poco
vi prego,
perche mi pare
che leuaro
il ponte.

B. Io sono tanto stracco,
che non potrei
passar piu avanti:
& olere à cio
il mio cauallo zoppica:
mi credo
che sia inchiodato,
o squarciato su la schiena:
da piu questo matonato
è tanto duro, che mi
dirompe affatto.

A. Intriarno dunque. N 2



Flamen.

Dat v. Capittel,

Ghemeyne coutinghen
sijnde ter herbergen.

*Robrecht, Symon, den VVeert,
ende andere.*

A. **G**odt bevvaer v
voor ongheluck,
Heer vveert.

B. Sijt vvillecome
mijn Heeren.

A. Sullen vvy hier
vyel herberghen



Anglois.

The v. Chap.

Common talke being
in the Inne.

Robert, Simon, the hoste,
and other.

A. **G**od keepe you
from misfortune/
myne hoste.

B. pee be wellcom
Sirs.

A. Shall wee well
lodge within



Latin.

Quintum Caput,

*Colloquia communia
diversoribus.*

Robertus, Simon, Caupo,
& alius.

A. **D**eus te conseruet
ab infortunio,
domine Hospes.

B. *Gratus est vester adventus
mei domini.*

A. *Possumus ne hic
diversari*



François.

Le v. Chapitre,

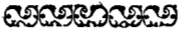
*Deux familiers estans
à l'hostellerie.*

Robert, Simon, l'Hoste,
& autres.

A. **D**ieu vous garde
de mal,
mon hoste.

B. *Soyez les bien venus
Messieurs.*

A. *Logerons nous
bien ceans*



Espagnol.

El v. Capitulo,

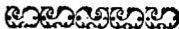
*Platicas familiares siendo
en el meson.*

*Ruberto, Simon, el Huesped,
y otros.*

A. **D**ios os guarde
de mal,
Señor huesped.

B. Sean bien venidos
Señores.

A. Alojaremos
bien aqui



Italien.

Il quinto Capitulo,

*Ragionamenti familiari
sendo nell' hosteria.*

Roberto, Simone, l'Hoste,
& altri.

A. **D**io vi guardi
di male,
messer l'hoste.

B. *Siate i ben venuti
Signori miei.*

A. *Alloggiaremo noi
qui dentro*

Flamens.

voor desen nacht?

B. Ia ghy trouwvans,
mijn Heere.

Hoe vele sydy?

A. V V y sijn ons sessen
te hoope.

B. V V y hebben
logijsts ghenoech
voor dry maels so vele.
Sidt af
alst v belieft.

A. Hebdy goede
stallinghe,
goet hoy,
goede haucre,
ende goeden leigher,
hebdy goeden vyijn?

B. Den bestea

Anglois.

for this night?

B. yea forsooth/
Sir.

How many be you?

A. Wee be six
of a compayn.

B. Wee haue
lodging enough
for thye times as many
light downe
when it will please you.

A. Haue you a good
stable/
good hep/
good oates/
and good litter/
haue you good wine?

B. The best

Latin.

hac nocte.

B. *Quidni possis
domine mi.*

Quot sunt vestrum?

A. *Sumus sex
numero.*

B. *Satis
vobis est loci
etiam triplo pluribus.
Descendite ex equis,
si placet.*

A. *Habesne commodam
stabulationem,
bonum fœnum,
bonam auenam,
& comode substratum locum,
habe sine bonum vinum?*

B. *Optimum*

François.

- pour ceste nuict?*
B. *Ouy dea,*
monſieur,
combien eſtes vous?
A. *Nous ſommes ſix*
de trouppes.
B. *Nous auons*
aſſez de logis
pour trois fois autant.
Deſcendez
quand il vous plaira.
A. *Auez vous bonne*
eſtable,
bon foin,
bonne auoine,
& bonne liziere,
auex vous de bon vin?
B. *Le meilleur*

Eſpagnol.

- eſta noche?*
B. *Si por cierto,*
mi Señor,
quantos ſon v.^o.m.^o.
A. *Somos ſeys*
de compañia.
B. *Tenemos*
harto alojamiento
por tres vezes mas.
Appeñſe v.^o.m.^o.
quando mandaren.
A. *Teneys buena*
caualleriza,
buen heno,
buena cebada,
y buena paja para cama,
teneys buen vino?
B. *El mejor*

Italien.

- queſta notte?*
B. *Mai di ſe,*
Signor mio,
Quanti ſiete voi?
A. *siamo noi ſei*
di compagnia.
B. *Habbiamo*
allogiamento aſſat
per tre volte tanto.
Smontate
quando vi piace.
A. *Hauete voi buona*
ſtalla,
bon ſeno,
buona biada,
buona lettiera,
hauete del buon vino?
B. *Il migliore*

Flamen.

vander Stadt:
ghy sulter af proeuen.

A. Hebby vvat
reten?

B. Ia ick, mijn Heeren
sict slechts af,
vvant ghy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Tractert ons vvel,
vvant vvy sijn moede,
ende half doot
van hongher.

B. Mijn Heeren,
ghy sult vvel
ghetractert vvorden,
ende v peerden oock.

A. Tis vvel gheseyt,
vvrjst mijn peert te degē:

Anglois.

in the towne:
pou shall tast if it.

A. Haue pou any thing
to eate?

B. pea/ Sirs:
light downe ontle/
foz pou shall lacke
nothpug.

A. Use vs well/
foz wee be weerie/
and half dead
with hunger and thirst.

B. Sirs/
pou shall be
berp wel used/
and pour horses also.

A. It is well sayde/
rub well my horse:

Latin.

*è tota vrbe:
tu de eo gustabis.*

A. *Habes quod
edamus?*

B. *Habeo domini mei:
tantummodo descendite,
nulla enim re
egebitis.*

A. *Tracta nos bene ac molliter,
nam lassii sumus,
& semi mortui
fame & siti.*

B. *Domini mei,
bene
tractabimini vos,
atque etiam equi vestri.*

A. *Rectè dictum,
bene de frica equum meum*

François.

de la ville:
vous en gousterez.

A. Auez vous quelque chose
à manger?

B. Ouy, mesieurs:
descendez seulement,
car vous n'aurez faute
de rien.

A. Traictez nous bien,
car nous sommes las,
& demy morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien
traictez,
& vos cheuaux aussy.

A. C'est bien dict,
frottez bien mon cheual:

Espagnol.

de la villa:
vs. ms. le prucueran.

A. Tencys algo
que comer?

B. Si, mis Señores:
apteeniè solamente,
por que no les faltara
cosa ninguna.

A. Trattad nos bien,
por que somos cansados,
y casi muertos
de hambre y sed.

B. Señores, ..
vs. ms. seran muy bien
trattados,
y tambien sus cauallos.

A. Bien esta,
fregad bien mi cauallo:

Italien.

di questa terra:
voi ne prouerete.

A. Hauete qualche cosa
da mangiare?

B. Signor' si:
smonate solamente,
perche non vi
mancherà nulla.

A. Trattato ci bene,
perche siamo stanchi,
& mezzo morti
di fame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,
& vostri cauali ancora.

A. Voidite bene,
fregate ben il mio cauallo:

Flamen:

als ghijt ontsadelt hebt,
ontylicht den steert,
maect hem
goeden legher,
neemt synen halfter
die inden
sadel-buydelis:
heuet gheen en,
soo coopter eenen:
ick sal v
v ghelt v weder gheuen,
ende ghy sult
v drinck-ghelt hebben.

C. Mijn Heere,
daer en sal
gheen ghebreeck aen sijn,
heeft v peerde
ghedroncken?

Anglois.

wē pou haue takē ofhts
vndo his taple/(saddell
geue him
good litter/
take his halter
which is (dell:
in the purs of the sad,
if he haue none/
bupe pou one:
I will geue pou
pout monpe againe/
and pou shall haue
some to drinke.

C. Sir /
ther shal be
no fault /
hath poue posse
drinke?

Latin.

*ubi ademeris ephippium,
implexam caudam dissolue,
para ei commodē
substratum locum,
accipe capistrum
quod est in
sacculo ephippij:
quod si nullum est,
eme aliquod:
ego sibi
pecuniam reddam,
& accipies etiam dono
aliquid pecunie.*

C. *Ms domine,
nihil in hac re
desiderabis,
estne equus tuus
adaquatus?*

François.

quand tu l'auras deffellé,
 desrouillez sa quenë,
 faites luy
 bonne litiere,
 prens son licol
 qui est
 en la bourse de la selle:
 sil n'en a point,
 achetez en un:
 ie te rendray
 ton argent,
 & si aurez
 ton vin.

C. Monsieur,
 il n'y aura
 point de faute,
 vostre cheual
 a il ben ?

Espagnol. (la silla,

despues de hauer quitado
 desembolued su cola,
 hazed le
 buena cama,
 tomad su cabestro
 que esta
 en el costal de la silla:
 y si no lo ay,
 comprad vno:
 yo os bolueré
 su dinero,
 y aun algo
 para sus albricias.

C. Señor mio,
 en esso no aura
 falta,
 ha beuido
 su caballo ?

Italien.

leuata la sella,
 sciogliete la coda,
 fategli
 buona litierra,
 pigliate il suo capestro
 che è
 nella borsa della sella:
 se non ne ha,
 compratene vno:
 vi renderò
 vostri danari
 & hauerai
 la tua mancia.

C. Signor mio,
 non ci fara
 fallo,
 vostro cauillo
 ha beuto ?

Flamen.

A. Neent, maer en leydet
 noch niet te drincken,
 vvant het is noch te heet:
 ghy soudet
 doen dempich vvorden,
 leydet vyat,
 ende alst een lutsken
 gheten sal hebben,
 soo sult ghijt
 ren drinck leyden.
 Besiet of die singhelen
 niet ghebroken en sijn:
 brengt mijn boeget
 die aenden sadel boom
 hanght,
 trect myne leerfen vyte
 en maectse schoon,
 dan leghter

Anglois.

A. No/ but oo not
 water him heat/
 for he is heat to hot:
 you woulde cause him
 to take the glaunders/
 walke him a litle/
 and when he hath
 eaten somewhat/
 you shall bring him
 to the water side.
 See if the girthes
 be not broken:
 bring my bouget
 which on the saddels
 hangerh: (bowe
 pull off my bootes
 and make them cleave/
 then put

Latin.

A. Non est, ne ducas
 nunc aquatum,
 nam adhuc feruet:
 corrumperes
 eius praecordia,
 paululum deducito,
 atque ubi nonnihil
 ederit,
 tum
 ducas aquatum.
 Vide num
 lora sint rupta:
 affer mihi bulgam,
 qua pendet
 ex ephippio,
 detrahe mihi ocreas,
 & purga,
 & inde illas impone

François.

A. Non, mais ne l'abbreufiez
pas encore,
car il est encore trop chaud:
vous luy feriez prendre
les auues,
pour menez le un petit,
& quand il aura
mange quelque peu,
tu le mexas
à l'abbreuoir.
Regardez si les sangles
ne sont point rompues:
apportez ma bourgesse
qui pend à l'arçon
de la selle,
sirez mes bottes
& nettoyez les,
puis mettez y

Espagnol.

A. No, pero no le days à be-
tan ayna, (uer
porque aun esta muy su-
que lo hariades (dado:
aguado, (poquito,
lleuad le à appasscar vn
y despues que vbiere
comido vn poco,
le lleuaras
à beuer.
Mirad si las cinchas
no son quebradas:
traed mi valliza
que colga
à la silla,
faca mis botas
y limpiadles,
y despues poneday dētro

Italien.

A. Non gia, ma non gli
dare ancora à bere,
perche é anchor troppo caldo
che gli causereste
il malo d'acqua,
menalo un poco,
& quando hara
mangiato qualche poco,
lo menerai
à bere.
Guarda ce le cingie
non sono rotte:
portami la mia valigina
che pende
à l'arcone,
tirami i stiualli,
& nettameli,
poi metti vi dentro.

Flam.

de struyp-hofen inne.

C. Tsal gedaen vworden
mijn Heere:
belicuet vnu
ten auontmale te comen?

A. Ghv seght vvel,
ghy sijt een goet gefelle:
nu vvel, laet ons gaen,
ick ben al ghereet.

D. Ick gae
vvt eten,
ist dat yemant
nae my vraeght,
ghy sult my vinden
ten huise vandē Tresorier
oft seght hun,
dat ick terstont
naeden auontmale

Anglois.

my boote-hofē within.

C. It shalbe dun

Sir:

doth it please you now
to com to supper?

A. Thou sayest well/
thou art a good fellowe
go 'oo! let us go/
I am ready.

D. I go to supper
to the towne,
if any body
aske for mee/
you shall finde mee
at the Treasurers house:
or els tell them/
that streight wasp
after supper

Latin.

inversa sibilis.

C. Fiet

*mi domine:
placet ne tibi
venire cenatum?*

A. Bene mones,
*bonus sodalis es:
nunc ago, eamus,
paratus sum.*

D. Ego foras eo
*cenatum,
quod si quis
de me percontetur
inuenies me
dom: Thesaurarius
vel dicito ei,
me statim
à cena*

Français.

les tricque-houfes dedans.

C. Il sera fait

Monsieur:

vous plait-il maintenant
venir soupper ?

A. Tu dis bien,

tu es bon compagnon:

or sus, allons,

ie suis tout prest.

D. Je m'en vay soupper

à la ville,

si quelqu'un

m's demande,

tu me trouueras

en la maison du Tresorier:

ou bien dictes leur,

qu' incontinent

apres soupper,

Espagnol.

las calcetas.

C. Assy hare

Señor:

manda v. m. agora

venir à cenar ?

A. Bien dezis,

buon moço soys:

ea sus, vamos,

estoy aparcjado.

D. Yo me voy à cenar

fucta,

si alguno

pregunta por mi,

me ballareys

en casa del Tesorero:

o dezid les,

que luego

enacabando de cenar

Italien.

le mio calzette.

C. E sarà fatto

Messere:

vi piace di venire

hora à cenar ?

A. Tu dici bene,

tu sei il buon compagno:

or su, andiamo,

io sono in ordine.

D. Vo à cenar

fuora,

se qual'huno

domanda di me,

mi trouerat

in casa del Thesauiero:

ouero digli,

che subito

doppo cena

Flamen.

vveder comen sal.

A. Hoort hier:
morghen vroeck,
eer ghy mijn peert
ten drinck leydt,
soo leyet tottē hoef-smit,
ende dat hy toefie,
dat hijs niet en vernagele.

D. Mijn Heeren,
en verghetet my
niet te brenghen:
ende ick sal v alleghelijck
bescheet doen.

A. Sekers, ghy hebt
groot onghelijck,
soo goeden gheselschap
te breken.

D. Daer en is

Anglois.

I will com againe.

A. Hatke:
to morrow morning/
besoze pou
water my boise/
bypng him to the smith,
and let him take heede/
for picking him.

D. Sirs/
do not forget.
to drinke to mee:
and I will
pledge you all.

A. Truie/ you are
to blame/
to breake
such a good compante.

D. There is

Latin.

esse rediturum.

A. *Atque audi:*
cras mane,
antequam equum meum
adaquaueris.
duc eum ad fabrū ferrariū,
& caueat
ne male clauos impingat.

D. *Mei domini,*
nolite obliuisci
propinare mihi,
ego omnibus pariter
respondebo.

A. *Profecto,*
periniquè facis,
qui tam bonum contuberniū
deseras.

D. *Aliud fieri*

François,

ie veniendray.

A. Escoutez:

*demain au matin,
deuant qu'abeuurez
mon cheual,
menez le au mareschal,
& qu'il se donne garde
de ne l'enclouer.*

D. Messieurs,

*n'oubliez pas
de boire à moy:
& ie vous
pleigeray tous.*

A. Certes vous auez

*grand tort,
de rompre
si bonne compagnie.*

D. Il n'y a

Espagnol.

bolueré.

A. Escuchad:

*à la mañana;
antes que deys à beuer
à mi cauallo, (reço,
lleuad le en casa del her-
y que se guarda
d'enclauarlo.*

D. Señores,

*no olbiden vs.ms.
de beues à mi:
y yo os haré
todos razon.*

A. Por cierto, que v.m.

*se engaña
de dexar
tan buena compañía.*

D. Noay

Italien.

ritorneró.

A. Ascolta:

*doman da mattina,
prima che dar bere
al mio cauallo,
menalo al marescalco,
& che guardi bene
di non inchiolarlo.*

D. Signori,

*non dimenticate
di bere á me:
& io vi farò
á tutti ragione.*

A. Certo, che hauete

*gran torto,
di lasciare
si buona compagnia.*

D. Non ci é

Flamen.

gheenen raet toe,
 ick sal v morghen
 al den dach
 gheselschap houden.

- A. V Wat volck
 is daer binnen?
 C. T'sijn gasten.
 A. Van vvaer sijns?
 C. Van deser stadt:
 belieuet v
 met hun vreten
 A. Het is ons alleleens.
 B. Godt seghen v,
 mijn Heeren.
 E. Ick bedancke v
 mynen vveerd.
 B. Ick bidde v,
 nu a go;de ciere

Anglois.

no remedie/
 I will to morrow
 all the day long
 keepe pou compante.

- A. What folke
 be there within?
 C. They be gesse.
 A. Of what countrpe?
 C. Of this towne:
 will it please pou
 to sup with them?
 A. It is all one to vs.
 B. Much good/ map it
 Dir. (doo pou/
 E. God a mercp
 mine hoste.
 B. I pray pou/
 make good chere

Latin.

non potest,
 cras
 tota die
 vobis sodalis adero.

- A. Quinam
 sunt intus?
 C. Sunt alii praterea conuiua.
 A. Unde sunt?
 C. Ex hac ciuitate,
 placetne vbi,
 cum illis capere cibum?
 A. Nobis verumvis placeat.
 B. Deus vobis adsit
 domini mei.
 E. Gratias agimus
 mi hospiti.
 B. Oro vos,
 vt exporrigatis frontem

François.

remède.
je vous tiendray
compaignie
demain tout le iour.

- A. Quelles gens
y a-il là dedans ?
C. Ce sont hostes.
A. D'ou sont ils ?
C. De ceste ville:
vous plaise il
soupper avec eux ?
A. Ce nous est tout un.
B. Bon-prou vous s'ice
Messieurs.
E. Grand mercy
mon hoste.
B. Je vous prie,
faictes bonne chère

Espagnol.

remedio,
yo os terné
compañia
mañana todo el dia.

- A. Que gente
ay alla dentro ?
C. Huespedes son.
A. De donde son ?
C. D'esta villa:
mandan v.^s. m.
cenar con ellos ?
A. Todo se nos es vno.
B. Buen prouecho os haga,
Señores.
E. Yo os se lo agradeço
mi huesped.
B. Supplico à v.^s. ms.
que hagan buena ciera

Italiani.

rimedio,
vi terro
compagnia
domane tutto'l giorno.

- A. Che gente
è la dentro ?
C. Sono forestieri.
A. Di doue sono ?
C. Di questa terra:
vi piace
di cenar con essi ?
A. A noi è tutto uno.
B. Bon pro vi faccia,
Signori.
E. Vi ringrazio
messer l'hoste.
B. Vi prego
fate buona ciera

Flamen.

van tghene datter is,
 ende en spaert
 den vviyn niet,
 vvant het is heet.

Kelder-meester,
 tapt een vperken
 rooden vviyn,
 om hun te leren
 procuen.

Mijn gasten,
 vvat dunct v
 van desen vviyn?
 en smaeft hy niet vvcl,
 en heefthy niet
 een schoon couleur,
 is hy niet vvcl vveert
 datmen hem drincke?

A. Hy is schoon en goet:

Anglois.

with such as thet is/
 and spare
 nor the wine/
 for it is hot.

Tapster/
 drawe a haue pinte
 of claret wine/
 that they may
 taste of it.

My gesse/
 how doo pou like
 this wine?
 hath it not a good tast/
 hath it not
 a sapre colour/
 is it not worth
 the drinking?

A. it is sapre and good:

Latin.

*ex eo quod adest,
 & ne parcatis
 vino,
 nam calidus aer est.*

*Cellarie,
 prome heminam
 vini rubri,
 gustandi
 causa.*

*Coniua mei,
 vt placet vobis
 hoc vinum?
 sapitne vobis bene,
 an non pulchre
 coloratum?
 an non dignum
 quo bibatur?*

A. *Pulchrum est & bonum:*

François.

dece qu'il y a,
 & n'espargnez
 pas le vin,
 car il faict chaud.
 Sommelier,
 tirez une chopine
 de vin clairer,
 pour lescr donner
 à taster.
 Mes hostes,
 que vous semble
 de ce vin ?
 n'a il pas bon goust,
 n'a il pas
 belle couleur,
 ne vaut il pas bien
 le boire ?

A. Il est bel & bon:

Espagnol.

de lo que ay,
 y no aborrays
 el vino,
 porque haze calor.
 Ola bodeguero, (tillo
 facad ay vn medio quar-
 de vino roxo,
 para que
 pueden prouar.
 Señores huespedes
 que les pareçe
 d'este vino ?
 no tiene buen sapor,
 no tiene
 muy linda color;
 no merescce bien
 que lo beuen ?

A. Muy lindo y bueno es:

Italien.

di quello che ci é,
 non isparmiato
 il vino,
 per che fa caldo.
 O canouaro,
 trahete un quarto di boccac
 di vino rosso,
 perche lo
 posino assaggiare.
 Signori,
 che vi pare
 di questo vino ?
 non ha buon gusto,
 non ha
 bel colore,
 non merita egli
 d'esser beuuto ?

A. Molto bello & buono é:

Flamen.

Anglots.

Latia.

vvaer is de vveerdinne?
 B. Sy sal terstont comen,
 maect te vviile
 goede chiere
 van ghene dat ghy hebt:
 ghy sult op eē ander reise
 beter ghetoeft vvolgē

A. V Vy sijn seer vve
 Heer vveerd:
 vvy dancken y.

B. Mijn Heere,
 ick brengt v.

A. Ick vvachts van v
 Heer vveerd,
 Ick sal v bescheet doen
 met goeder herten.

B. Mijn Heere, belieuet v
 my oorlot te gheuen

where is my wiffrs?

B. Dhee wil com anone/
 in the urane time
 make good cheere
 with such as pee haue:
 pee sal be better enter
 an other time. (ained)

A. Wee be verp well
 mine hoste:
 wee thanke pou.

B. Sir/
 I dunke to pou / (hand
 A. I looke for it of pou
 mpne hoste/
 I pledge pou
 with all mp heart.

B. Sir/ will it please pou
 to geeue mee leaue

sed ubi est hospita?
 B. *Ea mox aderis,*
vos interim
hilarè vivite
ex eo quod adestis
alias
melius tractabimini.

A. *Bene agitur nobiscum*
domine hospes:
gratias tibi agimus.

B. *Mi domine,*
propino tibi.

A. *Accipiam abs te*
domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.

B. *Mi domine, placet ne tibi*
dare mihi hanc veniam

Français.

ou est l'hostesie ?

B. Elle viendra incontinent,
faictes ce pendant
bonne chere,
de ce que vous auuez:
vous serez mieux traictez
une autre fois.

A. Nous sommes tresbien
mon hôte:
nous vous remercions.

B. Monsieur,
ie boy à vous.

A. Je l'ayme de vous
mon hôte,
ie vous pleigeray
de bon cuer.

B. Monsieur; vous plait-il
me donner congé.

Espagnol.

bue es de la hucspeda ?

B. Luego verna,
hagan v. m. entretanto
buena cera,
de lo que tienen:
mejor seran tratados
en algun otro dia.

A. Muy bien somos
señor hucsped:
tenemos lo en merced.

B. Señor mio,
supplico à v. m. de beuer.

A. De buena gana lo recibo
Señor hucsped,
yo os haré razon
de muy buena voluntad.

B. Señor, mande me v. m.
dar licencia

Italien.

doue é l'hostesia.

B. Ella verra subito
fate fra tanto
buona cera,
di quello che hauete:
voi sarete meglio trattati
un'altra volta.

A. Noi siamo bene
meser l'hoste:
vene ringratiamo.

B. Signor mio,
io beuo à v. s.

A. Bon pro vi faccia
meser l'hoste,
vi farò ragione
di buon cuore.

B. Signor, vi piace egli
dar mi licenza

Flamen.

dat ick v brenghe?

A. Ick bedancke v
hondert duyſent mael,

B. My dunct dat ick v
certijts gheſien hebbe,
maer my en ſtaet
niet vvel voren vyaer:
my dunct dattet
te Bruessel is.

A. Iact ſeker,
ick ben van Bruessel.

B. Ghy en ſult v niet belgen
daticuven naem vrage:
hoe heet ghy?

A. Ick heet Samſon,

B. Van vvat geſlachte ſidy?

A. Vanden gheſlachte
der Scholiers,

Anglois.

to drinke to pou?

A. I thanke pou (mes.
anhundred thousand ti-

B. Mee thinck that I
haue ſeen pou ſom-time
but I do not remember
well where:
mee thinketh that it is
at Bruessel.

A. pea trulie/
I am of Bruessel.

B. it wil not diſpleaſe you
if I aſke your name:
how are you called?

A. I am called Samſon.

B. Of what kindred are

A. Of the linage (you.
of the Scholiers.

Latin.

ut propinam tibi?

A. *Ago tibi gratias*
ingentes.

B. *Videor mihi*
te aliquando vidisse,
sed non satis
recordor, ubi:
ut puo
Bruxella.

A. *Ita est certè,*
ego sum Bruxellensu.

B. *Non agrè feret*
ſi nomen tuum quaram
quo nomine vocaris?

A. *Vocor Samſon.*

B. *Quo genere natus est?*

A. *Genere*
Scholasticorum.

François.

de boire à vous ?

A. Je vous remercie
cent mille fois.

B. Il me semble vous avoir
veu autre-fois,
mais il ne me souvient pas
bonnement, ou:
il m'est aduis
que c'est à Bruxelles.

A. Ouy certes,
je suis de Bruxelles.

B. Il ne vous déplaira pas
si ie demande vostre nom:
cōment vous appellez vous ?

A. Je m'appelle Sanson.

B. De quel lignage estes vous ?

A. De la lignée
des Escoliers.

Espagnol.

de beuer à v. m. ?

A. Yo selo agradeſco
çien mill vezes.

B. Parece me, que os he
visto en otro tiempo,
pero no se me acuerdo
bien, adonde:
à mi me parece
que es à Bruselas.

A. Aſsi es,
que de Bruselas foy.

B. V. m. me perdonarà,
ſi pregũto por ſu nombre
como os llamays ?

A. Yo me llamo Sanson.

B. De que linage ſoys ?

A. Del linage
de los Escolares.

Italien.

di bere a v. s.

A. Io vi ringrazio
cento mila volte.

B. Mi pare, d'haueruì
veduto altre volte,
ma non mi poſſo ben
ricordar, doue:
parmi che fuſſe
a Bruſſella.

A. Si per certo,
io ſono da Bruſſella.

B. Perdonatemi
ſ'io domãdo del voſtro nome:
come vi chiamate ?

A. Ho à nome Sansone.

B. Di qual caſata ſiete ?

A. D'ella famiglia
de Scolari.

Flamen.

- B. Ghy segt vvaer,
nu vvordick v kennende.
Hoe vaerdij al;
A. Als vven vrient,
ghereedt om v
vrientschap te doen.
B. Ick bedancke v
van uyven goeden vvillc.
Van vvaer comdij nu,
van ouer zee?
A. Neen, ick come
vvt Vranckerijck,
vvt Engellant,
ende van Duytslant.
B. V V at seytmen nicus
in Vranckrijck?
A. Sekers, niet goets.
B. Hoe datte?

Anglois.

- B. you sape true/ (you.
now begin I to knowe
How fare you?
A. As pour frinde/
tradie to doe you
pleasure.
B. I thanke you
for your good will.
From whence to you now
from beo ond the sea?
A. No/ I com/
from Fraunce/
from England/
and from high Dut-
B. What newes (chland.
in Fraunce?
A. Trulte, nothing good
B. How so?

Latin.

- B. Rectè dicis,
nunc ego te agnosco,
ut vales?
A. Amicus tuus
paratus ad
gratificandum tibi.
B. Hab. o tibi gratiam
de tua benevolentia.
unde veni,
an è locis transmarinis?
A. Non, venio
è Gallia?
ex Anglia,
& ex Germania.
B. Quid tui auditur
in Gallia?
A. Cerè nihil boni.
B. Quid ita?

François.

B. Vous dites *vray*,
maintenât vous reconoy-*ie*.

Comment vous va?

A. Comme vostre amy,
prest à vous faire
plaisir.

B. Je vous remercie
de vostre bon vouloir.
d'où venés vous maintenât
de delà la mer.

A. Non, je vien
de France,
d'Angleterre,
& d'Allemagne.

B. Que dict-on de nos creaux
en France?

A. Certes rien de bon.

B. Comment cela?

Espagnol.

B. Razon tiene,
ya os conosco.

Como esta v. m?

A. Como amigo de v. m.
aparejado à hazer le
todo plazer.

B. Beso las manos de v. m.
por su buena voluntad.
De dōde viene v. m. agora
de hazia alla la mar?

A. No Señor, vengo
de Francia,
de Inglaterra,
y de Alemania.

B. Que ay de nuevo
en Francia? (buena.)

A. No ay por cierto cosa

B. Pues como?

Italien.

B. Voi dite il vero,
adesso si che vi riconosco.

Como siate?

A. Bene come amico vostro
& pronto a farvi
piacere.

B. Vi ringrazio
del vostro bono animo.
D'onde venite hora,
a' oltro al mare?

A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
& d'Alemagna.

B. Che si dice di nouo
in Francia?

A. Niente di buono certo.

B. Come cose? lo?

Flamen.

- A. Sy sijn soo verhit
d'een op d'andere,
dat ic eenen grouvvel heb
daer af te spreken.
- B. Godt beschermte ons
vanden inlandschē krijgh
vvant het is
een quade plaghe:
maer vvy moeten
verduldich sijn,
vvi sullē den peys hebben
alst Godt belieuen sal.
- A. Vvat seytmen nieus
in dese stadt?
vvat seytmen goets?
- B. Tis al goet
icken vveet niet nieus.
- A. Mijn Heeren,

Anglois.

- A. They are so chafed
the one against te other
that I am euen afraide
to speake therof.
- B. God preserve vs
from ciuill warres/
for it is
an euell plague:
but wee must
haue patience/
wee shall haue peace
whē it will please God.
- A. What newes dothmē
in this towne? (report/
wat good dothmē sape?
- B. All goeth well
I knowe no newes.
- A. Sirs/

Latin.

- A. *Adeo flagrant
odio mutuo,
vt horream
de eo loqui.*
- B. *Deus conseruet nos
ab intestino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferendum est,
nos pacem habebimus
cum Deo placebis.*
- A. *Quid noui est
in hac ciuitate?
quid boni affertur?*
- B. *Omnia sunt bona,
ego noui nihil audiui.*
- A. *Domini mei,*

François.

A. Ils sont tellement acharnez
les uns contre les autres,
que s'ay horreur
d'en parler.

B. Dieu nous preserue
de la guerre civile,
car c'est
un mauvais fleau:
mais il nous faut
auoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.

A. Que dict on de nouueau
en ceste ville ?
que dict on de bon ?

B. Tout va bien,
ie ne sçay rien de nouueau.

A. M: sieurs,

Espagnol.

A. Son tan enrauidos
los vnos contra los otros,
que tengo horror
de hablar d'ello.

B. Dios nos guarda
de guerra ciuil,
porque es
vna graue punicion:
pero es menester
que ayamos paciencia,
ternemos paz
quando Dios querrá.

A. Que dizen de nueuo
en esta villa ?
que dizen de bueno ?

B. Todo va muy bien,
no se nada de nueuo.

A. Señores,

Italien.

A. Sono talmente adirati
l'uno contra l'altro,
che hò horrore
di parlarne.

B. Dio ne guardi
di ciuil guerra
percio che é,
un mal flagello:
ma ne bisogna
hauer pazienza,
haueremo pace
quando dio vorrà.

A. Che si dice di nouo
in questa terra ?
che si dice di buono ?

B. Tutto sta bene,
non so niente di nouo.

A. Signori,

Flamish.

en belght v niets
 ick ghevoel my
 vvat sieckachtich.

B. Mijn Heere, ist dat ghy
 v sieckachtich voelt,
 so gaet v rusten,
 v camer is bereede.
 Ianneken,
 maect goet vier
 in sijn camere,
 ende dat hy gheen dinck
 van doen en hebbe.

A. Mijn lief,
 is mijn bedde ghemaect?
 ist goet?

F. laet mijn Heere,
 t'is een goet
 pluymbede.

Anglois.

by your leaue:
 I am somewhat
 euell at ease.

B. Sir/ if you be
 ill at ease/
 go and take your rest/
 your chambre is ready.
 Jane/
 make a good fire
 in his chambre/
 and let him
 lache nothing.

A. My shee frinde,
 is my bed made?
 is it good?

F. pea Sir/
 it is a good
 featherbed/

Latin.

*ne molestum sit vobis:
 sentio aliquam
 morbi tentationem.*

B. *Mi domino,
 si quid mali sentias,
 confer te ad quietem,
 cubiculū tuum paratū est.
 Iohannula,
 extrue luculentum focum
 in eius cubiculo,
 & ne quid ei rerum
 necessariorum desit.*

A. *Mea amica,
 est ne lectus meus paratus
 est ne bonus & mollis?*

F. *Etiā mi domine,
 est bonus & plumis
 plenus,*

François.

ne vous desplaise :
se me trouue
un peu mal.

B. Monsieur, si vous
vous trouuez mal,
allez vous en reposer,
vostre chambre est presie.
Leanne,
faictes bon feu
en sa chambre,
Et que il n'ait faute
de rien.

A. M'amie,
mon lit est-il faict ?
est-il bon ?

F. Ouy Monsieur,
c'est un bon lit
de plume,

Espagnol.

perdonen me v. m.
hallo-me
vn poquito mal.

B. Señor, si v. m.
se siente mal,
vayase à reposer,
su camera esta aparejada
luana,
haz buen fuego
en su camara,
y que no tenga falta
de cosa ninguna.

A. Hermana,
esta hecho mi cama ?
es buena ?

F. Si Señor,
es vna cama muy buena
de plumas,

Italien.

perdonatemi :
io mi sento
un poco male.

B. Signore, se voi
vi sentite male,
andate à riposare,
la vostra camera è in ordine
Giouanna,
fat buon fuoco
nella sua camera,
Et che non gli
marchi nulla.

A. Amor mio,
è fatto il mio letto ?
è egli buono ?

F. Signor sì,
egli è un bon letto
di piuma,

Flamen.

ende de slaep-lakenen
sijn seer schoon.

A. Treck mijn coussen vvt,
ende viert mijn bedde,
vyant ick ben
seer qualijck te passe:
ick beue ghelijck het loof
op den boom.

V verint mynē slaepdoec
ende bindt my
mijn hoeft vvel.

Hola, ghy bindt te stijf,
brengt mijn oor-cussen,
ende dect my vvel:
schuyft de gordynen,
ende speetle met eē spelle
vvaer is den pisspot?
vvaer is de heynclijcke?

Anglois.

the sheetes
be verp cleave.

A. Pull off my hosen/
and warme my bed/
for I am
verp ill at ease:

I sheake as a leafe
vpon the tree.

Warme my kerchis/
and bynde
my head well. (de/

soft/pou binde it to gar
vping my pillow/
and coaer mee weli:
drawe the curtines/
and pin the with a pin:
where is the chāber pot
where is the priuce?

Latin.

Electi stragula linteā
sunt muuda.

A. Detrahe mihi tibialia,
& calefacito meum lectum,
nam valde malo
sum affectus:

similis sum frondibus
arborum. (tium nocturnū,
Calefacito meū linteū capi-
& bene mihi obliga
meum caput.

Ohe, durius astringis,
affer meum pulvinar,
& operi me probè,
cortinas aduolue,
& eas acicula connecto.
ubi est matula?
ubi est latrina?

François.

Et les linceux
sont fort blancs.

A. Tirez mes chausses,
Et bacinez mon lit,
car ie suis
fort mal disposé:
ie tremble comme la fueille
sur l'arbre.
chauffez mon couurechef,
Et me serrez
bien la teste.
Hola, vous serrez trop fort,
apportez mon oreiller,
Et me couvrez bien:
tirez les courtines, (gle:
Et les attachez d'une espin
ou est le pot de chambre?
ou est la chambre-basse?

Espagnol.

y las sauanas
son muy limpias.

A. Sacad mis calças,
y callentad mi cama,
porque me hallo
muy mal: (hoja
estoy temblando como la
sobre el arbol. (beça,
callentad mi paño de ca-
y attrad me
bien la cabeça. (cho,
Ola, appretays me mu-
traed mi cabeçal,
y cubrid me bien:
cerrad las cortinas,
y atacad les cõ vn alfiler:
que es del orinal?
que es de la priuada?

Italien.

Et le lenzuola
sono molto bianche.

A. Tiratemi le calze,
Et scaldate il mio letto,
perch'io sto
molto male:
tremo come la foglia
su l'arbore.
scaldatemi la scuffia,
Et legatemi
bene il capo.
Hola, voi stringete troppo,
portate il capezale,
Et copritemi bene:
tirate le cortine, (lessa:
Et attaccatele con una spina:
dove è l'urinale?
dove è il cesso?

Flamen.

F. Volght my,
 ende ick sal v
 den vvech vvijfē:
 gact daer bouen
 al recht vvt,
 ghy sulſe vinden
 aende rechte handt,
 iſt dat ghyſe niet en ſiet,
 ghy ſulſe vvel riecken.
 Mijn Heere,
 en belieft v
 niet anders?
 ſydy vvel?

A. Ia ick mijn lief,
 doet de keerſe vvt,
 ende comt vvat by my.

F. Ick ſalſe vvt doen,
 als ic vvtter camerē ben:

Anglois.

F. Follow mee/
 and I will
 ſhew pou the way:
 to by
 ſtreight/
 pou ſhall finde them .
 at the right hand.
 if pou ſee them not/
 pou ſhal ſmell them wel
 ſtir/ (enough).
 doth it pleaſe pou to ha
 no other thing? (ue
 are pou wel?

A. pra mp ſhee frinde/
 put out the candell/
 and come neerer to mee

F. I wil put it out/ (ber:
 whē I am out of the chā

Latin.

F. *Sequere me,*
 & *tibi*
viam oſtendam:
aſcendito illuc
rectā,
inuenies
ad dexteram,
quod ſi eam non videris,
facile tamen olfacies.
Mi domine,
nihil
vis aliud?
bene tibi eſt?

A. *Eſiam mea amica,*
extingue candelam,
 & *veni pauliſper ad me.*

F. *Eam extinguiam,*
cūm extra cubiculum fuerō

Français.

- F. *Suivez moy,*
 & ie vous
 monstrey ay le chemin:
 montez là hault
 tout droit,
 vous les trouverez
 à la main droite,
 si vous ne les voyez,
 vous les sentirez bien.
 Monsieur,
 ne vous plait-il
 autre chose?
 estes vous bien?
- A. *Ouy m'amie,*
 estaindez la chandelle,
 & approchez vous de moy.
- F. *Je l'estainderay* (br: *quando ie seray hors de la cha-*

Espagnol.

- F. *Seguid me,*
 y yo os
 mostraré el camino:
 subid alla arriba
 yendo todo derecho,
 y la hallarays
 a la mano derecha,
 si no la veys,
 bien la olerays.
 Mi Señor,
 no manda v. m.
 otra cosa?
 estays bien?
- A. *Si hermana,*
 matad la candela,
 y llega os aqui.
- F. *Yo la mataré* (mara: *quando seré fuera de la ca-*

Italian.

- F. *Seguitemi,*
 & io vi
 monsterrò il camino:
 montate su
 diritto,
 voi lo troverete
 à man destra,
 se non lo vedete,
 ben l'odorete.
 Signore,
 vi piace
 altra cosa?
 state voi bene?
- A. *Se bella figlia,*
 spendete il lume,
 & accostatemi di me.
- F. *Lo ammorerò*
sendo fuor di camera.

Flamen.

vvat beliest v,
sijdy noch
niet vvel?

A. Mijn hoeft leyt te leege,
heft een lutsken
den hooftpculinck oppe,
ick en soude soo leege
niet connen ligghen.

Mijn lief,
cust my eens:
en ick sal
des te beter slapen.

F. Slaept, slaept,
ghy en sijt niet sieck,
nu ghy preect
van cussen:
lieuer te steruen,
dan eenen man

Anglois.

what is your pleasure/
are you not well
enough yet? (we/

A. My head is peth to lo,
list by a litle
the bolster/
I can not
lie so lowe.

My shee frinde /
kisse me once:
and I shall
sleape the better.

F. Sleape / sleape /
you are not sicke /
seeing that you speake
of kissing.

I had rather die /
then to kisse a man

Latin.

quid places tibi,
nondum bene
tibi est?

A. Caput meū declinū iacet,
attolle paululum
puluinar,
ita declinū capite
iacere non possim.

Mea amica,
osculare me:
nam ita
suavius dormiam.

F. Dormi, dormi,
iam non agrotas,
cū loquaris
de osculando:
malim mori
quā virum

François.

que vous plaise-il,
n'estes vous pas
encore bien?

A. L'ay la tesse trop basse,
haussez un peu
le trauersin,
ie ne scauroye
coucher si bas.
M'amie,
baisez moy une fois:
& i'en
dormiray mieux.

F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
puis que vous parlez
de baiser:
plustost mourir,
que de baiser un homme

Espagnol.

que es lo que manda,
no esta v. m.
aun bien?

A. Mi cabeça esta muy baxa
alçad vn poco
la almohada,
yo no podria
estar echado tan baxo.
Mis amores,
besad me vna vez:
y con esso
dormiré mejor.

F. Ea sus, duermese v. m.
que no esta enfermo,
pues que habla
de besar:
antes morir,
que de besar vn hombre

Italian.

che volete altro,
non siate voi
ancor bene?

A. Ho il capo troppo basso,
alzate un poco
il capezale,
non potrei
corricar si basso.
Bene mio,
basciatemi una volta:
& io
ne dormirò meglio.

F. Dormite, dormite,
voi non siate male,
poi che voi parlate
di basciare:
piu tosto morrei,
che di basciare un huomo

Flamē.

in sijn bedde te cussen,
oft elders.

Rust in Gods name,
God gheue v
goeden nacht,
ende goede ruste.

A. Danck hebt
schoon dochter.



Dat vi. Capittel,

Con inghe van het
opstaen.

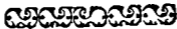
*Symon, Robrecht,
Artus.*

Anglois.

in his bed/
or in any other place.

Take your rest in Gods
God geue you (name/
good night/
and good rest.

A. I thanke you
sacre maiden.



The vi. Chap.

Communication at the
oppling.

*Symon, Robert,
Arthur.*

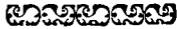
Latin.

*in suo lecto osculari,
aut alibi.*

*Quiesce Dei nomine invocato
Orus det tibi.*

*sanctam noctem,
& bonam quietem.*

A. *Habeo gratiam
formosa dia.*



Sextum Caput,

*Collocutio de
surrect one.*

*Simon, Robertus,
Artus.*

François,

*en son lit,
ny autre part.
Reposez de par Dieu,
Dieu vous doint
bonne nuit,
& bon repos.*
A. *Grand mercy
la belle fille.*



Le vi. Chapitre,

*Deus de la
leuée.*

Simon, Robert,
Artus.

Espagnol.

*en su cama, (te.
o en qualquiera otra par-
Huelguese v.m. con Dios
Dios os dé
buenas noches,
y buen reposo.*
A. *Mucha merced
bonita moça.*



El vi. Capitulo,

*Platicas en el
leuantar.*

Simon, Roberto,
Artus.

Italian.

*nel suo letto,
ne altrove.
Riposate da parte di Dio,
Dio vi dia
la buona notte,
& un buon riposo.*
A. *Vi ringratia
bella figlia.*



Il sesto Capitulo,

*Ragionamenti sul
leuata.*

Simon, Roberto,
Artus.

P 4

Flamen.

- A. **H**Ou,
sullen vvy opstaen?
en ist niet tijdt
op te staene?
- B. V **V**at ure ist?
- A. Het is tvvee uren,
het is dry uren.
Ionghen,
brengt hier licht,
ende maect vier
dat vvy
moghen opstaen.
- B. Roept luyder,
hy en hoort v niet.
- C. Hier ben ick
mijn heere,
vvat beliest v?
het en is noch geen dach,

Anglois.

- A. **H**o/
shall wee rise?
is it not time
to rise?
- B. **W**hat is a clocke?
- A. it is two of the clocke
it is thye of the clocke.
- W**on/
bring some light/
and make some spre/
that wee
may rise.
- B. **C**rie moze a loude/
he heareth you not.
- C. **H**ere I am
Die/
what is your pleasure?
it is not daplight yet/

Latin.

- A. **H**eus, heus,
surgemus tandem?
esne tempus
surgendi?
- B. **Q**uota est hora?
- A. **S**ecunda est,
sonuit tertia.
Puer,
adfer huc lucernam,
& fac luceas soculus,
ut
surgamus.
- B. **I**ntende vocem,
non te exaudit.
- C. **E**n adsum
mi domine,
quid me vis?
nondum diluxit,

François.

- A. **H**Au,
nous leuersons nous ?
n'est il pas temps
de se leuer ?
- B. *Quelle heure est-il ?*
- A. *Il est deux heures,*
il est trois heures.
Garçon,
apporte de la lumiere,
& fay du feu
que nous
nous leuions.
- B. *Criez plus haut,*
il ne vous oit pas.
- C. *Voy-me cy*
Monsieur,
que vous plaise-il ?
il n'est pas encore iour,

Espagnol.

- A. **O**La,
hemonos de leuãtar ?
no es tiempo
que nos leuantamos ?
- B. *Que hora es ?*
- A. *Las dos son,*
ya son tres horas.
Moçacho,
traed aca lumbré,
y haz fuego
para que nos
leuantemos.
- B. *Llamad mas fuerte,*
no os oye.
- C. *He me aqui*
Señor,
que manda v. m ?
aun no es de dia,

Italien.

- A. **H**ola,
ci leuaremmo noi ?
non é ancor tempo
de leuar si ?
- B. *Che hora é ?*
- A. *Doe hore son sonate,*
egli é tre hore.
Garzone,
porsa qui lume,
e fa del fuoco
che se
leuiamo.
- B. *Gridate piu forte,*
perche non vi ode.
- C. *Ecco mi qui*
Messere,
che vi piace ?
non é ancor giorno.

Flamen.

ghy moecht noch vvel
 twee goede uren slapen,
 eer dat' dagh is.

A. Gaet, gaet,
 onsteket vier:
 ghy vvilt ons oock
 fooluy maken,
 ende so goedē huy siode
 als ghy.

Droocht mijn hembde,
 op dat ick op mach staen.

B. Blijue int bedde
 die vvil,
 aengaende van my,
 ick heb te veel te doen.

A. V Vaer is
 den stalknecht ?
 gaet hem seggen,

Anglois.

you may well sleap
 two good howers
 a foze it be day.

A. Go/ go/
 kindell the fier:
 thou will make vs
 as slouglsh/
 and as good husbādes
 as thou art.

Wzie my shirt/
 that I may rise.

B. Let him tarie at bed
 that listeth/
 af for mee/
 I haue to much busi-

A. Where is (nesse.
 the horse keeper?
 go tell him/

Latini.

*potes etiamnum
 duas horas dormire,
 ante dies exortum.*

A. I, i,
*accende ignem:
 tu nos vis
 tam d. fides,
 Et frugi homines reddere
 quam ipse es.
 Succa i' adustum moicum,
 ut surgam.*

B. *Premas nidum
 qui vult,
 ego quidem,
 plus scis habere quod agam*

A. *Vbi est
 stabularius
 abis dicturus illi?*

François.

*vous pouz bien dormir
deux bonnes heures,
auant qu'il soit iour.*

A. *Va, va,*

allume le feu:

tu nous veux

faire aussy paresseux,

*& aussy bons mesuagers
que toy.*

Seiche ma chemise,

à fin que ie me leue.

B. *Demeure au lit*

qui voudra,

quait a moy,

il y trop d'affaires.

A. *Ou est le*

pal-frenier ?

all:z luy dire,

Espagnol.

*bien puede v. m. aun dor-
dos horas enteras, (mir
antes que sera de dia.*

A. *Vete, vete,*

encended el fuego:

tãbien nos quieres hazer

tan petezosos,

y tan buenos caseros

como tu eres.

Secad mi camisa,

para q me puedo leuantar

B. *Quedese en la cama*

quien quisiere,

que quanto a mi,

tengo mucho que hazer.

A. *Que es*

del moço de caballos ?

vete y dy le,

Italien.

*potete dormir ancora
due hore,*

prima che facci giorno.

A. *Va, va,*

accend il fuoco:

che te voi

far tanto pigro,

& bon menagiere

come sei tu.

Scinga la mia camiscia,

à fin che io me leui.

B. *Resi in letto*

chi vole,

quanto à me,

ho tro po che fare.

A. *Doue è*

il pal-freniere ?

va a dirli,

Flamen.

dat hy mijn peerdt
 te vwater leyde:
 als hijt vvel ghevveuen
 ende gherof kamt heeft,
 de mane gekemt,
 ghesadelt, ende den steert
 ghevlochten,
 dat hijt vvel
 laet drincken:
 ende dat hijt daerna geue
 anderhalf spinte hauerem.

B. Gaet coopt my
 een dofijn nettelen:
 de nestelgaten
 van mijn couffen
 sijn ghebroken.
 Leent my
 uyven priem.

Anglois.

that hee my horse
 leade to the ruer:
 w^he hee hath wel rubbed
 and curried him/
 combed his mane/
 sadled/ and trust
 his taple/
 that he will let
 him drinke w^l:
 and then let him geue
 a perke and a halse of
 B. So bupe mee (oates.
 a doosen of popntes:
 the oplet holes
 of my hosen
 are broken.
 Lende mee
 pour bodkinne:

Latino.

ut equum meum
 aquatum ducat:
 cumq; cum probè constrictis
 strinxerit,
 pexaq; iuba
 sella instrauerit,
 caudamq; inflexerit,
 sinat ad janetatum
 bibere,
 deinde illi prabeat
 auena sesquicorbularum.
 B. Abi comparatum mihi
 duodenarium ligularum,
 ocelli
 caligarum meorum
 lacerati sunt.
 Commda mihi
 pugiunculum tuum.

Français.

qu'il meine mon cheual
à la riuere:

quand il l'aura bien frotté

& estrillé,

peigné les crins,

sellé, & troussé

sa queue,

qu'il le laisse

bien boire:

& puis qu'il luy baille

un picotin et demy d'auoine

B. Allez moy acheter

une douzeime d'esguillettes:

les oeillets

de mes chausses

sont rompus.

Pressez moy

vosire poinçon.

Espagnol.

que trae mi caballo

al rio: (gado

despues de auerle bien fre

y almohaçado,

peynado los crines,

sillado, y doblegado

su cola,

que le dexa

bien beuer:

y que le de despues (da

medida y media de ceba-

B. Vete y compradme

vna dozena de agujetas:

los agujeros

de mis calças

son rotas.

Emprestame su

ponçon.

Italien.

che meni il mio cavallo

a l'acqua:

poi d'hauerlo ben fregato,

& strillato,

pettenato li crini,

sellato & stroppatoli

la coda,

che lo lasci

ben bere:

& che poi li dia

un piccotino emezo de biada

B. Va & comprami

dozena vna de strinche:

li peruggi da metter le

alla mie calze (strinche

son rotte.

prestatemi il vostro

ponzone.

Flamen.

C. Sijdy ouer eynde
mijn Heere?

A. Iae ick,
en ist niet tijdt?

C. Ten is niet spaey,
de coopliden
en hebben noch
haer vvinckels niet open
noch hun goet (gedaen,
voort ghedaen,
cleedt v met ghemake.

A. V Vy gaen ter kercken,
maect daer en tusschen
den ontbijt reede.

C. V Vat sal ick v
reede maken?
het is heden
visch-dach.

Anglois.

C. Are you up
Sir.

A. Yes/
is it not time?

C. It is not late/
the mar hauntes
hane not yet
opened their shoppes/
neither their ware
vnfolded/ (ease.
make your self readie at

A. we go to the church
prepare in the meane
the breake fast. (while.

C. What shall I
prepare for you?
it is to day
a fish day.

Latino

C. Surrexisti?
Domine mi?

A. Surrexisti,
an ne tempus est?

C. Non est seruum,
mercatores
nordum
aperuimus tabernas suas,
nec merces
exposituerunt,
desi te per otium.

A. Nos templum adimus,
tu interim
sententiam para.

C. Quid tibi
vis parum?
hodiernus dies
pisculentus est.

François.

C. *Êtes vous debout
Monsieur ?*

A. *Ouy,
n'est-il pas temps ?*

C. *Il n'est pas tard,
les marchans
n'ont pas encore
ouvert leurs boutiques,
n'y a desployé
leurs marchandises,
h ibillez vous à vostre aise.*

A. *Nous allons à l'église,
apprettez vaudis
le d'seuer.*

C. *Qu' vous
appretteray-je ?
il est assieur d'hu
jour de poisson.*

Espagnol.

C. *Es leuantado v. m.
mi Señor ?*

A. *Pues si,
no es tiempo ?*

C. *Aun no es tarde,
los mercaderes
no han hasta aun
abierto sus tiendas,
ni desplegado
sus mercaderias,
viltete v. m. à su plazer.*

A. *Andamos à la yglesia,
aparejad entre tanto
el almorsar.*

C. *Que manda v. m.
que le apareja ?
oy es
dia de piscado.*

Italien.

C. *Sette leuato
Patrone t*

A. *Si,
non è tempo ?*

C. *Non è ancor tardi,
li marcatanti
non hanno ancora
apperte le lor botteghe,
ni dispiegato
la loro roba,
vestiteui à vostro b:legio.*

A. *Noi ce n'ardiamo in chiesia
apparterchiate in tanto
da far collatione.*

C. *Che cosa
vi appirrechiardò ?
hoggi e giorno
da pesci.*

Flamen.

Anglois.

Latinus

A. Hoe?

C. 'Tis S. Bertheleuus
auont:
het is vastendach.

A. Ick en dachter
voorvaer niet oppe:
ick en vyft niet
dat vastendach vvas.
Bereyt ons dan,
een dozyne
versche eyeren
in d'asschen ghebrayen,
vverme coecken,
ende versche boter:
laet ons gaen mijn heeren
sijdy ghereet?

B. Seker,
dit is een schoone

A. How?

C. It is Saint Barthe-
euen: (lemewes
it is fastyng day.

A. I did not thinke
on it euelp:
I know not
that it had been fastyng
Prepare vs then/
a dosen
of new lapde egges
rosted in the imbers/
new hot cakes/
and sweer butter:
let vs go sirs/
are pee redy?

B. Tutelp/
here is a fapre

A. Quid it?

C. Est D. Bartholomaei
peruigilium:
indictum est ieiunium.

A. Non hercle
memineram:
nesciebam
ieiunandum esse.
Para itaque nobis
duodena
oua recentia
cineri incocta,
lagana calida,
& recens butyrum:
eamus domini mei,
num accincti estis?

B. Sane,
haec splendida

Francois.

A. Comment ?

C. C'est la vigile
de S. Barthelemieus:
il est iour de ieusne.

A. Je n'y pensoye pas
certes:

je ne scauoye pas
qu'il fut ieusne.

Apprestez nous donc,
une douzaine
des oeufs fraiz
cuits en la braise,
des gasteaux chauds,
& du beurre fraiz:
allons messieurs,
estes vous prests ?

B. Certes,
voicy une belle

Espagnol.

A. Pues como ?

C. Las vigalias
de San Bartolomeo son:
dia de ayuna es.

A. Por cierto
que no se me acordaua:
yo no sabia
que era dia de ayunas.
Aparejad nos pucs,
vna dozena
de hucuos frescos
assados en las cenizas,
tortas calientes,
y manteca fresca:
vamonos Señores,
estan aparejados?

B. En verdad,
he aqui vna linda

Italiano.

A. Come ?

C. Egli è la vigilia
di San Bartholomeo:
è giorno di digiuno.

A. In vero non
ci pensaua:
non sapeua
che fosse giorno di digiuno.
Apparecchiateci dunque,
vna dozena
d'oua freschi
rostiti nella braschia,
fuga sse calde,
con burro fresco:
andiam Signori,
sette pronti ?

B. Certo,
ecco qui vna bella

Flamen.

ende rijcke stadt.
Siet de schoone straten,
ende de schoone huysen.

A. Dat is eenen schoonen
tempel,
een fracy kercke.

B. Dat is
een schoone dochter,
een fracy vrouwe,
een schoon man.

A. V V at edelman
is dat ?

B. T'is den
alder edelsten,
den alder stoutsten
den alder eerbaerste
den alder vvijsten
den alder rijcken

vandelande.

Anglois.

as a rich towne (streets)
Beholde what sayre
and sayre houses.

A. There is a sayre
temple/
a sayre churche.

B. There is
a sayre mapden,
a sayre woman/
& sayre man.

A. What gentelman
is that ?

B. It is the
noblest/
the hardiest
the most honest
the wisest
the richest

of the countrey.

Latin.

*Opulenta ciuitas est.
En platarum munditiam,
adumq; elegantiam.*

A. *En templum
eleganti structura,
magnificam aditum sacrum.*

B. *Ecce bellam
iuuenculam,
egregia forma mulierem,
hominem formosum.*

A. *Quid istuc
generosi hominis est ?*

B. *Est
nobilissimus,
audacissimus
honestissimus
sapientissimus
ditissimus*

provincia.

François:

& riche ville.
Voyez les belles rues,
& les belles maisons.

A. Voyla un beau
temple,
une belle église.

B. Voyla
une belle fille,
une belle femme,
un bel homme.

A. Quel gentilhomme
est cela?

B. C'est le
plus noble,
le plus hardy
le plus honeste
le plus sage
le plus riche

du pays.

Espagnol:

y rica villa.
mirad ay las lindas calles
y hermosas casas.

A. He ay vn lindo
templo,
vna linda yglesia.

B. He ay
vna linda moça,
vna hermosa muger,
vn hombre galano.

A. Quien es aquel
cauallero?

B. Es el mas
noble,
el mas trauiesso
el mas honrrado
el mas auisado
el mas rico

de la tierra.

Italien:

& ricca città.
mirate le belle strade,
& le bellissime case.

A. Quel é un bel
tempio,
una bella chiesa.

B. Guardatte la
una bella figlia,
una bella donna,
un bel huomo.

A. Che gentilhomme
é quello?

B. Egli é il
piu nobile,
il piu ardito
il piu honesto
il piu sanio
il piu pin ricco

del paese.

Flamen.

Den alder
ootmoedichsten,
den alder heuschste,
den aldermiltsten,

der Rede.

A. Vvat man is dat?

B. T is den
spijlichsten,
den ghierichsten,
den ialoerften,
den blootsten,
den vervaerften,
den armsten,
den grootsten
mont-speelder,

vander Raet.

A. Vvat vrouvve is datte?

B. T is de schoonste,
deerlijckste,
de cayschste,

vander

Anglois.

the most
humble,
the most courteouse
the most liberall
A. what mā is that?

B. It is the
proudest/
the most couetouse
the most ialiouse
the greatest toward
the most fearfull
the poorest
the greatest geuer
of good moꝝow

A. What womā is that?

B. The is te fairest
the most honest
the most chast

of the town

of all p town.

of the

Latin

Est
modestissimus
urbanissimus
munificentissimus

A. Quid isthuc hominis est?

B. Est

ferocissimus
amarissimus
homo imprimis zeloty
ignavissimus
sumidissimus
pauperrimus,
nugiuendusus
insignis

A. Qua hac est mulier?

B. Est pulcherrima

honestissima
castissima

clivialis.

oppidi.

parv-

François.

le plus
humble
le plus courtois
le plus liberal

A. Quel homme est cela?

B. C'est le

plus fier
le plus auaricieux
le plus jaloux
le plus couard
le plus pauvreux
le plus pauvre,
le plus grand
donneur de bons iours

A. Quelle femme est cela?

B. C'est la plus belle
la plus honnesta
la plus chaste

de la cité.

de la ville.

de la pa-

Espagnol.

el mas
humilde
el mas cortez
el mas largo

A. Que hombre es aquel?

B. Es el

mas fiero
el mas auariento
el mas zeloso
el mas couardo
el mas temeroso
el mas pobre,
el mayor
liçonjero

A. Que muger es essa?

B. Es la mas hermosa
la mas honrrada
la mas casta

de la villa.

de la tierra.

de la

Italien.

il piu
humile
il piu cortez,
il piu liberale

A. Che huomo è quello?

B. Egli è

il piu dispettoso
il piu auaritioso
il piu zeloso
il piu codardo
il piu pauroso
il piu pouero,
il piu gran
lusinghiere

A. Che donna è quella?

B. Ella è la piu bella
la piu honnesta
la piu casta

della città.

della terra.

della pa-

Flamen.

de beste
de gheluckichste
de rampsalichste

A. V V at dochter
is datte?

B. T'en is gheen dochter,
sy is ghehoudt.

A. Sy en is niet
ghehoudt.

B. Sy is ondertrouvv,
sy is vveduyve,
tis een goet
huysvvijs:
sy heeft een goey
bruyt.gauc,
sy heeft goet
houvvelijcx goet.

A. V V at heeft sy

Anglois.

the best
the happiest
the unhappiest

A. What maiden
is that.

B. It is not a maiden/
shee is married.

A. Shee is not
married.

B. Shee is betroth/
shee is a weewdow /
shee is a good
house wife.

shee hath a good
dawtrie/
shee hath a good
marriage.

A. What hath shee

Latin.

optima
fortunatissima
miserrima

A. *Qua ista*
adolescensula?

B. *Non est adolescensula,*
marita est.

A. *Non est*
n arita.

B. *Dorsponfa est,*
vidua est,
frugi est &
conomica:
bene
dotata est,
amplam habet
d. tem.

A. *Quid habet*

François.

la meilleure
la plus heureuse
la plus malheureuse

- A. Quelle fille est cela?
B. Ce n'est pas une fille, elle est mariée.
A. Elle n'est pas mariée.
B. Elle est française, elle est veuve, elle est bonne ménagère: elle a un bon d'air, elle a bon mariage.
A. Qu'a elle

paroisse.

Espagnol.

la mejor
la mas dichosa, (da
la mas malaventura)

- A. Que moça es essa?
B. No es moça si no casada.
A. Antes no es casada.
B. Es sciamête la desposada biuda es, buena gouernadora de casa es: tiene buen dote, buen casamiento tiene.
A. Que es lo que tiene

parochia.

Italien.

la meglio.e
la piu venturata
la piu malfortunata

- A. Che figlia è quella?
B. Non è figlia, è maritata.
A. Ella non è maritata.
B. Ella è fianzata, è vedova, è bona menagiere: hà bona dote, hà buon maritaggio.
A. Che cosa puo

parochia.

Q

Flamēn.

Om houven?

B. Sy heeft deucht,
ende eerbaerheyt,
en ist niet genoegh

A. laet.

B. VVie leyt hier
in d'aerde ghesteken
ende begrauen?

A. T'is den Abt van N.

B. Dat is cen schoon graff,
cen schoone
ende rijcke begravinghe,
laet os de dootschrift lese

A. Laet ons nu vveder
thuys gaen,
om t'ontbyten:
en dan sullen vy coopen
eghene dat ons gebreect.

Anglois.

for het mariage?

B. *Shee hath vertue
and honestie/
is not that enough?*

A. *pea.*

B. *Who is
here
buried?*

A. *It is the Abbot of N.*

B. *there is a fapre graue
a fapre
and riche sepulcher/
let vs reade the epitaph*

A. *shaw/ let vs returne
to our lodgpng/
to breake our fast:
and then wee will buye
such thiges as weelacke.*

Latine.

dotis?

B. *Virtutem
ac probitatem,
satis hoc est?*

A. *Satis.*

B. *Quis hac humo
conditus ac
sepultus est?*

A. *Abbas N.*

B. *Magnificum hoc bustum est
sumptuosum & elegans
sepulchrum,
legamus epitaphium.*

A. *Reuertamur iam
domum,
ut sumamus ientaculum:
post mercabimur
quibus opus erit.*

François.

en mariage ?

B. *Elle à vertu
& honesté,
n'est-ce pas assez ?*

A. *Ouy.*

B. *Qui est icy
enterré*

& enseveli ?

A. *C'est l'Abbé de N.*

B. *Voilà un beau sombeau,
un beau*

*& riche sepulchre,
lisons l'epitaphe.*

A. *Retournons maintenant
au logis,
pour dejeuner:
& puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.*

Espagnol.

para se casar ?

B. *Tiene virtud
y honestidad,
no basta aquello ?*

A. *Señor si.*

B. *Quien esta aqui
enterrado
y sepultado ?*

A. *Es el Abad de N.*

B. *He ay vn lindo sepulchro
vna linda
y rica sepultura,
learnos el epitafio.*

A. *Boluamos pues agora
à casa,
para almorzar:
y despues compraremos
lo q̄ ternemos menester.*

Italian.

hauere in matrimonio ?

B. *Elle ha virtù
& honestà,
non é assai ?*

A. *Si certo.*

B. *Chi é qui
sotterrato
& sepolito ?*

A. *Egli é l'Abbate de N.*

B. *In vero che é una bella sci
un bello (pultura,
& ricco sepolchro,
leggiamo l'epitafio.*

A. *Ritorniamo adesso
à casa,
per far collatione:
& poi compreremo
quello che ci fa de bisognu.*

25

Flamen.

Dat VII. Capit.

*Propoosten van
coopmanschap.*

A. **M**in Heeren,
vvatfoudy geerne
coopen?
besiet oft ick yet hebbe
dat v dient.
Ick sal v
soo goeden coop gheuen
als yemandt
die in stadt is:
comt binnen.

Anglois.

The vij. chap.

*Proposes of
merchandise.*

A. **S**irs/
what would you
bupe? (gladly
see if I haue any thng
which serueth your tur-
I will sell you (ne.
as good thape/
as any man
with in towne:
come in.

Latin.

Septimum Caput,

*Collocutiones ad
mercaturam pertinentes.*

A. **D**omini mei,
quid
empturistis? (beams
circumspicite num quid ha-
vobis vsui futurum.
Ego vobis
tam vili venditurus sum,
quam quisquam
ciuitatis alius:
ingredimini.



François.



Espagnol.



Italien.

Le VII: Chapit.

Propos de
marchandise.

El VII. Capitulo,

Propositos
de la mercaderia.

Il septimo Capit.

Ragionamenti de
marcantie.

A. **M**ESSieurs,
qu'acheteriez-vous
volontiers?
regardez si r'ay chose
qui vous duse.
je vous feray
aussi bon marché,
qu'homme
qui soit à la ville:
entrez dedans.

A. **S**Eñores, (comprarian
que es lo que v^s. m^s.
de buena gana?
miren si tengo algo
que les agrada.
Os daré
tan barato,
como hombre
que sea en la villa,
entren v^s. m^s.

A. **S**ignori,
che cosa
compr. re' te volentieri?
guardatte s'io hò
cosa chi vi seruez:
vi far' cosi
bon mercato,
come h.: omo
d'ell'z città:
intratte.

Flamen.

B. Hebby carsey en
van vlaemscher veruyven?

A. Iae ick mijn heere,
ick hebber seer schoone
ende goede:

de beste vander stadt,
iae die
in Engelant sijn.

Van yvat veruyven
begeerdysse?

bruyne, grauue,
goutgheil, tanneyt,
root, gheil, violet?

ick hebber
van alle colcuren,
ende t'allen prijsse.

B. V Wat loofdy
d' alle van dit syvert?

Anglois.

B. Hau pou anp herties
of flaunders dipng?

A. pea sic/

I haue very fayre
and good/
the best of the towne/

pea
in England.

Of what coulour
do pou lacke?

browne/ grep/
orienge/ taunie/
red/ palow/ violet or

I haue (blew?
of all the coulours/
and of all prices.

B. How sell pou
a parde of this blacke?

Latin.

B. Habesne cariseas
flandrica sinctura?

A. Etiam domine,
habeo perbellas,
& bonas: (meliores,
quibus nulla sunt in urbe
imò ne

in Anglia quidem.

Cuius coloris
eas expetis?

fusci, cineritij,
fului, castanei,
rubri, crocei, violacci?

habeo cuiuscunque
coloris,
& quantisuis pretij.

B. Quanti indicas
vlnam huius nigres?

Français.

B. Avez vous des carisees
teinture de flandres?

A. Ouy monsieur,
i'en ay de fort belles
& bonnes :
les meilleures de la ville,
voire qui soyent
en Angleterre.
De quelle couleur
les demandez vous ?
brune, grise,
orangee, tannée,
rouge, iaiune, violette?
i'en ay
de toutes couleurs,
& à tout pris.

B. Que faites vous
l'anne de ce noir ?

Espagnol.

B. Teney's cariseas
color de flandes?

A. Señor si,
tengo las que son muy lin-
y buenas: (das
las mejores d'este lugar,
si y tambien
de Inglatierra.
De que color
las manda v. m ?
prieta, parda,
naranjada, morada,
roxa, amarill , violada ?
tengo las
de todas colores,
y de cada precio.

B. A quanto days
la vara d'este negro ?

Italieno

B. Hauette carisee
tintura de suandra ?

A. Si signor,
no ho molto belle
& bone:
le migliori della terra,
& d'Inghilterra
ancora.
De che color
le volete ?
brune, grise,
oraniate, leonate,
rosse, gialle, violette?
ne ho
de tutti colori
& prezz'i?

B. Quanto domandate
de l'anna di questo nero ?

Flamen.

ick bid v,
en ouerlouet my niet:

A. En begeerdy
maer een vvoort?
tsal v costen
een croone d'elc.

B. T'is te vele,
ick sal v
vier schellinghen geuen.

A. T'is voorvvaer
te luttel,
ick souder aen verlicsen,
het cost my meer:
neemt het heel stuck
voor ses ponden
vier schellinghen
gn ses grooten:
t'is maer vier schellinghen

Anglois,

I pray pou
do not ouer sell it.

A. Will pou
but a woorde?
it shall cost pou
a crowne a parde.

B. It is to much/
I will geue pou
foure shillings.

A. It is trulp
to little
I should leese in it/
it coste mee more:
take the whole preece
for sixe poundes
foure schillings
and sixe pence:
it is but foure shillings

Latin.

quæso,
ne a quo pluris aestimes.

A. Vis dicam
verbo?
constabit tibi
coronato in vlnas singulari.

B. Nimum est,
dabo tibi
quatuor solidos.

A. Perpusillum
sanè est,
damnum hic facerem,
pluris mihi constat:
cape partem integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis:
quatuor tantum solidi sunt

François.

je vous prie,
ne le me surfaitez pas.

A. Ne voulez vous
qu'un mot ?
il vous costera
un escu l'aulne.

B. C'est trop,
j'en bailleray
quatre sols.

A. C'est trop peu
certes,
j'y perdroye,
il me coustie d'avantage:
prenez la piece entiere
pour six livres
quatre sols
& six deniers:
ce n'est que quatre sols

Espagnol.

supplico es, (do.
que no pidays demasia-

A. Pues no quereys
que vna sola palabra ?
vn escudo
os costara la vara.

B. Demasiado es,
daté por ello
quatro sueldos.

A. Demasiado poco es
por cierto,
yo perderia en ello,
a mi me cuesta mas:
toni ad la picça entera
por seys libras
quatro sueldos
y seys grueßlos:
no es que quatro sueldos

Italien.

vi prego,
non dmandarne troppo.

A. Non volete che
una paro.la ?
vi costera
uno scuto l'anna.

B. E troppo,
vi darò
quattro soldi.

A. Certo
é troppo poco,
ci perderebbe,
mico òa di vantaggio:
pigliate la pezza intiera
per sei lire
quattro soldi
& dinari sei:
che sono quattro soldi

Flamen.

fes grooten d'elle.

B. T'is te diere,
hoe vele ellen sijnder ?

A. Ghy sult se
sien meten,
daer sijnder
seuenentvintich en half
ende een half vierendecl.

B. Ick salder
met eenen vvoorde
fes pondt af gheuen.
Ick hebs soo goeden
ghelaten als ditte,
eenen grootē beter coop
op d'elle.

A. Ghy behoordet
te nemen,
ende ick beloue

Anglois.

five pence the pearde.

B. It is to deare.
how many peardees bre
A. you shal see (therin)
it measured/

there be (halfe/
twentie seuen els and a
and a half quartier.

B. I will geue
at the last worde
five poundes.

I haue forsaken
as good as this/
better cheepe by a grado
in an ell. (te

A. you should
take it/ -
but I promise you

Latin.

Et sex nummi pro quaque

B. Percarium est, (ulna
quor sunt ulnae ?

A. Videbis
mensurari,
sunt ulna
viginti septē cum dimidiata
& semiquadrans.

B. Dabo
ut semel dicam
sex libras.
Recusavi
hac non deteriozem,
asse vilius
in singulas ulnas.

A. Accepisses
sane,
ac tibi confisus

François.

Six deniers d'aune.

B. C'est trop cher,
combien en y a-il d'aunes ?

A. Vous les
verrez mesurer,
il y en a
vingt sept & demy
& un demy quart.

B. Bien d'ayray
sous au dernier mot
six livres.
L'on ay refusé
d'aussy bonne que celle-cy,
à meilleur marché d'un
pour aune.

A. Vous la devez
prendre,
& vous promets

Espagnol.

seys gruesos la vara.

B. Demasiado es,
quantas varas contiene ?

A. Verreys las
medir,
contiene
veynte y siete y media
y vn medio quarto.

B. Darè por ello
en vna sola palabra
seys libràs.
He rehusado
tan buena que esta,
à vn grueso mas barato
sobre la vara.

A. Deueriades
tomarla,
y os promets

Italicen.

Sei danari l'artna.

B. È troppo caro,
quante ane vi sono ?

A. Le vederete
mesurar,
vi ne sono
venti sette & meza
& mezo quarto.

B. Vi ne darò
con poche parole
fri lire.
Ne ho rifiutato
de così buona che questa,
a un danaro manco
per anna.

A. Douuata
pigliarla,
& vi promessa

R

Flamen.

Vvaert dat ghy mynen
callant niet en vvaert,
ghy en soudet
niet min hebben
dan ses ponden
vijfthiē schellingē groote
Maer om dat ghijt sijt,
ick slaen v af
meer dan negen scellingē
op stuck.

Ick peyse dat ghy mijn
verlies niet begeiren sout,
ende seker ontfegt ghijt,
niemant ter vveirelt en
falt voor dien prijs hebbē
iae al vvaert
mijn cyghen broeder.

B. Nu vvel,

Anglois.

that except pou were
my customer/
pou should
not haue it
vnder six poundes
fifteen shillings great
But seeing that it is
I doo bate pou (pou/
aboute neene shillings
on the pece.

I thinke that pou desier
not my losse / (it/
and trulif if pou refuse
no man in the world
shal haue it for the price
pea if it were
my brother.

B. Au well,

Latin.

*ni frequens meorum mercium
emptor esses,
minoris me
non addicturum
libris sex
& quindecim solidis.
Cum verò is sis,
decido plus
no rem solidos
de panno integro.
Opinor se nolle
damno mihi esse,
& sanè si tu detrectes,
nemo mortalium
eo auferet precio:
vel si frater mihi
germanus esset.*

B. Age igitur,

François.

que si vous n'estiez
mon chalan,
vous ne l'aurez
pas à moins
de six livres
quinze sols de gros.
Mais puis que c'est vous,
je vous rabats
plus de neuf sols
sur la piece.
Je pense que vous ne
voudriez pas ma perte,
& certes si vous la refusez,
personne du monde
ne l'aura pour le pris:
voire fusse
mon propre frere.

B. Or bien,

Espagnol.

que si no me fuerades
tan buen parochiano,
no la ternias
menos
que à feys libras (esto.
y quinze sueldos de gru.
Pero pues que lo soys vos
quito os
mas de nueue sueldos
sobre la pieza.
Pienso que no
querriades mi perdida,
y por cierto que si la rehu
ninguno al mundo (ays,
la terná por aquel precio:
si y aunque fueſſe
mi proprio hermano,

B. Aora bien pues,

Italien.

che se non fosti
mio chilante,
non l'hauereſte
à manco
de ſei lire
& quindecì ſoldi de groſſi.
Ma per eſſer voi
ue le d'ò a manco
de noue ſoldi
la pezza.
& credo che non cercate
la mia perdita,
& reſtutandola,
homo del mondo
l'hauerà a quel prezzo
ſi ben foſſe
il mio proprio fratello.

B. Or via,

R 2

Flam̃.

ghy sult my
de thien penningē asslaē,
om de rekeninghe
effen te maken.

A. Ick en sal (sien.
op thien penningen niet

B. Ick sal v beralen
met goet gout
ende ghevichtich.

A. T'is my alleleens,
r'payment is my
foo goet als r'gout:
maer seker
gay sijt te scherp,
nochtans soo heb ick
lieuer te verliefen,
dan v r'ontsegghen:
ick hope dat ick

Anglois.

you shal bate mee
that ten pence/
foꝛ to make
a rounde rekenyng.

A. I will not
sticke at ten pence.

B. I will pappou
in good gold/
and of weight.

A. It is al one to me/
white moneyp is
as good unto mee as
but trulp (golde:
you are to harde
neuerthelesse I had
rather lese/
then to sende you away:
I hope that

Latin.

deduces &
decem nummos,
ut iusta
& aequalis sit summa.

A. Nil me mouebunt
decem denarij.

B. Soluam tibi
proba moneta aurea,
iustiq; ponderis.

A. Nihil istuc refert,
minuta pecunia tanti
mibi est, quanti aurei:
verum enimvero
a quo parcius es,
malo tamen
damnum facere,
quam tibi denegare:
spero me

François.

*vous me rabbatrez
les dix deniers,
pour faire
le compte iuste.*

A. *le ne me
stendray pas à dix deniers.*

B. *le vous payeray
en bon or,
& de poids.*

A. *Ce m'est tout un,
la monnoye m'est
aussy bonne que l'or:
mais cerses
vous estes trop chiche,
toutesfois i'ayme
mieux perdre,
que de vous esconduire:
i'espere que j'auray*

Espagnol.

*quitareys me
los dies gruesos,
por hazer
la cuenta iusta.*

A. *No me estaré,
à dies gruesos.*

B. *Yo os pagaré
en buen oro,
y de peso.*

A. *A mi me es todo vno
tengo la moneda
por tan buena que el oro:
pero cierto
muy escaso soys,
toda via antes quiero
perder,
que de rehusar os la,
espero que*

Italien.

*leuarete
li dieci danari,
per far
giusto il conto.*

A. *Non guardarò
à dieci danari.*

B. *Vi pagarò
di bon oro,
& di peso.*

A. *Mi è tutt'uno,
la moneta mi è tanto
cara quanto l'oro:
ma invero
sette molto scarso,
sutta via voglio
piu tosto perdere,
che refutarui:
che spero ch' un altra*

Flamen.

op een ander tijt,
voor een ander
van v ghelt hebben sal.

B. Iac ghy voorvvaer:
ick en sal v niet laten
om een ander.

Ick v voude dat ick
eenen arbeyder hadde,
oft eenen dragher,
vyant ick moet
vele andere dingen coope
ende mijn herberghe
is verre van hier?

A. V Wat beliest v meer?

B. Een stuck oft tyvee
fluvveels.

A. Ick en hebs seker
geene,

Anglois.

an other time/ (nep
I shal haue of pour mo
sooner then an other.

B. Yea in deede:

I will not forsake pou
for an other.

I would I had
a porter/

or a packbearer/
for I must

buie manie other thin,
and my lodging (ges/
is fare of.

A. what lack pou more?

B. A peece of two
of beluet.

A. I haue none
truelp/

Latin.

*Et alius accepturus
tuam pecuniam
pra quouis alio.*

B. Ita prorsus:

*non te prateribo
alterius gratia.*

*Velim mihi esse
gerulum quempiam
aut baiulum dossuarium,
sunt enim mihi*

*Et alia multa comparanda,
Et diuersorium meum
longè hinc abest.*

A. Quid vis praterea?

B. Partem unam aut alteram
heteromale erica.

A. Nullam equidem
habeo,

François.

*une autre-fois,
plustost qu'un autre
de vostre argent.*

B. *Ouy dea:*

*ie ne vous lairay pas
pour un autre.*

*de vouldroye que i'eusse
un porte-faix,*

ou crocheteur,

car il me faut acheter

beaucoup d'autres choses,

Et mon logis

est loing d'icy.

A. *Que vous faut-il d'avan-*

B. *Une piece ou deux (tage?)
de veloux.*

A. *Je n'en ay point
certes,*

Espagnol.

en otro tiempo terne,
antes que algun otro
de sus dineros.

B. Si en buena fé:

no os dexaré
por otro alguno.

Yo querria tener
vn trabajador,

oganapan,

porque es menester

comprar mucha otra cosa

y mi posada

esta lexos de aqui.

A. Que es lo q̄os falta mas?

B. Vna pieza o dos
de terciopelo.

A. No lo tengo
por cierto,

Italien.

*volta ha uerò piu presto
che qualch' altro
il vostro danaro.*

B. Si certo:

*non vi lasciarò
per un altro.*

Vorrei ha uere

un fachino,

ouero portatore,

perche hò da comprar

ancor molte cose,

Et la mia stanza

è lontana de qui.

A. Che cosa vi manca ancora?

B. Vna pezza o due de
veluto.

A. Io non ne ho
per certo,

R 4

Flamen,

maet gaet
inden naesten vvinckel
op d'ander syde
vander straten,
de man salder v
beter coop gheuen
om mijnent vville.

C. Mijn Heere,
vvat hegeerdy?
Soect ghy goet fluyveel,
fatiyn, damast, fusteyn,
oefet, bograen, tafstaf,
oft eenighe soorte
van sijden laecken?
vvat begheerdy?
men sal v
goeden coop gheuen.

B. Dje leer-ionghen

Anglois.

but go
to the next shop
at the other side
of the streete /
the man will let
pou haue it better chea-
pe for my sake. (pe

C. Sir/
whar lacke pou? (beluet
Woo pou seeke good
saten/damaske/fustian/
wosted/buckram/sarses
of any soyt (net/
of silke clothe?
whar will pou haue?
pou shal
haue good cheape.

B. That pientise

Latin.

*verum accede
tabernam proximam
in aduerso
platea latere,
mercaberis illic
minori precio
mei respectu.*

C. Domine mi,
quid quaris?
Vis pannum holosericum,
sericum, damascenum, fustianum
subsericum, bogranum, bomby
aut aliquod genus (sericum,
panni serici?
quid tandem quaris?
paruo tibi
vendetur.

B. Tyrunculus hic

François,

mais allez
à la boutique prochaine
de l'autre costé
de la rue,
le Sire vous y fera
meilleur marché
pour l'amour de moy.

C. Monsieur,
que demandez vous ?
Cerchez vous de bon ve'oux,
satin, damas, fustaine,
estade, bougran, taffetas,
ou aucune sorte
de drap de soye ?
que voulez vous ?
on vous fera
bon marché.

B. C'est apprentif

Espagnol.

pero vaya
en la proxima tienda
al otro lado
de la calle,
el mercader ay os darà
mas barato
por amor de mi.

C. Señor,
que manda v. m ?
Busqueys buen terciopelo
rafo, damasco, fultan,
hüestada, bogran, taffetã,
o qualquiera suerte
de paño de seda ?
que mandays ?
os haran
buen mercado.

B. Este novicia

Italien.

ma andatene
alla botega vicina
de l'altro tanto
della strada,
che il maestro vi fara
miglior mercato
per amor mio.

C. Signor,
che cosa domandatte ?
Cercatte di bon velutto,
vaso, damasco, fustaneo,
ostada, bogran, taffetale,
o vero alcuna altra sorte
de panni di setta ?
che volete ?
é vi fara
bon mercato.

B. Questo giouane nouitia

R 5

Flamen.

can vvel clappen:
hy is vvacker
om sijns meesters profijt.
Toont my een stuck
svvert fluyveels.

- C.** VVel, ick salt doen.
Besiet, en ist niet goet,
sægdy
oyt sulcx ?
B. En hebdijs
geen betere ?
C. Iae ic voorvaer,
thaer het is
meerder van prijse.
B. My en rucht
vvat het cost,
soo verre alst goet sy.
C. Dit is van beste

Anglois.

hath a good tongue:
he watterh
for his maisters profit.
Shew mee a peece
of blacke belust.

- C.** Well/ I will.
Beholde/ is it not good
did pou cuer see
the like ?
B. Haue pou not
better ?
C. Yes forsooth/
but it is
of a greater price,
B. I care not
what soeuer it e
if it bee good.
C. Here is the best

Latine.

*bene linguax est:
in vigilat commodis
heri sui.
Exhibe mihi partem
heteromalla serica nigra.*

- C.** *Lubens fecero.
Vide, nonne bona est,
num vides
unquam similem ?*
B. *Ecquam habes
meliozem ?*
C. *Habeo quidem,
at maioris
precij est.*
B. *Nihil moror
quanti constet,
dummodo bona sit.*
C. *Optimum est.*

François.

*une bonne langue :
il veille*

*pour le profit de son maistre
Montrez moy vne piece
de veloux noir .*

C. *Bien, ie le seray.*

*Regardez, mess il pas bon,
en veïste vous
iamais de sel ?*

B. *N'en auoz vous pas
de meilleur ?*

C. *Ouy dea,
mais il est
de plus grand pris.*

B. *Il ne m'en chaut
quoy qu'il couste,
mais qu'il soit bon.*

C. *Voicy du meilleur .*

Espagnol.

*tiene buena lengua:
esta velando*

*por el prouecho de su amo
Mostrad me vna pieça
de terciopelo negro.*

C. *Assi haré.*

*Mirad, si no esta bueno,
vio v.m.
jamas tal ?*

B. *No teneyz
otro mejor ?*

C. *Señor si,
pero es
de mayor precio.*

B. *A mi no se me da nada
lo que cuesta,
solamente que sea bueno.*

C. *He aqui el mejor*

Italien.

*ha bona lingua :
é vigilante
nel profitto del suo patrone.
Mostratemi vna pezza
de velusto negro.*

C. *Ben, lo farò.*

*mirate non è egli bono,
ne vedeste mai
vn simile ?*

B. *Non ne hauete
de migliori ?*

C. *Si bene,
ma é
di piu gran prezzo.*

B. *Non mi curo
di quel che costa,
pur che sia bono.*

C. *Ecco mi il miglior*

Flamen.

- fluyveel,
dat ghy oyt handelde.
B. Ghy vvillet my
vvijs maken.
Ick hebs beter ghesien,
ende ooc ergher.
En ontvouves niet heel
ick hebber
tgesichte af ghehadt.
C. Daer en leydt niet aen,
dier ontvouven heeft
falt vvel vveder vouvve:
Slauen arbeyt
en vvort niet gerekent.
B. Vvat sal my daer af
de elle costen?
C. Tvvintich schellingen
groot.

Anglois.

- beluet/
which pou ever did hā.
B. You will make mee
beleue so.
I haue seen better/
and wisse too.
Doo not vnfolde it all/
I haue had
the sight of it.
C. There is no hurt/
he which hath vnfoldit
shall fold it againe well
for a knaves paine/
is not to bee set by.
B. What shall I pay
for an el?
C. Twentie shillings
great.

Latin.

- hoc holosericum,*
quod de visa contracta est.
B. *Conaris tu id*
mihî quidem persuadere.
At ego & melius vidi,
& item d:terius.
Ne totum explices,
inspectio mihî
data est.
C. *Nihil refert,*
qui explicuit
facile denuò complicabit
seruili opera
pro nihilo ducitur.
B. *Quanti constabit*
vlna?
C. *Viginti solidis*
flandricis.

François.

veloux,

que vous maniaſtes iamais

B. *Vous me le voulez
faire à croire.*

J'en ay veu de meilleur,

& de pire auſſy.

Ne le deſployez pas tout,

j'en ay eu

la veüe.

C. *Il ny a point de danger,*

celuy qui l'a deſployé

le reploira bien:

Peine de vilain

eſt pour rien contee.

B. *Que m'en couſtera*

la verge ?

C. *Vingt ſols*

de grois

Eſpagnol.

terciopelo,

que tocaſtes jamas.

B. *A mi me lo quercys
hazer creer.*

He viſto otro mejor,

y tambien peor.

No lo deſplegad todo,

ya he auido dello

la viſta.

C. *En eſto no ay peligro,*

el que lo ha deſplegado

lo tornara bien à plegar:

Labor de negro,

no ſe cuenta.

B. *Quanto me coſtarà*

la vara ?

C. *Veynte ſueldos*

de gruelfos.

Italien.

veluto,

che manegiaſte giamai.

B. *Ne'el volette
far credere.*

Ne hò viſto de migliori,

& anche peggiori.

Non lo ſpiegatto del tutto,

per che ne ho

gia hauutto la viſta.

C. *Non ci è pericolo,*

colui chi l'ha diſpiegato.

bene lo piegarà:

Trauaglio di ſchiao

ſi conta per nulla.

B. *Quanto mi coſtera*

la verga ?

C. *Venti ſoldi*

de groſſi.

Flamen.

- B. Ghy louet te vele.
 C. Ick en doe seker,
 vvāt ten is niet mogelijk
 datmens beter
 soude vinden,
 noch van schoonder
 veruven.
 B. Ghy sult seggen
 dat ghy vvilt .
 maer ick en salder
 soovele niet af gheuen.
 C. V V at vvildijer
 dan af gheuen?
 op dat ick vercoope,
 ende dat ick van v
 ghehantgist vvorde.
 Ick hope dat ghy my
 gheluck sult bienghen.

Anglois.

- B. You hold it to hie.
 C. No truely/
 for it is not possible
 to find
 better,
 neither of a fairer
 colour.
 B. you may saye
 what you will/
 but I will not
 geue so much.
 C. What will you
 geue for?
 that I may sell
 and may haue
 your handsell.
 I trust that you will
 bring me good loock.

Latin.

- B. *Nimio indicas.*
 C. *Non equidem facio;
 fieri enim nequit
 ut reperatur
 melius,
 neque coloris
 elegantioris.*
 B. *Dices tu
 quod voles,
 at ego
 tam care non emerem.*
 C. *Quantum igitur
 offers?
 ut ego vendam,
 & abs te mercium
 primitias accipiam.
 Spero te mihi
 auspiciatum fore.*

François.

B. Vous le faites trop.

C. Non say certes,
car il n'est possible
d'en trouver
de meilleur,
ny de plus belle
couleur.

B. Vous direz
ce que vous voudrez,
mais ie n'en
donneray pas tant.

C. Qu'en voulez vous
donc bailler ?
à fin que ie vende,
& que ie soye
estrené de vous.
J'espere que vous
m'apporterez bon heur.

Espagnol.

B. Pedis demasiado.

C. No hago por cierto,
porque no es posible
hallar
otro mejor,
ni de mas linda
color.

B. Direys
lo que quisieredes,
pero no daré
tanto por ello.

C. Pues quanto
aucys de dar ?
para que yo venda,
y que yo sea
estrenado de v. m.
Espero que v. m.
me dara buena ventura.

Italien.

B. Troppo domandate?

C. Non fo certo,
impossibile é
trouarne
del migliore,
ne di piu bel
colore.

B. Voi dirrette
cio che volete,
ma non ve ne
darò tanto.

C. Quanto ne volete
dare ?
à fin che io possa vendere,
& viceuere
da voi la bona mano.
Spero che mi
portareste bona fortuna.

Flamen.

B. Ick salder afgheuen
seuenthien schellinghen
met enen vvoorde,
sal ickt hebben ?

C. Neen ghy seker,
ick en macht
voor dien prijs
niet vercoopen:
ghy vvetet vvel,
men en moetet v
niet segghen.

Het colt ny meer
dan ghy ny biedt:
ick sou te vele verliesen.

B. Hoe veel loefdy
de twee stucken tflamen?
ende en laet ons
maect een vvoort maken.

Anglois.

B. I wil geue
seuentien shillings
at one word/
shall I haue it ?

C. No truelie/
I can not
fourde it
at that price/
pou know it well/
one neet not to tell
it vnto pou.

It costeth mee more
then pou doo offer me:
I should lese to much.

B. How sell pou
the two peeces together
and let vs haue
but a word.

Latin.

B. *Dabo septemdecim
solidos,
ut semel dicam,
num habiturus sum ?*

C. *Minime sanè,
non possum
eo precio
vendere,
tute id scis,
nec èt quod quisquam
tibi persuadeat.
Pluris mihi constat
quam tu licitaris:
plus equo damni facerem.*

B. *Quanti indicas
ambas parte. è
idque
vno verbo.*

François.

B. *l'en bailleray
dix sept sols
tout en un mot,
l'auray-je?*

C. *Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce pris:
vous le sçavez bien,
il ne le vous faut
point dire.
Il me couste plus
que vous ne m'offrez:
ie perdroye trop.*

B. *Combien faites vous
les deux pieces ensemble?
& n'ayons
que une parole.*

Espagnol.

B. *Daré por ello
dies y siete sueldos
en vna palabra,
podré lo auer?*

C. *No Señor,
no lo puedo
vender
por aquel precio:
bien lo sabeys,
no es menester
dezir os lo.
A mi me cuesta mas
de lo que me offresceys:
seria perder demasiado.*

B. *Quanto pediz
por las dos piezas juntas?
y no ayamos
que vna sola palabra.*

Italien.

B. *Vene darò
di sette soldi
in vna parolla,
potrò hauerlo?*

C. *Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo:
voi lo sapete bene,
non accade
dirlovi.
Piu mi costa
che non m'offerete:
troppo ci perderai.*

B. *Quanto domandate
de tutte due le pezzi insieme?
& che non habbiamo
ch'vna parolla.*

Flamen.

C. En vvidy
maer een vvoort?
ghy sulter af betalen
tveendertich pondt:
soo veel met een vvoordt
als met hondert,
ghy en sulter niet
een mijte afflaen.

B. Neen neen,
ghy sijt te diere,
seght my d'leste vvoordt,
ende en laet my niet
soo lange beyden.

C. Mijn heere,
ick hebt v gheseyt:
ick ben een man
van een en vvoorde,
ick .n souds

Anglois.

C. Will you
but one word?
you shall pay
two and thirte pounds
as much as one word
as in an hundred/
you should not auaple
a halpen.

B. No no/
you are so deare/
tell me the last worde/
and do not cause mee
to tarte so longe.

C. Sir/
I haue tolde it you:
I am a man
of one worde/
I can not

Latin.

C. *Vt uno
verbo dici
solues
triginta duas libras
unicum verbum
centenorum instar sit
ne obolum quidem
hinc subduxeris.*

B. *Minime vero,
percarus es,
eloquere summum pretium
neque me
diu detineas.*

C. *Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
vendendo verborum insolens,
non possum*

François.

C. Ne voulez vous
qu'un mot?
vous en payerez
trente deux liures:
autant à un mot
qu'à cent,
vous n'en rabbatrez
pas une maille.

B. Non non,
vous estes trop cher,
dites moy la dernier mot,
& ne me faites pas
tant d'mourer.

C. Monsieur,
ie l'vous ay dict:
ie suis homme
d'une parolle,
& ne le

Espagnol.

C. No quereys
que vna palabra?
pagareys por ellas
treyn ta y dos libras:
tanto en vna palabra
como en ciento,
no quitareys dello
vn quattrin.

B. Que no,
soys demasiado caro,
diga me la postrera pala-
y no me hagays (bra,
esperar tanto.

C. Señor mio,
yo se lo he dicho:
soy hombre
de vna palabra,
no lo

Italien.

C. Non volete
che vna parola?
ne pagar: te
trenta due lire:
tanto in vna parola
ch' in cento,
é non vel darei
à manco d'una maglia.

B. Non non,
sette troppo caro,
dittemi l'ultimo prezzo,
& non mi fatte
tardar qui tanto.

C. Signor,
ve lo ho detto:
son homo
d'una parola,
non lo

Flamens

niet min connen geuen,
ten vvaer dat icker
aen verliesen vvoude.

B. Om dat ghy een man
van eenen v voorde sijt,
so moeten vvy
elders gaen,
vvanth ghy loocft
v vware
buyten de redene.

C. Gaet daert v belieft
in Godts name,
foeckt v beter:
ick hebbe lieuer
dat een ander
daer aen vvinne,
dan of icker aen verlose.
Maer ick can v

Anglois.

better it for lesse/
except I
would lesse.

B. Deepng that you are
of one word/ (a man
wee must go
to other places/
for you set
your ware
out of reason.

C. So whether it please
in Gods name (you
seeke for your best:
I had rather
that on other/
doe get in it/
then I should lesse.
But I can you

Latins

*minoris addicere,
nisi meo certissimo
damno.*

B. *Quando te obligasti
uno verbo;
aliò nobis
eundum est,
indictura enim
mercium tuarum
iniquissima est.*

C. *I quo libet
Deo auspice,
quare tibi quod ex usu sit
malo alium
nonnihil lucri
facere,
quam me damno multari.
Ceterum hoc unum*

Français.

pourroye bailler à moins,
si ie n'y
vuloye perdre.

B. Puis que vous estes homme
d'un mos,
il faut que nous
allions ailleurs,
car vous faites
vostre denrée
hors de raison.

C. Allez ou il vous plaira
au nom de Dieu,
cherchez vostre mieux:
d'ayme mieux
qu'un autre
y gaigne,
que si i'y perdoye.
Mais ie vous puis

Espagnol.

podria dar por menos,
si yo
no quisieste perder.

B. Pues que soys hombre
de vna palabra,
es menester
que nos vamos otra parte
por que pedis
por vucssa mercaderia
fuera de razon.

C. Vayase a doquisiere des
con Dios,
buscad su mejor:
antes me buelgo
que otro gana
con esto,
que yo pierda:
Pero os puedo

Italian.

potrei dar à meno,
saluo s'io ci volessa
perdere.

B. Poi che feste homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove,
perche domandate
fuor di ragione
della vostra roba.

C. Andate la doue vi piact
col nome d' Iddio,
cercate il vostro meglio:
hò piu a caro
ch'uno altro,
ci guadagni,
che io ci perda.
Ma ben vi assicuro

Flamen.

een dinghen verskeren,
dat al vvaert
dat ghy gingt
in allen de vvinckelen
van Antwerpen,
foo en suldy sulcken
aenbieden niet vinden
als ick v doe:
nochtans ist dat ghy
niet beter en vindt,
foo comt vveder,
ghy vveet mijnen prijs.

B. Vvven prijs en is niet
voet ons.

C. VVel aen,
r'uvven besten,
ghy vveet
yyat ghy te doen hebt.

Anglois.

assure of one thinge/
that if
pou should go
ro all the shoppes
from Antwoyp/
pou shall not get
such a veinteworth
as p offer unto pou.

For withstanding if pou
finde no better/
come againe:
pou know my price.

B. your price is not
for vs.

C. Well/
at your commaundement/
pou know
what you have to doo.

Latin.

tibi confirmare possumus,
etiam si
perscruteris
omnes tabernas
Antuerpiana urbis,
non eum inuenies
qui tibi paria
mecum offerat:
assamen nisi quid
melius repereris,
ad me redito,
scis precium meum.

B. At isto precio
nos deterremur.

C. Agite ergo,
uester sum,
scitis quid vobis
facto opus sit.

François.

assurer d'une chose,
que quand
vous iriez

par sous les boutiques
d'Anuers,
vous ne trouueriez
pas tel offre,
que ie vous fay
toutesfois si vous
ne trouuez mieux,
retournez:

vous scauez mon pris.

B. Vostre pris n'est pas
pour nous.

C. Bien,

à vostre commandement,
vous scauez
ce que vous auez à faire.

Espagnol.

assegurar de vna cosa,
que aunque
anduiere des

por todas las tiendas
de Anueres,
no hallareys
tal offresciento,
como yo os hago:
toda via

si no hallaredes otro me-
bolued aqui: (jor,
ya sabeys mi precio.

B. Vuestro precio no es
para nos otros.

C. Pues bien

à su mandado,
sabeys
lo que auèys de hazer.

Italien.

d'una cosa,
che quando
andarete

per tutte le botteghe
d'Anuersa,
non trouarete un
tal precio,
come io vi fo:
tuttavia

non trouando di meglio,
ritornate:
sapete il mio prezzo.

B. Vostro prezzo non fa
per noi.

C. Ben,

à vostro comando,
sapete quello
che hauete da far.

B. Nu vvel,
midts dat vvy (den,
niet eens en connē vvor-
adicu:

vaert vvel.

C. T'uyver goeder belicftē,
vvaert dat ick mochte
voor minderē prijs laten,
ghy soudet soo
haeft hebben
als yemant ter vverelt,
oock ter liefden
des genen, die v
tot my ghesonden heeft.

D. Sy gaen vvech,
sy sijn vvech gheghaen.

C. Lactse gaen,
lactse loopen:

B. Well/
seeing that wee
cānot agree of the price
farwell:
haue me commended.

C. at your good pleasure
if I could let it
a lesser price/
you should haue it
as soone
as anyman in the world
chieflye for his sake/
which hath
sent you to mee.

D. They go awape/
they be gone.

C. let them go/
let them runne:

B. *Nunc igitur
quando inter nos
conueniri non potest,
Deum tibi precor propitium
bene vale.*

C. *Vt vobis sanè videtur,
si res mea potiantur
minoris me vobis addicere,
facilius
extorqueretis
quàm quibus mortalium,
vel in gratiam eius
qui vos
ad me misit.*

D. *Abeunt,
abierunt.*

C. *Eant,
sive abeant.*

François.

B. Or bien,
 puis que nous
 ne nous pouuons accorder,
 à Dieu :
 ie me recommande.

C. A vostre bon plaisir,
 si ie le pouoye
 laisser à moindre pris,
 vous l'aurez
 ausy tost
 que homme du monde,
 mesme pour l'amour
 de celuy, qui vous
 a enuoyé vers moy.

D. Ils s'en vont,
 ils s'en sont allez.

C. Laissez les aller,
 laissez les courir.

Espagnol.

B. Hora bien pucs,
 ya que no
 podemos ser de acuerdo
 queda os con Dios:
 me encomiendo.

C. A su mandado,
 si yo lo podria
 dexar à menor precio,
 tan presto
 lo terniades
 como hombre al mudò,
 y tambien por amor;
 de aquel, que os
 embiò aqui.

D. Ya se van,
 ya son ydos.

C. Pucs que se vayan,
 que corran:

Italiens.

B. Or sus,
 poi che
 non si possiamo accordare,
 adio:
 me raccomando.

C. A vostro piacere,
 s'io potessi
 darlo à manco;
 l'hauereste
 così presto voi
 come homo del mondo,
 massime per amor
 de colui, chi vi
 mando verso di me.

D. Se ne vanno,
 son partiti.

C. Lasciali andare,
 lasciali correre:

Flamen.

als sy moede
geloopen sullen hebben
langs de merct,
foo sullen sy
vvcl blijde sijn
vvder te keeren.

E. Mijn heere,
my dunct
dat dat fluvveel
seer goet is,
ist dat vvijt laten gaen,
vv y en sullen niet lichte-
sulcx vinden. (lijck
voor den prijs:
laet ons hem vraghen,
of hy vvil afflaen
de veertich schellinghen.
Sullen vvijt nemen?

Anglois.

when they haue
runned their bellie full
about the faire/
they wilbe
glad
to come againe.

E. Sir/
it seemeth unto me
that the beluet
is verie good/
if wee do refuse it/
we shall not find
easie such
for the price:
let us aske him,
if he will bate
the fourtie shillinges.
Shall wee take it?

Latina.

*cum ad lassitudinem
circumcurfauerint
toto foro,
lati ac
alacres
ad nos reuertentur.*

E. *Domine mi,
videtur mihi
heteromalla ista
perquam bona:
si eam amittamus,
haurd facile
in talem incidemus
pari precio:
percontemur
si quadraginta solidos
velit decidere.
Num eam accepturi sumus?*

François.

quand ils auront
couru leur saoul
parmy la foire,
ils seront
bien aise
de retourner.

E. Monsieur,
il me semble
que ce veloux
est fort bon,
si nous le refusons,
nous non irouuerons
pas aisement de sel
pour le pris:
demandons luy,
s'il veut rabbatre
les quarante sols.
Le prendrons nous ?

Espagnol.

quando ternan
harto corrido
por el mercado,
se
huelgaran
de boluer aqui.

E. Señor,
a mi me parece
que este terciopelo
es muy bueno,
si lo dexamos,
no halleremos
facilmente de tal fuerte
por aquel precio:
preguntemos le,
si quiere quitar
los quaranta sueldos.
Tomaremos lo ?

Italien.

quando haueranno
trascorso a lor voglia
tutto il mercato,
saranno
allegri
di ritornar.

E. Signor,
parmi
che quel velutto
sia molto bono,
e rifiutandolo
agevolmente non trouarem
vn simile (mo
per il prezzo:
domandiamli,
se'l vuol leuar
li quaranta soldi.
Lo pigliaremo noi ?

Flamen.

- C. Ja vvy.
ist dat ghy my gheloofst,
en ten sal v.
niet berouyven.
- D. Mijn Meester,
sy comen vvederom.
- C. Sy sullen
vvillecomme sijn.
ist dat sy ghelt bringhen.
- B. Ick bidde v,
en doet ons
niet langher vvandelen,
vyildy nemen.
dertich pondt
voor de tyvec stucken,
sonder meer te dinghen?
ende vvy sullen v
ghelt tellen.

Anglois.

- C. Yea
if pou do beleete me/
and pou will not
repent of it.
- D. Maister/
they come againe.
- C. They shal be
wellcome
if they bring monye.
- B. I pray pou/
do not cause vs
to take moze labour/
will pou take
thirtie poundes
for both the peeces/
without any wordes
and we will (moze?)
tel pou monye.

Latin.

- C. Ita prorsus,
si quam mihi fidem habeo
neque
te poenituerit.
- D. Here,
redeunt.
- C. Optati
aderunt,
si quidem pecuniã astulerint.
- B. Quaeso,
ne committe
ut diutius obambulemus,
ecquid placet
triginta libre
pro ambabus partibus?
ut disceptandi finem faciat
argentum tibi (mas)
numerabitur,

François.

- C. Ouy,
si vous m'en croyez,
& vous ne vous
en repentirez point.
- D. Mon Maître,
ils retournent.
- C. Ils feront
les bien-venus,
s'ils apportent de l'argent.
- B. Le vous prie,
ne nous faites
plus pourmener,
woulez vous prendre
trente liures
des deux pieces
sans plus barguigner ?
& nous vous conterons
argent.

Espagnol.

- C. Pues si,
cra me
que no
os pejarà.
- D. Señor,
mira que bueluen.
- C. Muy bien
seran venidos,
si traen dineros.
- B. Supplicole,
que nonos hagays
mas appassear,
quercys toniar
treynta libras
de las dos picças
sin mas gastar palabras ?
y os cuentaremos
dinero.

Italics.

- C. Si,
si me credete
non ue ne
pentirette.
- D. Patrone,
risornino.
- C. Saranno
li ben venutti,
s'egli portano danari.
- B. Vi prego,
non ci facciate
piu spassaggiare,
volette hauer
trenta live
delle due pezze
senza piu parolle ?
& vi conteremo
danari.

Flamen.

C. Seker ghy sijt
quellijck,
ghy en geeft niet om-
oft ick verliese (me,
of vwinne,
tis v alleleens:
nu vvel vvel,
latet ons meten.

B. Neen neen,
ick houdt voor gemeten,
ick betrouwe my
vvel op v:
houdt, daer is v ghelt.

C. Desen Engelot
jste cleyne.
Dese sonne croone
jste licht.
Dese stucken van thien

Anglois.

C. Truelie pou are
tedious/
pou care not,
whether p leese
oz winne/
it is all one vnto pou.
go to/ go to/
let bs measure it.

B. So/ no/
p take it as if it wee me-
p trust (suredt
pou well:
take/ pou monie.

C. This olde Angel
is to shor.
This French Crowne
is to light.
These peeces of ten

Latitt.

C. Molesti sanè
estis,
vos nihil pensi habetis
dammum
an lucrum faciam;
nihil id vos sollicitat:
nunc age,
metiamur.

B. Minimè verò,
ego pro mensurato duco,
in tua fide
lubens acquiesco:
cave, en tua pecunia.

C. Hic Angelus
minutus est.
Hic Solatus
indistincti ponderis est.
Ha partes decem

Français.

- C.** Certes vous estes importuns,
vous ne vous souciez pas,
si ie perd
ou si ie gaigne,
ce vous est tout-vnz
or sus sus,
mesurons le,
B. Non non,
ie le tien pour mesuré,
ie m'en fie
bien en vous:
tenez, voila vostre argent.
C. Cest Angelot
est trop court.
Cest escu au solcil
est trop leger.
Ces piéces de dix

Espagnol.

- C.** En verdad que soys
muy importunos,
no se les da nada,
aunque yo pierda
o gane,
todo se les es vno:
ea sus pues,
tomemos la medida.
B. Que no,
yo lo tengo por bien me-
bien me fio (dido:
en v. m.
pues tomad, he ay su di-
C. Este Angelote (nero.
es muy chiquito.
Este escudo al sol
es muy ligero.
Estas piéças de diez

Italien.

- C.** In vero
sette importuni,
non vi curate,
s'io perdo
o s'io guadagno,
cio vi é tutt'vno:
or sus sus,
mesuriamlo.
B. Non non,
io il tengo per mesurato.
mi fido
di voi:
pagliatse li vostri danari.
C. Questo Angelotto
é troppo picciolo.
Questo scusso del sole
é troppo leggiero.
quelle pezzze de dieci

Flamen.

schellingen sijn gecroeyt.
 Desen Ducæet
 en is niet ghevrichtich.
 Dese vlaemsche croone
 en is niet gangbaer.
 Desen reael
 is van slecht gout.
 Desen daelder en is
 geen goet siluer.
 Dese spaensche realen,
 en sijn niet goet
 van alloye.

B. Ghy sijt veel quellijck
 om ghelt rontfanghen,
 had ick dat ghevveten,
 al hadt ghy my
 v coopmanscap vercocht
 voor tvvintich ponden,

Anglois.

shillinges be clipped.
 This Ducate
 is not of weight.
 This crowne of flaunt
 is not coyant. (Ders
 This rpall
 is base golde.
 This daulder is not
 of good siluer.
 These spanish reals/
 are not
 of good mettell.

B. You are berpdifficult
 in receauing of monep)
 if I had knowen that,
 if pou had solde mee
 pour marchandise
 for twentle poundes:

Latin.

solidorum sunt accise.
Hic Ducatus
non est iusti ponderis.
Hic coronatus flandricus
non est vsu receptus.
Hic regalis
ex vili auro cusus est.
Hic dalerus non est
puri argenti.
Hi regales hispanici
sunt adulterini
ac viciati.

B. *Perdifficilis es*
in accipienda pecunia,
id si præscessem,
etsi mihi
merces tuas vendidisses
viginti libris,

François.

sols sont rognés.

Ce ducat

n'est pas de poids.

Cest escu de Flandres

n'est pas de mise.

Ce real

est de bas or.

Ce daller n'est pas

de bon argent.

Ces reales d'Espagne,

ne sont pas

de bon alloy.

B. *Vous estes bien difficile*

à recevoir argent,

si i'eusse sceu cela,

quand vous m'eussiez

vendu vostre marchandise

pour vingt livres,

Espagnol.

sheldos son cortados al

Este ducado (derredor,

no es de peso.

Este escudo de Flandes

no se podria passar.

Este real

es de simple oro.

Este tallar no es

de buena plata.

Estos reales de España,

no son

buenos.

B. *Fastidioso soys por cierto*

en recibir dineros,

si yo supiera aquello,

aunque me vberades

vendido vuesa mercade-

para veynte libras, (tia

Italien.

soldi sono tosate.

Questo ducatto

non è di peso.

Questo scutto de Flandre

non è valutato.

Quel reale

è di basso oro.

Questo dalaro

non è di bono argento.

Quelli reali di Spagna,

non sono

di bona liga.

B. *Sette fastidioso*

nel ricever danari,

si io hauesse saputo qu'io

ancora che m'hauresti

dato la vostra mercanzia

per venti lire,

Flamant

voorvaer,
ick en soudse niet
begheert hebben,

C. Mijn heere,
ghy hebt keur
dat te nemen of te laten:
ick en vvinner so veel
niet aen, dat ick behoore
licht gelt te nemen,
of dat ongangbaer sy.

B. Ick en hebs seker
niet ghemunt,
noch gheschroyt.

C. Ick geloofst vvel,
maer ick en cans
niet ghebeteren.

B. Houdt
dacr is mijn borse,

Anglois.

herelp/
I would not
take it.

C. Sir/
it is at your choice
to take it or leave it:
I doo not get so much
in it/ that I should take
any light money/
or which is not current.

B. Truelp I haue
not copied it/
neither clipped.

C. I beleue it well/
I knowe no
help in it.

B. Holde
thy:re is my purse/

Latin.

non hercle,
eas accepturus
eram.

C. Mi domine,
tua optionis est,
eas vel accipere vel omittere
non tantum mihi lucri
ad vint, ut vel iniusti pro
pecunia accipienda sit, (deris
vel qua expendi nequeat.

B. Equidem eam
neque percussi,
neque arrosi.

C. Facile istuc credo,
at ego id
prastare nequeo.

B. En tibi
crumnam meam

François.

*veritablement,
ie n'en eusse point
voulu.*

C. Monsieur,
*il est à vostre choix
de le prendre ou le laisser:
ie n'y gaigne pas
sans, que ie doive
prendre de l'argent court,
ou qui ne soit de mise.*

**B. Vrayement ie ne l'ay
pas forgé,
ny rogné.**

**C. Je le croy bien,
mais ie n'y scauroys
que faire.**

**B. Tenez
voilà ma bourse.**

Espagnol.

*en verdad,
que no la
quisiera.*

C. Señor,
*v.m. tiene su libre volun-
de lo tomar o dexar: (nad
no gano
tanto, q̄ yo deueria (peso,
tomar dinero q̄ no sea de
o que no se podria passar.*

**B. En buena fe, que no lo he
forjado,
ni cortado al derredor.**

**C. Bien lo creo,
pero no puedo
remediar por ello.**

**B. Pues tomad
caudad ay mi bolsa,**

Italian.

*invero,
che non la
domandauo per il prezzo*

C. Signor,
*é in vostra ellectione
de pigliarla o de lasciarla:
non ci guadagno
tanto, che io debba
pigliar danari leggieri,
(chi non si ponno spendere)*

**B. In vero io non li ho
battuti,
ni tosati.**

**C. Ben lo credo,
ma non ne posso
far altro.**

**B. Pigliate
ecco la mia borsa,**

Flamen.

betaelt v
naer v ghenoege.

C. Dats eenen schellinck
die valsche is.

B. Nagelten
aen desen stijl.

C. T'sal gheschieden,
brenge my den hamer
ende eenen naghel.
Ick vvonde
dat d'ooren vandē genen
dien gheslaghen heeft,
foo vvvel genagelt vvaren
als hy is.

B. Daer en soude
niet aen gheleghen sijn.
Nu vvvel,
sy dy te vreden ?

Anglois.

pap pour self
at leasure.

C. There is a counterfet
shilling.

B. Nape it
at his thesthal.

C. It shalbe doone/
vynge me an hammer
and a nape.

I would
that the eares of him
which hath copned it/
were as well naped
as it is.

B. It would bee
no hurt at all.

Now/
are you contented?

Latin.

*satisfacio ipse tibi
ex animi tui sententia.*

C. *Hic solidus
adulteratus est.*

B. *Affsgito eum
huic postu.*

C. *Ita fiet,
profer malleum
& clauum.*

*Velim
aures eius
qui hunc cudit,
ita clauo transfixas
ut hic est.*

B. *Minimum hic
esset periculi.
Verum age,
num satis tibi factum est?*

François:

payez vous
à vostre contentement.

- C. Voila un sol
qui est faux.
- B. Attachez le
à ce posteau.
- C. Il sera fait,
apportez moy le marteau
& un clou.
le voudroye
que les oreilles de celuy
qui l'a coigné,
fussent aussy bien clouées
comme il est.
- B. Il n'y auroit point
de danger.
Or sus,
estes vous content?

Espagnol.

paga os mesmo
à su plazer.

- C. He ay vn sueldo
que es falso.
- B. Enclauadle
à este pilar.
- C. Así se hará,
que me traen vn martillo
y vn clauo.
Yo quisiera
que las orejas de aquel
que lo ha forjado,
fuesen tambien cluados
como el es.
- B. En esso no hauria
peligro.
Pues sus,
os contentays?

Italien.

pagatevi
à vostro conten'o.

- C. Vedette là un soldo
che é falso.
- B. Attacatelo
a questo pilastro.
- C. Così sarà fatto,
portatemi il martello
con un chiodo.
Vorrei
che l'orecchie di colui
chi l'ha battuto,
fossero così ben attaccate
come egli é.
- B. Nulla
importerebbe.
Or sus,
sette contento?

Flamens.

C. Ia ick mijn heere:
 ick bedancke v,
 en spaert geen dinck
 dat ick hebbe,
 soo vvel sonder ghelt
 als met ghelde.

B. Danck hebt heere.
 Arbeyder, neemt dat
 op uyven rugghe,
 ende draghet
 in mijn herberghe.

F. Ick en vveet niet
 vvaer ghy ter herbergen
 mijn heere.

B. Inden gulden leeu
 inde Camerstrate,
 ende segt
 datmen d'eten reede

Anglois.

C. Yea sir:
 I thanke you/
 spare nothing
 that I haue/
 as well without money
 as with money.

B. God a mercie sir.
 Porter, lay this
 vpon your backe/
 and carie it
 to my lodgings.

F. I knowe not
 where you doo lodge/
 Sir.

B. At the golden lion
 in the chamberstreet/
 and tell them
 that they wil prepare

Latia.

C. *Etiam domine mi
 habeo tibi gratiam,
 ne parcas ulli rei
 qua penes me est,
 seu in diem emere velis,
 seu praesente pecunia.*

B. *Ago gratias domine.
 H. us brule hanc
 sarcinam tergo excipe,
 eamq; defer
 in diuer'sorium meum.*

F. *Ignoro ubi
 hospitio excipiaris,
 mi domine.*

B. *Ad in. er. signe leonis aurei,
 in platea Camera,
 ac in be
 apparari*

Français.

- C.** Ouy monsieur:
 ie vous remercie,
 ne s'pargnez chose
 que i'aye,
 ausy bien sans argent,
 qu'avec argent.
- B.** Grand mercy sire.
 Porte-faix, chargez cela
 sur vostre doz,
 & le portez
 en mon logis.
- F.** Je ne sçay
 ou vous estes logé,
 monsieur.
- B.** A l'enseigne du lion d'or
 en la rue de la chambre,
 & dictes
 qu'il en appreste

Espagnol.

- C.** Señor si:
 yo se lo agradezco,
 no ahorrays cosa
 que yo tenga,
 tan libremente sin dinero,
 como con dinero.
- B.** Beso os las manos señor.
 Ganapan, tomad esto
 à vuestras,
 y lleuadlo
 en mi posada.
- F.** No se
 adonde v. m. se aloja,
 señor.
- B.** En el leon dorado
 en la calle de las cameras
 y dezid
 que aparcjan

Italien.

- C.** Si signore:
 vi ringrazio,
 non sperniate cosa
 ch'io habbia,
 cosi senza danari
 come con danari.
- B.** Vene ringrazio patron mio.
 Fachino, caricatte questo
 su le vostre spalle,
 & portatelo
 alla mia hosteria.
- F.** Non so
 doue sette logiatto
 signor mio.
- B.** All' insegna del lion d'oro,
 nella strada de la camera,
 & ditte
 ch'apparechino

Flamen.

make,
vwant vvy sullen daer
terstont sijn.

C. Sullen vvy een poppekē
oft tvvec coopen
voor onse kinderen?

E. Coopter
voor ons beyden.

B. V Vel vveerdinne,
sullen vvy gaen eten?

G. V Vafcht v
alst v belieft,
ende gaet sitten.

B. Doet onse pacrden
fadelen ende roomen:
vvy behoorden alreede
ouer tvvec mijlen
van hier te sijn,

Anglois.

the dinner/
for wee shall bee
there by and by.

C. Shall wee buie a ba-
oz two (by
for our children?

E. Buie some
for vs both.

B. Well hostesse/
shall wee dine?

G. Washe
when it please you/
and go and sit.

B. Cause our horses
to bee sadled and brides:
wee should bee (led:
two miles
hence.

Latin.

prandium,
mox enim
adfuturi sumus.

C. An coememus
unam aut alteram pupam
nostris filiis?

E. Tu emitto
utriusque nostrum.

B. Agedum hospita,
est quod prandeamus?

G. Lauate
ubi visum erit,
& accumbite.

B. Cura insterni
& infrenari equos nostros:
oportuit nos iam nunc
duobus miliaribus
hinc abesse.

François.

Je dîner,
car nous serons là
incontinent.

C. Acheterons nous
une poupette ou deux
pour nos enfans ?

E. Achetés en
pour nous deux.

B. Et bien hostesse,
dînerons nous ?

G. Lavez vous
quand il vous plaira,
& allez vous seoir.

B. Faites seller
& brider nos chevaux:
nous deurions desja
estre à deux lieues
d'icy.

Espagnol

el comer,
porque luego
irémos ay.

C. Compraremos
vna muñeca o dos
por nuestros niños ?

E. Comprad las
para nos dos .

B. Pues señora huespeda,
hemos de comer ?

G. Lauen se v^s. m^s.
quando quisieren,
y vayan se despues assen

B. Hazed fillar (tar.
y enfrenar nuestros cabal
ya deueriamos ser (los:
dos leguas
de aqui.

Italien

il dinare .
che subito
ci faremo.

C. Compraremmo noi
un bambino o doi
per nostri putti ?

E. Compratene doi
per noi.

B. Ben hostessa,
dinaremmo noi ?

G. Lauatevi quando
vi piaccia,
& assentatevi.

B. Faste sellar (caualli:
& mettre la briglia a nostra
deueriamo esser lontana
gia due leghe
de qui.

Flamen.

- C. Voorts, laet ons
al staende eten.
Laet ons gaen.
E. Laet ons rekenen
heer vveerdt,
vvar sij' vvy schuldich?
H. Ghy sijt schuldich
vier schellinghen
ses penninghen
man ende paerdt.
B. Houdt daer,
sydy te vreden?
H. Iae ick mijn heere.
B. V Vaer is de maerte?
houdt mijn lief,
dats voor v spel-gelt.
Knecht, brengt hier
mijn paerdt,

Anglois.

- C. Goto/ let vs dine
standing.
Let vs go.
E. Let vs hatte a rekenig
mpne hoste/
what do wee owe?
H. You owe
foure shillings
six pence
man and horse.
B. Hold/
ate pou contented?
H. Yea Sir/
B. Where is pe maiden?
hold mp shce sceend/
ther is so; pour paines.
knaue bring hithe
mp horse/

Latina.

- C. Age, erecti
prandeamus.
Eamus.
E. Subducamus rationem
domine hospes,
quantum debem us?
H. Debetis
quatuor solidos
& sex denarios,
in singulos equos.
B. Accipe,
satir hoc tibi est?
H. Etiam domine.
B. Vbi est ancilla?
Accipe amica mea,
istuc aciculis insumer.
Puer, adducia hoc
equum meum,

François.

C. *Sus, dissons
tout debout.*

Allons.

E. *Contons
mon hôte,
que devons nous ?*

H. *Vous devez
quatre sols
six deniers
homme & cheval.*

B. *Tenez,
êtes vous content ?*

H. *Ouy monsieur.*

B. *Où est la chambrière ?
Tenez m'amie,
voy-la pour vos espingles.
Valet, amenez icy
mon cheval.*

Espagnol:

C. *Pues sus, comamos
en pic.*

• *Vamonos.*

E. *Cuentemos
señor hoesped,
que es lo que deuemos ?*

H. *V^o. m^o. deuen
quatro sueldos
y seys gruessos
por hombre y caballo.*

B. *Tomad ay,
os contentays ?*

H. *Señor-si.*

B. *Que es de la moça ?
tomad hermana,
he ay para alfileres.
Moço, traed me aqui
mi caballo,*

Italien.

C. *Via, mangiamo,
in piedi.*

Andiamo.

E. *Contiamo
messer l'hoste,
che vi dobbiamo ?*

H. *Douette
quatro soldi
sei danari
homo & cavallo.*

B. *Pigliatte,
sette contento ?*

H. *Si signore.*

B. *Doue é la fancessa ?
Pigliatte sorella,
la benandara.
Garzone, mena qui
il mio cavallo,*

Flamen.

hebdijs vvel bestelt ?

I. Iac ick mijn heere,
het en heeft niet met allē
ghebreck ghehadt.

B. Neemt dats
v dringelt,
foo ick v beloofst hebbe,
op dat ghy mijnder
op een ander tijt
gedachtich sijt.

I. Ick dancke v
mijn heere,
ghy sult my altijt
bereyt vinden,
om v dienst te doene:
spaert de herberghe niet
als ghy hier door comt,
vyant ghy sulter

Anglois.

hane pou dyessed him

I. Yea Sir/ (well?
he did wante
nothing.

B. Wold ther is sone
to drinke/
as I haue promised thee
to the end that thou
an other time
maiest remember mee.

I. I thank you
Sir/
you shall find me
at all times readie/
to do you service:
spare not the lodging
when you shall passe here
for you shall be (by

Latin.

num probe curatus est ?

I. Est domine,
nihil ipse rerum
necessarium desuit.

B. En tibi
congiarium,
ut sum pollicitus,
mei ut
aliā
memineris.

I. Habeo gratiam
vir optime,
semper me promptum
ac paratum inuenies
ad tibi obsequendum:
ne huic parcas hospitio
quoties hac iter habebis,
nam non minus commoda

François.

Das tu bien pensé ?

L. Ouy monsieur,
il n'a eu
faute de rien.

B. Tien voy-la
son vin,
comme ie t'ay promis,
à fin que tu
te souuienne de moy
une autre-fois.

L. Grand mercy
monsieur,
vous me trouuerez
toujours prest,
à vous faire service:
n'espargnez pas le logis
quand vous passerez
car vous y serez

En Espagnol

A auido buen recaudo ?

L. Si señor,
no le ha
faltado cosa ninguna.

B. Ten ay
para tu vino,
como te he prometido,
para que
te acuerdes de mi
en otro tiempo.

L. Beso las manos de v. m.
mi señor,
v. m. me hallara
siempre aparejado,
à su seruicio:
no ahorre esta casa
quando v. m. aqui passara
porque sera

Italien.

bai tu ben trattato,

L. Signor si,
non li é
mancato nulla.

B. Piglia la
per il vino,
come ti hauea promesso,
a fin cho
un'altra volta
tu ti ricordi di me.

L. Gran mercé
signor mio,
mi trouarete
sempre pronto
à farui seruicio:
& non sperniatte l'hosteria
quando ci passarete,
perche vi sarete

Flamen.

soo vvelghetoeft
ende ghedient vvorden,
als in eenighe herberghe
die in Antwerpen sy.

B. Ick hebt soo gheuonden:
ick en false om eenander
niet veranderen.

T'ghetal.

Een, twee, drie, vier,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, thien, elue,
t'velf, derthiene,
veerthien, vijfthien,
sesthiën, seuenthiën,

Anglois.

as well used
and serued/
as in ane lodging
whitin Antwerp.

B. I haue found it so/
I will not for another
change it.

The Nōbers.

One/twoo/three/foure/
fiue/ six/
seuen/ eight/
nīne/ ten/ eleuen/
twelue/ thirteene/
fourteene/ fīsteene/
sīxteene/ seuenteeue/

Latin.

*ac liberaliter
hic excipieris,
quàm in quouis diuersorio
Antuerpiano.*

B. *Ita re ipsa comperi:
nunquam hoc cum altero
commutauero.*

Numeri.

*Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouem, decem, undecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sedecim, septemdecim,*

François.

*Mutant bien traité
& seruy,
que en logis
qui soit en Anuers.*

B. *Je l'ay ainsi trouué:
je ne le changeray point
pour un autre.*

Le Nombre.

*Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neuf, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,*

Espagnol.

*tan bien tratado
y seruido,
como en meson
que sea en Anueres.*

B. *Asi lo he hallado:
no le mudaré
por algun otro.*

Los Numeros.

*Vno, dos, tres, quatro,
cinco, seys,
siete, ocho,
nueue, diez, onze,
doze, treze,
catorze, quinze,
diez y seys, diez y siete,*

Italien.

*cosi ben trattato
& seruito,
come in qualsi voglia altra
di Anuersa.*

B. *Cosi lo ho trouato:
& non la cambiard
per un' altra.*

Il Numero.

*Vno, due, tre, quattro,
cinque, sei,
sette, otto,
noue, diece, undici,
dodici, tredici,
quattordici, quindici,
sedici, diciesette,*

Flamen.

achtien, neghentien,
Tvvintich,
eenentvvintich,
tveentvvintich,
dryentvvintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tseftich,
tseuentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duyfent, thien duyfent,
hondert duyfent,
Millioen.

*De daghen
vander veeke.*

Sondach, Maendach,
dijftdach, vvoonfdach,

Anglois.

eighteene/ nyneteeene/
Twentie/
one and twentie/
two and twentie/
three and twentie/
thirthe/ forty/
fiftie/ fixtie/
souentie/ eightie/
nynette/ an hundred/
a thousand/ tē thousand
an hundred thousand/
a Million.

*The dayes
of the veeke.*

Sundape/ Mondap/
tewefdap/ wensdap/

Latin.

*decem & octo, decē & nouē,
Viginti,
viginti unum,
viginti duo,
viginti tria,
Triginta, quadraginta,
quinquaginta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centena millia.*

*De diebus
hebdomadae.*

*Dies dominicus, dies lunaris,
dies martis, dies mercurialis*

François.

*dixhuict, dixneuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huictante,
nonante, Cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.*

**Les iours
de la semaine.**

*Dimanche, Lundy,
Mardy, Merquedy,*

Espagnol.

*diez y ocho, diez y nueue
Veynte,
veynte y vno,
veynte y dos,
veynte y tres,
Treynta quarenta,
cinquenta, sesenta,
setenta, ochenta,
nouenta, Ciento,
Mill, diez mill,
cien mill,
Million.*

**Los dias
de la semana.**

*Domingo, Lunes,
Martes, Miercoles,*

Italien.

*diciotto, dicienoue,
Vinti
ventuno,
ventidue,
venti tre,
Trenta, quaranta,
cinquanta, sessanta,
settanta, ottanta,
nonanta, Cento,
Mille, diece mila,
cento mila,
Milione.*

**I giorni
della settimana.**

*Dominica, Lunedì,
Martedì, Mercoledì,*

Flamen.

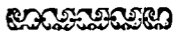
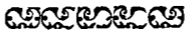
donderdag, vrijdag,
 zaterdag. Een weeke,
 eenen dach,
 acht daghen,
 vijftien daghen,
 een maent, een iaer,
 een half iaer,
 eenen termijn.

Anglois.

thursday / friday /
 saturday. A weeke /
 a dape /
 eight dapes /
 fifteene dapes /
 a moneth / a yeare /
 an half yeare /
 a terme.

Latin.

dies Iouis, dies Veneris,
sabbatum. Hebdomas,
vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
mensis, annus,
dimidiatus annus,
dies solutionis.



Dat VIII. Capit. The viij. Cha. Octauum Caput.

Om te leeren maken
 missuen, voorvaerden,
 obligatien,
 ende quitancien.

For to learne to make
 letters conuentions /
 obligations /
 and quitances.

De ratione conscribendi
epistolas, literas
obligatorias,
et epochas.

François.

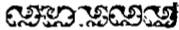
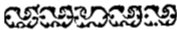
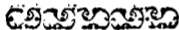
ieudy, vendredy,
samedy. Vne semaine,
vn iour,
huit iours,
quinze iours,
vn mois, vn an,
vn demy an,
vn terme.

Espagnol.

jueues, viernes,
sabado. Vna semana,
vn dia,
ocho dias,
quinze dias,
vn mes, vn año,
vn m dio año,
vn termino.

Italien.

giouedi, venerdì,
sabbato. Vna settimana,
vn giorno,
otto giorni,
quindici giorni,
vn mese, vn anno,
mezzo anno,
vn termino.



Le VIII. Chapitre. El VII. Capitulo. Il ottauo Capitolo.

Pour apprendre à faire
missiues, conuentioni,
obligations,
& quitances.

Para enseñar à hazer (tos,
cartas mēfageras, concier
obligaciones,
y quitanças.

Per imparare a fare
lettere missiue, contratti,
obighi,
& obstantze.

Y 2

Flamen.

**Ben missive om te schryuen
aen eenighen vrient.**

Dat opschrift.

**Desen brief
sy ghegheuen
mynen beminden vader
Peeter van Barlaimont,
woonende in Antwerpen
inde hochstrate,
naest den gulden schilt.**

**Seer eervveerdighe
en vvel beminde vader,
ick ghebiede my
seer ootmoedelijck
in v goede gracie,
ende oock desghelijcks
tot mijnder**

Anglois.

**A letter to vwrite
to any frinde.**

The superscription.

**This letter
be gecuen
to my beloued father
Peter of Barlaimont,
dyvelling in Anverp,
in the high-streate,
next the golden shilde.**

**Right worshipfull
and welbeloued father/
I recommend mee
right humblie
to pour good grace/
and also in like maner
to mp**

Latin.

**Forma scribendi epistolam
ad amicum.**

Superscriptio.

**Ad
charissimum
patrem meum
Petrum à Barlaimont,
habitantem Antuerpiz
in excelsa platea,
proximè scutum aureum**

Venerande

et amantiſſime pater,

commendo me

quàm poſſum humillimè

tua beneuolentiæ,

atque itidem

chariſſima.

François.

Vne missiue pour escrire
à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlaimont,
demeurant à Anuers
en la haute rue,
ioignant l'escu d'or.

Treshonoré

*& bien aymé pere,
ie me recommande
treshumblement
à vostre bonne grace,
& aussy semblablement
à ma*

Espagnol.

*Vna carta para escreuir
à algun amigo.*

El sobre-escrito.

*Esta carta
sea adereçada
à mi caro padre
Pedro de Barlamonte,
estante en Anueres
en la calle alta,
cabe el escudo dorado.*

*Muy honrado
y muy amado padre,
yo me encomiendo
muy humilmente
en vuestra buena gracia,
y assy similmente
à mi*

Italian.

*Vna lettera per scriuere
ad vno amico.*

Il sopra-scritto.

*Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlaimonte,
habitante in Anuersa
nella strada alta,
presso allo scudo d'oro.*

Molto honorando

*& caro padre,
mi raccomando
humilmente
alla vostra buona gratia,
& parimente
alla mia*

Vg

Flamen.

Seer beminde moeder.
V Vee dat ick ben
in goeden vocrspoede,
God sy gheloof :
maer vveet oock
lieue vader, dat ick heb
grootte begeerte
te vveten
hoe dat met v is,
vvant ick hebbe v
gheichreuen
tyvee oft drye brieuen,
maer ick en hebbe noch
geé antvvoorde ontfan-
vvaet af ick ben (ghen,
seer vervvondert,
niet vvetende
hoç dattet comen man,

Anglois,

welbeloued n. other.
Wnderstand that I am
in good prosperitie/
god be prayesd?
but knowe also
deete farhet that I ha-
great desire (ue
to knowe
how it is with you
for I haue
writen you
two or three letters/
but I haue not yet
receaved any answer/
wheret I
greatlie maruaile/
not knowing
how it at may com.

Latin;

mea matri.
Certiorum se facio
me bellè valere.
Dei benignitate:
sed hoc se scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
quæ tecum agatur,
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsam,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.

François?

*ve faimée mere.
 Sachez que ie suis
 en bonne prosperité,
 Dieu en soit loués
 mais sachez aussy
 cher pere, que i'ay
 grand desir
 de sauoir
 comment il vous est,
 car ie vous ay
 escrit
 deux ou trois lettres,
 mais ie n'ay encore
 receu nulle response,
 dont ie suis
 fort esmerueillé,
 non sachant
 où ou cela peut venir.*

Espagnol.

*muy amada madre.
 Sabed que yo soy
 en buena pro'perida,
 Dios sea loado:
 pero sabed tambien
 caro padre, que tengo
 gran desseo
 de saber
 como sea con vos,
 porque os tengo
 escrito
 dos o tres cartas,
 mas no he aun
 auido respuesta
 de lo qual etoy
 muy marauillado,
 no sabiendo (nir.)
 como aquello pueda ve-*

Italien.

*cara madre.
 Sapete che io sono
 in prospero stato,
 Dio ne sia lodato:
 ma sappiate anche
 caro padre, che ho
 gran desiderio
 di sapere
 come sia con voi,
 per che io ho
 scritto
 due o tre lettere,
 ma non ho ancora
 hauuto risposta alcuna,
 del che ne resto
 molto marauigliato,
 non sappendone
 la cagione.*

Flamen.

Daerom hebbe ick
 groote sorghe voor v,
 grootelijcx vreesende
 dat eenigen reghenspoet
 v aenghecomen sij.
 Ick bidde v dan
 mijn lieue vader,
 dat ghy my niet en vvilt
 langher laten
 in dese sorghe:
 maer ick bidde v,
 op alle die liefde
 die ghy tot my hebt,
 dat v belieue
 my te schrijuen
 van uven state,
 by den brēger van desen,
 oft by den cristen

Anglois.

Therefore haue I
 great care for you/
 greatly fearing
 that any misfortune
 be happened to you.
 I pray you then
 my deere father/
 that you will not
 let mee any longer
 be in this care:
 but I pray you/
 of all the loue (mee/
 that you haue toward
 that it will please you
 to write vnto mee
 of your estate/
 by the bringer of these/
 or by the first

Latin.

*Quamobrem de vobis
 vehementer sum sollicitus,
 metuens
 ne quid aduersi
 vobis accideris.
 Precor te igitur
 amantissime pater,
 ne me
 diutius patiaris
 esse sollicitum:
 sed oro te,
 per amorem tuum
 erga me,
 et velis me
 per litteras certiorum facere
 de rebus tuis,
 per hunc tabellarium,
 aut quemcumque alium*

François.

*Pourtant ay-ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Je vous prie donc
mon cher pere
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie,
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me r'escrire
de vostre estat,
par le porteur de ceste,
ou par le premier*

Espagnol.

*Por esto tengo
gran cuydado de vos,
temiendo mucho
que alguna aduersidad
os aya acontecido.
Suplico os pues
mi caro padre
que no me querays
dexar mas tiempo
en esta congoxa:
mas os ruego,
por el amor
que me teneyz,
que os plaze
escruir me
de vuestro estado,
con el portador d' esta,
ó con el primero*

Italian.

*Per questo ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche disgratia
vi sia auenuta.
Pregouí adunque
mio caro padre,
de non lasciarmi
piu lungamente
in questa pena:
ma vi prego,
per quello amore
che mi portate,
che vi piaccia
scruiermi
d'el vostro stato,
per il lator di questa,
ó per il primo*

Flamen.

die ghy vinden sult.
 Item vveet
 lieue vader,
 dat ick hebbe
 grootelijck van doene
 drye oft vier guldenen,
 om my te helpen
 in mijnen noot:
 ick bid v
 dat ghyse my
 senden vvilt
 by dē brenger van desen:
 ende en vvilt niet meynē
 dat ic mijn ghelt vertcinc
 onnuttelijck,
 vvant ick sal v
 rekeninghe doen
 van alle tghelt

Anglois.

that you shal finde.
 Farther vnderstan
 deere father/
 that I haue
 great neede of
 three or foure guldenes/
 for to healy mee
 in my necessitie:
 I pray you
 that you will
 send mee them
 by the bringer of these:
 and do not thinke
 that I spend mee mony
 onprofitable/
 for I will
 make you accompt
 of all the mony

Latin.

primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihī opus esse
tribus aut quatuor carolēis,
ad res
mihī necessarias:
quos te oro
ut mittere
mihī velis
per hunc tabellarium:
ne verò existimes, quāso,
mē expendere pecuniā meā
inutiliter,
reddam enim tibi
ratio. em
expensorum omnium

Français.

que vous trouverez,
 Item sachez
 cher pere,
 que j'ay
 grandement à faire
 de trois ou quatre florins,
 pour m'en aider
 en ma nécessité:
 ie vous prie
 que me les
 vueillez enuoyer
 par le porteur de ceste:
 Et ne vueillez penser
 que ie despende mon argent
 inutilement,
 car ie vous
 vendray comte
 de tous l'argent

Espagnol.

que hallareys .
 Tambien sabed
 caro padre,
 que tengo
 muy menester
 tres o quatro florines,
 para ayudar me
 en mi neccssidad:
 yo os ruego
 que me los
 querays embiar
 con el portador d'esta:
 y no querays pensar
 que yo esto mi dinero
 inutilmente,
 porqué yo os
 daré cuenta
 de todo el dinero

Italian.

che trouerete.
 In oltre sappiate
 caro padre,
 ch'io ho
 gran bisogno
 di tre o quattro fiorini
 per seruirmene
 nelle mie neccssità:
 vi prego
 di volermeli
 mandare
 col portator di questa:
 ne vogliate pensar
 ch'io spendi i miei danari
 inutilmente,
 per ch'io
 vi daró conto
 di tutti i danari

Flamen.

dat ghy my hebt
ghesonden.

V sal oock belieuen,
by uve goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.

Anders niet
op desen tijt,
dan dat

Godt belieue
door sijn barmherticheyt
y alijt te gheuen
sijn goedertieren gracie.

By my Ian
van Barlaimont,
uyven ootmoedigē sone,
vvoonende te Brugghe,
op de merct

Anglois.

that pou haue
sent mee.

Map it please pou also/
of your good grace/
to recommend mee
to all our frindes.

Nothing els
at this time/
but that

God vouchsafe
through his mercie/
to geue pou alwayes
his fauourable grace.

By mee John
of Barlaimont/
pour humble sonne/
dwelling at Wipges/
on the market

Latin.

*qua mihi
misiisti.*

*Præterea tuam humanita-
oro,* (tem

*ut me commendes
omnibus amicis nostris.*

*Nihil est aliud
quod præterea scribam,
quàm quod precor*

Deum Opt. Max.

*ut te per suam clementiam
semper incolumem
conseruet.*

*Ioannes
à Barlaimont,*

*filius tui amantissimus,
habitans Bruggis,
in foro*

François.

que m'avez
enuoyé.

Il vous plaira ausy
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous noz amis.

Non autre
pour le present,
sinon

qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.

Par moy Iean
de Barlaimont,
vostre humble filz,
demeurant à Brujas,
sur le marché

Espagnol.

que me aucys
embiado.

Assi mesmo sea seruido
de vuestra buena gracia
dar mis encomiendas
à todos nuestros amigos.

Otra cosa no
por el presente,
sino

que à Dios plega
por su misericordia,
manteneros siempre
en su benigna gracia.

Por mi Iuan
de Barlamonte,
vuestro humilde hijo,
morador en Brujas,
en la plaça

Italien.

che m'haute
mandati.

Vi piacera ancora
di gratia,
recomandarmi
à tutti i nostri amici.

Non altro
per hora,
senon

ch'io prego l'adio
che per sua misericordia
vi mantenghi sempre
nella sua santa gratia.

Per me Giouanni
di Barlamonte,
vostro humile figliuolo,
habitante in Bruggia,
sul mercato

Flamen.

inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duysent, vijf hondert,
vijfentseuentich,
altijt bereyt
tot uven dienste.

Antvvoorde.

Mijn lieue sone,
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uven brief,
gheschieuen den eersten
vander voorseyder:
by den vvelcken

Anglois.

at the Crowne.
The first daye of Maie/
in the yeare
of our lord
a thousand, five hundred/
seuente and five/
alwayes redie
to doo pou seruice.

Answer.

My beloued sonne/
I haue receaued
the tenth day of Maie
pou letters/
written the first
of the saide:
'p the which

Latin.

ad insigne Coronæ.
Primo die Maij,
anno
Domini nostri
milie simo, quingentesimo,
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.

Responsum.

Michære Juli,
accepi
decimo die Maij
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis,
ex quibus

François.

à la Couronne.
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille cinq cens
septante & cinq,
sousiours prest
à vostre seruice.

Response.

Mon cher filz,
j'ay receu
le dixieme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
du 'it:
par laquelle

Espagnol.

à la Corona.
Al primero dia de Mayo,
año
de nuestro Señor,
mill y quinientos,
y setente y cinco,
siempre aparejado
à vuestro seruicio.

Respuesta.

Caro hijo,
yo recebi
al dezeno dia de Mayo
vuestra carta,
escrita al primero
del sobradicho:
por laqual

Italiani.

alla Corona.
Il primo di Maggio,
nell' anno
del Signore,
mille cinquecento,
settanta cinque,
sempre pronto
al seruitio vostro.

Risposta.

Caro figliuolo,
ho ricevuto
alli dieci di Maggio
la vostra lettera,
scritta al primo
del detto:
per laquale

Flamen.

Ick hebbe verstaen,
 dat ghy ghesont sijt,
 dat vvelcke
 my behaeghlijck is,
 ende dat ghy hebt
 groote begheerte
 te vveten
 hoe't met ons is.
 Oock dat ghy my
 ghesonden hebt
 twee oft drie brieuen:
 maer vveet sekerlijck,
 dat ick geen andere
 en heb ontfanghen,
 dan desen lesten.
 Ick soude v hebben
 dicvvijs gheschreuen,
 maer ick en hebbe

Anglois.

I vnderstand/
 that pou be in health/
 the which
 pleaseth mee verp well/
 and that pou haue
 great desire
 to knowe
 how it is with vs.
 Also that pou haue
 sent mee
 twoo or thre letters:
 but vnderstand for certē
 that I haue
 none other receaued/
 but this last.
 I wolde haue witten
 often vnto pou/
 but I haue not

Latin.

*cognoui,
 te bene valere,
 quod
 mihi iucundum est,
 & te
 magnopere
 scire velle
 ut sese res habeant nostras.
 Tam etiam
 te misisse mihi
 binas aut ternas literas
 sed id certè scias velim,
 me
 nullas alias accepisse,
 præter has.
 Fueram ad te
 sæpius scripturus,
 sed non potui*

François.

J'ay entendu
 que vous estes sain,
 & que
 m'est agreable,
 & que vous auez
 grand desir
 de sauoir
 comment il nous est.
 Ausiy que vous
 m'auuez enuoyé
 deux ou trois lettres:
 mais sachez certes,
 que ie n'ay
 receu nulles autres,
 que ceste derniere.
 Je vous eusse
 souuent escrit,
 mais ie n'ay

Espagnol.

Yo he entendido
 que estays sano,
 loqual
 me es agradable,
 y que vos teneys
 gran desseo
 de saber
 como estamos.
 Tambien que vós
 me auéis embiado
 dos o tres cartas:
 mas sabed por cierto,
 que no he
 ningunas otras recebido,
 que esta postrera.
 Yo os ouiera
 muchas vezes escrito,
 mas no he

Italien.

ho inteso
 che sete sano,
 il che
 mi piace,
 & che hauete
 gran desiderio
 d'intendere
 come siamo.
 Di piu
 m'hauete mandato
 due o tre lettere:
 ma sapiate per certo
 cheio d'altra non
 ho riceuuto,
 che questa ultima.
 Io vi harei
 scritto spesso,
 ma non ho

Flamen.

gheen boden gevonden,
 om de brieuen te senden:
 ende oock,
 ick en heb niet ghehad
 nootfakelijke dingen
 om v te schrijven.
 Acngaende
 van onsen state,
 vvy sijn al ghesont,
 God sy gheloofst.
 V moeder
 heelt sieck ghevveest
 twee oft d'ij daghen,
 maer sy is nu
 al ghenesen,
 God danck.
 Ick sende v
 met desen boden

Anglois.

found any messengers
 for to send the letters:
 and also/
 I have not had
 needfull matiers
 to write to you.
 Touching
 our state/
 we be all in health/
 God be praised.
 Your mother
 hath ben sick
 twoo of thyee dayes/
 but shee is now
 whole againe/
 God be thanked:
 I send you
 by this messenger

Latin.

*inuenire tabellarium,
 cui darem literas:
 sum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te perscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 ualemus omnes,
 Dei benignitate.
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies,
 sed ea nunc
 conualuit,
 beneficio Dei.
 Misso tibi
 per hunc tabellarium*

Français.

trouvé nuls messagers,
 pour enuoyer les lettres:
 & ausiy
 ie n'ay eu
 chosei necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 de nostre estat,
 nous sommes tous en santé,
 Dieu soit loué.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est maintenant
 toute guarie,
 graces à Dieu.
 ie vous enuoye
 par un meslager

Espagnol.

hallado mensajeros
 para embiar las cartas:
 y tambien
 no he tenido
 cosas necessarias
 para escriuir os.
 Tocante
 nuestro estado,
 todos estamos sanos,
 Dios sea loado.
 Vuestra madre
 ha sido enferma
 dos o tres dias,
 pero ella esta agora
 toda sana,
 gracias à Dios.
 Yo embio
 con este mensajero

Italien.

trouato alcun messagero,
 per mandar la lettera:
 ne anchor
 ho hauuto
 cosa d'importanza
 da scriuerui.
 Circa
 al nostro stato,
 noi siamo tutti sani,
 lodato sia Dio.
 La vostra madre
 è stata male
 per due ò tre giorni,
 ma hora ella ne è
 tutta guarita,
 la Dio gratia.
 Mandouì
 con questo messagero

Flaem.

vier goude guldenen,
maer vvacht v vvel
die te verteren
onnuttelijck,
het vware
qualijck ghedaen,
vvant ic hebse gevonnē
met grooten arbeyt,
inden svete
mijns lichaems.
Doet alrijt vvel,
ende sijt neerstich:
ende bouen alle dinck,
vvacht v vvel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
zedelijcken vvel,
maer ghy en doet niet,

Anglois.

fourte golde-guldens/
but take good heede
that pou spend thē not
vnyprofitable/
that should
be euell done/
for I haue wonne them
with great labour/
in the sweat
of mp bodpe.
Soo alwapes well/
and be diligent:
and aboue all thing/
take pou good heede
of euell companpe.
You haue begon
resonablite well/
but it profiteth not/

Latin.

quatuor aureos carolos,
tu vido
ne expendas
in vtiliter,
quod sanē
surpe fueris,
cum ego eos magnis
laboribus comparauerim,
& sudoribus
meis.
Fac semper honeste vinas,
& sis frugi & studiosus
præcipue vero,
prudenter caue
improborum consortium.
Cepisti
non malè,
sed nihil hoc profuerit.

François.

quatre florins d'or,
 mais gardez vous bien
 de les despandre
 inutilement,
 ce seroit
 mal fait,
 car ie les ay gaigné
 à grand travail,
 en la sueur
 de mon corps.

Faites tous iours bien,
 & soyez diligent:
 & sur toute chose,
 gardez vous bien
 de mauuaise compagnie.
 Vous auez commencé
 raisonnablement bien,
 mais vous ne faites rien,

Espagnol.

quatro florines de oro,
 mas guarda os bien
 de los gastar
 inutilmente,
 esto seria
 mal hecho,
 porque yo los he ganado
 con gran trabajo,
 al sudor
 de mi cuerpo.

Hazed siempre bien,
 y seays diligente:
 y sobre toda cosa,
 guarda os bien
 de mala compañía.
 Vos aue scommençado
 razonablemente bien,
 mas no hazeys nada,

Italien.

quatro florini d'oro,
 ma guardateui
 di spenderli
 inutilmente,
 é saria
 mal fatto,
 perche li ho guadagnati
 con gran fatica,
 nel sudore
 del mio corpo.

Fate sempre bene,
 & siate diligente:
 & sopra tutto,
 guardateui bene
 da mala compagnia.
 Hauete cominciato
 ragioneuolmente bene,
 ma voi non fate nulla,

Flamen.

ken sy
dat ghy perseuerert.
Niet meer,
te Gode beuele ick v.

Eenen brief,

*om te schryuen
tot zynen schuldenaers.*

Dauid mijn goede vrient
na alle
ghebiedenissen:
ick bidde v
minnelijck,
dat v belieue
my nu te senden
de twyntich guldenen
die ghy my schuldich sijt

Anglois.

except
that pou perseuer.
No more/
I commit pou to God.

A letter/

to write
to ones debtours.

Dauid my good friend/
after all
recommencacions/
I pray pou
louinglie/
that pou will be so good
as to send mee now
the twentie guldenes
that pou owe mee/

Latia.

*nisi
tu perseueras.
Nihil aliud hoc tempore,
Vale.*

Epistola,

de admonendis
debitoribus.

*Dauid amice non vulgari,
saluebis
plurimum:
obsecro
te,
ut
mihî mittas
viginti aureos,
quos mihî debes,*

François.

*Si ce n'est
que vous persueurez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.*

Vne lettre,

*pour escrire
à ses debtors.*

*Dauid mon bon amy,
apres toutes
recommandations:
ie vous prie
amiablement,
qu'il vous plaise
m'enuoyer maintenant
les vingt florins,
que vous me deuez,*

Espagnol.

*si no es
que perseuereys.
No mas,
à Dios os encomiendo.*

Vna carta,

*para escriuir
à sus deudores.*

*Dauid mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas:
yo os ruego
amigablemente,
que seays seruido
cmbiar me agora
aquellos veynte florines
que me deueys,*

Italien.

*se non
continuare.
Non altro,
mi vi raccomando à Dio;*

Lettera,

*per iscriuere
alli suoi debitori.*

*Messer Dauid amico carissimo,
raccomandandomi
à voi:
pregou
amcreudmente,
di volermi
adesso mandare
li vinti fiorini
che mi douete,*

Flamen.

wrant ſekerlijck
 ick hebſe
 grootelijck van doene,
 om eenen man te betale
 dien ick ſchuldich ben,
 die my niet en laet
 in vrede
 by dage noch by nachte:
 ten vware dat,
 ick soude
 noch vvel beyden,
 maer grooten noot
 bedvvingt my:
 daerom
 wvilt my excuſeren.
 Comt eens
 tot Antwerpen,
 om v te ſceſeren,

Anglois.

ſur ſutele
 I haue
 great neede therof/
 to pape a man
 to whom I owe;
 who leauerh mee not
 in reaſt
 by day nor by night:
 if that were not
 I wolde
 pear will tarry/
 but great neceſſitie
 conſtrainteth mee:
 therfore
 holde mee excuſed.
 Com once
 to Antwerp/
 to recreate your

Latin.

quibus certe
 nunc maxime
 indigeo,
 ut cuidam ſoluum
 cui d. beo,
 qui mihi
 valde moleſtus eſt
 die ac nocte:
 id ni eſſet,
 expectarem
 diutius,
 ſed me neceſſitas
 urget:
 accipiet igitur
 hanc no'tram excuſatione.
 Velim aliquando venias
 Antverpiam,
 animi laxandi cauſa,

François.

car certainement
 je les ay
 grandement à faire,
 pour paier un homme
 à qui ie doy,
 qui ne me laisse
 en paix
 de iour ne de nuit:
 si ce n'': soit cela,
 s'attendroy
 bien encores,
 mais grande necessité
 m' contraint:
 pourtant
 tenez moy pour excuse.
 Venez une fois
 iusques à Anuers,
 pour vous recreer,

Espagnol

porque cierto
 yo los tengo
 mucho menester,
 para pagar a vn hombre
 à quien yo deuo,
 que no me dexa
 en paz
 de dia ni de noche:
 si esto no suera,
 yo esperaria
 mas tiempo,
 mas la grand necesidad
 me compeler:
 por tanto
 tened me por escusado.
 venid vna vez
 hasta Anueres,
 para recrear os,

Italien.

perche certamente
 ne ho
 gran bisogno,
 per pagare un huomo
 al quale io debbo,
 il qual non mi lascia
 riposare
 ne di ne notte:
 se ciò non fosse
 potrei bene
 aspettare un poco,
 ma il gran bisogno
 mi forza:
 però
 tenete mi per iscusato.
 Venite una volta
 fino in Anuersa,
 per rissarui,

Flamen.

soo sullen vvy moghen
 met moeyten spreken
 van onse saken:
 vuilt ons doch schrijuen
 van uve ghesontheyt.
 Aengaende van my,
 ick ben in goeden doene,
 Godt sy ghelooft.
 Ick bidde v oock,
 dat ghy my vuilt
 antvvoorde schrijuen
 by desen bode:
 ende vveet,
 ist dat ghy
 mijns van doene hebt,
 en spaert my niet,
 in allen ighene
 dat my mogelijck sal sijn

Anglois.

so may wee then
 speake at leasure
 of our affaires:
 I pray you write vs
 of your health.
 As touching mee/
 I am in good health/
 God be praised.
 I pray you also
 that you will
 write mee answere
 by this messenger:
 and knowe
 that if you haue
 any neede of mee/
 spare mee not/
 in all that (so) mee
 which shall be possible

Latin.

*tum nobis licebit
 per oris m colloqui
 de no tris negotijs:
 quaso nos certiores facias
 de tua valetudine.*

*Quod ad nos attinet,
 bene valemus,
 Deo grata sit.*

*Oro te,
 ut
 rescribas
 per hunc tabellarium:
 & scito,
 si tibi
 opera nostra sit opus,
 ne verearis vii
 in quacunque re
 sumus*

François.

*Je pourrøi nous
 parler à loisir
 de nos affaires.
 Veuillez nous escrire
 de vostre santé.
 Quant à moy,
 ie suis en bonne disposition,
 Dieu en soit loué.
 Je vous prie aussy,
 que me veuillez
 escrire responce
 par ce messenger:
 Et sachez,
 que si vous
 auez à faire de moy,
 ne m'espargnez pas,
 en tout ce
 que me sera possible*

Espagnol:

entonces podremos
 hablar con espacio
 de nuestros negocios.
 Escriua nos
 de vuestra sanidad,
 Quanto à mi,
 yo estoy bueno,
 Dios sea loado.
 Tambien os ruego,
 que me querays
 escriuir respuesta
 con este mensajero:
 y sabed,
 que si vos
 tencys necesidad de mi,
 no me ahorreys nada,
 en todo lo
 que me sera possible

Italien.

*cosi potremo all' hora
 con agio ragionare
 delle nostre facende.
 Scrivete di gratia
 dell'esser vostro.
 In quanto à me,
 sio sano
 la Dio gratia.
 Vi prego anchora,
 di voler scriuermi
 in risposta
 con questo corriere:
 Et sappiate,
 che hauendo voi
 bisogno di me
 vi non isparniarò
 in tutto quello
 che mi sarà possibile*

Flamen.
voor v te doen.
God blijue met v.

Antvwoorde.

Rogier mijn goede vriët,
ick hebbe ontfanghen
uyven brief,
by de vvelcke
ghy my schriift,
dat ick v soude senden
het gheldt
dat ick v schuldich ben,
dyvelck my is
onmoghelijk
nu te doen:
maer ick salt v senden
tén alderlangsten,

Anglois.
to doo for pou.
God remaine whit pou.

Answer.

Roger my good frind/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/
that I should send you
the monye
that I owe you/
the which is
impossible for mee
to doo now:
but I will send it you
at the fardest

Latin.
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

*Rogere amice non vulgarit,
accepi
litteras tuas,
quibus
petis,
ut tibi mittam
pecuniam
quam debeo,
quod quidem facere
hoc tempore
nullo modo possum:
sed mittam
cum satdissumo,*

François.
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Roger mon bon amy,
j'ay receu
vostre lettre,
par laquelle
vous m'escriuez,
que ie vous enuoye
d'argent
que ie vous doy,
ce qui m'est
impossible
de faire maintenant:
mais ie le vous enuoyeray
tout au plus tard,

Espagnol.
hazer por vos.
Dios quede con vos.

Respuesta.

Rogel my buen amigo,
yo he recebido
vuestra carta,
por la qual
me escreuis,
que yo os embie
los dineros
que os deuo,
lo qual me es
impossible
hazer agora:
mas yo se los embiare
à mas tardar,

Italien.
di far per voi.
Iddio resti con voi.

Risposta.

Ruggiero mio bueno amico,
hò riceuuto
la vostra lettera,
per la quale
mi scriuete,
ch'io vi mandì
quei danari
ch'io vi debto,
il che mi è
impossibile
di far hora:
ma ueli mandarò
al piu tardi,

Flamen.

binnen acht daghen
 sonder eenighe faute:
 vvant een man
 die my schuldich is,
 heeft my gheloost
 ghelt te gheuen,
 d'welck ick v
 senden sal,
 en hebt daer voren
 geen sorghe:
 daerom v vilt
 soo lange
 patientie hebben:
 ende en vilt niet
 gram sijn,
 dat ick v doe
 soolanghe beyden:
 vvant vyeet voorvact,

Anglois.

within eight dayes
 without fault:
 for a man
 that is my debtour/
 hath promised mee
 to geue mee mony/
 the which I will
 send you/
 haue you therefore
 no care:
 for that cause I pray you
 so long
 to haue patience:
 and be not
 angry/
 that I make you
 tarry so long:
 for knowe for trueth/

Latini.

*intra dies octo
 sine ullo dubio:
 quidam enim
 qui mihi debet,
 promisit mihi
 datum pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de quo ne sis
 sollicitus:
 quomobrem velim
 tansi per
 expectes:
 nec
 a gre feras,
 hanc nostram
 moram:
 nam certo id scies velim.*

François.

dedans huit iours
sans aucune faulx:
est un homme
qui me doit,
m'a promis
de me bailler de l'argent,
lequel ie vous
enuoyeray,
rien ayez
point de doute:
pourtant vueillez
si longuement
auoir patience:
& ne vueillez
estre couruë,
que ie vous fay
si longuement attendre:
car sachez de vray,

Eſpagnol.

dentro de ocho dias
sin falta ninguna:
porque vn hombre
que me deue,
me ha prometido
de me dar dineros,
los quales os
embiaré,
no tengays d'esso
algun cuydado:
por tanto quered
tanto tiempo
auer paciencia:
y no querays
ser enojado,
que yo os hago
esperar tanto:
porque sabed por cierto

Italian.

fra otto giorni
senza alcun fallo:
perche vn huomo
che mi deue,
m'ha promesso
di dare danari,
i quali vi
manderò,
ne di questo
habiate cura:
pero vi piacera
hauer
tanto di pazienza:
& non vogliate
esser auirato,
ch'io vi faccio
tanto aspettare:
perche sapiate al certo,

Flamen.

dat anders niet
sijn en mach.
God gheue v peys
sonder cynde.

*Om een schult te betalen
met excusatie.*

Rogier mijn goede vrient,
ick ghebede my
in v goede gracie:
ick seynde v
met desen bode,
die mijn broeder is,
de thien ponden grooten
die ick v schuldich ben,
v bedanckende,
dat v beliest heeft

Anglois.

that it cannot
be otherwise.
God graunt pou peate
without eade.

To paye a debt
vvith excusation.

Rogier my good frind/
I recommended mee
to poue good grace:
I send pou
by this messenger/
the which is mi brother
the ten poundes flemish
that I owe pou/
thanking pou (sased
that pou haue vouch

Latin.

*aliter fieri
non posse.
Vale
& salue.*

Ratio soluendialicui debiti
addita excusatione.

*Rogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium
fratrem meum,
decem libras flandricas
quas tibi debeo,
habeoq; gratiam
quod expectaueris*

François.

qu'il n'en peut estre
autrement.

Dieu vous doit paix
sans fin.

Pour payer vne debte
auec excusation.

Rogiez mon bon amy,
ie me recommande
à vostre bonne grace:
ie vous enuoye
par ce messenger,
qui est mon frere,
les dix liures de gros
que ie vous dey,
vous remerciant,
qu'il vous a pleu

Espagnol.

que no puede ser
otramente.

Dios es de paz
sin fin.

Manera de pagar vna deuda
con excusation.

Rogel mi buen amigo,
yo me encomiendo
en vuestra buena gracia:
yo os embio
con este mensajero,
que es mi hermano,
las diez libras de gruesos
que os deuo,
agradesciendo os
que auays querido

Italien.

che non vi è
altro remedio.

Dio vi dia pace
senza fine,

Per pagare vn debito
con iscusatione.

Ruggier mio buono amico,
mi raccomando
alla buona gratia vostra:
mandoumi
con questo nuntio,
il quale è mio fratello,
le diece lire di grossi
che vi debbo,
ringratiandoumi
che vi è piaciuto.

Flamen.

soo langhe te beyden:
 het is my leet,
 dat ickse v niet en hebbe
 en connen senden:
 ick hebbe nochtans
 groote needsticheyt gedaen
 na mijn vermoghen,
 maer rghelt is nu
 soo quaet te krijghen,
 dat' vvonder is.
 daerom
 vvilt niet
 qualijck te vreden sijn,
 ende vvilt my
 d'obligatie
 vveder senden
 die ghy van my hebt:
 Niet meer.

Anglois:

to tarrne so long:
 I am sorow
 that I haue not be able
 to send it you any sooner
 I haue not withstanding
 don great diligence
 after my power/
 but money is now
 so euell to be gotten/
 that it is meruaile.
 Therefore
 be not
 euell content/
 and send mee
 againe
 the obligation
 that you haue of mee:
 No more.

Latia:

ita diu:
 dolet mihi,
 non potuisse
 me citius mittere:
 adhibui tamen
 diligentiam
 quam maximam,
 sed quam difficile sit
 comparare pecuniam,
 mirabile est.
 Quamobrem
 v lim
 id a quo animo feras,
 & remittas
 mihi
 obligationis chyrographum
 quod tibi dedisti:
 Vale.

François.

si longuement attendre:
 il me deplait
 que ie ne vous les ay
 sçeu plus tost enuoyer:
 i'ay iustefois
 fais grande diligence,
 selon mon pouuoir,
 mais l'argèt est maintenāt
 si malaisé à recouurer,
 que cest mirueille.
 Pourtant
 ne vueillez
 estre mal content,
 & me vueillez
 renuoir
 l'obligation
 que vous auez de moy:
 Non plus.

Espagnol.

A
 esperar tanto:
 pesa me
 que yo no selas he
 podido embiar nias pre-
 he toda via (sto:
 hecho gran diligencia,
 segun mi poder,
 nias el dinero es agora
 tan mal de cobrar.
 que es marauilla.
 Por tanto,
 no querays
 ser mal contento,
 y me querays
 embiar
 la obligacion
 que teney de mi:
 No mas.

Italien.

A
 di aspettar tanto:
 mi dispiace.
 che non ve li
 ho potuto ma' dar prima
 ho nondimeno
 usato gran diligenza,
 quanto ho potuto,
 ma' i danari sono adesso
 tanto difficilida ricuperare
 che non si puo dir piu.
 Percio,
 non t'habbiate
 per male,
 piacendou
 di rimandarmi
 l'obliga
 che haete del mio:
 Non altro.

Flamew.**Eenen anderen brief.**

Peeter mijn goede vriend
naer alle
ghebiedenissen,
vweet dat ick ben
seer qualick te vreden
op v, om die sake
dat ghy my niet en hebt
vwillen leenen
uyven boeck.
Ick en can niet peynsen
hoe ick
truyvaerts
verdient hebbe:
nu mercke ick vvel,
dat ghy soudt doen
seer luttel voor my,
als ghy my ontseght

Anglois.**An other letter.**

Geter my good friend/
After all
recommandacions/
knowe that I am
very euell content
with you/ because
that you wolde not
lende mee
your booke/
I cannot think/
how I
haue deserued that
towards you:
now perceauē I well/
that you will doe
very little for mee/
when you denye mee

Latin.**Alia epistola.**

Petre mi amice,
salue
plurimum,
scito me
tibi
subirasce, qui nolueris
mihī
commodare
librum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat :
nunc verò cognoui,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihī

François.

Vne autre lettre.

*Pierre mon bon amy,
apres toutes
recommandations,
sachez que ie suis
fort mal content
de vous, à cause
que ne m'avez pas
voulu prester
vostre liure.
Je ne puis penser
comme je
bay d'essuy
enuers vous:
maintenāt apperceoy-ie biē,
que vous feriez
bien peu pour moy,
quand vous me refusez*

Espagnol.

Otra carta.

*Pedro mi buen amigo,
despues de todas
encomiendas,
sabeç que yo soy
muy mal contento
de vos, por causa
que no me auçys
querido emprestar
vuestro libro.
Yo no puedo pensar
como yo
lo aya merecido
acerca de vos:
agora veo bien,
que vos hariades
muy poco por mi,
puç me rehusais.*

Italien.

Altra lettera.

*Pietro mio buono amico,
doppo ogni
raccomandationi,
sapiate ch'io sono
molto mal contento
di voi, perciò che
non haute
voluto prestarmi
il vostro libro.
Non posso imaginare
come lo
habbi meritato
verso di voi:
hora ben m'auçgo,
che voi faresti
ben poco per me,
quando voi mi negate.*

Flames.

soo cleynen dinck.
 V vvoorden
 ende ghedachten
 en ghelijcken niet yvel
 deen den anderen:
 dat ghy
 my versocht haddet
 van dingen
 yan veel meerder
 importancien,
 ick en soudse v niet
 ghevveyghert hebben.
 Het is vvel vvaer
 dat men gemeynlic seyt:
 Men behoort altoos
 sijn vrienden te procuen,
 eer dat men se
 behoest:

Anglois.

so small a matier.
 Your wordes
 and thoughtes
 do not agree well
 one with another:
 if pou had
 desired mee
 of thinges
 of much greater
 importance/
 I wolde not haue
 refused it pou.
 It is most true
 that men commonly say:
 One ought alwayes
 to procure his frindes/
 ereuer one
 haue neede of them:

Latin.

rem tam exiguam.
Verba tua
& animus
non videntur mihi
bene consentire:
si tu superius
à me
res
maioris
momenti,
nihil ego
sibi negassem.
Verum profectò illud est
quod vulgo dici consuevit
Probandos esse
amicos,
antequam
his sit opus:

Francois.

si peu de chose
 Vos parolles
 & pensees
 ne ressemblent pas bien
 l'une à l'autre:
 se vous
 m'eussiez requis
 de choses
 de beaucoup plus grande
 importance,
 ie ne les vous eusse
 point refuse.
 Il est bien vray
 ce que on dit communement
 On doit toujours
 esprouuer ses amis,
 deuant qu'on en ait
 à faire.

Espagnol.

tan poca cosa.
 Vuestras palabras
 y pensamientos
 no se parecen bien
 el vno al altro:
 si vos
 me ouierades requerido
 de cosas
 de muy mayor
 importancia,
 yo no os las
 ouiera refusedo.
 Es bien verdad
 lo que se dice comúnmente
 Siempre se deuen
 prouar sus amigos,
 antes que los
 ayau menester.

Italien.

se poca cosa.
 Le vostre parole
 & i vostri pensieri
 non se confanno bene
 l'uno con l'altro:
 se voi
 m'hauessi
 richiesto
 cose
 di maggior
 importanza,
 non ve l'hauerei
 dinegate.
 E ben vero
 quel che si dice comunemente
 sempre conuene
 prouar gli amici,
 prima che di
 hauerne bisogno.

Flamen.

vvant die te procuen
inden noot,
dat vvaer te spade.
Daerom,
het is my ghenoech
v beproeft te hebben.

*Ben Voorvuaerde
van huyshueringe.*

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belyde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
cen huys
t'Antwyerpen
gheleghen op de merct,
inden Hase,

Anglois.

for to pꝛooue them
in the necessitie/
that were to late.
Therfoꝛe/
it is enough for mee
to haue pꝛooued pou.

A Contract
of hyring a house.

I John Barlaimont/
do acknowledg and cō-
fesse to haue hyred
to Peter Marschall/
an howse
lying in Antwerp
byn the market/
called the Hase/

Latin.

*nam in aduerso
probare,
firum est.
Mihī verò
satis est :
animum spectasse tuum.*

Formula pactionis
locationis ædium,

*Ego Ioannes à Barlaimont,
testor
me locasse
Petro Marschalco,
domum
Antuerpie
in foro istam,
ad insigno Leporis.*

François.
*car les esprouuer
en la necessité,
ce seroit trop tard.
Pourtant,
ce m'est assez
de vous auoir esprouvé.*

**Vne Conuention
de louage de maison.**

*Je Iean de Barlaimonts,
conoy & confesse
d'auoir loué
à Pierre Marefchal,
vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure,*

Espagnol.
*porque prouar los
en la necesidad,
seria muy tarde.
Por loqual,
basta me
auer os prouado.*

**Contrato
de alquiler de casa.**

*Yo Iuan de Barlamonte,
conozco y confieso
auer alquilado
à Pedro Marefcalco,
vna casa
situada en Anueres
en la plaza,
llamada à la Liebre,*

Italien.
*perche prouandoli
nella necessità,
saria troppo tardi.
Per onde,
mi basta
d'hauerui prouato.*

**Contratto
di fitto di casa.**

*Io Giouanni de Barlamonte,
conosco & confesso
d'hauer affittato
à Pietro Marefcalco,
vna casa
situata in Anuersa
sul mercato,
chiamata la Lepora,*

Flamen.

met een pleise
 ende eenen borneput,
 den termijn
 van ses iaren,
 ingaende te Kerstmisse
 naestcomende,
 int iaer
 vijf en tseuentich,
 om thien pondt,
 ende thien schellinghen
 Brabants, tsaers:
 te betalen
 alle halve iaren
 vijf pont,
 ende vijf schellinghen,
 by conditie
 hier inne ondersproken,
 dat elck van ons beyden:

Anglois.

with a paele/
 and a well/
 for the terme
 of six peares/
 entering at Christmas
 next comming/
 in the peare
 five and seuentie/
 for ten poundes/
 and ten shillings
 Brabants, by the peare
 to be payde
 euery half peare
 five pounors
 and five shillings/
 on the condition
 heerein deuised/
 that each of vs twoo/

Latina.

cum area,
 & puteo,
 in
 s. x annos,
 quorum initium ducetur,
 a Natali Christi proximo,
 anni
 septuagesimi quinti,
 decem l.bris
 & decem solidis
 Brabaticis, in singulis annis
 sed soluentur
 senis mensibus
 quinque libra
 & totidem solidi,
 iacq; hac
 conditione,
 ut uterlibet nostrorum

François.

avec une court
 & un puits,
 le terme
 de six ans,
 entrant à Noël
 prochain venant,
 en l'an
 septante & cinq,
 pour dix liures
 & dix solz
 de Brabant, par an
 à payer
 chascun demy an
 cinq liures
 & cinq solz,
 à condition
 icy divisée,
 que chacun de nous deux

Espagnol.

con vn patio,
 y vn pozo,
 el termino
 de seys años,
 començando à Nauidad
 proxima,
 del año
 settante y cinco,
 por diez libras
 y diez sueldos
 de Brabante, al año:
 à pagar
 cada medio año
 cinco libras
 y cinco sueldos,
 con la condicion
 aqui declarada, (bos
 que cada vno de entram-

Italien.

con una piazza
 & un pozzo,
 per il termine
 de sei anni
 cominciando à Natale
 prossimo,
 nell' anno
 settantacinque,
 per dicce lire
 & diece soldi
 di Brabante, all' anno:
 à pagare
 per ogni m^o 70 anno
 cinque lire
 & cinque soldi,
 con conditione
 qui dichiarate,
 che chiascuno di noi

Flamen.

sal moeten ontsegghen
int eynde
vande ses iaren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedroch.

*Quitancie
van huyshuere.*

Ick Ian de groote,
kenne ende bejide
ontfanghen te hebben
van Peeter Marſchalck,
de somme
van vijf pont
ende vijf schellinghen
Brabant's,
van een half iaer

Anglois.

shall be bound to gene
at the end (warning
of the six peares
an half peare before/
without any fraude.

Quitance
of hyring an house.

I John the great/
acknowledg and cofesse
to haue receaued
of Peter Marschal/
the somme
of five poundes
and five shillinges
Brabandis/
for an half peares

Latin.

*renuntiet alteri contractionem
sub finem
sexennij
sex ante mensibus,
omni fraude ac dolo excluso*

Chirographum
accepti locationis pretij.

• *Ego Ioannes magnus,
agnosco & confiteor
me accepisse
à Petro Marscalco,
summam
quinque librarum
& quinque solidorum
Brabanticorum,
ratione locationis adiuui*

François:

*sera tenu renoncer
à la fin
des six ans
vn demy an deuant,
sans aucune fraude.*

**Quitance
de louage de maison.**

*Je Iean le grand,
conoy & confesse
auoir receu
de Pierre Marechal,
la somme
de cinq livres
& cinq solz
de Brabant,
pour vn demi an*

Espagnol.

*sera obligado renunciar
à la fin
de los seys años
vn medio año antes,
sin algun engaño.*

**Quitanza
de alquiler de casa.**

*Yo Iuan el grande,
conozco y confieso
auer recebido
de Pedro Marechal,
la summa
de cinco libras
y cinco sueldos
de Brabante,
por vn medio año*

Italien.

*bisognera rinuntiare
nella fine
delli sei anni
vn mezzo anno auanti,
senza frode alcuna.*

**Chitanza
di fitto di casa.**

*Io Giouanni il grande,
conosco & confesso
d'hauer riceuuto
da Pietro Marecalco,
la somma
de cinque lire
cinque soldi
di Brabante,
per vn mezzo anno*

Flamen.

huyſ-huere,
 verſchonen te Kerſmiſſe,
 int iaer lxxv.
 die hy my ſchuldich vvas
 van 'cen huys
 gheleghen t' Antwerpen
 op de merct,
 gheheeten den Haſe,
 dat hy van my houdt:
 van veelck half iaer
 ick houde my
 veel betaelt,
 ende ſchelde quijt
 den voorſeyden Peeter
 hier af,
 ende van alle andere
 voorleden termijnen
 tot nu toe.

Anglois.

houſe huere
 bewe at Chriſtmas/
 in the peare lxxv.
 that hee owed mee/
 for an houſe
 lying in Antwerp/
 vpon the market/
 called the Haſe/
 that hee holdeth of mee
 for the which half peare/
 I holde mee
 wel payed/
 and do acquit
 the ſoſeaid Peter
 of theſame/
 and of al other
 termes paſſed
 untill this day.

Latin.

*ſemeſtris temporis, (Chriſti,
 cuius ſolutio venit de natali
 anno ſeptuageſimo quinto,
 quam mihi debuit ratione
 cuiuſdam domus
 que ſita eſt
 Antuerpia in foro,
 ad inſigne leporis,
 quas ille conduxit à me:
 de quo quidē ſemeſtris precio
 teſtor
 mihi ſatiſfactum
 eſſe,
 à Petro
 iam nominato,
 & de aliis ſuperioribus
 ſolutionum diebus
 uſque ad hunc diem.*

François.

de louage de maison,
 escheu a Noël,
 en l'an lxxv.
 qu'il me deuoit
 d'une maison
 située à Anuers
 sur le marché,
 nommée le Lieure,
 laquelle il tient de moy:
 duquel de mi an
 ie ne rien
 bien payé,
 & quite
 l'edit Pierre
 de cesteuy.
 & de tous autres
 termes passez
 iusqu'à maintenant.

Espagnol.

de alquiler de casa,
 cumplido à Navidad,
 año de lxxv.
 que el me deuia
 de vna casa,
 situada en Anueres
 en la plaça,
 llamada a la Liebre,
 que de mi tiene:
 del qual medio año
 yo me tengo
 por bien pagado,
 y quito
 al dicho Pedro
 d'este,
 y de todos otros
 terminos passados
 hasta agora.

Italien.

di piglione di casa,
 staduto à Natale,
 nell' anno del Signore lxxv.
 che e mi do ueua
 d'una casa,
 situada en Anuersa,
 sul mercato,
 chiamata a la Lepora,
 che tiene di me:
 del qual mezzo anno
 io mi tengo
 ben pagato,
 & ne do quittance
 al detto Pietro
 di esso,
 & di ogni altro
 termine adietro
 sino hora.

Flamen.

In kennisse van desen,
 hebbe ick hier onder
 mijn handteeken gheset,
 den eersten dach
 Ianuarij.

**Een Obligatie
 by pacyementen.**

Ick Ian van Barlaimont,
 vvoorende t' Antvverpē
 kenne ende belyde
 schuldich te zijn
 Hercules Marschalck,
 coopman
 vvoorende te Vclaine,
 oft den brēger van desen,
 de somme
 van dertich ponden,

Anglois.

In knowledg of this/
 I haue heere vnder
 set my signe manuell/
 the first dape
 of Ianuarpe.

**An obligacion
 for payementes.**

I John of Barlaimont/
 dwelling in Antwerp/
 acknowledg and cōfesse
 to owe
 to Hercules Marshal/
 marchaut
 dwelling at Velaine/
 or to the byinger of this
 the somme
 of thirtie poundes/

Latin.

*Quo res testator sit,
 nomen mea manus
 subscripsi, addita vota pccu
 Calendis (uari,
 Ianuariis.*

**De solutione
 in plures dies cadente.**
*Ego Ioannes à Barlemont,
 habitans Antuerpia,
 testor & profiteor
 me debere
 Herculi Marechalco
 mercatori
 habitanti Velana,
 vel cuiuscunque chirographū
 summam (hoc afferenti)
 triginta librarum*

François.

*En conoissance de ce,
J'ay icy dessous
mis mon signe manuel,
le premier iour
de lanuier.*

**Vne obligation
par payements.**

*Je Iean de Barlamont,
demeurant à Anuers,
conoy & confesse
deuoir
à Hercules Marechal,
marchant
demourant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme
de trente livres,*

Espagnol.

*Y para noticia de aquesto
he yo aqui de baxo
puesto mi firma manual,
al primero dia
de Enero.*

**Vna obligacion
por pagamientos.**

*Yo Iuan de Barlamonte,
morador en Anueres,
conozco y confieso
deuer
à Hercules Marechal,
merca tier
morador en Velana,
o al portador d'esta,
la summa
de treynta libras,*

Italien.

*In fede di ciò,
ho qui sotto
posto il mio segno manuale,
il primo di
di Gennaio.*

**Vno obligo,
per pagamenti.**

*Io Giouanni di Barlamonte,
dimorante in Anuersa,
conosco & confesso,
d'esser debitore
di Hercole Marefcalco,
mercante
dimorante à Velaine,
ó al lator di questa,
della somma
di trenta lire,*

Flamen.

thien schellinghen
 ende ses penninghen,
 Vlaemſche munte.
 Ende dat van vijf
 Engheſche lakenen
 die ick ghecocht hebbe,
 ende onſangē van hem:
 vanden vvekken lakenē
 ick houde my
 vvel te vreden.
 Daerom beloue ick
 hem te betalen,
 die voorſeyde ſomme,
 oft den brengher
 van deſen,
 in dāye payementen:
 te vvet n.,
 thien ponden,

Anglois.

ten ſhillinges
 and ſix pence
 of Flemiſh mony.
 And that for five
 Engliſh clothes
 that I haue bought/
 and receaued of him:
 of which clothes
 I holde mee
 well contented.
 Therefore I promiſe
 to paye to him/
 the forſaide ſomme/
 of the barges
 of this/
 at thre payementes:
 to wit/
 ten poundes/

Latin.

*Et decem solidorum
 Et sex numerorum,
 moneta Flandriae.
 Idēq; ration quinque
 pannorum Anglicorum
 quos emi,
 Et accepi ab eo:
 cui
 Et placent
 mihi.
 Quē mobrem promiſeo
 me ei ſoluturum.
 ſuperiorem ſummam,
 v' l' cuius nque
 hoc adferenti,
 tribus ſolutionis diebus:
 nempe,
 decem libras.*

François.

*dix soulz
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achetez
& receu de luy:
de quels draps,
ie me tien
bien content.
Pourtant promet-
tez-ye
de luy payer,
ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payemens:
à sçavoir,
dix livres,*

Espagnol.

*diez sueldos
y seys dineros,
moneda de Flandes.
Y esto por cinco
paños de Inglaterra,
que he comprado
y recebido del
de los quales paños,
yo me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagarle
la dicha summa,
o al portador
d'esta,
en tres pagamientos:
à saber,
diez libras,*

Italien.

*diece soldi
& sei danari,
moneta di Fiandra.
Es questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui:
de quali panni,
mi tengo
bien contento.
Percio prometto
di pagarli,
la detta somma,
o al portatore
di questa,
in tre pagamenti:
cio è,
diece lire,*

Flamen.

In die Sinxen merct
 van Antwerpen
 naest somende
 noch thien pondt
 te Bamis merct:
 ende de reste
 in die coude merct
 van Bergen navolgende.
 In sekerheit der vvaerheit
 hebbe ick hier &c.

Obligatio

van gheleent ghels.

Ick Peeter de groote,
 yvonende t Antwerpen
 kenne ende belijde
 schuldich te sijne

Anglois.

at the Sinton fapre
 of Anwerp/
 next camming:
 then ten poundes
 at the Waumas fapre:
 and the rest
 at the colde fapre
 of Bergē next following
 In witness of the trueth
 I haue heere/ etc.

An Obligacion
 for mony lent.

I Peter the great/
 dwelling in Anwerp,
 acknowledg and cōfesse
 to owe

Latin.

*nundinis Pentecostalibus
 Antverpianis
 proximis:
 decem item libras
 nundinis Remigialibus
 reliquas
 nundinis hybernis
 Bergen sibus sequensibus,
 Id quo certius consistet,
 subscriptis, &c.*

Chirographum
 mutui sumpti.

*Ego Petrus Magnus,
 habitans Antve. piaz
 profiteor
 me debere*

François.

à la foire de la Pentecoste
à Anuers

prochainement venant:
encore dix liures

à la foire saint Bauon:

Et la reste

à la foire froide

de Bergues ensuiuant.

En certification de verité,
ay-ie icy, &c.

Obligation
d'argent presté.

Je Pierre le grand,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
devoir

Espagnol.

en la feria de Pentecoste
de Anueres

proxima:

aun diez libras

en la feria de S. Bauon:

y la resta

à la feria fria

de Bergas siguiente.

En certificaciõ de verdad
he yo aqui, &c.

Obligacion
de dinero emprestado.

Yo Pedro el grande,
morador de Anueres,
conozco y confieso
deuer

Italien.

in fiera d' Anuersa
di Pentecoste

prossima:

e anchor diece altre lire

in fiera di S. Bauone:

Et il resto

in fiera fredda

di Berghes sequente.

Et in fede del vero
ho qui, &c.

Obligo
di danari prestati.

Io Pietro il grande,
habitante in Anuersa,
cognosco & confesso
di douere

Flamen.

Ian Blanckaert,
 oft den bréger van desen,
 de 'omme
 van vier hondert
 ponden groote :
 vvelcke somme
 hy my gheleent heeft,
 door groote vrientschap
 Daerom beloue ick hem
 die vveder te gheuen,
 oft den bréghervan desen
 alst hem beueuen sal.
 In kennisse van desen
 hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
 gyonende te Bruzge,

Anglois.

to John Blanckard/
 or to the bingec of this
 the somme
 of four hundred
 poundes 'lemish:
 the which somme
 hee hath lent mee/
 out of great frendshp.
 Therefore I promise
 to pay it againe to him
 or to the bingec of this
 whēst shall please him.
 In witness wherof
 I haue heere/etc.

A Quittance.

I John Blanckard
 dwelling at Bjuges/

Latin.

Ioanni B. incar:o,
 aut hoc ad erenti chirogra-
 funnam (phum,
 quadringentarum
 librarum Flandricarum:
 quas
 mihi dedit mutuas,
 magno in m a ore.
 Quare promitto
 me eas redditurum,
 ipse ut hoc adferenti,
 cum ill' vol't.
 Ad huius reconfirmationē
 subscripsi, etc.

Chirographū mutui soluti.
 Ego Ioanne Bl. marcus,
 habitans Brugis,

François.

à Jean Blancart,
ou au porteur de ceste,
la somme
de quatre cens
li. re. de gros:
laquelle jom ne
il m'a presté,
par grande amitié.
pourtant lu promet-
de la luy rendre,
ou au porteur de ceste,
quand il luy plaira.
En connoissance de ce
ay-ie icy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
demeurant à Bruget,

Espagnol.

à Juan Plancardo,
o al portador desta,
la summa
de quatro cientos
libras de gruesos:
laqual summa
el me ha emprestado
por gran amistad
Por lo qual yo le prome-
boluci se la,
o al portador desta,
quando le plugiere.
En noticia desto
he yo aqui, &c.

Quitança.

Yo Juan Plancardo,
morador de Brujas,

Italian.

à Gian Bancardo,
ó al portatore di questa,
la somma
di quattro cento
lire di grossi:
laqual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Pero gli prometto
di renderle li,
ó al portator di questa,
quando li piacera.
In fede di cio
ho io qui, &c.

Quitança.

Io Giovanni Bancardo,
dimorante in Bruggia,

Flamets.

kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van lan de groote,
vvoonende t'Antwyerpē
de somme
van thien guldenen,
van tyvintich stuyuers
r'stuck,
die ick hem
gheleent hadde,
vvaer af ick hebbe
die obligatie verloren,
de vvelcke vvas
van den thiensten dach
van April, int iaer
vijf entseuentich;
van vvelcke somme
ende vā alle ander schult,

Anglois.

acknowiedg and cōfesse
to haue receaued
of John the great/
dwelling in Hulwerp/
the somme
of ten guldenen/
of twentic stuyers
the peece/
the which I
had lend him/
of the which I haue
lost the obligacion/
the which was dated
the tenth dape
of April/ in the yeare
sine and seuentic;
of which somme
and of all other debt

Latin.

restor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antuerpia,
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
susferos viginti
quos ego et
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidit,
scriptum
decimo die
Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia

François.

conoy & con;esse
 auoir receu
 de lean le grand,
 demeurant à Anuers,
 la somme
 de dix florins,
 à vingt patars
 la piece,
 que ie luy
 auoye presté,
 dequoy i'ay
 perdu l'obligation,
 laquelle estoit
 du dixieme iour
 d'Avril, en l'an
 septante & cinq:
 de laquelle somme
 & de toute autre debte,

Espagnol.

conozco y confieso
 auer recebido
 de luan el grande,
 morador de Anueres,
 la summa
 de diez florines,
 de veynte placas
 la picça,
 los quales yo le
 auia empreitado,
 de lo qual yo he
 perdido la obligacion,
 laqual estaua
 del dezeno dia
 de Abril, año
 de setenta y cinco:
 de laqual summa
 y de toda otra deuda,

Italien.

conosco & confesso
 d'hauer riceuuto
 da Giouanni il grande,
 habitante in Anuerse,
 la somma
 di dieci fiorini,
 di vinti piacchi
 vno,
 chio gli
 haueno prestato,
 del che ho perso
 l'obliga,
 il quale era
 fatto alli diece
 d'Aprile, nell' anno
 settanta cinque:
 della qual somma
 & d'ogni altri debiti,

Flamen.
die hy my
schuldich geveest heeft
tot nu toe,
ick houde my
yvel vergolden, (alle
ende schelde hē quijte vā
In kennisse
mijns hantreeckens
hier onder ghesedt.

Op'schriften van briuen.

Dese nauolghende
woorden,
salmen besigen
om buyten te schrijuen
op de sendt-briuen:
maer men moet

Anglois.
which hee hath
owed mee
vntill now/
I holde mee
well recompensed/
and acquit him of it all
In witness
of my signe manua!!
heere vnder set.

Superscriptions of letters.

These woordes
following/
one shall vse
for to write without
vpon letters missiues:
but one must

Latia.
qua
debit,
ad hunc vsque diem,
accessisse
me agnosco,
eumq; ab omnibus libero.
Et suo s testatus,
subscripta est
manus mea nota.

Literatum superscriptiones

Sequentibus
verbis
utendum est,
in superscriptionibus
literarum
sed

François.

qu'il m'a
est redenable
jusqu'à maintenant,
je me tien
bien recompense,
& le quitte de tout.
En connoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Espagnol.

que el me
ha deuido
hasta agora,
yo me tengo
bien recompensado,
y le quitto de todo:
En conosciendo
de mi firma manual
puesta aqui de baxo.

Italiano.

che mi ha
d'uuto
fino l'ora,
mi tengo
per satisfatto,
& lo quitto d'el tutto
In cognitione
d'el mio segno manuale
qui posto di sotto.

Superscriptions de lettres.

*Ces mots
ensuyuant,
usera on
pour e'crire au dos
d'une lettre missive:
mais il faut*

Las sobre-escritos.

Estas palabras
seguien es,
se han de usar
para escriuir sobra las
cartas menageras:
mas ha se

Gli sopra-scrittioni.

*I seguenti
titoli,
s' useranno
nelle sopra-scrittioni
delle lettere:
ma bisogna*

Flamen.
vvel toe sien,
datmen eenen yegelijckē
persoon toefchijue
alfulcke vvoorden
als hem
toebehoort.

Den vvijfen,
seer vvijfen.
Eervveerdighen,
seer eervveerdighen.
Voorsienighen,
seer voorsienighen.
Eerbaren,
seer eerbaren.
Rysonderen,
seer bysonderen.
Edeln,

Anglois.
looke wel to it/
that her attribute
to euery person/
such woordes
as to him
do belong.

To the wise/
berp wise.
Worshipfull/
berp worshipfull.
Discreat/
berp discreat.
Honest/
berp honest.
Singular/
berp singular.
Noble/

Latin.
videndum,
ut tribuatur
cuique persona,
ad
quod
conuenit.

Prudenti,
magna prudentia viro.
Honori. ubi li.
reuerendo.
Prouido,
in signi prouidentia viro.
Praba,
eximia probitatis viro.
Singulari,
amico maxime singulari
Nobili,

François.

*prendre garde,
qu'on attribue
à chascune persone;
tels mots
que luy
appartiennent.*

*Au sage,
tressage.
Honorable,
treshonorable.
Discret,
trediscret.
Honneste,
treshonneste.
Singulier,
tressingulier.
Noble,*

Espagnol.

*de mirar,
que se atribuya
a cada persona
tal titulo
que le
conuiene.*

*Al prudente,
muy prudente.
Honrado,
muy honrado.
Discreto,
muy discreto.
Honesto,
muy honesto.
Especial,
muy especial.
Noble,*

Italien.

*auuertire,
di attribuire
à chascuna persona,
tale titolo
che se le
appartiene.*

*Al saggio,
molto saggio.
Honorando,
molto honorando.
Prouidente,
molto prouidente,
Honesto,
molto honesto.
Singolare,
molto singolare.
Al nobile,*

Flamen.

feer edelen.
Machtighen,
feer machtighen.
Aenden dooluchtighen.
den alder dooluchtigste.

Een yeghelijck moct
hier aentmercken,
dat de Engelschen,
Latijnsche, Franchoisen,
Spaignaerden,
ende Italianen,
andere opschriften
ghebruycken:
daerom en sijn
dese voorgenoemde
exempelen

Anglois.

very noble.
Mightie/
very mightie.
The excellent/
The most excellent.

Every one must
heere consider,
that the Englishmen
Dutchmen/ Frenchmen/
Spaniards/
and Italians/
do use
other superscriptions:
therefore are not
these forenamed
examples

Latina.

nobilissima
Potentis
perretissimo
Illustris, claris
illustrissimo.

Hic unusquisque
admonendus est,
Anglos,
Latino, Gallos,
Hispanos
& Italos,
alijs uti
epithetis:
eodẽ
exempla
proposita

François.
tresnoble.
Puissant,
trespuissant,
A illustre,
A tresillustre,

Chascun doit
icy considerer,
que les Anglois,
Latins, François,
Espagnols,
& Italiens,
usent
d'autres superscriptions:
parquoy ne sont
les exemples
suivans

Espagnol.
muy noble.
Poderoso,
poterosissimo.
Al illustre,
Al illuistrissimo.

Cada vno deue
aqui considerar,
que los Ingletes,
Latinos, Franceses,
Espanoles,
y Italianos
vian
de otros sobrecritos:
por lo qual no se deuen
los Exemplos
a qui declarados

Italien.
molto nobile.
Potente,
molto potente.
All' illustre,
All' illustrissimo.

Ciascuno deue
qui annotare
che i Inglesi,
Latini, Francesi,
Spagnuoli,
& Italiani,
altre soprascritte
usano:
però non si debbono
i sudetti
esempi

Flamen.

niet geheel na te volgen,
maer sijn
alleen ouergheset,
om te accorderen
de selue talen
metter
Vlaemische sprake.



Hier beghint
dat tyvede Boeck

*Die prologhs
vanden tyveden Boeck.*

Na dat ghy
ghesien hebt

Anglois.

whollie to be followed/
but are
onlie translated/
for to make
thesame speeches agree
with the
Flemmisch tounge.



Heere beginneth
the second Booke.

The Prologe
of the second Booke.

After that you
haue seene

Latinõ

*non prorsus imitanda,
sed sunt
solummodo interpretata,
ut ha lingua
conuenirent
cum
vernacula Flandrica.*



*Incipit
Liber secundus.*

*Præfatio
in secundum Librum*

*i cãm
cognoscituris*

François.
du tout à ensuyure
mais sont
seulement traduits,
pour accorder
lesdites langues
avec la
Thioise.



Icy commence
le deuxiesme Liure.

La prologue
du deuxiesme Liure.

Après
auoir veu

Espagnol,
assi del todo imitar,
pero son
solamente traduzidos,
para acordar
las dichas lenguas.
con la
Flamenca.

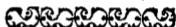


Aqui comienza
el Libro segundo.

Prefacion
en el Libro segundo.

Después
de auer visto

Italiano.
in tutto imitare
ma sono
solamente tradotti,
per concordare
le dette lingue
col
Fiamingo.



Qui comincia
il secondo Libro.

Il prologo
del secondo Libro.

Hauendo uo-
visto

A a

Flamen.

inden eisten boeck,
 die manieren
 om te leeren spreken
 Neerduyts, Engelsch,
 Latijn,
 François, Spaensch,
 en Italiaens,
 by veel
 ghemeyne redenen,
 als patroon-
 soonebdy n^v,
 in desen tyvedden Boec,
 veel
 ghemeyne vvoorden,
 gheset
 nae di ordinantie
 vanden A, B, C, &c.
 als luffe,

Anglois.

in the first booke/
 the maner
 for to learne to speake
 Dutch/English/
 Latin/
 French/Spañish/
 and Italian/
 by many
 commun speeches/
 as a patron:
 so haue you now
 in this second booke/
 many
 commun woordes/
 set
 after the ordre
 of the A, B, C, etc.
 as luffe/

Latin.

è superiore libro,
 formulas
 loquerdi
 Flandricè, Anglicè,
 Latine,
 Gallicè, Hispanicè,
 & Italicè,
 acque id
 variis modis,
 veluti quadam exemplar
 a. d. n. n. n. n.
 hoc secundo libro,
 multa
 verba usitata,
 collocata
 ordine
 alphabetico,
 quæ sequuntur materia sunt

François.

au premier liure,
 les moyens
 pour apprendre à parler
 Flamens, Anglois,
 Latin,
 François, Espagnol,
 & Italien,
 par plusieurs
 communs propos
 seruaus comme de patron:
 Maintenant auez
 en ce second Liure,
 plusieurs
 mots vulgaires
 reduits
 par ordre
 de l'A, B, C, &c
 comme estoife,

Espagnol.

en el primero libro,
 las maneras
 de aprender à hablar
 Flamenco, Inglés,
 Latino,
 Francés, Español,
 y Italiano,
 por muchos
 comunes razonamientos,
 que siuen como lecha-
 Agora terneys (dos:
 en este segundo Libro,
 muchas
 palabras vulgares,
 puestas
 por orden
 de l'A, B, C, &c.
 como materia,

Italien.

nel primo libro,
 il modo
 d'imparare à parlare
 Fiamingo, Inglese,
 Latino,
 Francese, Spagnuolo,
 & Italiano,
 per molte
 regole comuni,
 come essempi:
 Hauete hora
 in questo secondo libro,
 molti
 verbi
 posti
 per ordine
 Alfabético:
 come materia,

Flamen.

om ander redenen
 te maken
 by v seluen.
 Daerom als ghy
 vvilt setten
 eenighe redenen,
 vvt den Duytsche
 in Latin,
 Engelsch,
 Francoys, Spaensch,
 oft Italiaensch,
 soo en hebby anders
 niette doen,
 dan te mercken
 met vvat letter
 dattet vvoort
 beghint,
 dat ghy vinden vvilt,

Anglois.

for to make
 other sayings
 vp your self.
 Therefore when as you
 will translate
 any sentences
 out of the Dutch
 in to Latinish/
 English/
 French/ Spanish/
 or Italian
 so haue you nothing
 els to doo/
 but to marke
 with what letter
 that the woorde
 beginneth/
 which you will finde/

Latin.

*qua alias locutiones
 per te
 componas.
 Vbi igitur voles
 conuertere,
 orationem aliquam,
 ex lingua Flandrica
 in Latinam,
 Anglicam,
 Gallicam, Hispanicam,
 & Italicam,
 nihil aliud
 sibi spectandum erit,
 quam
 a qua litera
 verbum
 quo. queris,
 incipiat,*

François.

*pour former
de vous mesmes
autres propos.
Parquoy, quand vous
voudrez translater
quelque propos,
de Flamen,
en Latin,
Anglois,
François, Espagnol,
ou Italien,
n'avez autre chose
à faire,
que considerer
par quelle lettre
de mot
commence,
que voudrez trouver,*

Espagnol.

*para formar
de vos mismo
otras platicas,
por loqual, quando
quisieredes boluer
algunas palabras,
de Flamenco
en Latino,
Ingles,
Francés, Español,
o Italiano,
otra cosa no tencys
que hazer,
saluo catar
porque letra
comiença
el vocablo,
que quereys hallar,*

Italien.

*per altri ragionamenti
formare
da per voi.
Vnde quando voi
vorrete tradurre
qualche ragionamento,
di Fiamengo
in Latino,
Inglese,
Francese, Spagnuolo,
ó Italiano,
altro non hauete
á fare,
che di considerare
con qual lettera
comincia
la parola,
che volete trouare,*

Flamen.
ende daer na soecken
vvoort na vvoort.
Ende als
ghy die vvoorden
ghevonden hebt,
soomeughdyle
al by een voeghen,
na dat ghy ghesien hebt
inden eersten boeck.
Maer om die
vvel te voeghen,
soo vvaect van noode
dat ghy
die manieren conste,
van redenē te veranderē
in veel tijden
en in diverse persone:
te vveene,

Anglois.
and to seeke therfore
woorde after worde.
And when
you haue found
the wordes/
you may then
ioyne them together/
like as you haue seene
in the first booke.
But for to
ioyne them well/
it were needful
that you
knewe the maner
to alter sentences
into many times/
and diuersite of per-
that is to saie/ (Ious:

Latia.
*quod deinde
facile inueneris.
Et
inuentas
iam actiones,
ita
coniunges
ut ex precedente libro
dedicisti.
Sed ad rectam
dictionum coniunctionem,
necessaria tibi fuerit
ratio
musandi
v. vba
per tempora
& personas diuersas
scilicet,*

Francois.

puis apres le chercher
de mot à mot.
Et quand vous
aurez trouué
lesdits mots,
les pourrez conioindre,
Et mettre par ordre
comme vous auez veu
au premier liure.
Mais pour
les bien conioindre,
sera necessaire
sçauoir
la maniere,
de varier les verbes
en plusieurs temps,
Et par personnes:
à sçauoir

Espagnol.

y despues buscar
de vocablo en vocablo.
Y quando
viere des hallado
las dictiones,
las podreys ayuntar,
y poner por orden
como aueys visto
en el primero libro.
Mas para
bien ayuntar-las,
seria menester
saber
las maneras,
de variar los verbos
por sus tiempos,
y personas:
conuicne saber

Italien.

Et poi cercarla u
parola per parola.
Et quando
dette parole
harete trouato,
le potrete
in seme collegare
come haue se visto
n. l primo libro.
Ma a vol r quello
ben congiugnere,
sarebbe necessario
che voi
sapsi il modo
de variare le parole
per piu tempi,
Et in diuerse persone:
cio è

Flamen.

by Conjugation,
de vvelcke vvy
tot v profijt,
cortelinghe grooter
in ses spraken
sullen laten vvtgaen.

A

Aendoen
afdoen
antvvoorden
aenbidden
afdraghen
afhouven
aenverden
afnemen
abstineren
aenclucken

Anglois.

by Coniugations/
the which mee
for pour profite/
wtl shorite set fourth
more amyletie
in six languages.

A

To put on
to put of
to answere
to worship
to carpe downe
to cut of
to receave
to take away
to abstaine
to cleave to

Latin.

per Coniugationes,
que ad
suum commodum,
breui sex linguis
multo auctiores
prodibunt.

Aa

Induere
deponere
respondere
adorare
auferre
decutere
recipere
auferre
abstinere
competere

François.

par Coniugaisons,
desquelles
pour vostre profit,
mettrons de brief
beaucoup plus amples
en lumiere, en six langues.

A

Vestir
oster
respondre
adorer
porter bas
trancher
recevoir
oster
abstenir
competer

Espagnol.

por sus Coniugationes,
lasquales
para vuestro prouecho,
por breue
han de salir en luz
añadidas en seys lenguas.

A

Vestir
quitar
responder
adorar
lleuar abaxo
cortar
recebir
quitar
abstenir
competir

Italiana.

per Coniugationi,
lequali
noi ad vtil vostro,
in breue
maggiore in sei lingue
porremo in luce.

A

Vestire
mettere à basso
rispondere
adorare
portare via
tagliare
riceuere, accettare
togliere
abstenero
toccare

Flamen.

aennemen
 ackeren
 aencomen
 aegaen
 aetroepen
 aenhooren
 aerbeyden
 affnijden
 afirecken.

Ander

anders
 alfoo
 als
 als ghy
 almachtich
 alroods
 altijt
 alhier

Anglois.

to take on
 to till the earth
 to arrive
 to go downe
 to cal upon
 to harken to
 to labour
 to cut of
 to pluck of.

Other

otherwise
 alio
 when
 when pou
 almightie
 alwayes
 at all times
 heere

Latin. 7'

aggredi
arare
aduenire
descendere, pessum ire
inuocare
audire
laborare
abscindere
detrahere.

Alius

aliter
sic
cum
cum tu
omnipotens
semper
quous tempore
hic

Français.

entreprendre
 labourer la terre
 arriuer
 descendre
 inuoyer
 escouter
 labourer
 couper ius
 tirer ius.

Autre

autrement
 ainsi
 quand
 quand vous
 sont-puissans
 tousiours
 en tout temps
 parcy

Espagnol.

enprender
 arar
 arribar
 abaxar
 inuocar
 oyr
 trabajar
 cortar
 tirar abaxo.

Otro

otramente
 assi
 quando
 quando vos
 todo poderoso
 siempre
 en qualquier tiempo
 por aqui

Italien.

intraprendre
 arare
 arriuate
 scendere, smontare
 inuocare
 audire
 trauagliare, affaticare
 tagliar via
 tirar via.

Altro

altrimente
 cosi
 quando
 quando voi
 omnipotente
 sempre
 in ogni tempo
 di qua

Flamen.

aldaer
al den dach
arm
armoede
armelijck
abel

B

Brenghen
yemant met hembrengē
beyden
belegghen
bernen
bassen
binden
beghieren
bercyden
beteren
uytborghen

Anglois.

theate
al the dape
pooie
pouertie
poojetie
nimble.

B

To bring
to bring of leade
to tarrpe
to besidge
to burne
to bathe
to binde
to make wet
to make redie
to amend
to credit

Latin.

illac
toto die
pauper
paupertas
tenuiter
habilis.

B

Adferre
adiucere
expectare
osidere
comburero
latrare
ligare
rigare
parare
emendare
credere

Français:

par là
 toute la journée
 pour
 pauvreté
 pourement
 abille.

B

Aporter
 amener
 attendre
 assieger
 brusler
 abbayer
 lier
 arrouser
 appareiller
 amender
 accroire

Espagnol.

por allí
 todo el día
 pobre
 pobreza
 pobremente
 abil.

B

Tracer
 tracer
 esperer
 cercar
 quemar
 ladrar
 atar
 regar
 aparejar
 emendar
 fiar

Italien.

di là
 tuttòl di
 pouero
 pouertà
 poueramente
 habile.

B

Apportare
 addurre
 aspettare
 assediare
 brusciare
 latrare
 legare
 innacquare
 apparecchiare
 emendare
 far credenza, fidare

Flamen.

bepeysen
 begheuen
 berghen
 belghen
 beuelen
 betteden
 bernoken
 breydelen
 baden
 breken
 brouven
 becoopen
 bedvinghen
 bevaren
 beghinnen
 begheren
 beiten
 beclaghen

Anglois.

to bethink
 to forsake
 to hude
 to displease
 to command
 to employe
 to besmoke
 to bundle
 to bath
 to breake
 to brew
 to be punnished
 to constraime
 to keepe
 to beginne
 to desire
 to buyst
 to complaine

Latin.

animaduertere
 deserere
 celare
 agere ferro
 iubere
 collocare
 infumare
 infranare equum
 in balneo lauare
 frangere
 coquere cereuisiam
 penas dare
 cogere
 seruare
 incipere, auspicari
 cupere, desiderare
 crepare
 conqueri

Français.

auiser
 abandonner
 cacher
 déplaire
 commander
 employer
 enfermer
 brider
 baigner
 rompre
 brasser
 comparer
 contraindre
 garder
 commencer
 désirer
 veuer
 complaindre

Espagnol.

auisar
 desamparar
 esconder
 desplacer
 mandar
 emplear
 perfumar
 enfiernar
 bañar
 romper
 cozer cerueça
 pagar
 construir
 guardar
 començar
 desear
 rehenar
 quezar

Italien.

auuertire
 abandonare
 celare, nascondere
 dispiacere
 comandare
 impiegare
 perfumare
 frenare
 bagnare, lauare
 rompre
 far la birra
 gastigare
 costrignere
 seruare
 incominciare
 d. siderare, desiare
 crepare, scoppiare
 lamentare, dolere

Flamen.

tiechten
 bevruchten
 blijuen
 bedrieghen
 beletten
 begrauen
 bluffchen
 bespica
 betooueren
 beghecken
 bloeyen
 betrouven
 beschermen
 bijten
 bevvijfen
 bootschappen
 belasten
 bidden

Anglois.

to confesse
 to be with child
 to byde
 to deceaue
 to hinder
 to burpe
 to quench
 to espie
 to bewitch
 to mocke
 to blossom
 to inarpe
 to defend
 to bite
 to shewe
 to do a message
 to charge
 to praye

Latin.

confiteri peccata
concupere
mauere
decipere
disturbare
sepelire
restringere
speculari
incantare
irridere
florere
considero
defendiro
mordere
monstrare
nunciare
mandare
precari

François.

confesser
 conceucir
 demourer
 tromper
 desourber
 enterrer
 esieindre
 espier
 enchanter
 mocquer
 fleurir
 fier
 descendre
 mordre
 monstrer
 annoncer
 commander
 prier

Espagnol.

confesar
 concebir
 quedar
 engañar
 estoruar
 enterrar
 apagar
 espíar
 encantar
 burlar
 florecer
 fiar
 defender
 morder
 mostrar
 traer nuevas
 mandar
 rogar

Italica.

confessare
 concipere
 restare
 ingannare
 impedire
 sepolire, sotterrare
 estinguere
 spiare
 incantare
 beffare
 fiorire
 fidare
 difendersi
 mordersi
 dimostrare
 annuntiare
 caricare
 pregare

Flamen.

berispen
 besien
 berouwen
 benijden
 blasen
 bloeden
 beneestighen
 booren
 beuen
 beroeren
 beroemen
 belouen
 behouden
 buyghen
 blyde
 blyschap.
 C
 Codpen

Anglois.

to reprocue
 to looke
 to repent
 to enuie
 to blowe
 to bleede
 to be diligent
 to perce
 to tremble
 to trouble
 to boast
 to promise
 to keepe
 to bowe
 glad
 gladnes.
 C
 To bupe

Latia.

reprehendere
 aspicere, uidere
 penitere
 inuidere
 sufflare
 sanguinem reddere
 sollicitare, instare
 trebrare
 tremere
 turbare
 iactare se, ostentare
 promittere
 ctinere
 deprimere
 letus, a.
 latisia.
 C
 Emere

François.

veprendre
 regarder
 repentir
 auoir enuie
 soufler
 saigner
 diligenter
 percer
 trembler
 troubler
 vanter
 promettre
 retenir
 abaisser
 Ioyeux
 ioye.

C

Acheter

Espagnol.

reprehender
 mirar
 arrepentir
 tener embidia
 soplar
 sangrar
 tener cuidado
 horadar
 temblar
 turbar
 alabarse
 prometer
 retener
 abaxar
 Alegte
 alegria.

C

Comprar

Italien

riprendere
 vedere
 pentire
 portare inuidia
 soffiare
 uscir sangue, sanguinare
 sollecitare
 forare
 tremare
 turbare
 dar vante
 promettere
 riservare
 abassare, inchinare
 Allegro, lieto
 allegrezza.

C

Comprare

Bb 2

Flamen.
 cleeden
 crijten
 cruyen
 coken
 castijden
 crijschen
 elieuen
 krauyven
 consenteren
 comen
 climmen
 elaghen
 cussen
 clappen
 costen
 crijghen, oft nemen
 crijghen
 cloppen

Anglois.
 to apparell
 to weepe
 to carce on a carce
 to dieffe ideate
 to chasten
 to cipe out
 to cleane
 to scratch
 to consent
 to com
 to climme by
 to complaue
 to kisse
 to plate
 to tost
 to take
 to get
 to knocke

Latin.
 v. *stire*
plorare, vociferari
veccare
coquere
castigare
clamare
suadere
scabere, scalpere
consentire
venire
ascendere
conqueri
bassari, osculari
garrere
constare
capere
acquirere
fulgare

François.

habiller
braire
brouser
cuisiner
chastier
crier
fendre
galler
consentir
venir
monter
plaindre
baïer
caqueter
couster
prendre
acquérir
hurter

Espagnol.

vestir
bozear
acarrear
cozer
castigar
gritar
hender
rasgar
consentir
venir
subir
quexar
besar
charlatar
costar
tomar
adquerir
golpear

Italien.

vestire, habigliare
piangere, gridare
straccinare
cuocere
castigare
gridare
fendere
grattare
consentire
venire
montare
lamentare
basciare
cianciare, cicolare
costare
capiere
acquistare
pichiare

Flamen.

Cranck
 crancheyt
 creupel
 cortman
 coopmenschappe
 conste
 constich
 dcyn man
 deyn vvijs
 crom
 capittel
 cout
 coninck
 coninginne
 cardinael
 canoninck
 cappellaen
 cofter

Anglois.

Sick
 sicknes
 cripple
 a shyort man
 marchandise
 science of cunning
 cunning
 a little man
 a little woman
 crooked
 a chaviter
 colde
 a king
 a queene
 a cardinal
 a chanon
 a chaplin
 a sexton

Latin.

Aegrotus
 agrotatio
 claudus
 vir breuis
 mercatura
 ars
 ingeniosus, artificiosus
 vir parvus
 parua malier
 curuus
 caput
 frigidus
 Rex
 Regina
 Cardinalis
 Canonicus
 sacellanus
 Aedituus

François.

Foible
 foiblesse
 boiteux
 homme court
 marchandise
 science
 ingenieux
 petit homme
 petite femme
 tortu
 chapitre
 froid
 Roy
 Roynie
 Cardinal
 chanoine
 chapelain
 secretaire

Espagnol. 1

Enfermo
 enfermedad
 coxo
 hombre corto
 mercaderia
 ciencia
 ingenioso.
 hombre chiquito
 pequena muger
 tuerto
 capitulo
 frio
 Rey
 Reyna
 Cardenal
 canonigo
 capellan
 sacristan

Italien.

Infermo
 infirmita
 zo;po
 piccol huomo
 mercantia, robba, derrata
 arte, scienza
 scienzioso, ingegnoso
 homiccino'o
 feminella, femiuccia
 curuo
 capitolo
 freddo
 Ré
 Regina
 Cardinale
 canonico
 capellano
 sacristano

Flamen:

Anglois.

Latia.

cock
 cuyper
 clermaker
 coufmaker
 canier
 capelle
 clocke
 coren
 coopman
 couffen.

D

Doen
 doopen
 dienen
 deiren
 doen verstaen
 dolen
 doen blijcken

a cooke
 a cooper
 a tapler
 a hofper
 a chamber
 a chappell
 a bell
 come
 a marchant
 hojen.

D

to doo
 to baptize
 to ferue
 to pittie
 to let one vnderstand
 to go astrap
 to makg appeare

coqus
 victor, doliarius
 far:or
 caligarius
 cubiulum
 facillum, adicula
 tintinabulum
 frumentum
 mercator
 femoralia & tibialia.

D

Facere
 baptizare
 feruire
 commoueri misericordia
 certiore facere
 errare
 demonstrare

François.

cuifinier
 tonnelier
 couturier
 chaussetier
 chambre
 chapelle
 cloche
 bled
 marchand
 chausses.

D

Faire

baptizer
 servir
 avoir pitié
 faire entendre
 esguarer
 faire apparoir

Espagnol.

coznero
 tonelero
 saftre
 calcetero
 camara
 capilla
 campana
 trigo
 mercader
 calças.

D

Hazer

bautizar
 servir
 aver misericordia
 hazer entendre
 defuiarse
 hazer parecer

Italien.

cuoco
 bottaio
 sartore
 calzetti.ro
 camera
 capella
 campana
 grano
 mercante, mercatante
 calze.

D

Fare

battezzare
 servire
 haver pietá
 fare intendere
 errare, traviare
 far parere

Bb 5

Flamen.
 drincken
 daghen
 dinghen
 decken
 dueren
 dansen
 drooghen
 douven
 dancken
 droomen
 druypen
 dreyghen
 doncker yverden
 dooden
 daueren
 doruen
 draghen
 dooriteken, oft booren

Anglois.
 to drinke
 to call into the lawe
 to pleade
 to couer
 to indure
 to daunce
 to wyppen of drype
 to pisse
 to thanke
 to dreame
 to droppe
 to threaten
 to becom darke
 to kill
 to tremble
 to dare of le bolde
 to beare
 to boze of thurst-tho

Latin.
 bibere
 citare
 litigare
 opirire
 durare
 saltare
 siccare
 impellere, urgere
 gratias agere
 somniare
 sillacare
 minari
 aduersperascere
 occidere, interficere
 tremere
 audere;
 portare
 perforare

Français.

boire
 adio:urner
 plaider
 courir
 durer
 danser
 essuyer
 estaindre
 remercier
 songer
 degouter
 menacer
 deuenir obscur
 suer
 trembler
 ofer
 porter
 percer

Espagnol.

beuer
 citar
 pleitear
 cubrir
 durar, turar
 dançar
 secar
 apretar
 dar gracias
 soñar
 destillar
 amenazar
 escurecer
 matar
 temblar
 ofar
 traher
 horadar

Italien.

bere, beuere
 citare
 litigare, piatire
 coprire
 durare
 ballare
 seccare, assciugare
 premere
 ringratiare
 sognare
 gocciolare
 minacciare
 oscurare, imbrunire
 amazzare, uccidere
 tremare
 ardire, ofare
 portare
 pertusare

Flamen.
 deylen
 dencken
 duycken
 duncken
 donderen
 draeyen
 drayen
 drijuen
 dul vvorden.
 Doot
 dijn
 die dooden
 dy
 doof
 droeue
 diep
 diepte
 diecbuer

Anglois.
 to diuide
 to thinke
 to stampe downe
 to suppose
 to thunder
 to w:istle about
 to turne about
 to d:aine
 to be madde.
 Death
 thone
 the dead
 the
 deaf
 sad
 diepe
 dieptes
 precious

Latin.
 diuidere
 cogitare
 la:is:are
 pistare
 tonare
 vertere
 tornare
 pellere, fugare, agere
 in rabie:is agi.
 Mortuus
 tuus, tua, tuum
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 surdus, surda
 tris:is
 profundus
 profunditas
 pres:osus, carus

François.

partir
 penser
 abbaïſſer
 ſembler
 tonner
 ſoupiër
 tourner
 chaffer
 enrager.

Mort

ton, ta, tès
 les morts
 toy, te
 ſoûrâ
 triſte
 profond
 profondeur
 précieux

Eſpagnol.

partir
 penſar
 abaxar
 parecer
 tronar
 rodar
 tornar
 echar
 rabiar.

Muerto

tuyo, tuya, tuyo
 los muertos
 tu, a ti, tu
 ſordo
 triſte
 hondo
 hondura
 precioſo

Italien.

partire, diuidere
 penſare
 abbaffare
 parere
 tuonare
 girare
 volgere
 cacciare
 arrabbiare.

Morto

tuo, tua, tuoi
 i morti
 tu, te
 ſordo
 triſto
 profondo
 profondità
 caro, precioſo

Flamen.

dick man
 dick laken
 dick vvijsf
 dichey
 du
 d'ander
 dach
 daghelijcx.

E

Eten
 ergheren
 eeren
 eruen
 effenen
 eynden
 eyeren legghen.

Edel
 edelheyt

Anglois.

a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thicknes
 thou
 the other
 a dave
 Daplie.

E

To eate
 to war wouffe
 to honour
 to inherit
 to make euen
 to ende
 to lape egges.

Noble
 noblenes

Latin.

uir crassus
crassus pannus
crassa mulier
crassitudo
tu
alius
dies
quotidie.

E

Edere
deterius fieri
honorare
hereditatem accipere
equare
finire
oua ponere.
Nobilis
nobilitas

François.

gros homme
 drap espés
 femme grosse
 espesseur
 tu
 l'autre
 iour
 iournellement.

E

Manger

empirer
 honorer
 heriter
 unir
 finir
 pondre.
 Noble
 noblesse

Espagnol.

hombre grueso
 paño espesso
 gruesa muger
 espessura
 tu
 el otro
 dia
 cada dia.

E

Comer

empeorar
 honrar
 heredar
 igualar
 acabar
 poner huebos.
 Noble
 nobleza

Italien.

grosso huomo
 grosso panno
 grossa donna
 grossezza
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.

E

Mangiare

peggiore
 honorare
 hereditare
 equalare
 finire
 far l'uovo.
 Nobile
 nobiltà

Flamen.

eedt
 eeckel
 eerde
 eenich
 eers
 ey
 eertbesien
 effche
 exter
 eyntvoghel
 eycke
 eiel
 eielinne
 elst
 cryveten
 eemer
 elleboghe

Anglois.

an othe
 an oke
 earth
 anp
 an arsse
 an egge
 strawberpes
 an ash thiee
 a ppe
 a bucke
 an oke
 an asse
 a shee asse
 map fish
 peason
 a bucket
 an elbowe

Latin.

inservandum
glans
terra
aliquis, ullus
culus, arius, &
orum
frags
fraxinus
picus
anas
quercus
asinus
asina
laccia
crucis
sisula
cubitus

François.

ferment
gland
terre
aucun
sul
auf
freises
fresna
pië
annette
chesne
asne
asnesso
alose
poy
seas
condée.

Espagnol.

iuramento
bellora
tierra
alguno
culo
hueuo
madroños
fresno
picasa
anade
roble
asno
borrica
alosa
arueja
herrada
codo

Italian.

giuramento
ghianda
terra
alcuno
culo
vuoua
fragola
frassino
gaza
anitra
quercia
asmo
asina
lacioa, alosa
piselli
secchio
cubito.

C'e

Flamew.

F

Fruyten
 fuffelen
 fluyved
 falie
 fardcel
 faute
 fatfoen
 fonteyn
 fruyt
 fuffeyn.

G

Gacn
 gheuen
 gripen
 ghenaken
 ghebeuren
 ghenefen
 gorden

Anglois.

F

To frpe
 to rypfe
 beluet
 a falpe
 a fardell
 a fault
 a fahion
 a founrapne
 frewt
 fustain.

G

To go
 to geeue
 to groye
 to approach
 to chaunce
 to heale
 to girde

Latin.

F

Frigere 3. Coniug.

terguersari
 holofericum
 palla
 sarcina
 erratum
 forma
 fons
 fructus
 xylinus pannus.

Iro

dare
 comprehendere
 attingere, tangere
 accidere, iucure
 sanare
 cingere

François.

F

Frيره
 farouiller
 velours
 faille
 fardeau
 faute
 façon
 fontaine
 fruit
 fusaine. C
 Aller
 donner
 empoigner
 toucher
 aduenir
 guerir
 esindre

Espagnol.

F

Freyer
 defuariat
 terciopelo
 mantillo
 fardell
 falta
 hechura
 fuente
 fruta
 fustana. G
 Yr
 dar
 asir
 tocar
 acontecer
 sanar
 cenir

Italien.

F

Frigere
 volgere
 veluto
 velo, faglia
 fastello
 fallo
 fattura
 fontana, fonte
 frutto
 fustani. G
 Andare
 dare
 prendere
 toccare
 accadere
 guarire
 cingere

Cc 2

Flamens

gheloouen
 gheleyden
 gram sijn
 grijfen
 ghelieuen
 ghevoelen
 ghemoeten
 ghieten
 ghapen
 ghinghen
 gherieuen
 ghedencken
 ghebieden
 ghebaren
 hebenedyden
 groeten.

Goet man
 goede vrouwe

Anglois.

to beleue
 to conuep
 to be angry
 to grinne
 to please
 to feele
 to meete
 to powre
 to gape
 to permit
 to furnish
 to remember
 to command
 to make a stoope
 to blesse
 to salute.

A good man
 a good woman

Latin.

credere
deducere, affectari
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere
inhirare, appetere
permittere, sinere
gratificari
recordari
iubere
agitare
bene precari
salutare.

Vir bonus
bona mulier

François.

croire
conuoyer
estre couronné
gagner
complaire
sensir
rencontrer
verser
beyer
permettre
accommoder
souuenir
recommander
demener
benir
saluër.

Homme de bien
femme de bien

Espagnol,

creer
acompañar
aytar
bramar
complazer
sentir
encontrar
echar
boquear
permitir
acomodar
acordar
encomendar
menear
bendezir
saludar.

Hombre de bien
buena muger

Italien.

credere
conducere
adirare
fremere
piacere
sentire
incontrare
versare
badare
permettere
accommodare
ricordare
raccomandare
dimenare
benedire
salutare.

Huomo da bene
donna au bene

Flamen.

goetheyt
 goederueren
 ghenuechte
 ghenuechlijck
 gierich
 giericheyt
 gram
 gramfchap
 ghesont
 geras
 groot man
 groot vvijs
 ghemeyn
 grootheyt
 ghelaet
 ghestadich
 ghestadicheyt
 ghetrouwe

Anglois.

goodnes
 courteous
 pleasure
 pleasantie
 courteous
 courteousnes
 angry
 anger of wrath
 whole of sound
 quicklie
 a great man
 a great woman
 common
 greatnes
 couuenance
 constant
 constantnes
 faithfull

Latin.

bonitas
 placidus
 delectatio, iucunditas
 iucundus
 auarus, auara
 auaritia
 iratus
 ira, iracundia
 sanus
 velox, celer, gnauus
 vir procerus
 procera mulier
 communis
 magnitudo, quantitas
 simulatio
 constans
 constantia
 fidelis

François.

bonté
 debonnaire
 plaisir
 plaisamment
 auaricieux
 auarice
 courroucé
 courroux
 sain
 viste
 homme grand
 femme grande
 commun
 grandeur
 semblans
 constant
 constance
 loyal

Espagnol.

bondad
 franco
 plazer
 alegramente
 auariento
 auaricia
 ayrado
 ira
 sano
 presto
 hombre alto
 muger alta
 comun
 grandeza
 semblante
 constante
 constancia
 leal

Italien.

bonté
 benigno, di bonario
 piacere
 allegramente
 auaro, auido
 auaritia, auiditia
 crucciato, irato
 ira
 sano
 liggiero
 grande huomo
 gran donna
 comune
 grandezza
 semblante
 constante
 costanza
 fedele

Flamens

ghetrouvicheyt
gheluck.

H

Helpen
hebben
helsen
haesten
helen
hopen
hinderen
haghelen
herberghen
houven
handelen
hanghen
halen
hercleeden
herdoen

Anglois.

faithfulnes
fortune.

H

To healy
to haue
to imbrace
to make-hast
to keepe-close
to hope
to hinder
to haple
to lodge
to marrye
to handle
to hang
to fetch
to put on other appa.
to doo againe

(tel

Latin.

fidelitas
felicitas.

H

Iuuare
habere
amplexari
festinare
calare
sperare
impedire
grandinare
accipere hospitio
ducere, nubere
contractare
suspendere
adferre
vestire d:nuò
denuò facere

Français.

Joyauté
heur.

H

Ayder
avoir
accoller
bafter
celer
esperer
greuer
grefley
loger
marier
manier
pendre
querir
reueftir
refaire

Eſpagnol.

lealdad
dicha.

H

Ayudar
auer
abraçar
apreſſurar
encubrir
eſperar
empedir
grançar
apofentar
caſar
menear
colgar
trazer
veſtir otra vez
rechazer

Italien.

fedeltà
ventura, felicità.

H

Aiutare, giouare
hauere
abbracciare
affrettare
celare
ſperare
impedire
grandinare
alloggiare
maritare, tor moglie
maneggiare
pendere, impiccare
apportare
riueſtire
riſſare

C c 5

Flamen.

faten
 hantghisten
 boesten
 hooren
 heeten
 hueren.
 Heusch
 hoesheyt
 herde goet
 hoouerdich
 hoouerdije
 haestich
 hooghe
 hoocheyt
 hert broot
 hert vleesch
 herdicheyt
 hol

Anglois.

to hate
 to geene handsatte
 to cough
 to heale
 to be called
 to hye.

Still

stines
 very good
 yfowde
 yfude
 haste
 high
 highnes
 harde bread
 harde flesch
 hardnes
 hollowe

Latin.

odisse
 primo diurni mercimbrū
 tussiro (pretio donari)
 audire
 appellare
 conducere.

Ciuilis, humanus
ciuilitas, humanitas
perquam bonus
superbus
superbia
festinus
altus, alta
al: tudo
durus panis
dura caro
durisia, duritas
cauus

François.

huyr
estreiner
zouffrir
ouyr
appeller
louer.

Courtoys

courtoisie
tre:bon
orgueilleux
orgueil
hastif
haut
hauteur
pain dur
chair dure
dureté
creu

Espagnol.

aborrecer
estrenar
tosser
oyr
llamar
alquilar.

Cortés

cortesia
muy bueno
soberuio
soberuia
apressurado
alto
altura
pan duro
carne dura
dureza
hueco

Italien.

odiare
principiare, dar la buona
soffire (miser.)
uàire
chiamare, nominare
affittare.

Corsefe

cortesia
molto buono
superbo, altero
superbia, orgoglio
fructuoso
alto
altezza
pan duro
dura carne
durezza
bufo

Flamen.

hoe ist?
 houvvelijck
 hy is hier
 haer
 hongher
 hem
 half
 henlieden
 helfe
 heylich.
 Hondert
 Hertoghe
 Hertoghinne
 Heere
 halldoec.
 I
 Iaghen
 rocken

Anglois.

how is it?
 mariage
 hee is heere
 her
 hunger
 him
 half
 those folke
 the half
 holpe.
 Hondert
 a Duke
 a Duches
 a Forde
 a parrot.
 I
 To hunt
 to lest

Latin.

quid est?
 matrimonium
 hic est
 illa
 fames
 illi, illum, &c.
 dimidium
 illi, illis, &c.
 dimidium
 sanctus.
 Centum
 Dux
 Dux Domina
 Dominus, Dynastus
 collare.
 I
 Venari
 iocari

François.

*comment est il ?**mariage**il est icy**elle**faim**luy**demy**à eux**moysié**saint.**Cens**Duc**Duchesse**Seigneur**collier.*

I

*Chasser**railler*

Espagnol.

*como es ?**casamiento**aqui esta**aquella**hambre**a el, à aquel**medio**à aquellos**meitad**santo.**Ciento**Duque**Duquesa**Señor**collar.*

I

*Caçar**motejar*

Italiens

*come é ?**matrimonio**egli e qui**lei, ella**fame**lui**mezzo**loro, eglino, quelli**meta**santo.**Cenio**Duca**Duchessa**Signore**collare.*

I

*Cacciare**trescare, scherzare*

Flamen.

Anglois.

Latin.

ierlijcx
 ick
 ionck
 ionckheyt
 iel.
 ielheyt
 iel glorie
 in
 iode
 ier
 igher
 in ghelant
 in gheliche
 ionckfrou
 yfer
 ys
 inghevvant
 ier

pearlie
 i
 poung
 poungnes
 dapne
 vanitie
 dapne gloſte
 in
 a Jewe
 a peace
 a hunter
 England
 English
 a virgin or damſell
 pron
 ice
 entraples
 pnke

quotannis
 ego
 iuuenis
 iuuentus
 inanis
 vanitas
 vana gloria
 in
 Iudeus
 annus
 venator
 Anglia
 Anglus
 domina
 ferrum
 glacies
 intestina
 atramentum

Français.

par an
 se
 ieune
 ieunesse
 vain
 vanité
 vaine gloire
 en
 Juif
 an
 chasseur
 Angleterre
 Anglois
 damoiselle
 fer
 glace
 entrailles
 encre

Espagnol.

cada año
 yo
 mancebo
 mocedad
 vano
 vanidad
 vana gloria
 en
 Judío
 año
 caçador
 Inglaterra
 Englez
 donzella
 hierro
 hielo
 entrañas
 tinta

Italien.

annualmente
 io
 giouane
 Gioinezza, gioventu
 vano, vuoto
 vanità
 vana gloria
 in, nel
 Giudco, hebreo
 anno
 cacciatore
 Inghilterra
 Inglese
 donzella
 ferro
 ghiaccio
 intestini
 inchiostro

Flamen.
sonckheere.

K

Kiefen
kinderen
knielen
knoopen
kemmaen
kennen
konnen
keeren
knauven
kyuen.

Kaken
kaneel
kele
ketel
Keyser
Keyserinne

Anglois.
a gentleman.

K

To choose
to beare children
to kneele
to knit .
to combe
to knowe
to be able
to turne
to gnawe
to chypde.

To cheekes
sinamon
a throte
a kittle
an Emperour
an Emperesse

Latin.
dominus.

K.

Eligere
parere
in genua procumbere
nuctere
pectere
agnoscere
scire
urtere
mandere
litigare.

Mala
cinnamomum
iugulus
abenum
Imperator, *iugustis*
Augusta

François.

seigneur.

K

Choisir

enfanter

ageno: aller

nouer

peigner

cognoître

sçavoir

tourner

macher

tenfer.

loués

canelle

gorge

chauderon

Empereur

Impératrice

Espagnol.

señor.

K

Escojer

parir

arrodillar

añudar

peignar

conoscer

saber

tornar

mascar

reñir.

Mexillas

canela

degolladero

caldero

Emperador

Empcratris

Italiana.

signore.

K

Eleggere

partorire

inginocchiare

annodare

pettinare

conoscere

sapere

volgere, tornare

masticare

contendere.

Guancia

canela

strozza

caldera

Imperatore

Imperatrice

D d

Flamens

kerste
kam
kerse
kercke
kelder
kerf
kelck
kinne
kiecken
knapen

L

Leeren
loopen
laten vveten
ligghen
lijmen
laden
logeren

Anglois

candles
a combe
cherryes
a church
a seller
a store
a chalice
a chinne
chicken
a bope.

L

To learne
to runne
to geue to vnderstand
to lpe
to glue
to lade
to lodge

Latin

candela
pecten
cerasum
templum
cella promptuarie
talea, tasseria
calix
mentum
pullus gallinaceus
famulus.

L

Discere
currere
certiorem facere
iacere
glutinare
onerare
accipere hospitio, discurrari.

Français.

chandelle
 peigne
 cerise
 église
 celier, cave
 zaille
 calice
 menton
 poules
 garçon.

L

Apprendre
 courir
 faire savoir
 gesir
 colier
 charger
 loger

Espagnol.

candela
 peine
 cerezo
 yglesia
 despenza
 taia
 caliz
 barba
 pollo
 moço.

L

Aprender
 correr
 hazer saber
 yazer
 engrudar
 cargar
 aposentar

Italiens

candela
 pettine
 ciregio
 chiesa
 cantina
 taglia
 calice
 mento
 pollo
 feriatore.

L

Imparare
 correre
 la sciar intendere
 giacere
 incollare
 caricare
 alloggiare

Dd 2

Flamen.
 leyden
 lieghen
 lijden
 leenen
 lacchen
 luyden
 leuen
 luyfteren
 leueren
 laten
 leken
 louen.
 Lichte
 Ieelijck
 Iecken
 Ieckerheyt
 loos
 loosheyt

Anglois.
 to leade
 to lie/ or say vntrue
 suffer
 to lende
 to laugh
 to founde
 to liue
 to harken
 to deliuer
 to leaue
 to drop out
 to praise.
 Light
 bple
 delicate
 delicatenes
 subtill
 subtilite

Latin.
 ducere
 mentiri
 pati, ferre
 mutuari, commodare
 videre
 sonare
 viuere
 au/cultare
 tradere
 omittere
 stillare
 laudare.
 Lewis, citus
 hic deformis
 delicatus
 lauitia
 astutus, astuta
 astuta

Français.

mener
 mentir
 endurer
 presser
 rire
 sonner
 vivre
 escouter
 liurer
 laisser
 d: goûter
 louer.
 Legier
 laid
 friand
 friandise
 fin
 finisse

Espagnol.

guiar
 mentir
 sufrir
 emprestar
 reir
 sonar
 biuir
 escuchar
 entregar
 dexar
 gotear
 loar.
 Ligiero
 feo
 goloso
 golosina
 astuto
 astucia

Italien.

condurre, menare
 mentire
 patire
 prestare
 ridere
 sonare
 vivere
 ascoltare
 consegnare
 lasciare
 spandere, gocciare
 lodare.
 Liggiero
 sudice, brutto
 goloso
 golo
 sottile
 sottilezza

Flamens

back
 Loumaent
 lust
 leeder
 taken
 byrvact
 lepel
 lauoer
 lesse
 lammeken

M

Minnen
 maken
 minderen
 morvven
 misdoen
 manc gacn
 moeten

Anglois.

long
 January
 lust or desire
 a ladder
 wollen cloth
 linnen cloth
 a spoone
 an ewer
 a lessort
 a little lambe.

M

To loue
 to make
 to diminish
 to make sofe
 to doo amisse
 to halt
 to be saite

Latin.

longus, longa
 Ianuarius
 desiderium
 scala
 pannus
 tela
 coctlear
 aquales
 lectio
 agnus.

M

Amare
 facere
 diminuere
 mollire
 delinquere
 claudicare
 oporere

Français.

long
 banaisier
 de fer
 eschelle
 drap
 soille
 cueillier
 esguiere
 leçon
 aigues.

M

Aimer
 faire
 amoindrir
 amollir
 mes faire
 clocher
 falloir

Espagnol.

luego
 Encro
 delico
 escalera
 paño
 tela
 cuchara
 aguamanil
 lecion
 cordero.

M

Amar
 hazer
 apocar
 ablandar
 dañar
 coxquear
 conuenir

Italian.

longo
 Gennaro
 piacere
 scala
 panno
 zela, panno lino
 cocchiara
 baccide
 lezione
 aguello, agnellera.

M

Amare
 fare
 minuire
 amollire
 far male
 Zoppicare
 esser di bisogno

D d 4

Flamēn.

misten
 meynen
 meesteren
 meten
 menghen
 manghelen
 moghen
 mercken
 malen
 metten
 murmureren.
 Minnelijck
 minnehjckheyt
 minne
 milde
 miltheyt
 middelbaer
 my

Anglois.

to misse
 to meatte
 to cure
 to measure
 to mingle
 to exchange
 to map
 to confidere
 to grinde
 to lap byckes
 to murmurē.
 Loulie
 louingnes
 loue
 liberall
 liberalitie
 meane
 mee

Latin.

errare
 putare, opinari
 mederi
 metiri
 miscere
 commutare
 posse
 considerare
 molere
 cemento extruere
 murmurare
 amabilis
 amabilitas
 amor
 largus
 largitas
 mediocre
 mihi

Français.

faillir
 cuyder
 medeciner
 mesurer
 mestier
 changer
 pouuoir
 prendre garde
 moudre
 massonner
 murmurer.
 Amiable
 amiableté
 amour
 liberal
 liberalisé
 moyen
 moy

Espagnol.

errar
 pensar
 curar
 medir
 mesclar
 trocar
 poder
 considerar
 moler
 edificar
 murmurar.
 Amigable
 amabilidad
 amor
 largo, franco
 largueza
 mediano
 a mi

Italien.

fallire, errare
 pensare, imaginare
 medicare
 misurare
 mescolare
 barattare
 potere
 considerare, annotare
 macinare
 fabricare
 mormorare.
 Amoreuole
 amoreuolezza
 amore
 liberale
 liberalità
 mezzano
 me

Flamen.

mijn
 magher
 moy man
 moy vvijs
 morvve
 minder
 moede
 moetheyt
 Meerte
 maendach
 maesschap
 mal
 Mey.
 Mes
 mesmaker
 metser
 munte
 mugter

Anglois.

mpne
 leane
 a trim man
 a trim woman
 soft
 lesser
 weerde
 weerde
 March
 mondage
 kindred
 foolish
 Wape.
 A knife
 a cutler
 a bycklaper
 manpe
 a quopner

Latin.

meus, mea, meum
macer
vir elegans
mulier elegans, scita
mollis
minus, minor
lassus
lasitudo
Martius
Lunaris dies, dies Luna
cognatio
fatuus
Mains.
Culter
faber cultrarius
caementarius
moneta
monetarius

Fransçois.

mon, ma, moi
 maigre
 ioly homme
 iolye femme
 mol
 moindre
 las
 lassé
 Mars
 lundy
 parenté
 sot
 May.

Couteaux

couteleur
 masson
 monnoye
 monnoyeur

Espagnol.

mio, mia, mio
 magro
 hermoso hombre
 hermosa muger
 muelle
 menor
 canfado
 canfancio
 Março
 lunes
 parentesco
 loco
 Mayo.
 Cuchillo
 cuchillero
 cantero
 moneda
 monedero

Italiana.

mio
 magro
 leggiadro huomo
 leggiadra donna
 mollo
 minore
 Bracco, siamo
 stracchezza
 Marzo
 lunedì
 parentado
 matto, pazzo
 Maggio.
 Coltello
 coltelliero
 muratore
 moneta
 monetario

Flamen.

makeleer
mantel.

N

Naken
nayen
naghelen
noemen
niefen
neuelen
nijpen
nooden
nemen
na noen eten
nijghen
nat-maken
nestelen.
Ny dich
nijt, nydicheyt

Anglois.

a bſcket
a clocke.

A

To approach

to ſowe
to naile
to name
to neele
to miſt
to pinch
to bid to a feaſt
to take
to eate after noone
to make courtelie
to make wet
to tve ones pointes.

Envious

hate

Latin.

proxeneta
penula, pallium.

N

Appropinquare
ſuere
clauo figere
nominare
ſternere
nebuſum eſſe aërem
ſummis digitis premere
inuitare
capere
miret dam capere
inclinare, propendere
maſe facere
ligulis conſtringere
inuidus
inuidia

François.
 courtier
 manteau.
 N
 Approcher
 coudre
 clouër
 nommer
 esterneür
 faire brouillas
 pincer
 inuiter
 prendre
 reciter
 encliner
 mouiller
 attacher.
 Enuieux
 envie

Espagnol.
 corredor
 mantco.
 N
 Acercar
 coser
 clauar
 nombrar
 esternudar
 hazer niebla
 pecilgar
 combidar
 tomar
 merendar
 inclinar
 mojar
 atacar.
 Embidioso
 embidia

Italien.
 corratiere, sensale
 mantello.
 N
 Auicinare
 cuccire
 inchiodare
 nominare
 starnutare
 nebbia
 pizzicare
 inuitare
 pigliare, prendere
 merendare
 inchinare
 bagnare
 attaccare.
 Inuidioso
 inuidia

Flamen.

nicu
 nicumaren
 neerstich
 neersticheyt
 neder
 neent
 niet
 nacēt
 niemant
 naem
 nachtegael
 nauel
 naghel
 naghel des hants
 nacht
 nestelinc
 naelde.

Anglois.

new
 new tpdinges
 diligent
 diligentnes
 beneth/ or lowe
 no
 not
 naked
 noman
 a name
 a nitchingale
 a nauell
 a nape
 a nape of the hand
 a night
 pointes
 a needle.

Latin.

novus
 aliquid novi, nunciū
 diligens, sedulus
 diligentia
 humilis
 non
 nihil
 nudus
 nemo
 nomen
 Philomela
 umbilicus
 clavus
 unguis
 nox
 ligula
 acus.

François.

nouveaux
nouvelles
diligent
diligence
bas
nenry, nom
point, viens
nud
nulluy
nom
rosignol
nombril
clou
ongle
nuys
esguillette
esguille.

Espagnol.

nucuo
nucuas
diligente
diligencia
baxo
no
nada
desnudo
ninguno
nombre
ruiseñor
ombigo
clauo
vña
noche
aguiera
agua.

Italien.

nuovo
nuova, auiso
diligente
diligenza
basso
no
niente, nulla
nudo, ignudo
nessuno
nome
lofignuolo, filomena
ombilisco
chiodo
onghia
notte
stringa
ago.

Flamens.

○

Ontsteken
ontbijten
ontsien
ontdoen
ontleeden
ontnaghelen
ontbinden
onthouden
ontgorden
ontoruen
onthalsen
ontsegghen
ondertoecken
ontginnen
ontleenen
ontylien

Anglois.

○

To kindle
to breake ones fast
to stand in awe
to bndoo
to bntape
to bntaple
to vnbinde
to with holde
to vnguede
to desherit
to behead
to denpe
to inquire
to cut by
to vortowe
to escape

Latin.

○

Incendere
irntare
vereri
soluere
exuere
clauo fixum, soluere
soluere
desinere
discingere
exharedare
pracidere, vel decutere
indicere bellum q (ps)
inquirere
irucidere, pracerpere
sumere mutuum
effugere

François:

Allumer

déjeuner
 craindre
 deffaire
 de fuesir
 de sclouer
 de stacher
 retenir
 deceindre
 desheriter
 decoller
 refuser
 enquerir
 entamer
 emprunter
 eschapper

Espagnol:

Encender

almorzar
 temer
 deshaser
 desnudar
 desclauar
 defatar
 retener
 descenir
 desheredar
 degollar
 rehusar
 pesquisar
 entegar
 emprestar
 escapar

Italiana

Accendere

far collatione
 temere
 diffare
 spogliare
 dischiudere
 sciogliere
 ritenere
 discingere
 disheredare
 tagliar la testa
 dinegare
 ricercare
 intagliare
 imprestare
 scappare

Ec.

Flanten.

onderhouden
 ondervijlen
 opstaen
 ophieven
 openbaren
 opgaen
 ontbieden
 onderdanich sijn
 open doen
 ontfanghen
 onderstellen
 ouergheue oft spouven
 ouergheuen
 ontbinden
 ontloopen
 omgaen
 ouergaen
 orboren

Anglois.

to maintaine
 to instruct
 to rife vp
 to lift vp
 to manifest
 to go vp
 to send woorde
 to obedient
 to open
 to receaue
 to set vnder
 to vomit/ or spewe
 to deliuer ouer
 to vbinde
 to runne awap
 to go about
 to go ouer
 to occupie

Latin.

tueri, retinere sermone
instituire, erudire
surgere
attollere, leuare
aperire, detegere
ascendere
subere
morigerum esse, dicto au-
aperire (dientem)
accipere
sustinere, fulcire
vomere
reddere
soluere
effugere
circumire
transire, praterire
uti

François.

entretener
 enseigner
 lever
 lever haut
 manifester
 monter
 mander
 estre obeissant
 ouvrir
 recevoir
 soumettre
 vomir
 rendre
 deslier
 enfuyr
 aller autour
 passer outre
 user

Espagnol.

entretener
 enseñar
 levantar
 alçar
 manifestar
 subir
 mandar
 ser obediente
 abrir
 recibir
 someter
 vomitar
 boluer
 desliar, o desatar
 huir
 andar al deredor
 passar allende
 usar

Italica.

trattenero
 insegnare
 levar su
 alzare
 publicare, palesare
 montare, ascendero
 citare
 soggetto
 aprire
 riceuere
 sottomettere, sottoporre
 vomitare
 resignare, rendere
 sciorre
 fuggire, scappare
 andare attorno
 passar oltre
 usare

E c 2

Flameta.

ordeelen
omringhen
ouerblijuen
ouerdencken
ontneftelen
ontdecken
ontlasten
oorloghen
ondervinden
ootmoedighen
ontmoeten.

P

Paeyen

plucken
peynfen
packen
preken
prijsen

Anglois.

to fadg
to incompasse
to remaine ouer
to ponder
to vncruffe
to vncouer
to difcharge
to make warre
to entreprife
to humble
to meere with one.

B

To content

to plucke
to thinke
to packe
to preach
to praife

Latin.

iudicare
circundare, cingere
restare, fu. ereffe
reputare, cogitare
re'olueri, diffoluere
retegere, detegere
exonerare
bellum gerere
admifcere fe, interponere
submittere
occurrere.

P

Placare

colligere, carpere
cogitare, exiftimare
colligere in fascem
concionari
laudare

Français.

iuger
 environner
 vester
 penser
 destacher
 descouvrir
 descharger
 guerroyer
 entremettre
 humilier
 rencontrer.

P

Apaiser
 cueillir
 penser
 emballer
 prescher
 priser

Espagnol.

iuzgar
 rodear
 quedar
 considerar
 desatacar
 descubrir
 descargar
 guerrear
 entremeter
 humillar
 encontrar.

P

Apaziguar
 coger
 pensar
 enfiardelar
 predicar
 preciar

Italian.

giudicare
 circondere
 auanzare
 meditare
 distacciare
 scoprire
 scaricare
 far guerra
 intramettere
 humiliare
 scontrare.

P

Contentare, placare
 cogliere
 pensare
 impaccare
 predicare
 pregiare, lodare

E c 3

Flamen.

printen
 pissen
 proeuch
 pronuncieren
 planten
 pleghen
 plaghen
 pijnighen
 presenteren
 perseuereren
 pauseren
 proncken
 plaueyen
 prospereren.
 Platteel
 puer
 Paus
 Paesschen

Anglois.

to print
 to pisse
 to prooue
 to pronounce
 to plant
 to accustom
 to plage
 to racke or torment
 to present
 to perseuer
 to rest
 to be demure
 to paue
 to prosper.
 Platters
 pure or cleane
 the Pope
 Easter

Latin.

imprimere
 mittere
 facere periculum, experiri
 pronunciare
 plantare
 consuescere
 punire
 torquere
 offerre, sistere
 perseuerare
 pausare
 sponsa ostensionē referre
 aream lapide quadrato ex-
 secūda fortuna vii. (truere,
 Discus
 purus
 summus Pontifex
 Pascha

François.

imprimer
 piffer
 essayer, esprouver
 prononcer
 planter
 accoustumer
 punir
 gehainer
 presenter
 perseverer
 poser
 tenir gravité
 pauer
 prosperer.
 Plat
 pur
 Pape
 Pasques

Eſſaignol.

imprimir
 mear
 prouar
 pronunciar
 plantar
 acostumbrar
 castigar
 atormentar
 presentar
 perseverar
 pausar
 auergonçarse
 ladrilar
 prosperar.
 Plato
 puro
 Papa
 Pascua

Italien.

stampare
 pisciare, orinare
 prouare, assaggiare
 esprimere
 piantare
 acostumare
 affligere
 dar tormento
 presentare
 perseverare
 pausare
 tener gravità
 mastonare
 prosperare.
 Scodellò
 puro
 Papa
 Pasqua

Flamen.

paer
 peert
 pampier
 perckement
 pasteye
 pack.

Q

Quijten
 quellen
 quetsen.
 Quact
 quaetheyt
 qualijck
 quartier
 quackel
 quareel
 quaertspel
 quitancie

Anglois.

to paire
 a hoise
 paper
 parchment
 a pastye
 a packe.

Q

To acquit
 to bec
 to hurt/oz wound.
 Euell
 euelines
 enellie
 a quarter
 a quaitle
 a quarell of stone
 playing cardes
 a quittance

Latin.

par
 equus
 charta, papyrus
 membrana
 artocrea
 fascis.

Q

Acceptum ferre
 vexare, molestum esse
 ledere, vulnerare.
 Præus, malus
 prauitas, malitia
 malè, prauè
 quadrans, quarta pars
 coturnix
 laier, plimthus
 ludus charitatum
 epoche

Français.

pair
cheval
papier
parchemin
pâsé
fardens.

Q

Quiter
sacher
blesser.

Mauvais
malice
inmauifement
quartier
caille
carreau
ien de cartes
quittance

Espagnol.

par
cauallo
papel
pergamino
pastel
fardel.

Q

Dar por libro
fatigar
llagar.
Malo
maldad
malamente
quarto
codornis
ladrillo
iuego de naipes
quitança

Italien.

un paro
cauallo
carta, foglio
carta pecora
pasticcio
fardello.

Q

Quitare
molestare
ferire.
Male
malicia
malamente
quarto
quaglia
mattono
gioco di carte
chitanza

E e s

Flamen.
quicksiluer.
R
Rijden
raden
rechten
reynighen
reysen
roeyen
rapen
reghenen
rekenen
riecken
rotten
regneren
regeren
rusten
root vvorden
toeren

Anglois.
quicksiluer.
R
To ryde
to counsell
to make right
to make cleave
to iourne
to towe
to gather
to rapne
to recken
to smell
to rot
to raigne
to rule
to rest
to be red
to stirre

Latin.
argentum viuum.
R
Equitare
consilium dare
dirigere
purgare
iter facere
remigare
colligere, lagere
pluere
computare, yationem subdu-
odorari (creo)
putrescere
regnare
regere
quiescere
rubescere
moiere

François.

vif-argent.

R

Cheuaucher

conseiller

dresser

nettoyer

voyager

vimer

cueillir

plouuoir

compter

sentir

pouuir

regner

gouuerner

reposer

rougir

remuer

Espagnol.

azogue.

R

Caualgar

aconsejar

alçar

limpiar

caminar

remar

coger

llouer

contar

oler

podrirse

reynar

gouernar

reposar

pararse bermejo

mouer

Italien.

argento vivo.

R

Caualcara

consigliare

dirizzare

nettare

andar à camino

vogare

raccogliere

prouere

far conti, contare

odorare

marcire

regnare

gouernare, reggere

riposare

arrossire

rapire

Flamen.

roouen
roepen
rammelen.

Reyn
reynicheyt
reynelijck
rijck
rijckdom
rijckelijck
rafch.

S

Slapen
fitten
ftelen
ftooten
fmijten
ftraffen
fcheren

Anglois.

to roue of rubbe
to call
to romble.

Cleane
cleanipnes
cleanite
riche
riches
richtie
hastelle.

S

To fleape
to lie
to steale
to thruft
to fmite
to correct
to fheate of fhaue

Latin.

vapere
vocare
strepere.
Mundus, nitidus
munditia, nitor
nitide, munditer
diues
dinitia
opulenter
velociter.

S

Dormire
federe
furari
sunderere, propellare
verberare, pulsare
punire
sondere, radere

François.

rapiner, piller
appeller
faire bruit.

Net
net:eté
nettement
riche
richesse
richement
rade, vite.

S

Dormir

seoir
d-srober
pousser
batre
corriger
raire

Espagnol.

robar
llamar
hazer ruido.

Limpio
limpicia
limpiamente
rico
riqueza
ricamente
ligero.

S

Dormir

assentar
robar
empuxar
açotar
corregir
raer

Italien.

depredare, robbare
chiamare
far strepito.

Pulito
pulitezza
pulisamente
ricco
ricchezza
ricamente
destro.

S

Dormire

sedere
rubare
spingere
battere
corregere
radere


Flamen.

spouwen
 soecken
 snoemens eten
 sauons eten
 schrijuen
 storten
 stoppen
 schuymen
 sparen
 schuldich sijn
 schijnen
 schimmelen
 segghen
 spellen
 sieden
 singhen
 smeecken
 sorghe hebben

Anglois.

to spewe
 to seeke
 to dyne
 to sup
 to write
 to shead
 to stop
 to skym
 to spare
 to owe
 to shyne
 to benewe
 to sape
 to spell
 to seeth
 to sing
 to flatter
 to haue care

Latin.

spuere 
 uestigare, inquirere
 prandere
 cenare
 scribere
 effundere
 obscurare, stipare
 spumare
 parcere
 debere
 lucere
 mucere
 dicere
 coagmentare syllabas
 bullire, seruere
 cantare
 blandiri
 curare, curâ alicui impedere

François

cracher
 chercher
 dîner
 soupper
 écrire
 versandre
 estoupper
 escumer
 espargner
 debruoir
 luyre
 moysir
 dire
 espeller
 boullir
 chanter
 flater
 auoir soin

Espagnol.

escupir
 buscar
 comer
 cenar
 escriuir
 derramar
 atapar
 espumar
 ahorrar
 deuer
 luzir
 enmohecer
 dezir
 iuntar silabas
 heruer
 cantar
 lisonjear
 tener cuidado

Italien.

sputtare
 cercare
 desinare
 cenare
 scriuere
 spandere
 turare
 schiumare
 risparmiare
 douere
 rilucere
 miffare
 dire
 compiccare
 bollire
 cantare
 adulare
 hauercura

Flamen.

snutten
 svvillen
 schouven
 stampen
 seynden
 saluen
 stofferen
 smeden
 slaen
 smelten
 spinnen
 smaken
 sichten
 suypen
 schamen
 spelen
 svveeren
 steken, oft tournoyen

Anglois.

to snuffe a candle
 to swell
 to atoppe
 to stamp
 to send
 to salve
 to stuffe/ or garnitsey
 to forge as smithes
 to smyte (doe
 to meale
 to spin
 to taste
 to sight
 to suppe
 to shame
 to plape
 to sweare
 to iust

Latin.

mungere
 surgere, sumere
 cauere, vitare
 cogere, comprimere
 mittere
 ungero
 instruere
 cudere, fabricare
 percutere, cadere ;
 liquefacere
 nere
 gustare
 gemere
 sorbere
 verecundari, pudere
 ludere
 iurare
 decurrere in hoplomachia

François.

embucher
 enfler
 euster
 piler
 enuoyer
 oindre
 parer
 forger
 frapper
 fondre
 filer
 sauouuer
 gemir
 humer
 hontir
 iouer
 iurer
 iouister

Espagnol.

despauillar
 hinchar
 cuitar
 majar
 embiar
 vntar
 adereçar
 forjar
 herir
 detretir
 hilar
 saber el manjar
 gemir
 sorber
 vergonçarse
 iugar
 iurar
 iustar

Italien.

moccare
 inflare
 schiuare
 pestare
 mandare
 ungere
 acconciare
 fabricare
 bastere
 fondere, liquifare
 filare
 gustare
 sospirare
 sorbire
 vergognare
 giuocare
 giurare
 giostrare

Flamen.

Anglois.

Latin.

steruen
 splijten
 spieghelen
 fveremmen
 schicken
 fuyeren
 schellen
 schilderen
 tincken
 scheppen
 fonten
 springhen
 layen
 fincken
 sluyten
 faghen
 feghelen
 iniden

to dye
 to cleere or thinke
 to take in a glasse
 to swimme
 to set in order
 to purge
 to peelee
 to paint
 to tinke
 to scowpe by
 to salt
 to laye
 to sowe coine
 to sinke
 to shut
 to sawe
 to seale
 to cut

mori
rimas agere
intueri, e in speculo
natare, nare
componere, disponere
purgare
decorticare
pingere
fatere
haurire
fallere
salire
serere
subsideri
claudere
incidere ferra, ferrare
signare
scindere, secare

François.

mourir
 fendre
 mirer
 nager
 mettre en ordre
 purger
 peller
 peindre
 puis
 puiser
 falloir
 sulser
 semer
 enfonder
 fermer
 s'ier
 joeller
 sailler

Espagnol.

morir
 hender
 mirar
 nadar
 ordenar
 purgar
 pelar
 pintar
 hedet
 sacar agua
 salar
 saltar
 sembrar
 hundir
 cerrar
 afeitar
 sellar
 cortar

Italica.

morire
 fendere
 mirare
 nuotare
 ordinare
 purgare
 pelare
 dipingere
 pulire
 caviare
 insalare
 saltare
 seminare
 andare a fondo
 chiudere, concludere
 fegare
 sugellare
 tagliare

Flamen.

spreken
 schieten
 struckelen
 svijghen
 spannen
 finetten
 sleypen
 schencken
 sien
 suyghen
 sondighen
 smeren, sinouten
 scheuren
 schueren.
 Soet
 soetheyt
 soetelijck
 svyaer

Anglois.

to speake
 to shoote
 to stagger
 to keepe silence
 to retch-out
 to defile
 to trame-after
 to fill
 to see
 to suck
 to sinne
 to annoynt
 to teare
 to scowre.
 Sweet
 sweetnes
 sweetlie
 brayp

Latin.

loqui
 et lo petere, iaculans
 offensare
 tacere
 intendere
 maculare
 trahere amiculum
 infundere
 videre
 sugere
 peccare
 ungere
 lacerare, scindere
 polire.
 Dulcis, benignus, suavis
 suavitas, benignitas
 suaviter, clementer
 gravis, difficilis

Français.

parler
 tirer
 trébucher
 taire
 tendre
 tacher, souiller
 traîner
 verser
 veoir
 suzer
 percher
 oindre
 dechrer
 trocher, nettoyer.
 Doux
 douceur
 doucement
 pesant

Espagnol.

hablar
 tirar
 tropeçar
 callar
 tender
 manchar
 arrastrar
 echar
 ver
 atetar
 pecar
 vutar
 despedaçar
 fregar, alimpiar.
 Dulce
 dulzura
 dulcemente
 pesado

Italien.

parlare
 trare
 traboccare
 tacere
 distendere
 imbrattare
 straccinare
 versare
 vedere
 succhiare
 peccare
 ongere
 dilacerare
 stracciare, nettare.
 Dolce
 dolcezza
 dolcemente
 grave

Flamen.

fant
 fvaerheyt
 fvaerlijck
 schoon
 schoonheyt
 schoonlijck
 sieck
 siecke
 fchorft
 fnottich
 ftom
 fot
 fotternije
 fottelijck
 ftout
 ftoutheyt
 ftoutelijck
 fvaermoedich

Anglois.

fande
 heautnes
 heauelle
 faite
 fairnes
 fairlie
 ficht
 ficknes
 fcabbed
 fapueled
 fombe
 foole
 foolifhnes
 foolifhlie
 ftout
 ftoutnes
 ftoutlie
 fad of heautie

Latin.

arena
 grauitas
 grauiter
 formofus
 pulchritudo, forma
 pulchre
 agrotus
 agrotatio
 fcabiofus
 mutofus
 mutus
 fatuus, ftultus
 fatuitis
 inepte, folidè, ftulè
 audax
 audacia
 audacter, fidenter
 triftis

● François.

fablon
 pesanteur
 pesamment
 beau
 b. auté
 bellement
 malade
 maladie
 galleux
 morneux
 muet
 fol, foé
 sottise, sottis
 follement
 hardi
 hardiesse
 hardiment
 triste

Espagnol.

arena
 pesadumbre
 pesadamente
 hermoso
 hermosura
 hermosamente
 enfermo
 enfermedad
 faruoso
 mocofo
 mudo
 loco
 locura
 locamente
 atreuido
 atreuimiento
 osadamente
 triste

Italian.

arena
 grauezza
 graumento
 bello
 beltà, bellezza
 bellamente
 ammalato
 m. latti
 scabbioso, rognoso
 mocofo
 mudo
 m. liti
 pazzia
 pazzamente
 ardito, audace
 ardire
 ardisamente
 dolente

Flamen.

swaerlijck
 smal
 smallijck
 selue
 sommighe
 somtijts
 scheid
 siick
 stijflijck
 sonder v
 sint ghister
 suyuer
 siet hier
 siet daer
 saterdach
 schalck
 slap
 Sondach

Anglois.

heauelic
 narroue
 narrowlie
 self
 som
 sometimes
 sharpe
 mper
 stifte
 without pou
 since yestreday
 cleane
 looke here
 looke there
 saterday
 crafte
 faint
 soday

Latin.

animo tristi
 gracilis, angustus
 angustè, arcè
 ipse
 quidam
 aliquando
 acutus
 lutum, limus
 rigidè
 absque te
 ex die hesternò
 elegans, pius
 respice huc
 illic aspice
 sabbatum
 astutus
 infirmus, debilis
 dominica dies

François.

tristement
 estroit
 estroisttement
 mesme
 aucuns
 aucune fois
 agn
 fange
 voidement
 sans vous
 depuis hier
 net
 voy-cy
 voy-là
 samedi
 subtil
 foible
 dimanche

Espaignol.

tristement
 estrecho
 estrechamente
 mesmo
 algunos
 alguna vez
 agudo
 lodo
 reziamente
 sin voz
 desde ayer
 limpio
 mira aca
 mira aculla
 tabaço
 sotil
 flaco
 domingo

Italien.

grauement
 stretto
 strettamente
 medesimo
 alcuno
 alcuna volta
 acuto
 fango
 diramense
 senza voi
 sino hieri
 puro
 ecco qui
 vedi la
 sabato
 furbo
 molle
 domenica

Flamen.

forghe
 forchuldich
 sprockelle
 selden
 stof
 sterck
 sterckheyt
 syvert
 suer
 sijn
 sy
 sangher
 schoutet
 schepen
 schrijnvercker
 slootmaker
 smit
 schrijuce

Anglois.

care
 carefull
 februarie
 selden
 dust
 strong
 strenght
 black
 sower
 his
 thyp
 a singer
 a baptiz
 a schyfe
 a iopner
 a iockper
 a smith
 a writer

Latin.

cura
 sollicitus
 Februarius
 raro
 pulvis
 fortis
 fortitudo
 niger
 acidus
 suus,ua,um
 illa, e
 cantor
 praetor, praefectus
 snator
 scriuarius
 faber claustrarius
 faber ferrarius
 librarius, notarius

Français.

soin
 soigneux
 jeurier
 peu souuent
 poudre
 fors
 force
 noir
 sur, aigre
 son, sa, son
 elz, elies
 chante
 escouset
 esch-uin
 escriuier
 ferrurier
 mareschal
 escriuain

Espagnol.

cuydado
 cuydadoso
 hebrero
 pocas vezes
 polvo
 fuerte
 fuerza
 negro
 azedo
 suyo, suya, suyo
 aquellos, aquellas
 cantor
 alguazil
 senador
 capitero de arcas
 certajero
 herreio
 escruano

Italien.

cura, sollicitudina
 sollecito
 fibraro
 rare volte
 polvo
 forte
 forza
 nero
 agro
 suo, sua, sue
 ella, lei
 cantore
 bargello
 senatore
 falignamo
 chiauaro
 marescalco
 scrittore

Flamen.

schipper
 spenne, oft banck
 tale
 stal
 spit
 schuppe
 spinrock
 spille
 strate
 schriftroris
 fulcker
 stroo
 spijsse
 schouuwer
 schenckel
 stuck
 schaep
 sinme

Anglois.

a schipper
 a beanch
 a hall
 a stable
 a spit/ or brooch
 a squell
 a distaffe
 a spindle
 a sreate
 a standish
 so:rell
 strawe
 meate
 a shouider
 a gammon
 a peece
 a sheepe
 an ape

Latin.

nauta
scdes
aula
stabulum
viru
ligo, batillus
colus
fusus
platea, vicus, via
theca pennaria
oxalis, vulgò acetosa
stramen
cibus
armus
petaso
frustum
ouis
simia, vel simius

Français.

batelier
 fege
 fale
 estable
 broche
 marre
 quenouille
 fuseau
 rue
 escritoir
 oiselle
 estrain
 viande
 espaule
 iambon
 piece
 brebis
 singe

Espagnol.

marinero
 filla
 fala
 establo
 assado
 açadon
 ruca
 huso
 calle
 escriuania
 romasa
 paia
 viande
 espalda
 torreyno
 pedaço
 oucja
 moua

Italien.

marinero
 banco, panca
 caminasa parlora
 scalla
 schudone
 marra
 conocchia
 fuso
 strada
 calamaro
 acerosa
 paglia
 viuanda, cibo
 spalla
 persciutto
 pezzo, pezza
 pecora
 simia

Flamen.

flanghe
 flec
 fleur
 falm
 foecck
 fperver
 fvaen
 fvaluyve
 fhee
 fchip
 fout
 foffraen
 fuypen
 fuyker
 ftekelbecien
 fnecc
 fonne
 focken

Anglois.

an adder
 a snaple
 a ftourgeon
 a falmon
 appke
 a fparowe hake
 a fwaune
 a fwallowe
 a fheaty
 a fhip
 falt
 faffron
 a candell
 fuger
 goofe herpes
 fnowe
 the funn
 fockes

Latin.

anguis, colubr
limax
acipenser, vulgo fcurio
falmo
lucius
accipiter
cygnus
hirundo
vagina
navis
fal
crocum, vel crocus
ferbitio
fa:carum
fructus hamni, fme paluri
nix
fol
calcei lanci vel linei

Françoise

couleuvre
 limasson
 estourgeon
 saumon
 brochet
 espremier
 cigne
 arondelle
 gaine
 navire
 sel
 safran
 chaudes
 sacre
 groselles
 neige
 soleil
 chaussions

Espagnol.

culebra
 caracol
 esturion
 salmon
 bruchete
 gaulan
 cifne
 golondrina
 vaina
 nao
 sal
 açafrao
 caldo
 açucar
 vna espina
 nieue
 sol
 calçones

Italien.

vipera, serpente
 lumaca
 storione
 salmone
 luzzo
 sparuiere
 cigno
 arundins
 guaina, foire
 nave
 sale
 zafferano
 brodetto
 zuccaro
 una spina
 neve
 sole
 pedali

Flamens.

Napelaken
 tshotel
 soutvat
 seruette
 steep
 stoel
 spieghel
 schoen
 schorshaeck
 snutter
 saet
 sack
 salaet
 schuere
 schraghe
 schole
 schuym
 schipman

Anglois.

sheetes
 a dish
 a saltcellar
 a table napkin
 a stone
 a stoole
 a glasse
 shooes
 a tache hooke
 a snuffer
 seede
 a sacke
 a sallet
 a barne
 a restle
 a schoole
 skune
 a shipman

Latin.

linnea lecta
 catinus
 salinum
 mantile
 lapis
 sella
 speculum
 calceus
 fibula
 emunctorium
 semen
 saccus
 ac. s. tricum
 horreum
 fulcrum mensurarium
 schoia
 spuma
 nauta

Français.

linceux
escuelle
falliere
feruiletta
pierra
felle
miroir
foulier
agrapo
mouchetto
semence
fac
salade
grango
escuela
escume
marinier

Espagnol.

saunas
escudilla
falero
feruiletta
pie dra
filla
espejo
capato
hcuilleta
tijerras para despauillar
simiente
laco
ensalada
granja
banco de la mesa
escuela
espuma
marinero

Italien.

lenzuoli
piato, scodella
falliera
sauagliuoli
pietra
fede
specchio
scarpa
fibbia
mocatore
seme, semenza
facco
insalata
granato
stanga
scuola
schiuma
marinero

Flamens

schoenmaker
sonde
spel
speelman
stemme
stadt
stede
slanck
steeger
stock
stelte
steert
stopfel.

T

Trecken
tellen
timmeren
tornack

Anglois.

a shoemaker
sinne
a plape
a plaper
a vopce
a citie, or towne
a place
a stinke
a staper
a stasse
a stile
a taple
a stopple.

T

To pull
to tell
to builde
to tonne beare

Latin.

sutor, calciarius
peccatum
ludus, lusus
lusor
vox
ciuitas, urbs, oppidum
locus
fætor
gradus
fustis, baculum
gralla, arum
cauda
obscurementum, stipula

T

Trahere
numerare, computare
edificare
diffundere in vasa

François.

corduanier
 peché
 jeu
 menestrier
 voix
 cité
 place
 puanteuse
 degré
 baston
 effchasse
 queue
 estouppoir.

T

Tirer
 conter
 edifier
 entonner

Espagnol.

çapatero
 pecado
 juego
 tañedor
 boz
 ciudad
 lugar
 hedor.
 grado
 baston
 çancos
 cola
 atapador.

T

Tirar
 contar
 edificar
 embaçar

Italien.

calzolaro
 peccato
 gioco
 sonatore
 voce
 terra, città
 luoco
 fessore, puçore
 grado di scala
 bastone
 çanche
 coda
 turone.

T

Tirare
 contare, num:tare
 fabricare
 imbottare

Flamen

teeckenen
 taften
 trouwen
 troosten
 tuysſchen
 toeven
 te doen
 temmen
 tuymelen
 tempteren
 termineren
 tuyghen
 te niet doen
 toe-behooren
 tooghen
 troetelen.
 Traech
 macheyt

Anglois

to marke
 to feele
 to marry
 to comfort
 to play at dice
 to tarrye
 to doe
 to tame
 to tumble
 to tempt
 to determine/oz end
 to witness
 to bying to nothing
 to appertaine
 to shewe
 to make much of.
 Sluggish
 sluggishnes

Latini

signare
 contractare
 despondere, uxorem ducere,
 solari (nubere)
 alea ludere
 expectare, morari
 faciendum esse
 domare
 volui, delabi
 tent. re
 finire
 testari
 ad nihilum redigere, abolere
 pertinere
 monstrare, ostendere
 demulcere, blandiri.
 Segnis, ignavus
 ignavia

François.

signer
 zafter
 fiancer
 conforter
 iouer aux dez
 attendre
 à faire
 approuiser
 vouler
 sempter
 terminer
 se moigner
 aneantir
 appartenir
 monstrer
 caresser.
 Pareseux
 parosse

Espagnol.

firmar
 tocar
 desposar
 confortar
 iugar con dados
 esperar
 que hazer
 domar
 rodar
 tentar
 acabar
 restiguar
 aniquilar
 pertenecer
 mostrar
 halagar.
 Perezoso
 pereza

Italien.

segnare, marcare
 toccare
 sposare, maritare
 confortare
 giuocare con dadi
 aspettare
 à fare
 domare
 dar di tomo
 tentare
 determinare
 testificare, far fede
 annullare
 apparere
 mostrare
 carezzare.
 Pigro
 pigrizia

Flamens.

te luttel
 te veel
 te vroech
 te spade
 toornich
 tsaouons
 tsnachts
 tsmorghens
 tсноенens
 terstont
 te gader
 ter vyat sake
 tot
 ten vvaer
 te Brugghe
 te vyat vrec
 vijt
 te samen

Anglois.

to little
 to much
 to earlie
 to late
 angre
 in the euenting
 by night
 in tye moyning
 at noone
 by and by
 together
 for what cause
 at
 if that were not
 at Bruges
 at what a clock
 time
 together

Latin.

minus
plus
matutinus
serius
iratus
vesperi
noctis
mane
meridie
mox, statim
una, simul
quomobrem
usque ad
id ni esset
Brugas versus
quora hora?
tempus
simul

Français.

trop peu
 trop
 trop temps
 trop tard
 courroucé
 au vespre
 de nuict
 du matin
 a midy
 incontinent
 ensemble
 pour quelle cause
 iusques
 n'estoit celà
 à Bruges
 à quelle heure &
 temps
 ensemble

Espagnol.

demasiado poco
 mas
 muy temprano
 muy tarde
 ayrado
 a la tarde
 de noche
 de mañana
 à medio dia
 luego
 juntamente
 por que causa
 hasta
 si esso no fuera
 à Brujas
 à que hora?
 tiempo
 juntamente

Italien.

troppo poco
 troppo
 troppo per tempo
 troppo tardi
 irato, currucciato
 la sera
 di notte
 da mattina
 a hora di desinare
 à quest' hora
 insieme
 per qual cagione
 al
 se cio non fosse
 à Bruggia
 à che hora?
 tempo
 insieme

Flamish.

teghen
 tis ymmers
 ten is
 teten
 tyvec
 thiene
 tyvaclue
 tyvintich
 tachtentich
 tanden
 teenen
 timmerman
 tyke
 tafel
 telioore
 trappe
 toren
 tanghe

Anglois.

against
 it is surety
 it is not
 to eat
 two
 ten
 twelve
 twenty
 eighty
 teeth
 toes
 a carpenter
 a tyke of bed
 a table
 a trencher
 a step
 a towre
 tonges

Latin.

contra
 ita est profectio
 non est
 edere
 duo
 decem
 duodecim
 viginti
 octoginta
 dentes
 digiti pedum
 faber lignarius
 culitra
 mensa
 quadra, orbis
 scala, ascensus, gradus
 turris
 forceps, pyagra

Français.

contre
 si est
 non est
 à manger
 deux
 dix
 douze
 vingt
 octante
 dens
 ortaux des pieds
 charpentier
 coustil
 table
 trenchoir
 montis
 tour
 senaille

Espagnol.

contra
 assi es
 no es
 de comer
 dos
 diez
 doze
 veinte
 ochenta
 dientes
 dedos de los pies
 carpentero
 colcedar
 mesa
 taller
 escallera
 torre
 tenaza

Italien.

contra
 si é
 non é
 da mangiare
 due
 diece
 dodici
 vinti
 ostanta
 denti
 dita de piedi
 faligname
 coltrice
 sauola
 tondi
 scala
 torre
 senaglie

Flamen.

tervve
 toruen
 tabbaert
 tonghe
 there
 tichelen
 ten
 tack
 taerte
 termija
 tam
 tenne pot
 rlijf
 thoost
 thacr
 tobbe
 tortse
 trechter

Anglois.

wheat
 turffes
 a golwe
 a rounge
 the heart
 rplex
 rpnne
 a bjaunch
 a tart
 a terme
 tame
 a rpnne pot
 the bodpe
 the head
 the heare
 a tubbe
 a torch
 a runnell

Latin.

triticiam
 cespites palustres
 toga
 lingua
 cor
 tegula
 stannum
 ramus
 scriblita, libum
 dies solutionis
 primum
 stanneum poculum
 corpus
 caput
 crines
 cupa
 funale
 infundibulum

Français.

fourmens
 sorbes
 robbe
 langue
 le cœur
 quils
 estain
 branche
 tarte
 terme
 appris:se
 pot à'estain
 le corps
 la teste
 les cheueux
 cue
 torche
 outonnoir

Espagnol.

trigo
 turuas
 ropa
 lengua
 el coraçon
 tejas
 estaño
 ramo
 torta
 termino
 domestico
 pote de estaño
 el cuerpo
 la cabeça
 los cabellos
 cuba
 hacha
 embudo

Italica.

formento
 torba
 v:ste
 lingua
 il cuore
 tegole
 stagno
 ramo, branca
 torta
 termine
 domestico
 vaso de stagno
 il corpo
 la testa
 il pelo
 cuba
 torchio
 lora

Flamen.

tvel
tyicr.

V

V Veten
villen
verbeyden
vwapenen
vertroosten
vochteren
verberghen
versoeten
vergaderen
voorderen
versekten
voeghen
vveuen
vvtgheuen
verlicken

Anglois.

the skinne
the spre.

W

To knowe
to will
to waite for one
to atme
to comfort
to nource
to hide
to make sweet
to gather together
to aduance/ of further
to assure
to iopne
to weaue
to geene out of besto:
to imagen (we

Latin.

pellis
ignis.

V

Scire, cognoscere
velle
expectare
armare
solari
lactare
abdere, celare
mitigare
congerere, cogere, congregare
proficere, progredi
securum reddere
iungere
texere
expendere
comminisci

François.

la peau
le feu.

✓

Sçavoir
vouloir
attendre
armer
reconforter
allaiser
mucer
adoucir
ass. mblez
avancer
asseurer
joindre
sifre
despendre
faindre

Espagnol.

la pelleja
el fuego.

✓

Saber
querer
esperar
armar
consolar
mamar
esconder
amanlar
ayuntar
adelantar
aslegurar
ayuntar
texer
gastar
fingir

Italien.

la pelle
il fuoco.

✓

Sapere
volere
aspettare
armare
confortare
nudirre
nascondere
addolcire
congregare
promouere
asicurare
giugnere
ussere
dar fuori
fingere

Flamen.

vloecken
 vanghen |
 vervvifsen
 vviffelen
 vvetten
 vvitten
 veruoeren
 vvieghen
 vveyden
 vvijen
 veruooghen
 vvarmen
 vechten
 vercrijghen
 vasten
 vvringhen
 vallen
 vvoonen

Anglois.

to curffe
 to take/oz catch
 to condemn
 to chaunge
 to whet
 to whipten
 to remooue
 to rock a cradle
 to paffer
 to halowe
 to fhewe
 to warme
 to fight
 to obtaine
 to fast
 to wring
 to fall
 to dwell

Latin.

*execrari aliquem, imprecari
 capere,prehendere (alicui
 condemnare
 commutare
 acuerē
 candefacere
 mouere
 motare cunas
 pascere
 consecrare
 ostendere
 calefacere
 pugnare
 confequi
 ieiunare
 contorquere
 cadere
 habitare*

François.

maudire
 prendre
 iuger
 changer
 esguiser
 blanchir
 remuer
 bercer
 paistre
 benir
 monstrer
 chauffer
 combattre
 conquérir
 ieuser
 sordre
 choir
 demeurer

Espagnol.

maldezir
 prender
 juzgar
 cambiar
 auzar
 blanquear
 mouer
 mecer la cuna
 apacentar
 conlagrar
 demostrar
 calentar
 pelear
 conquistar
 ayunar
 torcer
 caer
 morar

Italien.

bissemare
 prendere prigione
 condannare
 cambiare
 aguzzare
 imbianchire
 rimouere
 cunare, cullare
 pascere
 consacrare
 rimostrare
 riscallare
 combattere
 acquistare, conquistare
 digiunare
 torcere
 cadere
 habitare, dimorare

Flamen.

vrighen
 vveiren
 verdenen
 verſteken
 vvorden
 vergulden
 verteiren
 vvecken
 verlaten
 verſmaden
 vermanen
 verdoemen
 verſtaen
 verblijden
 veruaren
 vercrachten
 verclaren
 volghen

Anglois.

to demand
 to defend
 to deſtroy
 to put aſide
 to be
 to gilt
 to diſpend
 to waken
 to forſake
 to diſpiſe
 to erhoit
 to condemne
 to vnderſtand
 to reioyce
 to make a fraide
 to ſoyce or deſlower
 to declare
 to followe

Latin. v

quarere
d fendere
deſtruere
ſubmouere
fieri, euenire
inaurare
rem abſumere
excitare
deſerere, derelinquere
contemnere, vituperare
admonere
condemnare, damnare
intelligere
laxitia afficere, delectare
terrere
vim adferre
explicare, explanare
ſequi

Français.

demander
 defendre
 destruire
 doubter
 deuenir
 dorer
 despendre
 esueiller
 delaisser
 despriser
 ramenteuoir
 condamner
 entendre
 resouir
 espouenter
 forcer
 declarer
 suiure

Espagnol.

preguntar
 defender
 destruir
 arredar
 venir a ser
 dorar
 gastar
 despertar
 desamparar
 menospreciar
 amonestar
 condenar
 entender
 alegrar
 espantar
 forçar
 declarar
 seguir

Italien.

domandare
 defendere
 guastare, distruggere
 rituare
 diuenire, diuentare
 dorare
 spendere
 destare, svegliare
 abbandonare
 dispreziare
 ammonire
 dannare
 intendere
 rallegrare
 spauentare
 sforzare
 dichiarare
 seguire

Flamen.

vullen
 vvijfen
 verviemen
 veruffen
 vervoighen
 vvefen
 vervvonderen
 vvrijuen
 voederen
 verbeuren
 vvandelen
 verderuen
 vocden
 vveden
 vvinnen
 vrielen
 vvoipen
 vvtgaen

Angloise

to fill
 to instruct
 to be estraunged
 to hate
 to strangle
 to be
 to wonder
 to rub
 to lye a garment
 to forsaite
 to walke
 to destroy
 to cherriſh
 to wage
 to winne
 to freeze
 to caſt
 to go out

Latin.

implere
 inſtituere, docere
 abalienare
 perturbare animū alicuius
 ſtrangulare
 eſſe
 admirari
 fricare
 pellibus duplicare veſtes
 pœna teneri, pœnam mereri
 ambulare
 corrumpere
 alere, nutrire, educare
 certare pignore, ſponſionem
 lucrari (facere)
 gelare, congelare
 iacere
 exire, egredi

Français.

Espagnol.

Italien.

emplir

enseigner

estranger

refuer

estrangler

esire

esmerveiller

froster

fouir

forfaire

pourmener

gaster

nourrir

gager

gagner

geler

iciter

sortir

henchir

enseñar

estranar

deuariat

ahogar

fer

marauillar

fregar

affitar

caer en la pena

passcar

destruir

citar

apostat

ganar

clar

aroiar

salir

impire

insegnare

alienare

sognare

strangolaro

essere

marauigliare

fregare

foderare

cadere in pena

passeggiare

distruggere

nudere

far scommessa

guadagnare, vincere

agghiacciare

gittare

andar fuori

Flamen.
vvaschen
verhincken
vercken
vertoornen
vvech-doen
vveenen
vercondighen
vvischen
vvech gaen
vergheuen
voldoen
vouwen
voorsien
verhiesen
vvegten
vvtrecken
vvederighen
velten

Anglois.
to wash
to drowne
to worke
to make angry
to put away
to weepe
to publish
to fish
to go away
to forgive
to accomplish
to folde
to forsake
to letze
to wepe
to pull out
to geue againe
to fortific

Latin.
lauare
submergi
operari
offendere
tollere, auferre
flere, plorare
publicare, diuulgare
piscari
abire
ignoscere
perficere
plicare
fraudare
perdere
pendere, ponderare
extrahere
reddere
firmare, munire, alligare

François.

lauer
 noyer
 ouurer
 offencer
 ofter
 plourer
 publier
 peſcher
 ſen aller
 pardonner
 acheuer
 ployer
 preueoir
 perdre
 peſer
 tirer hors
 rendre
 fortifier

Eſpagnol.

lauar
 anegar
 obrar
 ofender
 quitar
 llorar
 publicar
 peſcar
 irſe
 perdonnar
 acabar
 plegar
 ver antes
 peider
 peſar
 ſacar fuera
 boluer
 fortalecer

Italien.

lauare
 annegare, ſommergere
 lauorare, traagliare
 adirare
 leuar via
 piangere, lagrimare
 publicare
 peſcare
 andar via, partire
 perdonare
 a tempore
 piegare
 antivedere
 perdere
 peſare
 eſtrarre
 rendere
 murare, fortificare

Hh 3

Flamen.
 vervvijen
 vvederstaen
 vveygheren
 versuchten
 vaeck hebben
 vinden
 verschalcken
 vermoeden
 vervven
 verdrieten
 verlijten
 verschricken
 visiteren
 vvaeyen
 vvreken
 vvaken
 vliegghen
 veruyinnen

Anglois.
 to cast in ones teeth
 to resist
 to denye
 to ligg
 to be sleapte
 to finde
 to deccanz
 to wax weerie
 to dye colours
 to practise / or grceue
 to weare out
 to be afeard
 to diser
 to blowe
 to reurnge
 to wake
 to slee
 to banquish

Latin.
 exprobrare
 resistere
 negare
 si. spirare
 dormituriere
 inuenire
 saliere
 fatigare
 inficere, inbuere
 s. odio, molestia affici
 terere
 expauere
 visere
 ventilare, ventum facere
 vlcisci
 vigilare
 volare
 vincere

François.

reprocher
 résister
 refuser
 soupïrer
 auoir sommeil
 trouuer
 rompre
 laisser
 s'aindre
 ennuyer
 user
 espouuenter
 visiter
 venter
 venger
 veiller
 voler
 vaincre

Espagnol.

çaherir
 resistir
 rehusar
 fo'pirar
 tener sueño
 hallar
 engañar
 cançar
 tenir
 pesar
 usar
 espantar
 visitar
 auentar
 vengar
 velar
 bolar
 vencer

Italien.

rinfiacciare
 resistere
 ricusare
 sospirare
 sonnacchiare
 trouare
 ingannare
 fiancare
 tingere
 rincrescere
 logorare, guastare
 spauentare
 visitare
 spirare, ventare
 vendicare
 veggiare
 volare
 vincere

Flamen.
 vagen
 vervriescn
 vergheten
 vreesen.
 Voordeel
 vrient
 vriendelijck
 vroom
 vroomheyt
 vromelijck
 vvijs
 vvijsheyt
 vvijslijck
 viere
 viercant
 vyue
 vijftien
 vyfuch

Anglois.
 to swerpe
 to be frosen
 to forget
 to feare.
 Aduantage
 a frinde
 frindlie
 baliant
 baliantnes
 baliantlie
 wpie
 wpsdom
 wpselpe
 foure
 fouresquare
 spue
 fistcene
 fytie

Latin.
purgare, verrere
frigore constringi
obluisci
timere.
Corollarium, amplius
amicus
amicè
fortis
fortitudo
fortiter
sapiens
sapientia
prudens
quatuor
quadratus, quadrangulus
quinque
quindcim
quingaginta

François.

nettoyer
engeller
oublier
craindre.

Auantage

amy
amiablement
vaillant
vaillantise
vaillamment
sage
sagesse
sagement
quatre
quarré
cinq
quinze
cinquante

Espagnol.

limpiar
clarife
oluidar
temer.

Ventaja

amigo
amigablemente
valiente
valentia
valientemente
fabio
fabi-duria
fabiamente
quatro
quadrado
cinco
quinze
cincuenta

Italien.

purgare
gelare
obliare, dimensicare
temere.

Vantaggio

amico
amicabilmente
valente, da bene
valore, probità
valentemente
sauio
saggio
sauezza
quattro
quadrato
cinque
quindici
cinquanta

Hh 5

Flamen.

venckel
 vileynichap
 vanden
 vvat
 vviens is dat ?
 vvat diuick
 vele
 vol
 volcomelijck
 vvic
 van vvaer sidy?
 vvaer toet
 vvacromme
 vvelck
 vvaer mede
 vvonderlijck
 vvonderlijcken
 vvanckelbaer

Anglois.

fennell
 billante
 of chat
 what
 whose is that
 what thing?
 much
 full
 perfectlie
 who
 from whence be pou?
 where
 wherefore
 which
 wherwith
 marvellous
 marvelloullie
 chaungeble

Latin.

foeniculum
impuritas, turpitude
de
quid
cuius est ?
quid rei ?
multum
plenum
 — *plenè, perfectò*
quis
cuius ?
quor sum
cur
quod
quo
mirus, mirabilis
mirè, mirabiliter
incon, sians, mobilis

François.

fenoil
 vilenio
 du
 que
 à qui est cela ?
 quelle chose
 beaucoup
 plein
 pleinement
 qui
 d'où estes vous ?
 à quoy ?
 pour quoy
 lequel
 à tous quoy
 merueilleux
 merueilleusement
 variable

Espagnol.

hinojo
 vellaqueria
 de
 que
 cuyo es esto ?
 que cosa
 mucho
 lleno
 complidamente
 quien
 de donde sois ?
 à que ?
 porque
 el qual
 con que
 marauilloso
 marauillosamente
 mudable

Italien.

finocchio
 vil-nia, surfanteria
 del, dal
 che
 di chi è questo ?
 che cosa
 molto, assai
 pieno
 pienamente ?
 chi
 doue siete ?
 ache ? per che ?
 per che
 quale
 con che
 marauiglioso
 marauigliosamente
 inconstante

Flamen.

vroet
 vvonder
 vroetheyt
 vvel
 vvel vroech
 voor v
 vyte
 vvaer gaedy?
 vvlus
 verre
 vvaer
 vvaeraf
 vvant
 voor hoe veel?
 vvinter
 vrolijck
 vvoensdach
 V Vedemaent

Anglois.

Sparring / or nigardisy
 a wonder
 niggardiship
 well
 earlie enough
 befoze pou
 out
 where go you?
 incontinēt
 farre
 where
 wherof
 fo?
 fo? how much?
 the winter
 merrpe
 wensdape
 June

Latin.

tenax, avidus, parcus
mirum,
tenacitas
benè
benè manè
ante oculos tuos
ex
quò abis?
continuo
longinquum
ubi
de quo
nam
quanti?
hyems
hilaris
mercurialis dies
Junius

François.

esche
 merueille
 chicheté
 bien
 bien temps, matin
 deuant vous
 dehors
 ou allés vous ?
 incontinent
 loing
 ou
 de quoy
 car
 pour combien ?
 hyuer
 soyeux
 mercredi
 Iuing

Espagnol.

escaso
 marauilla
 escasseza
 bien
 temperano, de mañana
 delante voz
 fuera
 adonde is ?
 luego
 lexos
 adonde
 de que
 ca
 por quanto ?
 Inuierno
 alegre
 miercoles
 Iunio

Italien

auaro, parco
 marauiglia
 auaritia
 bene
 ben per tempo
 per voi, inanzi à voi
 fuora
 doue andate ?
 presto
 lontano, longi
 doue
 di che, da che
 percioche
 per quanto ?
 Inuerno
 allegramente
 mercoledi
 Giugno

Flamen.

vvit
 vvilde
 vvy
 uvve
 vuyl
 vuyljck.
 V Vijf
 voorhoof
 vingher
 vvaer
 voet
 vveduvve
 vvaghenare
 vvaghemaker
 vvapenmaker
 vveuer
 vettevarier
 veruyver

Anglois.

white
 wilde
 wee
 pour
 foule
 fou.lie.
 A woman
 a fojehed
 a finger
 true
 a foote
 a widowe
 a wagonman
 a wagonmaker
 a wrypenmaker
 a weller
 a chaundler
 a dper

Latin.

albus, candidus
 sylvesteris
 nos
 vester
 immundus
 immundè.
 Mulier
 frons
 digitus
 verus
 pes
 vidua
 auriga
 faber plausivarius
 conflator armorum.
 textor
 pinguiarius
 infector

François.

blanc
sauvage
nous
vostre
ord
ordement.
Femme
front
doigt
vray
pied
vesue
chartier
charlier
armurier
tisseran
grosfier
sainturier

Espagnol.

blanco
saluage
nos otros
vuestro
suzio
suziamente.
Muger
frente
dedo
verdadero
pie
biuda
carrero
carpintero
armero
texedor
candellero
tintorero

Italien.

bianco, bianca
saluatico
noi
vostro, vostra
sporco, brutto
sporcamente.
Moglie, donna
fronto
dito
viro
piede
vedua
carriccero
carretticero
armariolo
tesitore
triccione, candellaro
tintore

Flamen.

vvayer
 vvatermeulen
 vvintmeulen
 voetebanck
 vvambcys
 voester
 vat
 vvint
 vvater
 vleesch
 vvolf
 vvorm
 vorsch
 vlooy
 vvorsten
 vvarmoos
 vlayen
 vvijn

Anglois.

a waper
 a watermill
 a windmill
 a foote stool
 a dublet
 a nourisse
 a bate
 winde
 water
 fleash
 a wolfe
 a woyme
 a frog
 a flee
 puddinges
 pottage
 a flawne
 wpne

Latin.

flabellum
pisistrinum aquarium
pisistrinum ventilatum
scabellum
thorax
nutrix
dolum
ventus
aqua
caro
lupus
vermis
rana
pulex
farcimen, lucanica
olus
placenta
vinum

Français.

euentoir
 molin à eau
 molin à vent
 marchepied
 fourpoint
 nourrice
 tonneau
 vent
 eau
 chair
 loup
 ver
 grenouille
 puce
 saucisses
 porée
 flans
 vin

Espagnol.

auentadico
 molino de agua
 molino de viento
 banco de pies
 iupon
 ama
 baril, tonel
 viento
 agua
 carne
 lobo
 gusano
 rana
 pulga
 longanizas
 beija
 tortas
 vino

Italien.

ventolo
 molino d'acqua
 molino a vento
 scanno
 giuptione
 balsa, mamma
 vaso
 vento
 acqua
 carne
 lupo
 verme
 rana, ranocchio
 pulice
 saucicia
 hortagè
 tortelette
 vino

Flamen.
 vvas
 vvolcken
 vaghevier
 vicr
 vviingaert
 vvilghe
 vader
 venster
 vvater ot
 Voghel
 visch
 vleeshuys
 vanghenisse
 verken
 vveke
 vvolle
 vveert
 vveedinne

Anglois.
 wax
 cloude
 purgatorie
 fire
 a vineyard
 a withpe
 a father
 a windowe
 a waterpot
 a birde
 a fish
 a fleash-house
 a pison
 a hogge
 a weeke
 woll
 an host
 an hostesse

Latin.
 cera
 nubes
 purgatorius ignis
 ignis
 vinea
 salix
 pater
 fenestra
 aqualis, guttarnium
 avis
 piscis
 carnarium, lanarium
 carcer
 porcus
 hebdomas
 lana
 caupo
 hac caupona

François.

Espagnol.

Italien.

cire
 nuées
 purgatoire
 feu
 vigne
 faux
 pere
 fenestre
 esguiera
 oyseau
 poisson
 boucherie
 prison
 porceau
 semaine
 laine
 hôte
 hôteſſe

cera
 nube
 purgatorio
 fuego
 viña
 faulze
 padre
 ventana
 pichel
 aue
 pescado
 carniceria
 carcel
 puercos
 semana
 lana
 huesped
 huespeda

cera
 nu'ole
 purgatorio
 fuoco
 vite
 silire
 padre
 fenestra
 vitina
 uccello, augello
 pesce
 maccello, beccaria
 prigione
 porco
 settimana
 lana
 hôte
 hôteſſa

Flamen.

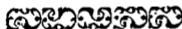
vvortele
 vvinckel
 voetvech
 voeyer
 vorme
 vrydach
 vre
 vrede
 vvcyde.

Anglois.

a roote
 a shop
 a foote-path
 fodder for beastes
 a foime
 frpdag
 an howre
 peate
 pasture.

Latin.

radix
taberna, officina
semita
pabulum
forma
Veneris dies
hora
pax
pabulum, pastio.



Hier na volghen
die Coniugatien.

De Coniugatie vant
vyoort, te Hebben.



Heere after followe
the Coniugations.

The Coniugation of
this verbe, to Haue.



Sequuntur
Coniugationes.

Coniugatio verbi
Habco.

François.

racine
boutique
pied-sente
fourrage
forme
vendredy
heure
paix
pasture.

Espagnol.

raiz
tienda
senda
pastro
forma
viernes
hora
pas
pastro.

Italien.

radice
bottega
sentiers
pastura
forma
venerdì
hora
pace
pascolo.



*S'ensuyuent
les Coniugaisons.*

*La Coniugaison du
verbe, Avoir.*



*Aqui figuen
las Coniugaciones.*

*Coniugacion d'el
verbo, Auer.*



*Qui seguitano
le Coniugationi.*

*Coniugatione
del verbo, Hauere.
Li 3*

Flamen.*Indicativus modus.*

Ick hebbe

ghy hebt

hy heeft.

V V y hebben

ghylieden hebt

sy hebben.

Ick hadde

ghy hadt

hy hadde.

V V y hadden

ghylieden hadt

sy hadden.

Ick hebbe ghehadt

ghy hebt ghehadt

hy heeft ghehadt.

V V y hebben ghehadt

ghylieden hebt ghehadt

Anglois.

Indicative moode.

I have

thou hast

hec hath.

Wee have

pee haue

they haue.

I had

thou haddest

hee had.

Wee had

pee had

they had.

I haue had

thou hast had

hee hath had.

Wee haue had

pee haue had

Latin.

Indicativus modus.

Habeohabes)habet.Habemushabetishabent.Habebamhabebashabebat.Habebamushabebatishabebant.Habuihabuistihabuit.Habuimushabuistis.

François.
Indicatif.

J'ay
tu as
il a.

Nous auons
vous aués
ils ont.

J'auoye
tu auois
il auoit.

Nous auions
vous auiez
ils auoyent

J'ay eu
tu as eu
il a eu.

Nous auons eu
vous aués eu

Espagnol.

En la manera de mostrar.

Yo he
tu has
aquel ha.

Nos otros haucmos
vos auéys
aquellos han.

Yo auia
tu auia
aquel auia.

Nos otros auiamos
vos otros auia des
aquellos auian.

Yo uue
tu uuistes
aquel uuo.

Nos otros uuimos
vos otros uuistes

Italien.

Indicatiuo modo.

Io ho
tu hai
egli ha.

Noi habbiamo
voi hauete
eglino hanno.

Io haueuo, io haueua
tu haueui
egli haueua.

Noi haueuamo
voi haueuete
eglino haueuano.

Io hebbi
tu hauesti
egli hebbe.

Noi hauemmo
voi haueste

Flamen.

sy hebben ghehadt.

Ick sal hebben
ghy sult hebben
hy sal hebben.

V Vy sullen hebben
ghy lieden sult hebben
sy sullen hebben.

De maniere
van ghebieden.

Hebt
laet hem hebben.

Laet ons hebben
hebt ghy lieden
laet hen hebben.

De maniere
van begheiren.

Anglois.

they haue had.

I shall haue
thou shalt haue
hee shall haue.

Wee shall haue
pee shall haue
they shall haue.

The Imperatiue
moode.

Haue thou
let him haue.

Let vs haue
haue pee
let them haue.

Optatiue
moode.

Latin.

habuerunt, vel habuerunt.

Habeo

habebis

habebit.

Habebimus

habebitis

habebunt.

Imperatiuus
modus.

Habe

habeat.

Habeamus

habete

habeant.

Optatiuus
modus.

François.

ils ont en.

J'auray

tu auras

il aura.

Nous aurons

vous aurez

ils auront.

*La maniere
de commander.*

Aye

qu'il aye.

Ayons

ayez

qu'ils ayent.

*La maniere
de desirer.*

Espagnol.

aquellos vuieron.

Yo aure

tu auras

aquel aura.

Nos-otros auremos

vos-otros aureys

aquellos auran.

*En la manera
de inapdar.*

Auc

aya V.M.

Ayamos

aued ò ayays

ayan aquellos.

*En la manera
de deſſear.*

Italien.

eglino hebbero.

Io haurò

tu haurai

egli haura.

Noi hauremo

voi haurete

eglino hauranno.

*Imperatino
modo.*

Habbi

che egli habbi.

Habbiamo

habbiate

che egli no habbino.

*Optatino
modo.*

li 5

Flamen.

Och oft ick hadde
 och oft ghy haddet
 och oft hy hadde.

Och oft vvy hadden
 och oft ghylieden hadt
 och oft sylieden hadden.

Ick soude hebben
 ghy soudt hebben
 hy soude hebb. n.

VVy souden hebben
 ghylieden soudt hebben
 sylieden souden hebben.

Godt gheue
 Dat ick mach hebben
 dat ghy meucht hebben
 dat hy mach hebben.

Dat vvy mogen hebbē
 dat ghy meucht hebben
 dat sy moghen hebben.

Anglois.

Oh that I had
 oh that thou haddest
 oh that hee had.

Oh that wee had
 oh that pee had
 oh that they had.

I should haue
 thou shouldest haue
 he should haue.

Wee should haue
 pee should haue
 they should haue.

Coniunctiuus modus.

That I haue
 that thou hast
 that hee hath.

That wee haue
 that pee haue
 that they haue.

Latini.Vtinam haberemhabereshaberesHaberemushabereishaberent.Habuissemhabuisseshabuisset.Habuissemushabuissetishabuissent.**Coniunctiuus modus.**Cum habeamhabeashabeat.Habeamushabeatishabent.

François.

ô si i'eusse
ô si tu eusses
ô s'il eust.
ô si nous eussions
ô si vous eussiez
ô s'ilz eussent.
L'auroye
tu aurois
il auroit.
Nous aurions
vous auriez
ils auroyent.

Dieu doit Qu' i'aye
que tu ayes
qu'il aye.

Que nous ayons
que vous ayez
qu'ilz ayent.

Espagnol.

Si yo ouiesse
si tu ouiesse
si el ouiesse.
Si nos ouiessemos
si vos otros ouiesse des
si aquellos ouiesse.
Yo auria
tu aurias
el auria.
Nos-otros auriamos
vos-otros auria des
aquellos aurian.

Coniunctiuus modus.

Como yo aya
como tu ayas
como el aya. (mos)

Como nos-otros aya-
como vos-otros ayays
como aquellos ayan.

Italien.

S'io haue, si
se tu haueffe
s'egli haueffe.
Se noi hauesimo
se voi hauesti
se eglino hauesino.
Io haurei
tu hauresti
egli haurebbe.
Noi hauremmo
voi hauresti
eglino haurebbono.

Dio voglia Ch'io habbi
che tu habbi
ch'egli habbia.
Che noi habbiamo
che voi habbiate
ch'eglino habbino.

Flamen.

Indien dat ick hebbe
indien dat ghy hebt
indien dat hy heeft.

Indien dat vvy hebben
indien dat ghylien hebt
indien dat sylien hebben.

Ick hebbe ghehadt
ick hadde ghehadt
ick sal ghehadt hebben
ick soude ghadt hebben.

Om te hebben
te hebben
al hebbende.

Die Coniugatie van
dat vvoort, Sijn.

Anglois.

That I haue
thou hast
hee hath:

Wee haue
pee haue
they haue.

I haue had
I had had
I shall haue had
I should haue had

Infinitiuus modus.
To haue
in hauing.

The Coniugation of
this woorde, to Be.

Latin.

Quod s habeam
hab. as
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habuerim
habueram
habuero
habuissim.
Infinitiuus modus.
Ad habendum
habere
habendo.

Coniugatio verbi
Sum.

François.

*En cas que i' aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.*

*En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ilz ayent.*

*J'ay eu
j'auoye eu
j'auray eu
j'eusse eu.*

*Pour auoir
d'auoir
ayant.*

*La Coniugaison
du verbe, Eſtre.*

Eſpagnol.

Dido

*Que yo aya
que tu ayas
que aquel aya. (mos*

*Que nos-otros aya-
que vos-otros ayays
que aquellos ayan.*

*Yo he auido
yo auia auido
yo auré auido
yo ouieſte auido.*

Infinitiuus modus.

*Por auer
de auer
auiendo.*

*La Coniugacion de
Ser.*

Italien.

*Caso ch'io habbi
caso che tu habbi
caso che habbia.*

*Caso che noi habbiamo
caso che voi habbiate
caso che habbino.*

*Io ho hauuto
io haurei hauuto
io haurò hauuto
io haures hauuto.*

*Per hauere
di hauere
hauerào.*

*Coniugatione
del verbo, Eſſere.*

Flamen.

Ick ben
ghy zyt
hy is.

VVy sijn
ghy lieden zyt
ly lieden zyn.

Ick vvas
ghy vvaert
hy vvas.

VVy vwaren
ghy lieden vvaert
ly lieden vwaren.

Anglois.

I am
thou art
hee is.

Wee be
pee be
they be.

I was
thou wast
hec was.

Wee were
pre were
they were.

Latin.

Sum
es
est.

Sumus
estis
sunt.

Erant
eras
erat.

Erantus
eratis
erant.

François.

*Je suis
tu es
il est.*

*Nous sommes
vous estes
ils sont.*

*Étoye
tu étou
il estoit.*

*Nous étions
vous estiez
ils estoient.*

Espagnol.

*Yo soy
tu eres
aquel es.*

*Nos-otros somos
vos-otros soys
aquellos son.*

*Yo era
tu eras
aquel era.*

*Nos-otros eramos
vos-otros erades
aquellos eran.*

Italien.

*Io sono
tu sei
egli è.*

*Noi siamo
voi siete
eglino sono.*

*Io ero, Io era
tu eri
egli era.*

*Noi eravamo
voi eravate
eglino erano.*

Flamen.

Ick hebbe ghevveest
ghy hebt ghevveest
hy heeft ghevveest.

V Vy hebben gevveest
ghy lieden hebt gevveest
sy lieden hebbē gevveest.

Ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn.

V Vy fullen sijn
ghylien sult sijn
sy fullen sijn.

V Vveest ghy
laet hem sijn.

Laet ons sijn
vveest ghylien
laet hen lieden sijn.

Anglois.

I haue ben
thou hast ben
hee hath ben.

Wec haue bent
pee haue bent
thep haue bent.

I shal be
thou shalt be
hee shall be.

Wec shal be
pee shal be
thep shall be.

Imperatiuus modus.

Be thou
let him be.

Let vs be
We pee
let them be.

Latin.

Fueram

fueras

fuerat.

Fueramus

fueratis

fuerant.

Ero

eris

erit.

Erimus

eritis

erunt.

Sis

sit.

Simus

siis

sint.

François.

J'ay esté
tu as esté
il a esté.

Nous auons esté
vous auez esté
ils ont esté.

Je seray
tu seras
il sera.

Nous serons
vous serez
ils seront.

Sois
qu'il soit.

Soyons
soyez
qu'ils soyent.

Espagnol.

Yo he sido
tu as sido,
aquel a sido.

Aucmos sido
vos aueys sido
aquellas han sido.

Yo feré
tu seras
aquel sera.

Nos-otros seremos
vos-otros serereys
aquellos seran.

Imperatiuus modus.

Se tu
sea aquel.

Seamos
sed vos-otros
sean aquellos.

Italian.

Sono stato
tu sei stato
egli è stato.

Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.

Io farò
tu farai
egli farà.

Noi faremo
voi farete
faranno.

Si
che gli sia.

Siamo
siano
siano.

Flamien.

Dat ick sy
dat ghy syt
dat hy sy.

Dat vvy sijn
dat ghylieden sijt
dat sylieden sijn.

V Vaer ick
vvaert ghy
vvaer hy.

V Varen vvy
vvaert ghylieden
vwaren sylieden.

Aengesien dat ick ben
dat ghy sijt
dat hy sy.

Anglois.

Optatiuus modus.
God graunt I be
thou be
hee be.

Wee be
pee be
they be.

Wold God I were
thou werest
hee were.

Wee were
pee were
they were.

Coniunctiuis modus.
Seeing that I am
thou art
hee is.

Latid.

Optatiuus modus.
Vtinam esset

esses
esset.
Essemus
essetis
essent.

Fuissim
fuisse
fuisse.
Fuissemus
fuissetis
fuisissent.

Coniunctiuis modus.
Cum sim
sis
sit.

François.

Que ie soye
que tu sois
qu'il soit.

Que nous soyons
que vous soyez
qu'ilz soient.

Si ie fusse
si tu fusses
s'il fue.

Si nous fussons
si vous fussiez
s'ils fussent.

Veü que ie suis
que tu sois
qu'il soit.

Espagnol.

Optativus modus.

Que yo sea
que tu seas
que aquel sea.

Que nos-otros seamos
que vos-otros seays
que aquellos sean.

Si yo fuessse
si tu fuesses
si aquel fuessse.

Si nos-otros fuesssemos
si vos fuessedes
si aquellos fuessen.

Coniunctivus modus.

Como yo fue
como tu fueres
como el fuere.

Italien.

Che sia
che tu sia
che egli sia.

Che noi siamo
che voi siate
che siano.

Dio fossi
se tu fossi
se egli fosse.

Se noi fossimo
se voi fosti
se fossero.

Gia chio sono
gia che tu sei
gia che egli è.

Kk 2

Flamen.

Dat vvylien sijn
dat ghylien sijt
dat sylien sijn.

Al ben ick
al sijt ghy
al is hy.

Al zijn vvy
al zijt ghylieden
al zijn sylieden.

Te zijn
ghcvveest hadde
zijade, vvcfende.

Anglois.

Wee be
pee be
thep be.

Alrough I be
thou be
hee be.

Wee be
pee be
thep be.

Infinitiuus modus.

To be
to haue ben
being.

FINIS.

Latin.

Simus
sis
sus.

Fuerim
ueria
ueris.

Fuerimus
ueritis
uerint.

Infinitiuus modus.

Esse
uisse.

FINIS.

François.

*Que nous soyons
que vous soyez
qu'ils soyent.*

*Combien que ie soye
que tu sois
qu'il soit.*

*Que nous soyons
que vous soyez
qu'il soyent.*

*Esire
auoir esté
estant.*

Espagnol.

*Como nos-otros fuere-
como vos fueredes (mos
como aquellos fueren.*

*Aunque yo sea
tu seas
aquel sea.*

*Aunque nos-otros sea-
vos seays (mos
aquellos sean.*

In finitimus modus.

*Ser
vuiera sido
siendo.*

FINIS.

Italien.

*Gia che noi siamo
che voi siete
gia che sono.*

*Benche io sia
che tu sija
che egli sia.*

*Gia che noi siamo
gia che voi siete
gia che sono.*

*Essere
esser siato
essendo.*

Kk 3

S'ensuyt vn petit traité mout propre, & trénecessairẽ
pour ceux qui desirent bien sçauoir entendre, & par-
ler, François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONCIATION Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthongue ou triphthongue se prononce comme æ, Exemple
pour æ Raison, en toute saison, fait maison.

Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait œ. Exemple
pour œ Poisson fait poyson.

Diphthõ & Eo, ea, ei, ici, eu, oe, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy : se prononcent le-
Triphthõ. gerement & sans pose, comme : soir, veoir, George, beau, veau, dea,
veille, seille, vieillese, seigneur, ceindre, veu, beu, coeur, soeur, oeil, cou-
dre, oeuf, boeuf, cieux, vieux, mangeailles, ducil, fucil, fouiller, rouiller,
grenouille. Le oy prononcerez, quasi comme, soir, veoir, lorge, dau,
bau, yau, &c.

Des

Des Lettres Alphabetiques, & de la diuersité de leurs sons.

B final est mute, comme cromb, plomb: lesquels motz, & semblables prononcerez comme cion, & plon.

C a diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	sci	shy		chiche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciut	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Ang.		Franc.

Ca, co, cu Conuient en son, & prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alman, Flamen, & Anglois, comme demontre ce mot Cacocubinaire.

ca, co Ca, co, conuient seulement avec l'Espagnol ou Morisque, comme difons: Venez ça, François, maçon payez votre rençon.

Ce, ci, : Ce, ci, se prononcent quasi: comme, se, si latin. Exemple:
Certain, citoyen, certus, ciuis.

Sca, sco, scu Sca, sco, scu, conuient à la prononciatiō Latine, Italienne, Espagnolle,
& Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scurrilité, &c.

Sça, sce, sci. Sça, sce, sci, comme: ssa, sse, ssi. Exemple · sçauant, sceptre, science.

D D final tant es poly sillabes que monosillabes, est souuent mute, com-
me Normand, nud, nid. Et si apres ladite lettre d, ensuyt vne voyelle, vo^u
la prononcerez comme t. Exemple: Quand Hercules Allemand arriua,
il trouue le grand Edouard arme.

Ad Notez que ad au commencement d'vne diction & precedēte vne cō-
sonne, ne se prononce (le plus souuent) que pour a, comme: Admiral, ad-
uocat, aduenir: dont pour telle superfluité, semble à plusieurs que deuroit
suffir d'ēcrire amiral, auocat, auenir, auint, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuantment appert { fenētre, quasi æ
porte, feminin.
porté, masculin.
portée, creēe.

F F, est à la fois (speciallement es monosillabes) semimute ou mute, com-
me œuf, bœuf, clef, &c.

Ga, ge, gu, G, suiuant a, o, ou, u, conuient en prononciation avec le Latin, Italien, Espagnol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Goliath, Gufman.

Ge, gi Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exēp. Gemcau, giron, Gilles, gisant.

Gua, gue, G suiuant ua, ue, & ui, se prononce (le plus souuēt) comme ga, ge, gi, exceptez en ces dictions en suiuanes: aguater, gue, guy, Guisc pour cite.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciation Italiēne, cōme poi-

Gni, gno gnart, trogne, compagnie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictions, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auteurs modernes ne l'écriuent, ou il n'est prononcé, ains seulement pour digne, dine, cigne, cine, & pour signe, sine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeller hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appellé maitre Valerien, & corromperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez que la susdite lettre H, reuerbere la voyelle en suiuanes, seulement es noms propres, & dictions non ayātes source du Latin, cōme, Herman,

Kk 5

Her-

Hernand, Hercules. Henry, hocqueton, hour, hourder, haillons, &c.

$\left. \begin{array}{l} a \\ e \\ y \\ o \\ u \end{array} \right\} \begin{array}{l} a \\ c \\ o \\ u \end{array}$ I, a diuers sons, à sçauoir $\left. \begin{array}{l} i \\ y \\ ij \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{i Latin} \\ \text{y Grec, j Long} \\ \text{ij double consonne} \end{array}$
Exemple,

L il y a ja douze ans, que Irus est sans argent.
L, double entre j, &c. est conforme en son à, lla, lle, lli, llo, llu. Espagnol: ce que est assez mal aisé aux Allemans, & Anglois à prononcer, pour telle grasseur. Verbi gratia: baille, caille, paille, taille, corbeille, seille, fille, co-oille, ouille, quille, &c. Excep. Ville, village, mille, &c.

M, pour **am** M, ayante e precedente & conjointe en vne syllabe, se pronõce comme am. Exemple: Enputer, enibeu, & icelle m finale, ou precedente, ou p, se prononce comme n. comme: enbaumer, emborgner, nom; renom, sur nom.

N, pour **an** N, apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.
Exemple: entendement, ententiblement, certainement.

P. P, est mute estante finale, comme, loup, champ, &c.

S. S, X, Z, finales, ont vn mesme son comme: moys, ioyeux, frez.

afé, cfe

ase, ese,
ise, ose,
use, asse,
esse, isse,
osse,

S entre deux voyelles se prononce comme z, ase, ese, ise, ose, vse.
Exemple: Vase, diocese, mise, chose, ecluse.
S double differe grandement en son à la simple : comme aussy font toutes autres simples entre les doubles, & iaçoit que plusieurs mal stilez n'en facent grain de differēce, si est-ce que n'en suy urōs leur idiotise, ains exhorterons la ieunesse de prēdre bon e gard à l'orthographie & vraye prononciation, se donnant garde d'ēcorcher ne margariser les motz, comme gros pour grosses, foibles pour foiblesses: gras pour grasses: fines pour finesses: sages pour sagesse: bel pour belle: quel pour quelle: nul pour nulle: sot pour sottise, nec vice versa.

T final es dictions polyfillabes est mute, comme vertueusement, vigouusement, loigneusement, hardiment, in monosyllabis non: cōme ner, per, fait, guet, &c.

Notez que t precedent ion, se prononce comme tion qu cion, exempl. imagination, declamation, &c. referue es motz ayants s, auant t, cōme bastion & mission, &c.

ūa, ūe, ūi,
ūo, vocal.

V simple a deux diuers sons: car quand il est voyelle, il se doit marquer comme voyez ū, à icelle fin d'auoir meilleure intelligence de plusieurs

va, ve, vi, sicurs vocables equiuoques & autres, dont, à raison se doit ainsi marquer
 vo, vu, cō ü, pour donner ayde à la ieunesse souuent errante en semblables: comme
 sonant. souillon, grenouille, souiller, broûiller, & in equiuocis.

Voyelles	{	lieüre	lieure	}	Consonantes
		tenüe	tenuë		
		beüe	beue		
		eüe	eue		

vva, vve, Le François n'v se guere de double v, n'est en ces vocables ensuyuants:
 vvi, vvo. comme, vvider, vvihor, vulgaire, vueil, & compositis.

Brieue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la derniere lettre
 de chacune diction, & à la premiere de la diction immediatement suyuate:
 car si elles sont differentes, à sçauoir l'une voyelle: & l'autre cōsone: vous
 prononcerez la finale & l'autre ensuyuante, & autrement non: Exempla
 gratia, allons auant, auez vous fait voz negoces?

Regula pa- Ayez aduertence que l, m, n, r, Liquides, ne sont comprises en ceste re-
 titur excep. gle: & trouue aussi, les dictions terminées en c, en z, en s. cum hac con-
 iunctione

injunctione avec inobedientes : car nous disons avec puissance & avec grād nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auront, ilz entendent: esquelz, ilz ne se prononce que pour il.

Des lettres receuantes apostrophe.

C, d, dh, i, ll, l, m, n, r, s, v, qu, reçoient apostrophe.

Vous prononcerez donc semblables motz sans pose, & à vn trait: comme c'est & non ce est, d'amy & non de amy: d'eau & nō de eau, d'homme & non de homme: qu'il, & non que il: l'or, non le or: l'argent, non le argēt: &c. par la regle comme dessus est declaree.

Je ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & changement des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligence suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Termi-

Terminaisons, Pronoms, & articles du genre masculin François.

Terminatio,	Exemples.	Exception.
Le b	plomb	
lequel c	ate, excep. lembic.	
du d	piéd, nuéd, nid.	
duquel é particip.	changé, excep. ité, comme charité.	
au f	chef, excep. nef, soif, clef, lembic.	
aquel g	bourg, coing, ioing, soing.	
il h	estomach.	
luy i	cri, excep. souri, formi, merci.	
celuy y	gay, excep. may, paroy, foy.	
iceluy l	mal, cal.	
ce m	nom, except. faim.	
cest n an, en in, yn, van, vin. &c.	main, fin, parfin, putain, nonain, & tion verbale.	
cestuy p	loup, champ, hanap,	
mon q	coq.	

t		
on	r	ar, er, ier, ir, or, ur, papier, excep. mer, culier, cour, tour, pro, turri.
son	f	dos, excep. breuis, vis, perdriis, marits, chauuesfouris.
aucun	t	combat, excep. mort, hait, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu, excep. vertu, eau, peau.
nul	x	courroux, faix, excep. toux, chaud, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez, excep. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son feminin.

- B** Adiect. masculin. fait son feminin. e. comme croub, croube.
c fait che, & que: comme blanc, Grec. blanche, Greque.
d fait e, comme laid, ord, truant. laide, orde, truande.
e participe fait eé, comme, couroucé, couroucée, crée, créée.
f fait iue: comme oisif, oisue. tardif, tardive.
g fa. ue ne: comme long, longue. malin, maligne.
i fa. ic comme ennemy, enteuely. ennemie, ensuelie.
l fa. le. comme, mol, fol. molle, folle.
n fa. e: comme vain, vaine. bon, bonne. vn, vne.
r fa. e: comme drapier, drapiere. menagier, menagiere.

f comme

- f comme as, es, os: fa, fe: comme gras, grasse, gros, grosse, epés, epesse.
 ois fa. e: comme François, Françoisse, Anglois, Angloise.
 t fa. e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v fa. e: comme rompu, pelu, venu, rompue, pelue, venue.
 x fa. se. comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux: font fauce, douce. Et roux facit rouffe.
 z frez fa. freche: naiz, née, metiz, n. etize.

Terminaisons, Articles, & pronoms, du genre feminin.

Feminin.	Exemple.	Exception.
La	be	robbe, excep limbe.
la-quelle	ce	sapience, grace, excep. pource, calice.
de la	de	garde, excep. monde, coude.
de la-quelle	ce	cheminée, excep. caducée.
à la.	esse	greffe, coëse.

à laquelle

à laquelle	ge	eage, excep. àge, cum neutris à Latino ortis
elle	ye	vic, excep. saye, foye, yuroye
celle	lle, le	falle, perle, excep. poelle, mouille, stile, merle, hâle.
y-celle	me	plume, excep. abime, pſaume, beauue, terme, quarême, trenche-plume.
ceſte	ite, gne,	ne, medicine, rogne, carene, excep. aumône, demaine, origine, trône.
ceſte cy	pe	coupe, excep. crépe, cum neutris Lati.
ma	que	fabrique, excep. muſque, trafique, cum neu. Lati.
ta	re	terre, excep. caractere cum neutris.
ſa	aſe, eſe,	raſe, excep. vaſe, dioceſe.
aucune	iſe, oſe.	guiſe, choſe, excep. marcife.
chacune ſe	promeſſe,	proeſſe.
nulle te	pourete,	excep reſte, geſte, côté, giſte, été, contract, magiſtrat, &c.
queconque	ue, ne,	rue, caue, excep. glaiue, & orta à neut. Latinis.
vne	che	houche, excep. dimenche, auſtruche, porche.
Noms com-	Oeuure,	affaire, euangile, nauire, duché, conté, gent, val, aide, grant,
muns,	amour,	& teſte, ſont ſubſtantifs communs.

Terminaisons des Adiectifz communs, & seruaus
tant à l'homme, comme à la femme.

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, ne, esse, te, ble, bre, cre, dre, fre, gre, pre,
tre, vre sont communs: car nous disons indifferement à l'homme cour-
be, côme à la femme, propice, rude, ramage, riche, agile, contraire, vltinie, a-
mene, honneste, honorable, libre, mediocre, tendre, saffre, allaigre, ápre,
opiniátre, & yure, &c.

Nótre, & vostre singuliers sont communs.

comme }
nótre
vótre

{ pere
{ mere
{ frere
{ soeur
{ compagnon

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, les, pluriers sont aussy communs. Le
dy seruaus tant au masculin que feminin.

Comme noz bons amys. Voz bonnes amyes.

Les

Les prochains voisins. Des prochaine voisines.
Aux beaux enfançonets. Ces belles fillettes.
Mes bons valets, Tes bounes chambrières.

DE LA PRONONCIATION Italienne.

Pour bien lire, & prononcer l'Italian, nous tiendrons la regle sus alleguée
en deüement prononçant les lettres alphabetiques, & spécialement,
A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C, Italienne se doit pronocer comme l'Espagnol ou l'Anglois
Ce, ci prononce che & ci: comme chi. Exemp. cecitá. cera, cielo &c.
Ca, co, cu Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Alleman,
Flamen, & Anglois, Exemple. Cacocuoco.
Che, chi Che, chi, sonne comme ke, ki Flamen, Alleman, ou Anglois. Exempl.
che, chiedete, chieto, chiamate.

Scia, sce, sci	} est conforme à	cha	xa	sna
scio, sciu		sce	xe	sne
sci		chi	xi	shy
scio		cho	xo	sno
sciu		chu	xu	shu
Italien		François	Espaign.	Anglois.

Exemple, Sciagurato, sceleraro, sciocco, sciolto, sciuto.

Sca, sco, scu S, accompagnée de ca, ou de cu, est conforme au Latin, François, Alle-
man, & Anglois: comme Scannar, scoidar, scusa, &c.

Sche, schi, Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schernire, schiera, schia-
ra, schiffare, schiaffo.

ghi, ghe, Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gui, gue François.
Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.

Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemple, Girare, giorno, genero, generoso.

Gna, gne, Gna, gne, gni, gno, difficile prononciation aux Allemans, & Anglois.

Gni, gno. Exemple: Montagna, montagne, campagna, campagne.

Gli, glie, Gli, glie, difficile, quibus supra, exemp. Figli, cauagli, moglie, touaglie,
Tione verbale, comme l'Alleman, Exempl generatione, discrezione.

De la

De la transmutation des lettres Italiennes, Auertissement au Lecteur.

IAçoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est ce toutefois qu'il s'elôngne iournellement le plus qu'il peut, soit par reiection de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreuiation comme ci dessous voyez és dictions ensuyuantes : Foglio de folium : figlio, de filius : uoglio, de uoio : moglie, de mulier : finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

- Be, en v.** B, se change souuent en v: comme hauere, de habere.
C, en t Comme fatto, dotto, atto, lattuga: de factum, doctum, actum, lactuca.
Cl. en chi Comme Chiato, occhio, chiaue: de clarus, oculus, clauis.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
D, en g. Comme veggo, ou veggio, de video.
N, en g. Comme vengo, tengo, de venio, & teneo.
I, en g. Comme giouane, Giouanni, de iuuenis, Iohannes.
L, en i. Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O, en v. Comme vbedire, vfficio, vguale, vouo: de obedire, officio, &c.

I, en r. Comme fornayo, granayo, armayo: de fornario, granario & armario.

X, en fs. X en fs, comme maksimo, proksimo: De maximo & proximo.

Afin que la ieunesse ne suyue, & ne sente la barbarie, elle prendra en bon vsage de deuement prononcer Alla, elle, ello, ella, elli, quello, quelli, quella, quelle, bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: lassa, lasse: massa, masse: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo, aza, eze, izc, oze, za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION Espagnole.

IL conuient premierement, comme dessus est souuent recordé & mentioné, deuement & naiuement prononcer les lettres alphabetiques, car sans doute icelles lettres prononcees à la naiue guise Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rend patent témoignage.

C
ç
Cb

Le C a diuers sons: comme $\left\{ \begin{array}{l} \text{cara} \\ \text{çamora} \\ \text{chapiroh} \end{array} \right.$

C, ayant

C, ayant cete cereille ainfiç, denote la diction être étrange, à ſçauoir Mo-
riſque, Arabique ou Iudaïque.

D, final conjointe avec vne voyelle, ſe prononce à double & eſpeſſe lan-
gue, plus approchant à la prononciation Angloiſe, que à nulle autre: co-
me Hermanidad, ciudad, ſed, merced, venid, virtud, quaſi conformant à
adh, edh, idh, udh. Angl.

G Le **G** a diuers ſons, comme

{	garcia, calabaza	} Morisque
	gingibre	
	gigante	
	guinda	
	guerra	
{	guardar	} Ital.

Gna, gno Se prononce comme guena & gueno François.

H Le **H** eſt ſouuent inutile en ſon, comme en ſemblables vocables, huma-
no, honeſto.

Ledit **h** ſert à la fois ſeulement pour denoter la lettre v. être voyelle,
comme Hueuo, hucſped, huerto, hucſſo.

Item le dit **h** reuerbere aucunes fois, comme hambre, haſta, hõbre, hijo, &c.

L La lettre L a diuers sons, comme {
ira, igualar, Latin
jamas, jarro, double conf.
ayo, ayunar, raya vocal
aja, raja. conson.

L La diuers ons, comme {
calar callar
lana llana
lena llena
laue llaué

N N a deux sons, comme {
pena peña
rana raña

Q Q a double son comme {
quatro quarto
querer, quejar.

X Ceste lettre est dite du vulgaire Espagnol equis, laquelle de sa nature a telle propriété en Espagne, que seulement luy aiognant vn o. fait arrêter & demeurer les ânes. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler des poules, coqs & chappons.

Espag.

	ra	{ cha, che, chi, cho, chus,	Franc̃
	c		
Espag.	X < i	{ sha, she, shy, sho, shu,	Angl.
	o		
	lu	{ scia, see, sci, scio, sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, ximenes, coxo, quexoso.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plus me: comme agraz, axedrez, nariz, diez, doze, raiz, boz, albornoz, luz.

Et pour ce reseruerons quelque chose pour l'exercice & verbale declaration du maistre.

De l'inuersion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & echangement de lettres, des vnes és autres, estrange & obscurcit si grandement les dictionns du naturel, i'ay cherché & labourieusement trouué les regles ensuyuantes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement, & aide à nostre icunesse.

Premierement:

B B, Latin est changé & souuent corrompu en v, & à la fois en p Espagnoles
Ll s gnos

• gnoI. Exemp. Varnauas bibio como sabio, pour dire Barnabas viuido como fauio, siue Barnabas vixit vt sapiens.

C, en g, &c. C, Latin est change en g, & à la fois en z Espagnol, cōme digo, ciego, & en z vazio, bozear, reziente, de dico, cecus, vacuus, vociferari, recens, &c. com-
Cl, en ll, me llamar, llauue, de clamo, clauis.

D, en l, D, en l, & en r, comme olor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad: de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E, en i E, en y & ye comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, metus, &c.

F, en h, F, en h, & en ll, cōme Huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

Gn, en ñ, G, en ñ, comme leña, seño, de lignum, signum.

I, en e. I, en e, comme Beuo, & en r, comme viejo: de vetus, lingua de lingua.

L, en i. L, en i, comme ajo, de allium, hijo de filius.

O, en v, O, en v, & ue, comme: lugar, puerta, nueuo, puerco, de locus, porta, nouus, porcus.

P, en b P, en b: & à la fois en v, & en I double comme cabra, lobo, fauor, fauio, llaga, lleno, de capra, lupus, sapor, sapiens, plaga, plenus.

Q en z

- Q en z** Q en z, & à la fois en g, comme Lazo, cuezo, aggila, agua: de laqueus, coquo, aquila, & aqua.
- S** S en c, & a la fois en z, comme çumo, zabor, de succus, &c.
- T** T, en d, comme lodo, mudo, vendido, prestado, vida, verdad. &c. de lutum, mutus, venditum, & tum supinum in cho: vt hecho, dicho: de actum & dictum.
- V** V, en o, comme logro: de lucrum.
- X** X, en z, comme luz, iuez, hez, nuez, paz: de Lux, iudex, nux, pax.

DELLA PRONONCIATIO- ne Tedesca.

- ae, per ao. **AE**, si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, toscano: verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, vvaer, lact, schâer, schael, maet: correspondendo, & approssimando à baos, claos, maos, daos, & cetera.
- A**, tienne alle volte il medesimo, fuono cioe dalla gente plebea, o dal
Ll 6 volgare,

volgare, comme, Gabriel, pater, frater, Dauid: sonando quasi Gaobriel, paoter, fraoter, & Daouid.

Ee per ye

Ee, doppio ritiene la prononciatione di ye, come meer, eer, heere, seer, leeren, quasi myer, yer, hier, sier, lieren, &c.

Ey par ai,

Ey, quasi conforme à, ai Italiano, come magesteyt, vvijsheyt, puerheyt, &c.

Ie per i

Ie, diphthongo si prononcia à guisa de i solo, come vier, tier, hier, siele, nier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse, vir, sile, vir, lire, cire, dris, &c.

y greco

Y greco si prononcia per ei, verbi gratia: hy, my, sy, tijt, mijn, sijn, vvy, vviyn, quasi chi dicesse, senza posa, & ad vn tuato. he, mey, teit, mein, &c.

Aey per ay

Aey diphthōgo si prononcia come ai. Exēpli gratia: Gaeyt, vvaeyt, maeyt, naeyt, faeyt. quasi formando gayt, vwayt, mayt, &c.

Oo per œ

Oo, doppio per œ, ouero ue toscano: come broot, noot, doot, loot, boō, loos, quasi noet, doet, loet, boen, loes, &c.

Oe per ou,

OUERO e toscano roepen, croes, &c.

Oe si prononcia a guisa di ou, o, u toscano, come boer, roeren, moeten,

- Ou per au.** Ou assimiglia in suono au, come Cout, gout, smout, sout, vrouvve, mout, bout, &c.
- Ge, gi, per ghe, ghy** Ge, gi si prononciano come Ghe, ghy Ital. come appare in queste dictioni, boghe, hooghe, ooghe, &c.
- H per hao** H, é detta hao, laquale é lettera assai vsata nelli vocaboli Thedeschi, & essa vuol esser ferita col spirito nel prononciar reuerberando forte la littera sequente, come dicendo, haestelijck, haese, huys, haer, hoer, hoeck, haeck, &c.
- H final.** Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h, come Vleesch, visch, bergh, constich, machtich, magh, vvigh, quali si prononciano à la Firentina, cioè vn poco di la gola.
- K pro cao** La littera K é spesso fiata vsata, & da Brabantini pronõciata come cao, ou con.
- V per eu** La littera v, sendo vocale si prononcia, come eu, come si direbbe, buyt, cruyt, huyl, vuyt, cuyl, muyl.
- ue per eu.** V, sendo la u vocale si suole prononciare a guisa di eu, come vrecht, deucht, verheucht.
- vya, vvc,** Molti Italiani indurano fatica à pronõciare simili vocaboli cioè vvaer, vvannecr,

vvankeer, vvel, vvat, vvarmoes, vvech, vvir, vvol, vvaſſchen : pero,
prononciandoli adagio, come vvankeer, quaſi u a keer, vvaer, come
u aer, vvel come u el, &c. coſi ritrouerano detta prononciatione aſſai
piu ageuole.

uvvĕ, tripli- Il Fiamenco o Thedeſco ritrouaſi hauere in molti vocaboli tre vocali
ci vocali. conſequenti: come in queſti & ſimili: Cauvven, vrouvve, clauvve, clau-
vven, vvijnbrouvve, uvve, bouvven, quaſi ch' i voleſſe Toſcanamente &
adagio prononciare ca o en, vra o en, &c.

ader, eder, oe Le ditioni in ader, eder, oeder, ſi prononciano anco dal volgare ſpeſ-
der, per, aer, ſo comme aer, er, our, Exempli gratia: V ader, nader, neder, leder, moe-
ere, ure. der, broeder.

A cio non abuſi delli pronomi nelle coniugationi gia poſti, auertifce
che, ick, ghy, hy, ſy, vvy, ghy lieden, ſy lieden, ſono retti, & my, v,
hem, haer, ons, v lieden, henlieden, obliqui.

Come

my
 y
 hem
 haer
 ons
 v lieden
 benlieden
 haerlieden

Come voor

me
 te
 lui
 lei
 noi
 voi altri
 loro
 loro

Volcado dire per

Terminaisons, & Articles, des dictions Italiennes.

O masculi. Les dictions Italiennes terminées en o (reserué mano) sont masculines, formantes leurs pluriers en i : comme vn cauallo bianco, duo caualli bianchi, vn libro nuouo, duo libri nuoui.

i masculi. Les dictions terminées en i : comme di fasti, per lunedì, &c. sont masculins. retenantes aussy, i en leurs pluriers.

a, e, masculi. A & e finales, sont à la fois masculin. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plural. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

lo, & lo Il precede les dictions commenceantes par consonâte, cōme il castello, il bae.

il bastione, il templo,

Lo Lo precede les dictions commenceantes par voyelle, ou par sp. comme, l'homo, l'animo, lo spirito, lo spranato.

I, & gli plural.

I & gli I, precede vne consonne, comme i poueri harete semper vosco. buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire, & sciuare.

Gli Gli, doit preceder vne voyelle ou la lettre s: comme, Gli huomini, gli amici, gli sciagurati, & gli stormenti.

Ayez aduertence, que i ne doit iamais suyuir ces quatre particelles, de, a, ne, co: à cause que le Tuscane ne dit pas, à i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais, miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi, & di nostri amici.

Pronon. Quello, questo, ello, isso, costesto, medemo, mio, tuo, suo, nostro, vostro, mascul. sont mas. & singu. & quelli, questi, elli, essi, cotesti, miei, toi, suoi, nostri. Singul. vostri, plurali.

Des terminaisons, Articles, & Pronoms Ital. femin.

A, e, u, A, e, u, sont, femin. comme, pietra, fede, vertu.

A, sin:

A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.

Ta, fait comme humanitate, dignitate, de humanità, & dignità.

E, singul. fait son pluriel en, i, comme vna canzone, due canzoni: la iurisdictione, le iurisdictioni.

V **Ve**, retient v ou, e, en son pluriel: comme la virtu, le virtu, o le virtude.

La **La**, est l'article seruant & precedant tousiours les dictions femi. & sing. & Le precede icelles memes pluriel. Comme:

Singula. La	{	Casa forte	} Plural. le	{	case forti
		cosa bella			cofe belle
		penna bianca			penne bianche
		pecora tosa			pecore tose

Le, precede aussy à la fois les dictions neutres, comme le membra ou le membre: le fassa, ou le fassa.

DES PRONOMS.

Singul. **Quella, questa, ella, issa, coteste, medema, mia, tua, sca, nostra, vestra,** sont feminins & singuliers.

Plural. **Quelle, queste, elle, isse, coteste, medemo, mie, tue, soc, nostre,** sont pluriel, & pareillement femin.

Termi-

Terminaisons, & Articles masculins des dictiones Espagnoles.

- O, e,** O, & e sont les deux plus communes Terminaisons, du mascul. comme vn mancebo diligente, vn moço valiente. Plura. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. le ne trouue que naxo excepté, touchât à la lettre O. quant à la lettre E, sangie. puente auceys hambre, alphilere, muerte, & parte, & aucuns autres, sont exceptez.
- C** Est masculin, comme albahac.
- Al, el, il, ol,** Comme Caudal, papel, perexil, caracol, exceptez, carcel, hiel, miel.
- N. mascul.** Comme Pan, haragan affan, excep. Orden, farten, & verbalia in cion,
- R. mascul.** Comme alabar, fauor. Except. mar.
- X. mascul.** Comme Relox. excepté box.

Pronoms mascul. singul. Espag.

- Pronoms:** El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro, sont mascul.
- Plura.** Ellos, aquellos, estos, esos, mios, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.
- Mi, tu, su

Mi, tu, su
communs,

Comme { mi
tu
su

{ ojo
señor
amo
hermano
hijo

& { mi } boca
tu } señora
su } ama
hermana
hija

plural. { mis } { señores
tus } { ojos
sus } { amos
hermanos
hijos

& { mis } { señoras
tus } { criadas
sus } { amas
hermanas
hijas

Terminaisons, & Articles feminins, des dictiones Españoles.

A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. la cosa limpia.
Plural. las cosas limpias.

Ad, ed, ud, Dia est mascul. car nous disons. el dia es venido.

femin. Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud, excep. laud.

Z, femi. Comme paz, hez, taiz, excep. arcabuz, agraz, albornoz, arroz.

Pronoms

Pronoms femi. Espagnols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, suya, misma, nuestra, vuestra, sont femin. & singul.

Ellas, aquellas, estas, essas, mias, tuyas, suyas, mismas, nuestras, vuestras, sont pluriers femi.

El femi. El article est femi, quand il precede vne diction femin, encommenceante par vne voyelle, comme El agua, el alma, &c.

Des diminutifs François.

Eau, & or, con, in, sont mascul. & ine, erce, otre, elle, femi, sont terminaisons des diminutifs Franc. comme larronceau, fourneau, homelet, cheualer, clerçon, gallantin, musquin, vinot, chenot, gallantine, femelette, &c.

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello mascul. & ina, etta, ella, femi, sont les terminaisons des diminutifs Ital. comme Pouerino, purino, fanciullino, poueretto, homeletto, meschinello, tristarello, giottarello, fursantella, scaricella, &c.

Dimi-

Diminutifs'Espagnols.

Ico, illo, uello, mascu. vt Ica, illa, ita, uela, femi. sont les terminaisons des dimin. Espa. comme Iuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauillo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, botrachuelo, panizuelo, &c.

Diminutiui della lingua Fiamin.

K en st, terminaison du diminutif Flamen: comme Manneken, vroucken, knechtken, meysken, de man, vrouvve, knecht, meysen.

*Hac Colloquia & Diction. sex ling legit & appro-
bavit insignis S. Theologia Doctor D. Henricus
Dunghen, Canonic. pœnitent. Ecclesia B. Maria
Antuerpiensis.*

SUMMA PRIVILEGII.

SUMMVM, Illustriss. Brabantia Ducatus, Concilium Privilegio cauit,
ne quis Colloquia sex Linguarum, Teutonice, Anglica, Latina, Gallica, His-
panica & Italica, citra Henrici Henricij Antverpiensis bibliopolæ volunta-
te imprimat, aut alicubi impressa importet, venaleave habeat, à die impres-
sionis absolutè intra Sexennium. Qui secus faxit, confiscatione librorum,
& poena fisco Ducali exoluenda mulctabitur: vt latius in ipsis diplomatis
expressum est. Datis Antverpiæ. 25. Junij 1.582.

Signat.



Jac. Blylenen.